تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

د.سيد محمد منور نينار

ترجمة

قاضي عبد الرشيد الندوي



تأثير اللغة العربية
في لغات الهند

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف : الدكتور سيد محمد منور نينار
ترجمة: الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي

الطبعة الأولى ٢٠١١

وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

رقم الإيداع : ٥٢٠ / ٢٠١١
الترقيم الدولي: ٤ - ٣٦ - ٩٠ - ٩٩٩٢١ - ٩٧٨

الناشر: وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر
تم إصدار هذا الكتاب ضمن احتفاليات
الدوحة عاصمة الثقافة العربية

تصميم الغلاف: عمر موفق - لجنة تجهيز الكتب والمؤلفات

تأثير اللغة العربية
في لغات الهند

تأليف
الدكتور سيد محمد منور نينار

ترجمة
الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي

تقـــديم

الحمد لله الذي خلق البشر من ذكر وأنثى وجعل اختلاف ألسنتهم آية وعلامة على بديع خلقه وجعلهم شعوباً وقبائل ليتعارفوا وجعل أكرمهم عنده أتقاهم فلا فضل لعربي على أعجمي إلا بالتقوى..

وبعد

فإنه من نافلة القول أن نبين مكانة اللغة العربية وقدرها بين لغات العالم بعد أن اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون لغة التنزيل فهى لسان الرسالة الكبرى والهدية العظمى «القرآن الكريم» وهي المعبر عن تشريع رب العباد إلى الناس فضلاً عن أن تكون لغة أهل الجنة..

وقيّض الله لهذه اللغة أن تنتشر في بقاع العالم بعد أن كانت لاتتجاوز الجزيرة العربية قبل الإسلام فكانت بتوفيق الله وبسند من محكم تنزيله لسان الكثير من البشر على وجه البسيطة (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ)..

يقول المستشرق الفرنسي «رينان» في كتابه (تاريخ اللغات السامية): إن انتشار اللغة العربية لَيُعتبر من أغرب ما وقع في تاريخ البشر، كما يعتبر من أصعب الأمور التي استعصى حلها، فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بادئ ذي بدء، فبدت فجأة على غاية من الكمال

فليس لها طفولة ولا شيخوخة، ظهرت أول أمرها تامة مستحكمة ولا أدري هل وقع مثل ذلك للغة من لغات الأرض قبل أن تدخل في أدوار مختلفة، فإن العربية –ولا جدال– قد عمت أجزاء كبرى للعالم».

وليس المقام هنا للحديث عن تأثير اللغة العربية في لغات شتى من العالم وإلا لاحتجنا لاستيعابها إلى مجلدات تنوء بحملها الكواهل.. لكننا بصدد الحديث في هذا الكتاب القيم عن تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في لغات الهند هي الهندية والأردية والتاميلية، حيث يبين المؤلف د. سيد محمد منور نينار أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند، فقد ارتبطت مع الفارسية والإنجليزية بحياة أهل هذه المنطقة على امتداد سبعة قرون من الزمن فكانت ذات مكانة عالية في الثقافة والدين والإدارة.

ويعرض الكتاب من خلال ثلاثة فصول رئيسية للتغييرات الحاصلة في اللغة العربية بصفتها لغة مستعارة من حيث التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية.

وإننا في وزارة الثقافة والفنون والتراث بدولة قطر إذ نقدم هذا العمل المهم لنرجو أن ينتفع به أبناء العروبة ليكون نبراساً هادياً لدراسات أخرى على الدّرب نفسه فاللغة العربية محفوظة بحفظ الله للقرآن فهي وعاء الرسالة السماوية الخالدة..

والله من وراء القصد وهو الهادي إلى سواء السبيل.

وزارة الثقافة والفنون والتراث
الدوحة – دولة قطر

مقدمة عــامة

في خطـة الدراسة ومنـهجيـتها

مقـــدمة

من المعلوم أن الأخذ والعطاء بين اللغات ظاهرة عالمية ناتجة عن عوامل تاريخية وسياسية واجتماعية عبر قرون من الزمن، ومخزون الكلمات الموجودة في لغة ما مرآة عن الثقافة والحضارة التي تعبر عنها هذه اللغة، كما أنه يمثل مدى تفاعل الناطقين بهذه اللغة مع الشعوب الأخرى التي تتحدث لغات متباينة.

ومن هذا المنطلق نرى أن ما حدث في شبه القارة الهندية ظاهرة فريدة من نوعها، إذ أن كثيرا من لغاتها - إن لم يكن جميعها- قد تأثر تأثرا شديدا باللغة العربية، وذلك بفضل الحكم الإسلامي الذي امتد لسبعة قرون تقريباً. ولايزال هذا التأثير قائما، على الرغم من زوال الحكم الإسلامي قبل ما يزيد على خمسة قرون على الرغم أن اللغة العربية لم يكن لها أي وجود قبل ذلك في هذه القارة.

يلقي هذا البحث الضوء على تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في الهند هي: الهندية والأردية والتاميلية، علما أن معظم أفراد

الشعب الهندي يتحدثون اللغة الهندية، بينما الأردية تكاد تكون خاصة بالمسلمين. ويقدرعدد الناطقين بهاتين اللغتين بحوالي مليار نسمة، وأما اللغة التاميلية فيقدرعدد الناطقين بها بحوالي ٧٥ مليون نسمة.

الهندية والأردية

يحسن بنا في مستهل هذا البحث أن نوضح المعادلة القائمة بين الهندية والأردية، والأسلوب الذي اتبعناه في عرض هاتين اللغتين، فقد اعتبرناهما فرعين من مصدر واحد غني وغزير، وهما تشكلان أحسن مثال للوحدة على الرغم من تعدد المظاهر وتباين العناصر في كل منهما، والكلمات العربية المرسلة فيهما أكبر دليل على غزارة عناصرهما وعلو شأن كل منهما. إن العلاقة بين هاتين اللغتين أشبه بالعلاقة بين اللغة التشيكية واللغة السلوفاكية اللتين قال عنهما العالم اللغوي أندريه مارتينت: لولا اختلاف الأصل الذي تنحدر منه كل منهما لكانتا لغة واحدة لأنه لاتوجد فوارق كبيرة بينهما من حيث المادة اللغوية؛ ولكن هناك حساسية شديدة بين أنصار كل من الهندية والأردية، إذ يعتقد كل فريق بأن لغته أكثر أصالة وعراقة، فقد ادعى أحد أنصار اللغة الهندية أن الكلمات العربية والفارسية مستمدة من أصول سنسكريتية، في حين قال أحد أنصار اللغة الأردية أن الأردية لغة الإسلام ولايمكن التفريق بينهما؛ ونحن في بحثنا هذا وضحنا عند كل كلمة عربية مرسلة مدى شيوع استعمالها في الهندية والأردية، كما بينا الكلمات التي يقتصر استعمالها عند الناطقين بالأردية.

أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند

إن الحديث عن لغات الهند يرتبط ارتباطا وثيقا بثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية ثم الإنجليزية، ومع أنها لغات وافدة فقد أصبحت متأصلة ومترابطة مع لغات الهند لأسباب سياسية واقتصادية واجتماعية، فقد احتك مئات بل ألوف من سكان الهند بهذه اللغات على امتداد سبعة قرون من الزمن، واعتبروها لغات ذات مكانة مرموقة في الثقافة والدين والإدارة، وكان تأثير اللغة العربية في اللغات الهندية، بواسطة اللغة الفارسية التي كانت لغة البلاط في زمن حكم سلالة الملوك المسلمين على الهند.

اتصال العرب بالهند

برزت علاقة العرب بالهند في مجالين هما التجارة والفتوحات، حيث كان التجار العرب منذ القدم على صلة وثيقة مع جزيرة سريلانكا والمدن الساحلية للهند من القرن السادس الميلادي، حيث ذكر في كثير من مذكرات الكتّاب الرومانيين واليونانيين(١) وعلى كل حال فإن تصور العرب عن الهند يختلف كثيرا عن تصورنا عن الهند اليوم، كما يظهر لنا ذلك من خلال كتاباتهم، حيث إن العرب ليس لديهم علم بأي تقسيم بين الشمال والجنوب، كما اعتبروا السند بلدا مستقلا، ولم تكن لديهم أي فكرة عن مساحة الهند.(٢) يقول المؤرخ والجغرافي والرحالة

(١) انظر أيس، كي، شتاراجي في كتابه «المسح اللغوي للهند» تحت عنوان «الإرث الثقافي للهند» ج - ١/ ٦٥.

(٢) انظر سيد محمد حسين ننيار «معرفة الجغرافيين العرب بجنوب الهند» الصفحات ٣، ٥، ٩٥.

العربي المعروف المسعودي الذي زار فارس والهند ومناطق وبلدان وسط آسيا من فرغانة الى القزوين وبلدان شمال أفريقيا واسبانيا، وكذلك عدة أجزاء من اليونان أو ما كان يسمى بالامبراطورية الشرقية وهو الكاتب العربي الوحيد للقرن العاشر الميلادي الذي دوّن تفاصيل محكمة ودقيقة عن لغات الهند : إن لغة السند تختلف عما في الهند من لغات(١).

أما عن القناة الأخرى لاتصال العرب بالهند فإن أول غزو إسلامي للهند كان في عام ٧٢٢ ميلادي تحت إمرة محمد بن القاسم من مدينة البصرة في العراق، وتمكن من السيطرة على هذه المنطقة بصفة مؤقتة، يقول ستانلي لين بول: «كان هذا الفتح حدثا هاما في تاريخ الهند رغم أنه لم يحقق نتائج ملموسة»(٢) ولكنها لم تكن تخلو من منفعة وأهمية، حيث ساعدت في الاحتكاك الثقافي، وتم بفضله نشر الثقافة الهندية في الخارج، كما أن العرب أخذوا من الهنود معلومات قيّمة عن الأديان والفلسفة ، والطب ، والحساب ، والفولكلور، ولم يصدروها الى بلدانهم فحسب، بل أوصلوها إلى اوروبا. ونعرف من المسعودي وابن حوقل أن المستوطنين العرب عاشوا لسنوات عديدة في جو من المحبة والوئام مع المواطنين الهنود، ويذكر أمير خسرو أن ابومعشر الفلكي العربي جاء إلى بنارس (التي تسمى حاليا بمدينة واراناسي) وظل يدرس علم الفلك لمدة عشر سنوات(٣).

(١) انظر المرجع نفسه صـ ٩٥ ، ٥ ، ٣

(٢) انظر آر ، سي ، مجمدار والآخرين في «تاريخ الهند الحديث» صـ ٢٧٥ .

(٣) انظر المرجع السابق نفسه.

التفاعل بين اللغتين الفارسية والعربية

يجب أن نوضح هنا أن اللغة الفارسية التي ظلت متداولة في الهند سبعة قرون من الزمن، كانت عربية الفحوى، نابعة من مرجعية إسلامية أصيلة، وذلك نتيجة تأثر الفرس بالإسلام دينا وثقافة وحضارة، وبلغت هذه الظاهرة ذروتها في العصر العباسي الذي يوصف بالعهد الذهبي، ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما ذكره العالم المصري الجليل أحمد أمين في كتابه (ضحى الإسلام)[1] حيث يقول: « إن العرب لما تحضروا بعد البداوة، وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة، ليس في ألفاظهم ما يدل عليها، وكان ذلك في جميع مرافق الحياة، من أدوات الزينة إلى أنواع المأكل والملبس، وآلات الغناء، والدواوين ونظامها ونحو ذلك، فسلكوا خير طريق يسلك لذلك وهو: أن يتوسعوا في مدلولات الكلمات العربية أحيانا، ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحيانا، ومصقولة بما يتفق ولسانهم أحيانا، وكانت اللغة الفارسية منبعا كبيرا من المنابع التي تستمد منها اللغة العربية وتوسع بها مادتها.

وهكذا نلاحظ أن المملكة الإسلامية كانت من أول عهدها تسير متنقلة في أطوارها الطبيعية، ويسلمها طور إلى طور، فتنتقل من طور تغلب فيه البداوة، إلى طور من الحضارة، ثم إلى طور آخر، وهكذا جاءت الدولة العباسية، والأمة سائرة إلى الحضارة بطبيعة ما يحيط بها من ظروف، ومن أهم العوامل التي ساعدت الأمة في التكيف وفقا

---

(١) ضحى الإسلام لأحمد أمين صـ ٣٠٧.

للظروف المتغيرة هي اللغة العربية وما تمتاز به من مرونة وسعة الاشتقاقات التي لاتضاهيها أي لغة أخرى من اللغات السامية، ولا أي لغة من لغات العالم، واجه العرب صعوبة شديدة في نقل هذه الذخيرة العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية، بل وفي وضع مصطلحات لعلومها كالنحو والفقه، ورأوا أنهم أمام علوم جديدة وأفكار جديدة، وأن رقعة المملكة الإسلامية قد اتسعت واختلفت أقاليمها، ولكل إقليم نباتات وحيوانات لم تكن تعرفها؛ ورأوا أنها قدمت على أنماط من النظم الاجتماعية لم تكن تألفها، فقد أنشئت دواوين لم تنشأ في العهد الأموي، واخترعت في الأغاني نغمات لاتعرف لها اسما عربيا، وآلات الموسيقى فارسية ورومية ولكل اسمها، وملابس مختلفة الأنواع لأمم مختلفة، ومآكل ومشارب كذلك؛ وعلى الجملة فقد واجهت اللغة العربية الحضارة العباسية كما يواجه اليوم العرب الحضارة الغربية وهكذا، فماذا تصنع أمام هذا السيل الجارف؟ أتنطق بكل هذه الأسماء كما ينطق أهلها؟ وفي هذا إهدار لشخصيتها، أو تضع لها أسماء عربية من عندها؟ وفي تعميم هذا صعوبة شاقة. لقد تغلبت على ذلك كله في دقة ومهارة، وفي الحق أن معجم اللغة العربية تضخم من طريقين: أحدهما التوسع في مدلول الكلمات العربية، والآخر هو نقل الكلمات العجمية نفسها إلى العربية، وأكثر ما كان ذلك في أسماء البلدان والنباتات والحيوانات والآلات والأمراض والمآكل التي لم يكونوا يعرفونها من قبل.

خرجت اللغة العربية من هذا المأزق سليمة قوية واسعة، هي لغة الدين ولغة العلم والفلسفة، ولغة الأدب، واضمحلت بجانبها كل لغات

البلاد المفتوحة، فاللغة السريانية التي ترجمت إليها الكتب اليونانية، أخذت تتدهور بعد أن نقل ما فيها إلى اللغة العربية، والفرس في ذلك العصر أصبحت لغتهم العلمية والأدبية هي اللغة العربية، إن ألَّفوا أو كتبوا الشعر فبالعربية، واللغة الفارسية إنما كانت عند التكلم العادي، أو في أوساط الديانة المجوسية ؛ وكذلك اللغات الأخرى من رومانية وقبطية في الشام ومصر، وكسبت اللغة العربية من ذلك أنها أصبحت في تآليفها وأدبها وعلومها نتاج هذه الأمم كلها، تلبس كل أفكارهم، وتعبر عن قرائحهم، وكسبوا هم منها ما لها من ثقافة إسلامية وأدبية(١).

أما عن دور الفرس في هذا السياق ومساهمتهم في العلوم الاسلامية بشتى فروعها وفي التراث العربي بوجه عام، فلا بد لنا أن نذكر ملاحظات المؤرخ العربي المعروف ابن خلدون (ت ١٤٠٦م) الذي قال: «إن معظم النحويين والعلماء وأصحاب الفلسفة اللاهوتية وكذلك علماء القانون والمفسرين كانوا من الفرس في العراق أو بالتعليم والدراسة، « فخلال كل هذا النشاط العقلي للعرب الذين خرجوا من الحياة البدوية للتو، ووجدوا ممارسة النشاط العسكري والشؤون الإدارية ايضا تشغل فراغهم على حساب الهواية الأدبية التي ظلت عادة غير مرغوبة لدى الطبقة الحاكمة(٢). وهكذا فإن ورودا وفيرا وتأثيرا قويا للثقافة الفارسية والهلسنكية وقع على الثقافة العربية، بفضلها برزت اللغة العربية كلغة غنية جدا في الفترة التي وصفت بوصف العصر الذهبي للإسلام، ويكشف لنا البروفيسور آر ، اى ، نكولسن

(١) تكوين العرب لـ جويل كارمانيكل صـ ١٦٦.
(٢) التاريخ الأدبي للعرب صـ ٢٧٨ لـ آر ، اى ، نكولسن .

عن الانتشار الهائل للنشاط العقلي قائلا « قد رافق التوسع الاقتصادي مع انتشار النشاط العقلي الى هذا الحد الذي لم يشهد له الشرق مثيلا من قبل، وظهر بأن العالم بدأ من الخليفة وصولا الى أدنى مواطن، تحولوا فجأة إما الى طلاب العلم، او الى رعاة وحماة الأدب، وقد سافر الناس عبر القارات في طلب العلم، ثم رجعوا الى بلدانهم، وكانوا كالنحل المحمل بالعسل، حاملين رغبة شديدة للمشاركة بمخزونهم العالي الذي حصلوا عليه، وعبؤوا أنفسهم به مع حشود من الطلاب والاتباع، وتشكيل مصنع ضخم لهذه الكلمات الموسوعية وذات العلم الغزير التي اشتق منها العلم الحديث بمعناه الواسع اكثر مما يتصور، وهذا كله لا يعني أن اللغة والثقافة الفارسية اختفيتا، بل بالعكس فإنهما واصلتا الحفاظ على هويتهما والازدياد في قوتهما، بالإضافة إلى ما كانتا تجنيان من ثمار الاستفادة بالعلم والفكر الإسلامي .

وهكذا ازدهرت الحضارة الإسلامية في العهد العباسي بفضل هذا التمازج الذي حدث بين اللغة العربية ولغات شعوب أخرى اعتنقت الدين الإسلامي الحنيف، وأصبحت اللغة العربية تؤثر على اللغات الأخرى تأثيرا بعيد المدى، مثلما أثرت اللغة اللاتينية واليونانية على اللغة الإنكليزية، وقد لا يكون من المبالغة إذا قلنا إن اللغة العربية أصبحت الأم الحاضنة لكثير من اللغات.

اللغة الفارسية في الهند

إن المسلمين الذين جاءوا إلى الهند كغزاة وفاتحين اجتمعوا من أعراق متعددة، وكانوا يتكلمون لغات شتى، حيث إن الأتراك المغول كانوا يتكلمون التركية، والأفغان كانوا يتكلمون بلغة بشتو، والفرس يتحدثون بلغتهم الفارسية، ولكن ارتباطهم واحتكاكهم بالسكان الأصليين، تمخض عن لغة كان السكان المحليون يعرفونها، وبالتالي فقد برزت الأردية كلغة مشتركة للتفاهم والتخاطب وتبادل المعلومات، بين هؤلاء الناس أصحاب الثقافات واللغات المختلفة، ولكن الفارسية حازت منزلة لغة رسمية، ونالت التداول والشهرة والقبول إلى حد أن الإمبراطور الهندوسي أصدر أمرا لكتابة جميع التقارير والأوراق الرسمية للدولة بالفارسية[١] وظلت الفارسية تستخدم كلغة رسمية حتى عام ١٨٣٧ م .

وكان الفرس على علاقة مع العرب عن طريق التجارة والاقتصاد حتى قبل ظهور الإسلام، وكان بالعربية الكثير من الكلمات الفارسية، مثل الوزير والزنجبيل وغيرهما حيث وردت هذه الكلمات في القرآن الكريم، وكما ذكرنا سابقا فإن العلاقة بين العرب والفرس وصلت إلى ذروتها في العهد العباسي في القرن الرابع الهجري (القرن العاشر الميلادي) والعرب وإن كانوا معروفين في تفاخرهم بالبلاغة والفصاحة كانوا بعيدين عن عناصر الدقة والانضباط التي حققها الفرس عبر العصور .

(١) أنظر سيد أمير علي ذكرياته وكتاباته الأخرى صـ ١٥٧ .

ويسترسل الكاتب والمفكر المصري أحمد أمين (ت ١٩٥٢ م) قائلا «واجه العرب في العصر العباسي وضعا حرجا وصعباً حيث كان عليهم أن يستوعبوا في لغتهم التراث المعرفي الخارجي الواسع من عوالم متنوعة للأفكار، وذلك بفعل توسع الامبراطورية الإسلامية، ودخول مناطق متنوعة في حظيرتها، وكان عليهم أن يتعاملوا مع أنظمة شعبية لم يعرفوها من قبل ، وفي مجال الموسيقى وجدوا ألحاناً وآلات موسيقية جديدة ليست لديهم أسماؤها، ووجدوا كذلك أنواعا مختلفة من الملابس لبلدان مختلفة، كما تعرفوا على أنواع عديدة من الأطعمة والأشربة، وباختصار فإن العرب واجهوا حضارة جديدة بأكملها، كما واجهوا الحضارة الغربية في العصر الحديث» ثم يشرح الكاتب كيف تم حل هذه المعضلة من قبل العباسيين العرب مستفيدا من براعتهم وحَذَقهم ويذكر أنهم تبنوا أسلوبين في هذا السياق :

أولا - : عن طريق استغلال القدرات اللغوية الكامنة لديهم .

ثانيا - : عن طريق التبني والاستفادة من الكلمات الفارسية العديدة، حيث قام الباحثون والأدباء العرب وغير العرب للإمبراطورية الإسلامية بتحقيق هذه المهمة .

ومن المفيد هنا مناقشة تأثير اللغة والثقافة الفارسية على العرب ولو باختصار، حيث إن الفرس هم الذين عرّفوا العرب في البداية الشكل الوزاري للحكومة الذي حدث في أوائل العهد العباسي (في القرن الثامن الميلادي) كما يرجع الفضل كذلك للفرس في تعريفهم العرب الهيئة الإدارية

في تسيير شؤون الحكومة حيث إنهم هم الذين كانوا يحتلون تلك المناصب من الوزير الى أدنى سكرتير، وكانوا ناسا دارسين ومطلعين على أحوال العالم، ومن الحقائق البديهية كذلك أن الفرس كانت لديهم خلفية للحكم والحياة الحضارية تربو على عشرة قرون، قبل اتصالهم وعلاقتهم بالإسلام، وهناك قصة هامة لشرح هذه النقطة.

يذكرالصولي في كتابه «أدب الكاتب» بأن علي بن صباح حكى بأنه سمع حسن بن رجاء يقول بأن فارسيا حاور وناقش عربياً في حضور الوزير العباسي يحيى بن خالد البرمكي فقال الفارسي « نحن لا نحتاجكم في أي شيء، حتى في أمر يتعلق بصياغة أسماء الأشياء، أنتم حكام ولكنكم لا تقدرون على إنجاز أي شيء من شؤونكم، وحتى من لغتكم، بل وصلتم إلى حد أن طعامكم وشرابكم ومكاتبكم الحكومية مع جميع أدواتها وممتلكاتها تحمل أسماء ومصطلحات أعطيت منا، ولم تقدروا أن تغيّروها، وكمثال على ذلك (أسماء الأطعمة) مثل «اسفيداج» «دوغباج» وغيرها إلى آخره والأمثلة على ذلك عديدة كذلك في أنواع الشراب مثل «سكنجبين» «خلنجبين» و «جلاّب» وغيرها الخ وكذلك في الأمور الإدارية والتعاملات الرسمية مثل « روزنامه» التقويم و «اسك دار» ساعي البريد و «الفراوانك» النقانق وان كانت الكلمة الأخيرة هي كلمة من أصل روماني، فلم يرد العربي، فقال له الوزير يحيى بن خالد البرمكي قل له (يقصد الفارسي) اصبر علينا حتى نحكم ألف سنة مثلما حكمتم ألف سنة، وبعدها لن نحتاج لأي شيء له علاقة بكم[١].

---

(١) انظر ضحى الإسلام لأحمد أمين ١ / ٣، ١٨٢.

والقصة المذكورة دليل صارخ على أن العرب في ذاك العهد، تعرضوا إلى ضغوط غير عادية، لإعداد أنفسهم للتعامل مع جميع الأوجه الحضارية والثقافية التي لم تكن معروفة لديهم، وإن اتصالهم مع الفرس فتح لهم آفاقا واسعة فسيحة للفكر والحضارة التي خلفت تأثيرات هائلة، حيث إن العربية التي كانت لغة العرب فقط حتى الآن، أصبحت لغة الناس الذين جاؤوا من أعراق وأجناس متنوعة، لذا كان هناك التقاء بين الثقافات العديدة. واللغة هي العنصر الأساسي الذي تشكلت من خلاله هذه التركيبة، حيث إن كثيرا من التيارات الثقافية من الفارسية، والهندية، واليونانية، والعربية اندمجت وشكلت تيارا عظيما تحت راية الإسلام، وتم إقرار العربية كلغة مشتركة لعدد كبير من الناس المنحدرين من هذه التيارات المختلفة المذكورة، ثم إن هذه التيارات تأثرت كذلك بالعربية خلال هذه العملية التبادلية المشتركة.

يقول الباحث الأمريكي جويل كارمائيكل «عندما أراد الفرس أن يستعيدوا هيمنتهم اللغوية، أصبحت اللغة الفارسية نفسها متأثرة إلى حد بعيد، ليس فقط في مخزون الكلمات بل في أساليب التعبير؛ ومنذ بداية القرن الحادي عشر الميلادي أصبح هذا التأثير العربي على اللغة الفارسية راسخ الجذور وبعيد المدى في المجالات كافة، بما فيها القانون وما يتطلب من دقة التعبير، والأدب وما يتطلب من المحسنات البديعية، علم العروض والأوزان الشعرية والنقد ومعظم المصطلحات الفنية في العلوم والأدب؛ علما بأن اللغة الفارسية بلغت شأوا بعيدا في

عالم التصوف في القصص والحكايات الرومانسية[1].

هذه هي اللغة الفارسية التي استمدت غناها وخصوبتها من العربية و دخلت ونفذت في شبه القارة الهندية عبر الفرس الذين جاءوا لحكم الهند وبالتالي أثرت على لغات الهند .

أسلوب البحـــث

وقد قمنا بهذا البحث استنادا إلى بعض الأصول المعروفة في علم اللغات ، فمنها مثلا ظاهرة الاتصال والتفاعل بين اللغات ـ طبيعتها ومدى عمقها ـ وظاهرة التغييرات الحاصلة في لغة ما بسبب الكلمات الدخيلة.

إن الاتصال بين اللغات أمر طبيعي ، وقلما توجد لغة في عزلة بدون أن تتأثر بلغات أخرى ، لأن اللغة أيا كانت أشبه ببني الإنسان ، فكما أن الإنسان لا يستطيع أن يعيش في عزلة بدون الاحتكاك والتفاعل مع الآخرين ، فكذلك اللغات لابد أن تحتك بعضها ببعض ، وقد يحدث هذا الاحتكاك طواعية ، عندما تسعى مجموعة من الناس إلى أن تتحدث لغة معينة للتعرف على مجموعة أخرى تتحدث لغة مختلفة ، بغرض الاستفادة منها في مختلف نواحي الحياة؛ وعلى عكس هذا قد يتم الاتصال لأسباب سياسية واقتصادية ، مثلما جرى في شبه القارة الهندية عندما قدم إليها المسلمون غزاة فاتحين ، وحكموها لمدة سبعة قرون من الزمن ، ثم تبعهم الإنجليز؛ فتأثرت اللغات الهندية باللغتين الفارسية والعربية ،

(١) «تشكيل العرب» لـ جويل كارمائيكل صـ ١٦٢ .

ثم باللغة الإنجليزية، تأثرا بالغا وبعيد المدى، ومستديما إلى الآن.

وينتج عن هذا الاتصال ما يسمى بازدواجية اللغة في كثير من المجتمعات، وتشكل هذه الظاهرة مجالا واسعا للأبحاث عند علماء اللغة وعلماء الاجتماع، والهند أكثر دول العالم تعددا في اللغات، وتباينا في اللهجات، ما أدى إلى شيوع ظواهر مشتركة بين هذه اللغات، رغم اختلاف أصولها. وأحسن مثال على ذلك هو التفاعل الذي حدث من قبل مجموعتين من لغات الهند تجاه ثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية والإنجليزية على الترتيب؛ والمجموعة الأولى هي لغات الهند الآرية أي اللغات التي تتحدث بها الشعوب المنحدرة من العنصر الآري والتي قطنت المناطق الشمالية في الهند، بينما المجموعة الثانية هي اللغات الدرافيدية التي تتحدث بها شعوب المناطق الجنوبية المنحدرة من العنصر الدرافيدي، ومن أهم مظاهر التفاعل بين هاتين المجموعتين من اللغات وبين اللغتين الفارسية والعربية دخول عدد كبير من الكلمات الفارسية والعربية في هذه اللغات.

ويرى علماء اللغة أن التفاعل بين اللغات يحدث لأسباب ودوافع غير التي ذكرناها آنفا، فمثلا هناك دافع التميز، ودافع الحاجة لسد نقص، أي إن الناطقين بلغة ما يسعون إلى جعل لغتهم متميزة وغنية بالتعبيرات وكلمات مستمدة من لغات أجنبية لا تمت إليها بأي صلة، كما أن هناك دافع الحاجة لسد النقص في مخزون الكلمات في لغة ما، ونلاحظ أن هذين الدافعين هما السبب في دخول عدد ملموس من الكلمات الفارسية والعربية في لغات الهند، وهي كلمات تعين أهل هذه

اللغات في دقة التعبير وبلاغة الكلام، كما سنرى في عرضنا لأمثلة من هذه الكلمات، علما بأن هذه الكلمات أصبحت جزءا لايتجزأ من هذه اللغات، ومازالت متداولة إلى يومنا هذا.

ولم يكن من المبالغة القول إن عملية الأخذ والعطاء التي أشرنا اليها آنفا، كانت ظاهرة عالمية عامة، وليس من اختصاصات هذه الدراسة أن تناقش هذه الظاهرة بشكل مفصل، ويمكن أن نذكر باختصار شديد أن العادات والتقاليد الهندية تعرضت إلى تغيّر جذري، تحت تأثير الاتصال باللغة الإنجليزية والاحتكاك بالعالم الغربي، كما قبلت التأثيرات بدخول الكلمات العربية والفارسية مثلما ذكرنا والعكس بالعكس، كذلك فإن العالم الغربي استفاد كثيراً في جهات ونواح عدة من خلال علاقته بشبه القارة الهندية .

ومن أهم النقاط التي يجدر بنا ذكرها في هذا الإطار أن العالم الغربي تعرف على المعارف الشرقية وخبراتها، وأصبح التراث الثقافي الهندي في الفن والأدب والهندسة معترفاً به في العالم ، وقد اهتزت العلاقة العميقة التي كانت تربط الغرب بتقاليده الكلاسيكية والسيادة اللاتينية، عندما اكتشفوا بان السنسكريتية ترتبط بعلاقة القرابة الجينية مع اليونانية واللاتينية(١).

وقد تمت ترجمة أعظم الملاحم الهندية من رامايانا ، بهاراتا ، شكنتلا إلى الإنكليزية ونالت شهرة واسعة في كثير من بلدان العالم .

---

(١) يرجع الفضل لهذا الاكتشاف إلى السيد/ سير وليم جونز الذي كان قاضياً شهيراً بالمحكمة العليا في كلتكا «بولاية بنغال الهندية» في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي .

تبين لنا مما ذكر أن ظاهرة التواصل والأخذ والعطاء ليست ظاهرة أحادية الوجهة ، بل إنها ظاهرة ذات وجهتين. وإن الامتداد التأثيري المتبادل، او الفائدة التي تحققها فئتان لغويتان أو أكثر عندما تدخل في إطار الاتصال والتواصل، تستند إلى العوامل التاريخية والاقتصادية والاجتماعية.

أما تأثير اللغة الإنكليزية على اللغات الهندية عبر الكلمات المستعارة، فيمكن اختباره بمجرد معرفة هذه الحقيقة بأن كل لغة هندية تحتوي على الأقل من خمس إلى عشرة في المئة على كلمات إنكليزية وقد سجل معجم هوبسن جوبسن أكثر من ثلاثة آلاف كلمة من أصل هندي لبيان تأثير الهندية على الانجليزية ، وبالتالي فإذا نظرنا الى ما قبل عدة قرون عندما حل الإنكليز في شبه القارة الهندية ، نجد ان الفارسية كانت على علاقة وثيقة مع اللغات الهندية.

ويمكن ان نتوقف هنا ونتساءل: ما هو التأثير الأكبر لهذه العلاقة بين اللغات الهندية والعربية والفارسية ؟ .

والجواب سيكون بالتأكيد « الكلمات المستعارة « حيث يمكن رؤية التأثير في هذا المجال بشكل واضح. وقبل إكمال فحص موضوع الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية بجميع شُعبها وفروعها، يجب أن نضع في الاعتبار عاملاً مهماً آخر، وهوالتغير اللغوي مراعاة لتأثير الكلمات المستعارة ، كما يجدر بنا في البداية كذلك أن نناقش العوامل التي تؤدي إلى التغير اللغوي بوجه عام.

٢- التغير اللغوي

ونقصد هنا بمصطلح التغير اللغوي التحديثات الحاصلة في النظام اللغوي عبر العصور[١] وهذا قد يحتاج إلى تغييرات كثيرة في القوانين اللغوية، ما قد يوقف التغيرات الصوتية والاستخدامات الاصطلاحية للكلمات والعبارات، وتأتي عملية حدوث هذه التغيرات نتيجة للتطور التاريخي لكل لغة عبر العصور.

وتحدث التغيرات المذكورة عبر العملية المؤكدة للأخذ والعطاء، حسب الأهداف ومتطلبات الثقافة الاقتصادية والاجتماعية التي تستمدها كل لغة، لتلبية حاجات المجتمع وخدمته، وتبرز هذه الضروريات الثابتة عادة للتأقلم مع الأجواء الجديدة، لذلك فإن اللغة تكافح في الإطار المحتمل وتعمل حسب الحاجات والمتطلبات المتغيرة.

وقد تم تقسيم التغير اللغوي إلى عدة أنواع حيث لاحظنا أن أحد أبرز النظريات فيه نظرية التشعب والتنوع ونظرية التقارب والوحدة، ويقصد بالتنوع تلك الخلافات التي تحدث في فئة لغوية معينة، من خلال سلوكياتهم للمحادثة الأدبية أو المخاطبة النفسية أو بكلمات أخرى، يمكن لنا أن نقول إن هذه الخلافات تحدث خلال فترة من الوقت تمتد جيلاً أو أكثر، بسبب الانسياق الانفرادي فيها بين أعضاء المجتمع، كما يراد هنا من مصطلح التقارب «تقارب الناس المنحدرين من خلفيات متنوعة، وجدوا أنفسهم في قالب يتناسب مع عاداتهم وتقاليدهم وأذواقهم،

(١) انظر رونالد دبليو لانغاكر في كتابه «اساسيات اللغة» ص ٣٠٥.

وبالتالي فيمكن لنا ان نذكر العربية كمثال على ذلك، لكونها تحتوي على كلتا النظريتين «نظرية التنوع، ونظرية التقارب» لأنها لعبت هذا الدور المهم معظم الوقت عبر الفارسية في تطوير اللغات الهندية خلال عشرة قرون مضت أو أكثر كما شرحنا سابقاً.

ومن العوامل الأخرى للتغير اللغوي تطور ذخيرة الكلمات والتغيرات المفرداتية والمعجمية أو القانونية[1]، كما أن لكل لغة ظاهرة الخسارة والربح في بعض الكلمات والتعبيرات التي كانت معروفة ومتداولة في وقت من الأوقات، ثم خرجت من التداول والاستخدام عندما حققت بعض الكلمات والمصطلحات الأخرى الشهرة والتداول، لذا فإن حجم المعجم أوالمخزون اللفظي لأي لغة، يتوسع ويضيق بأسلوب يتناسب مع ازدياد العناصر الجديدة، ورحيل الأخرى القديمة.

٣- كما أن التوسع واختصار أي مخزون لفظي للغة يرتبط مع عاملين آخرين هما[2] الوفرة المفرداتية التي تتعدد فيها أسماء شتى وفكرة واحدة، رغم أن هذا الشيء أو هذه الفكرة لا تنقسم إلى أقسام وأنواع عديدة، على سبيل المثال الكلمات التي تستخدم للخمر في الهندية والأردية هي «شراب، جام، مى» وكذلك يمكن أن نشير الى كلمات تستخدم للدلالة على موت شخص في الهندية والأردية وهي مثل موت، وفاة، انتقال، «مرتيو» «بهانت» الخ.

ويقصد من الاقتصاد المفرداتي هنا قلة الكلمات للتعبيرعن فكرة

(١) انظر موريس سويديش : أصل اللغة وتنوعها ص ٢٦.
(٢) انظر ايبد ص ٢٨.

أو تحويلها إلى شيء أو موضوع، فعلى سبيل المثال ، كلمة «أولاد» بالعربية نجدها تعني في الهندية والأردية « ذّرية – نسل» ولعل هذه هي الكلمة الوحيدة التي شاعت وتداولت لهذا المعنى، وإن كانت كلمة «سانتان» تستخدم كذلك للتعبيرعن صورة شكلية لهذا المفهوم، ويجب أن نذكربأن كلمة الأولاد في العربية تعني «الأطفال والأولاد» إلى جانب معناها «للذّرية» والنتاج.

إن ظواهر التبادل الثقافي والامتداد اللغوي والضغط الاجتماعي تعد كذلك من عوامل التغير اللغوي ، وهذه هي الأسباب الأساسية في الحقيقة لظاهرة التنوع والتقارب التي ذكرناها سابقاً .

تقديم التحليل

وقد قسمنا هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول رئيسية تتعلق بالتغيرات الواقعة في ثلاث مجالات للكلمات العربية المستعارة وهي :

١– التغيرات الصوتية.

٢– التغيرات النحوية والصرفية.

٣– التغيرات الدلالية.

وقد جاءت الفصول المذكورة مرتبة حسب أفضليتها، لأننا أدركنا أن تحليل الطبيعة اللغوية للكلمات يحتل المرتبة الأولى، ثم النحو

والصرف، ويأتي في المرتبة الثالثة فصل التغيرات الدلالية .

وفي الفصل الخاص بالتغيرات الصوتية، قمنا بتحليل تلك التغيرات الصوتية التي طرأت على الكلمات العربية عند استخدامها في ثلاث لغات مذكورة تخصها هذه الدراسة ، كما شرحنا مساحة تأثر الأصوات العربية عند تحولها إلى الهندية، إلى جانب وضع قائمة مفصلة للتغيرات الصوتية، مع شرح تأثير التغيرات الصوتية على الفصلين الآخرين للتغير التي تتعلق بالتغيرات النحوية والصرفية ، والتغيرات الدلالية .

٤- أما في الفصل الخاص بالتغيرات النحوية والصرفية ، فيرتكز الجزء الرئيسي لبحثنا على أساسيات وأنواع النحو والصرف العربي التي اشتقت وامتُصت في الأردية والهندية، وبعضها في التاميلية كذلك كما ناقشنا بشكل مفصل أهم أشكال التغير النحوي والصرفي، وهو التغير في الجنس الذي سُجّل بكثرة. وخلال التغيرات النحوية ذكرنا عدة تقنيات مكملة للأسماء العربية والصفات والظرف والجمل المجرورة الواقعة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية.

وفي فصل التغيرات الدلالية قدمنا أكثر الأشكال المذهلة والمثيرة للتغيرات، حيث ركزنا جهدنا على الشكل التفاعلي للمعاني بين العربية، الهندية، الأردية والتاميلية، كما قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاثة أقسام :

١- تضييق المعاني أو حصرها.

٢– توسيع المعاني وتمديدها.

٣– نقل المعاني وتغييرها.

وفي النهاية قمنا بخلاصة جميع هذه التغيرات في فصل الخاتمة.

الفصل الأول

التغيرات الصوتية

في هذا الفصل سنتحدث بالتفصيل عن التغيرات الصوتية التي حدثت في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية؛ وسنبين مظاهر هذه التغيرات، ونعرضها في شكل جدول حتى يتضح للقارئ مدى الفرق الحاصل في مخارج الصوت والنطق في الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات؛ ولكن ينبغي علينا أولا أن نتحدث عن التغيرات الصوتية كظاهرة لغوية، ثم ننتقل إلى بيان ما حدث للكلمات العربية في اللغات الثلاث.

يعتبر التغير الصوتي من العناصر الأساسية المساعدة على التلاحم والتناسق بين اللغات، بغض النظر عن الأصل الذي تنحدر منه كل لغة، علما بأن هناك عنصرين آخرين، هما: التغير في قواعد النحو والتغير في المعاني والمدلولات. وقد اختلف علماء اللغة في تحديد الأولوية لأي من هذه العناصر الثلاثة في تحقيق التلاحم والتناسق بين اللغات، فمنهم

من يؤكد أن الأولوية لعنصر المعاني والمدلولات، بينما يؤكد آخرون أهمية عنصر التغير في قواعد اللغة، وهناك من يقول إن السمات التي تتميز بها كل لغة، لا تنتقل إلى لغة أخرى بسهولة.

إن التغير الصوتي لا يحصل فقط في مجال الكلمات المنتقلة من لغة ما إلى لغات أخرى، بل إنه حاصل أيضا بشكل ملحوظ عند الناطقين بلغة واحدة، حيث نشاهد تنوعا وتباينا بين كل فرد وآخر في كيفية النطق بالحروف. وليس هذا فحسب بل للسامع أيضا دور في هذا الصدد، إذ إن التغير خاضع لمدى دقة استيعاب السامع للكلام الذي يسمعه؛ وقد وصف العالم اللغوي سي. يف. هوكت هذه الظاهرة كالآتي: «عندما يتحدث شخص، تنطلق كل نبرة من نبرات صوته كأنها رصاصة موجهة إلى هدف محدد أشبه بهدف المرمى في ميدان الرماية.» علما أن كل عبارة منطوقة تقترن بخصائص عديدة نابعة من عوامل مختلفة.

فمن هذه العوامل مثلا مقدار الرطوبة في حلق المتحدث وأنفه وفمه، والذبذبات الحاصلة في جهازه العصبي، وتقلص عضلاته، فضلا عن حالته النفسية، هل هو متيقظ وواع بما يقول؟ أم في حالة سكر وهذيان؟ وكذلك أسلوبه في إلقاء الكلام؟ وهل هناك ضجيج وضوضاء يؤثران على كلا الطرفين المتحدث والسامع، وهل السامع يسمع الكلام بوضوح؟ أم أن أذنيه مسدودتان بسبب الصديد، ومدى انتباه السامع للمتحدث. وهكذا تطول هذه القائمة لتشمل عوامل أخرى عديدة؛ وإنما يمكن أن نستخلص إن القول ما يحدث بين المتحدث والسامع عملية دقيقة تشمل عقل الإنسان وجهازه الصوتي، ولذلك يرى هوكت أنه لامناص

من التغيرات الصوتية كظاهرة مستديمة. ويلاحظ أن التغيرات الصوتية -رغم كونها ظاهرة مستديمة- بطيئة جدا، وقد تحدث خلال أجيال من الزمن، فمن الصعب بل من المستحيل متابعتها أولا بأول.

وقد صنف علماء اللغة التغيرات الصوتية في ثلاث مجموعات هي التغيرات المنتظمة، والتغيرات العشوائية، والتغيرات النادرة، أما التغيرات المنتظمة فهي ناتجة عن بعض القواعد الخاصة بعلم الأصوات، بينما التغيرات العشوائية لا تخضع لهذه القواعد، وأما التغيرات النادرة فهي تحدث في كلمات معينة فقط، وذلك لأسباب نفسية وفسيولوجية، أو ما يمكن أن نصفه بطبيعة تكوين جسم الإنسان.

بعد أن تحدثنا عن التغيرات الصوتية بصورة عامة، ننتقل الآن إلى الحديث عنها في ضوء ما هو حاصل في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية ، ويجدر بنا أولا أن نبحث في مدى انطباق الخصائص والعوامل التي ذكرها هوكت على هذه اللغات الثلاث، ونرى بعد إمعان النظر فيها أن الكلمات العربية هي التي خضعت للتغير في مخارج الصوت، بعد أن أصبحت جزءا لا يتجزأ من مخزون الكلمات في هذه اللغات الثلاث. أي بعبارة أخرى إن الطرف المتبرع خضع لمتطلبات الطرف المستفيد، والسبب في ذلك يعود إلى اختلاف الأصول التي تنتمي إليها كل لغة. فاللغة العربية تنتمي إلى اللغات السامية، بينما اللغات الثلاث منها ما تنحدر من الأصل الهندي الآري، ومنها ما تنحدر من أصل درافيدي، وهذا الاختلاف في الأصول أدى إلى تمييع مخارج الحروف العربية وطبعها بطابع هندي،

وذلك عبر قرون من الزمن.

ما هي أسباب هذه التغيرات والتعديلات؟ لقد ذكرنا أن السبب الرئيسي اختلاف الأصول التي تنحدر منها كل لغة، وهناك أسباب أخرى كثيرة أو عوامل داخلية فمنها مثلا البنية الصوتية التي تتميز بها كل لغة، أي إن لكل لغة طابعاً خاصاً في وقع المخارج وكيفية النطق بالحروف، في حين أن الله تعالى وهب للناس جميعا القدرة على النطق بأي حرف من أي مخرج كان؛ من هنا نلاحظ أن سكان شبه القارة الهندية يصعب عليهم النطق بحروف الحلق العربية، كما يصعب عليهم النطق بحرف الهمزة. وقد صنف علماء اللغة هذه العوامل الداخلية في ثلاث فئات: ميكانيكية ونفسية وبنيوية، فالعوامل الميكانيكية تتعلق بالجانب الفسيولوجي، أي وظائف الأعضاء ووضوح التلفظ، بينما العوامل النفسية تتعلق بحاسة الإدراك وقدرة التعبير وبأمور رمزية، وأما العوامل البنيوية فتتعلق بمستلزمات التركيبة اللغوية، وهناك تقسيمان مهمان داخل فئة العوامل الميكانيكية هما: انجراف الصوت وتبسيط الكلام؛ وهما يشكلان الأساس لمعظم التغيرات الصوتية، وسنوضح ذلك بالأمثلة فيما بعد.

وأما العوامل الخارجية فلا تأثير لها في التغيرات الصوتية، بل بالعكس تساعد في الحفاظ على المخارج الأصلية، لأنها تتعلق بالمحيط الاجتماعي والطبيعي، وأفضل مثال لذلك هو التزام كل مسلم بتلاوة القرآن الكريم بجودة وإتقان قدر الإمكان، ومن خلالها يتقن اللغة العربية واللغة الفارسية أيضا، ويفيد محيطه الاجتماعي لتمكنه في

هاتين اللغتين بالإضافة إلى لغته الأم، وتنطبق هذه الظاهرة على أتباع أديان أخرى.

وكان من التقاليد الشائعة في شبه القارة الهندية إلى وقت قريب أن بداية تعليم الأطفال القراءة والكتابة، كانت على يد عالم الدين المسلم حتى للأطفال من غير المسلمين، وكان من الطبيعي أن يتعلم الأطفال اللغتين العربية والفارسية، وبفضل هذه الظاهرة وجد جيل من الناس -مسلمين وغير مسلمين- ممن يجيدون اللغتين العربية والفارسية، ومن خلالهم انتقل مخزون الكلمات العربية والفارسية إلى لغات الهند، وخاصة في اللغات الثلاث التي نحن بصددها الآن، ولكن كثيرا من هذه الكلمات أصبحت تنطق بطريقة تنسجم مع مخارج الحروف في اللغات الهندية، فأخذت طابعا هنديا، واختلفت اختلافا كبيرا عن أصولها العربية والفارسية كما ذكرنا آنفا، وترسخت هذه الظاهرة مع مرور الزمن، بسبب ازدياد عدد الناطقين بأكثر من لغة. وننتقل الآن إلى الحديث عن أنواع التغيرات الصوتية الحاصلة للكلمات العربية في هذه اللغات الهندية.

يلاحظ أن التغيرات الصوتية الهامة والبارزة الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث، بل في بقية لغات الهند، راجعة لعوامل ميكانيكية، أي لوظائف أعضاء الجسم ولوضوح التلفظ كما ذكرنا آنفا، فتغيرت مخارج الحروف العربية وفقا لما هو سائد في هذه اللغات الثلاث، وقد صنف علماء اللغة هذه التغيرات تحت المصطلحات التالية: الإدغام والقلب والإبدال والترخيم والإفراد والإدخال والإشباع.

هناك أمثلة عديدة لجميع هذه الفئات من المصطلحات في موضوع بحثنا هذا، ولكن يجب أن نوضح أن الكلمات العربية، دخلت في هذه اللغات الثلاث عن طريق اللغة الفارسية التي كانت اللغة المتداولة في شبه القارة الهندية لقرون من الزمن، وكانت الفارسية آنذاك مشبعة بالكلمات العربية الخاضعة للتغيرات الصوتية، وفقا لطابع اللغة الفارسية، وهكذا خضع مخزون الكلمات العربية لعملية التغير الصوتي قبل دخولها في لغات الهند.

كنا قد ذكرنا في وقت سابق أن الاختلاف الجيني، أي الاختلاف في الأصل الذي تنحدر منه اللغة، أحد الأسباب وراء التغير الصوتي. لا بد من الإشارة في هذا السياق إلى أن هذه الاختلافات لا تنطبق على جميع لغات الهند، لأن لغات شمال الهند مثل الهندية والأردية تنتمي إلى نفس مجموعة اللغات الهندية الإيرانية التي تنتمي إليها الفارسية، ولذلك فإن التغيرات الصوتية في الكلمات العربية الداخلة في هذه اللغات، كانت نفس التغيرات التي حصلت عند دخولها في اللغة الفارسية، فيما عدا الحروف التي لها مخارج احتكاكية واستنشاقية أو من الثنايا، ولكن بالنسبة إلى الكلمات العربية التي دخلت في تاميل، فقد شهدت مزيدا من التغيرات الصوتية، لأن التاميلية من اللغات المنحدرة من أصل درافيدي. ولننتقل الآن إلى الأمثلة لتوضيح ما تقول:

في فئة «الإبدال» لدينا العديد من الكلمات في قائمتنا، ونذكر كلمة «المُنِم» كمثال واحد، فهذه الكلمة في الأصل «منيب» باللغة العربية، فقد تحول حرف الباء إلى حرف الميم، بسبب التجانس بين المخرجين في

اللغات الهندية، بينما لم يحدث هذا التحول في اللغة الفارسية؛ وتستعمل هذه الكلمة في الهندية والأردية بمعنى المحاسب.

وفي فئة القلب نذكر كلمة (قفل) العربية التي تحولت في هذه اللغات الثلاث، بل في جميع لغات شبه القارة الهندية إلى (كُلفي) وتستعمل بمعنى الأيس كريم البلدي، الذي يتم إعداده في كؤوس فخارية أسطوانية الشكل، ويقفل عليها بالعجين، وتوضع في الثلج حتى تبرد، ثم تقدم للأكل.

الفصل الثاني

التغيرات النحوية والصرفية

حاولنا في هذا الفصل تحليل التغيرات النحوية والصرفية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية، وقبل أن نناقش ذلك، نرى من المفيد مناقشة الصفات البارزة لهذه اللغات.

فاللغة العربية تنحدر من مجموعة اللغات السامية، وهي لغة تركيبية وتصريفية، كما هو حال اللغات اللاتينية والسنسكريتية. وقد تمت الإشارة في العربية الى العلاقة الإعرابية للأسماء، بمعاني الإضافات والحروف الزائدة ، واللواحق، للإشارة الى عدة اشخاص أو أرقام او أجناس، والأشكال المشتقة، والصيغ والجمل. وهناك ثلاثة أقسام للتحدث في العربية فقط هي الأفعال ، الأسماء، والحروف. والميزة الخاصة للعربية أن الأكثرية الكبرى من كلماتها اشتقت من جذر ثلاثي الأضلاع وسميت بالأصلية والجوهرية أيضاً، كما أن عملية الاشتقاق

وتصريف الأسماء والأفعال، تمت بأسلوب منظم ودقيق في العربية، بنماذج متنقلة لجميع الاشتقاقات.

فهناك قسمان رئيسيان للجملة في العربية: الجملة الفعلية والجملة الاسمية. هيئة وصورة الجملة الفعلية شكل أولي وأساسي للتعبير في العربية، وتبدأ الجملة الفعلية بالفعل دائماً، كما أن الجملة الاسمية تبدأ بالاسم، والجمل الاسمية لا تحتوي على الفعل بوصفها اسمية، ولكنها تحتوي على فاعل وخبر The house is big البيت كبير، ويتم تعبيره The big house «البيت الكبير». ويجدر بالذكر أنه لا توجد صلة في العربية، كما توجد في الهندية والأردية، اما عن التاميلية فالمعروف أنها لا تحمل صلة، بل في الفترة الاخيرة، أعلن أحد الباحثين رأياً أن التاميلية تحتوي على الصلة[1] والهندية والأردية ليستا من اللغات التصريفية كالعربية وليس هناك تصريف الأسماء داخل اللغتين، ولكن يتم تشكيل الحالات بالمعاني الظرفية التي سماها نحاة الوطن «حروفاً معنوية» وبالأردية تعني الحروف « الدالة» والأشكال النهائية للكلمات في الأردية والهندية تنقل عبر الحروف الجارة مثل « NE » و «KA» .

تقول كتب النحو والصرف للهندية والأردية، إن هناك ثمانية أشكال في الهندية والأردية هي المبتدأ، الفاعل، المضاف إليه، المفعول به، والمنصوب، والمستأصلة، والظرفية والمنادى .

ولكن نحاة اللغة الأردية مالوا إلى الاعتراف بثلاثة أشكال فقط

(١) كوتاندوارامان - الدراسات في اللغويات التاميلية ص ١٥.

هي « المبتدأ ، الفاعل ، المضاف اليه» اما اللغة التاميلية فإنها لغة تصريفية كالعربية، حيث يتم تصريف الأسماء فيها مع معاني اللواحق والقابلة للفصل «separable» والحروف، وهناك ثمانية أشكال كذلك في اللغة التاميلية، المبتدأ، المفعول به، المنصوب، الاسماء الآلية، مستأصلة، المضاف إليه، الظرفية والمنادى .

أما في أمر الأجناس، فإن التاميلية تشتمل على الجنس المحايد إلى أجناس المذكر والمؤنث ، وفي ضوء الأوصاف التي ذكرت طفرة اللغات ، نعلن من خلال تحليلاتنا في هذا الفصل أن اللغة العربية لم تقدر أن تترك أي تأثيرات عميقة في قواعد هذه اللغات، ولكن نريد أن ننبه هنا إلى أن هذه اللغات امتصت تماما بعض العناصر النحوية العربية كما نشاهد في كلمات ALAHIA « الاهيـه» (5) BEGHAYR بغير 18، BILKUL بالكل (20) FEE في (39) و Ba'ad بعد (14) BAZ باز (25) و ZIDD ضد (34) GHAYRHAZIR غير حاضر (49) LA JAWAB لا جواب (120) MAHOW L ماحول (140) وجميع هذه الكلمات تشكل العناصر النحوية والصرفية للعربية وهي جزء منها ، وقد هضمت وامتصت تماماً في اللغات التي استعارتها، دون ان تحدث اي تغير يذكر في بنيتها الأساسية ، ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة الكلمات في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي ، ويعتقد عموماً بأن أي لغة لم تشتق الأفعال من لغة أخرى، ولكننا نقول إن بعض أفعال العربية تم امتصاصها من قبل الهندية والأردية، حتى تحولت إلى أشكال، وكأنها أصلية مثل YA'ANI يعني (245) و LA'OBAALI لا ابالي

(انظر كلمة LA لا 120) ولكن هذه الأفعال لا تعمل في الهندية كأفعال، بل تستخدم هناك كصفات (وللتفصيل يمكن مراجعة هذه الكلمة في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي) .

إن التغير في الجنس صفة متكررة سجلناها خلال دراستنا في الكلمات العربية المستعارة الى الهندية والأردية والتاميلية، فوجدنا ان تغير الجنس في الكلمات العربية في هذه اللغات ينقسم إلى ثلاثة اقسام .

١- التغير بسبب التشابه الصوتي بين الكلمات العربية والكلمات المحلية الوطنية، وعلى سبيل المثال جميع الكلمات التي تنتهي بـA صوتها في العربية يكون مؤنثاً، ولكنها تأتي مذكراً في الهندية والأردية «ارجع للكلمات» ZAARA ذرا (27) و ILAQA علاقة (74) وعلى كل حال فإنه يوجد هناك بعض الاستثناءات لهذه القاعدة في العربية، وهناك بعض الكلمات مثل KHALIPHA و ALLAMA خليفة وعلاّمة تعني الخليفة، والشخص العالم الدارس الموقر، وتستخدم معظم الأحيان للدلالة على المرجع المذكر وإن كانت مؤنثة في شكلها .

٢- التغير في الجنس بسبب المماثلة المعنوية، إما في الكلمات المحلية أو الكلمات المتعلقة بها من العربية مثل ASL أصل (20) AAYSH عيش (12) DHALEEL او ZALEEL دليل أو ذليل، في معرض لفظ ذلت (29) QADR قدر (191) وكذلك الكلمات العديدة

الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

٣- التغير في الجنس كاصطلاح أو بسبب ضرورة الاستخدام، وفي هذه الحالة يحدث التغير لأسباب واضحة ، والكلمات العربية الواضحة في جنسها كمذكر، ولا تحمل أي نوع من التشابه والتماثل مع جنس الأنثى « المؤنث » في الكلمات النهائية للهندية والأردية ، ولا تحمل أي تماثل أو تشابه معنوي مع الكلمات المحلية أو الكلمات العربية كذلك ولكنها تستخدم كمؤنث في الجنس مثل (214) KHABAR (105) SALAH و QASAM 198 وكثير من الكلمات الاخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

أما فيما يتعلق بالتاميلية فجميع الكلمات العربية وصفت إما مذكرا او مؤنثاً او الأجناس المحايدة ، ومن الجدير بالذكر بأن الفارسية لا يوجد فيها تمييز للجنس، ولذلك فمشكلة التمييز المذكورة سابقاً لا توجد فيها .

وسيكون من المفيد لنا هنا الانحراف عن الموضوع قليلاً على قضية التغير النحوي في الكلمات المستعارة بشكل عام، وعملية التأثير المتبادلة بين اللغات، حيث إن آراء اللغويين اختلفت كثيراً في هذين الموضوعين ودبليو، دي ، ويتني W.D. WHITNEY اللغوي من الجيل الأول يرى « الشيء الذي يؤخذ بسهولة من المخزون اللغوي من لغة، ويضاف إلى الأخرى، هي اسماء الألقاب (epithets) للأشياء، والصفات، والأفعال بسهولة أقل، والحروف بصعوبة جداً، أدوات الاشتقاق، الإضافات ومضاف إلى آخره بيسر، وأدوات التصريف، نهايات تصاريف الأسماء، وتصاريف الأفعال أدنى من الجميع[١].

(١) انظر دبليو دي، وتني حياة وتطور اللغة ص ٢١٩.

وفي هذا السياق يقول دبليو بي ليهمان العالم اللغوي المشهور «إن الأشكال المستعارة للكلمات واللغة خاضعة للتغير الصوتي والتشكيلي والدلالي، ولكنها تختلف عن الأشكال المحلية عند دخولها في لغة أخرى غير لغتها، وهذا يمكن أن يكون في عدة صور، وإن كانت الصور تختلف عند الإتصال باللغات [١].

ويقول يوريل ونريش « عند مناقشة نظرية هيكلية الاتصال التي تميز بين أساليب التحدث ، واللغة الهندسية ، والعلاقة النحوية التي تتعلق بلغة ما، يمكن أن تحوّل اسلوب التحدث والتخاطب بلغة اخرى عبر الاشتقاقات إلى أسلوب عملي قابل للاستعمال في جميع الظروف والحالات» [٢].

ومن هنا فقد وجدنا أن البيان الاخير يمكن تطبيقه على الكلمات العربية المستعارة إلى الهندية والأردية والتاميلية، وقد ذكرنا الأمثلة سابقاً للعناصر النحوية المشتقة في العربية والهندية والأردية والتاميلية.

إلى جانب ما ذكر، نجد أن غالبية الأسماء العربية التي وردت الى الهندية والأردية والتاميلية، مرت من مرحلة التحديثات الصرفية، التي ساعدت في التعرف على روعة اللغة وغناها أو التعدد والتنوع في استعمالات الأسماء العربية .

(١) انظر دبليو بي – ليهمان – اللغات التاريخية تعريف ص ٢١٢.
(٢) انظر يوريل ونريش ، التواصل بين اللغات ص ٣٠.

وكمثال على روعة وقوة اسلوب التحدث والتخاطب نذكر كلمات UMARIYYA ارجع الى كلمة IMARAT (75) ZIDDI المراجعة الى كلمة ZIDD وضـد (434) ZIYAADATI زيـادتي، ارجع الـى كلمـة (248) ZIYADA جميع هذه الكلمات المذكورة مرت بمراحل التحديثات او التعديلات الصرفية، وخرجت بشكل انيق رائع في اللغات المشتقة – كلمة UMARIYYA على سبيل المثال اسم في الهندية والأردية لـ «عمر» UMAR تستخدم ككلمة انيقة أدبية جذّابة في الهندية والأردية (غالباً في الشعر والأغـاني وأغـاني الأفـلام) والكلمات الاخرى مثل ZIDDI ضدي وZIADATI زيادتي يمكن ان توصف بكلمات مصطبغة بالمعنى السلبي، وقد تم التعرف على هاتين الكلمتين بعدالتحديثات والتعديلات الصرفية على اقصى قوتها الفوضوية والسلبية، و ZIDDI شكل فارسي للاسم الموصول الذي تشرّب بالهندية والأرديـة، لنقل وإيصال المعنى، ويعني شخصاً عنيداً وكذلك كلمة ZIYADAT شكل فارسي للاسم الموصول، تشرّب بالهندية والأرديـة لتقديم وبيان اقصى معنى العنف من الظلم والجـور والطغيـان والاستبداد الخ، وهذه المعاني كلها تم تطويرها من المعنى الأساسي لهذه الكلمة، لبيان الزيادة والإسراف .

ونجد المثال المشابه للتعبير أو لإبداء المشاعر المصطبغة بالمعنى السلبي في كلمة kaali كالي في اللغة التاميلية وهي مشتقة من كلمة khaali خالي العربية (راجع كلمة رقم 104) وهذه الكلمة متأصلة في التاميلية، للإشارة الى شخص متشرد غير نافع .

أمـا عن تنوع استعمالات الاسماء العربية عن طريق إجـراء التعديلات الصرفية ، فلدينا عدة امثلة في هذا الفصل ، ونذكر هنا كلمة واحدة فقط (BADAL 16) الذي تنوع وأخذ اشكالاً لبيان عدة معان مثل BADALNA بدلنا و BADALWAANA بدلوانا وBADLA LENA بدله لينا وBADALWAAYI بدلوائي و BADALI بدلي الخ (للتفصيل يرجى مراجعة هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي) .

وأكثر الأشكال حيلة للاشتقاق النحوي في العربية هي الأفعال المؤكدة التي تستخدم عادة في أشكال اقناعية في الهندية والأردية مثل (YAANI 245) او كصفات مثل (LAUBAALI (120 حيث YAANI كلمة تعني في العربية فعل مضارع واحد مذكر والذي يعني - بـ وفي العربية يتغير الشخص والرقم والجنس مراعاة للسياق ولكنه يبقى ثابتاً في الهندية والأردية ويستخدم كأداة للتعبير عن أخبار غير واضحة (لمزيد من التفاصيل ارجع إلى الكلمة في هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي) .

(LA UBAALI (120) مثال للتغير الكامل في النوعية لأنـه في العربية فعل مضارع للشخص الأول الواحد والعام في الجنس ، ولكنه سبقه حرف نفي LA والذي يعني في العربية « لا أهتم » وفي الهندية والأردية يستخدم كصفة كما ورد في هذه الجملة : WHO AADMI LA UBAALI MIZAAJ KA HAI ذاك لا يهتم بأي شيء أو عنده «لامبالاة» وهذا النوع من الاستعمال محير ، وإن كان العنصر النحوي واللغوي لهذه الجملة ، تم توظيفهما بأكمل وجه في الهندية والأردية .

ويجب التنبيه إلى أن التاميلية لم تستعر من الأفعال العربية شيئا، ولكن إلى جانب التغير السابق، هناك أنواع اخرى للتغير النوعي، مثل تغير الأسماء العربية إلى الصفات، والأمثلة لهذه التغيرات كثيرة، ونذكر بعضاً منها على سبيل المثال :

ASAL أَصْل (10) و DHARRA ذَرّة (27) و GHALAT غلط (46) و HARAM حرام (59) و KHAYR خير (115)، وقد تحولت بعض الصفات العربية الى حروف العطف في الهندية والأردية مثل BAAQI باقي (13) .

وقد تحوّلت الأسماء العربية كذلك إلى الحال أو الظرف، والأمثلة على ذلك كثيرة ايضاً، حيث إن معظم الكلمات التي ذكرت النوعية المتغيرة إلى الصفات يمكن تحويلها إلى هذا النوع كذلك ، وهذا الأمر معروف كذلك في العربية، بأن معاني الكلمات المتنوعة المختلفة التي تنشأ من جذر واحد تتغير بتغير الشكل .

ولكن في الهندية والأردية يجب التنبيه إلى أن هناك خسارة أو فقدان التميز بين الأشكال المختلفة للكلمات العربية المستعارة، وعلى سبيل المثال الأنواع المشتقة لكلمة JALSA- جلسة (90) هي IJLAAS إجلاس ، JULOOS جلوس و JALSA جلسة تستخدم في هذه الأشكال المتعددة عندما يتم مقارنتها بمعانيها الأصلية في العربية (للتفصيل ارجع الى الكلمة في هذا الفصل) والكلمة الأخرى هي QABUL قَبُول و IQBAL إقبال (راجع كلمة MUQABALA مقابَلة (171).

وقد عرفنا في هذا الفصل بأن جمل الأسماء العربية والصفات والظروف وحروف الجر، اكتملت في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب فريد، وقد تم تحقيق ذلك بأساليب عديدة أو بعدة طرق، وأعم الأساليب المستخدمة في الهندية والأردية هو استعمال الحروف الجارة والكلمات المؤخرة «(Postpositions) في حالات التأصيل (Ablative) أو الظرف، وهذا يشمل الأسلوب المؤثر الرائع للتعبير في هاتين اللغتين، ونذكر بعض الأمثلة لذلك هنا مثل Badle بدلى و Bad وhawaaly حوالي و Zimmy ذمي و Zariy'a ذريعة و Siway سواى و ElawaTon علاوة Qabl قبل، Qareeb قريب و Mut'alleq متعلق و Mutabiq مطابق و Muaafiq موافق و Sabab سبب وkhilafq خلاف الخ، وكل واحدة من هذه الحالات السابقة ثابتة لا تتغير في أغلب الأحيان في مجالات الجر وحالات المضاف اليه الملحقة ونذكر كمثال حرف» KE «كى» Yeh Kaam Aap Ke Zimme Main Hai » (إكمال هذا العمل أو هذه المهمة من مسؤوليتك) وقد قمنا بتحليل جميع هذه الكلمات في هذا الفصل، حيث يمكن المراجعة بأسلوب ألفبائي لمعرفة تفاصيل أي كلمة من هذه الكلمات .

ثم إن الأسلوب المهم الآخر للإكمال هو تبني تقنية تمديد حالات الجر أو حالات المضاف إليه الملحقة التي تساعد في استنباط الأساليب الفعلية العديدة من الأسماء العربية إلى الهندية والأردية .

وقد تم إنجاز هذا الأسلوب إلى جانب الممارسة الاعتيادية لإلحاق الأفعال المساعدة مثل « هونا» او «كرنا» من الهندية والأردية للأسماء

العربية، وذلك لأجل نقل المعنى الفعلي الحقيقي للكلمة، ومع تقنية تمديد الإضافات الأساسية، تعدل الاسم العربي بنفسه الى الأشكال المحلية لنقل المعاني المختلفة، وعلى سبيل المثال فالاسم العربي «بدل» (16) Badal استحدث الى « بدله» «Badla » «بدلي» «Badli» « بدلوائي» « Badalwayi » الى آخره، وهذه كلها تم استخدامها مع الأفعال ذات الأقسام المتنوعة لنقل المعاني المختلفة.

وقد تحقق التنوع في المعاني، ليس بتغيّر الشكل في الأسماء العربية فحسب، بل بالتغيّر في الأفعال المرتبطة به لذا فإن كلمة (105) « Khabar» إذا ورد مع فعل اللغة الهندية أو الأردية « Dena» سيعني بكل بساطة «الإخبار أو الإبلاغ» ولكنه عندما يرد مع فعل « Lena » فسيعني « تدبير الحسابات مع» أو « خدمة أحد» .

وقد لاحظنا كذلك خلال دراستنا للتغيرات اللغوية والنحوية أن كثيرا من الإضافات والمضافات إليه وإلى آخره من الفارسية، ألحقت مع العديد من الكلمات العربية المستعارة في الهندية، وبعض منها في التاميلية والإضافات التي تستخدم بكثرة هي :

١- « BE» « بي » وهي صفة سلبية من الفارسية تعني « سيّئ المزاج» « ذو خلق بذيء» .

٢- « BA» « با » صفة فارسية للملكية تعني «التملك بـ » او «حسب» وهذه الصفة في أغلب الأحيان تلحق بالأسماء العربية، والعبارات الأكثر تكرارا مع هذا العنصر هي مثل « با خبر» اى « المطّلع على

ما حوله» او « باقاعدة » اى» الالتزام أو العمل والتصرف حسب القوانين المعمول بها » أو « با صلاحيت» « صاحب مواهب وقابليات وقدرات » ارجع الى كلمة رقم (214) .

٣- «NA» « نا» حرف يأتي في الصدر، وهي إضافة صدرية فارسية تعني «لا» وصفة سلبية يتم إلحاقها بكثرة مع الكلمات العربية، مثل « ناكافي» اى « لايكفي» أو « ناقص» ومثل « ناقابل برداشت » أى غير قابل للتحمل، لايحتمل. ويجب التذكير كذلك هنا بأن كلمة «برداشت» كلمة فارسية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.

٤- «BUD» «بد» وهي كذلك إضافة فارسية وصفة سلبية كذلك، تعني «قبيح المنظر أو سيّئ الشكل والهيئة او سيّئ المزاج» .

٥- « GAHYR» « غير » (٤٩) حرف عربي للاستثناء، يتم إلحاقه مع الكلمات الفارسية، ويستخدم بكثرة في الهندية والأردية، مثل كلمة «GHAYR AABAD » «غير آباد» تعني « مكان مهجور وغير مسكون فيه» « GHAYR POKHTAGI » « غير بختكي» غير ناضج» ومثل هذه التعبيرات تستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

هناك العديد من الإضافات الفارسية التي ارتبطت بالكلمات العربية المستعارة، وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ونذكر هنا الأكثر شيوعا منها :

١ - « DAAR » « دار » تعني « التملك، الامتلاك، المالك، ربّ، سيّد،

معّلم، رئيس، مثل « MAALDAAR » اى « رجل غني، صاحب ثروة» « ZIMME DAAR » « رجل مسؤول، المسؤول الرسمي، صاحب مسؤولية رسمية أو حكومية» «HAVAALDAAR» «ضابط شرطة، جيش، أو مسؤول عسكري» .

٢ - « WAAR » « وار » تعني « بـ ، حسب » مثل « QISTWAAR» « بالأقساط » « TARTEEBWAAR » حسب الترتيب او حسب الدور.

٣ - «MAND» « منـد « المضاف إليه الفارسية يرتبط بالأسماء للدلالة على التملك مثل « AQALMAND » « عقلمند » اى عاقل، ذو بصيرة وحنكة .

٤ - « KAAR » « كر » تعني فعل، تصرف ، صاحب إقدام لفعل، والمعنى الأخير اكثر شيوعا واستخداما في الهندية والأردية، كما سيتجلى لنا من التعبيرات الآتية : « FUNKAAR » اى AARTIST صاحب صناعة، «ADAAKAAR» ممثل المسرحية أو الأفلام، والجدير بالذكر أن هذه التعبيرات مستحدثة في الهندية والأردية.

حاولنا فيما سبق تقديم نوع من الخلاصة للتغيرات اللغوية من النحوية والصرفية الرئيسية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة عند ورودها في الهندية والأردية والتاميلية، وسيحس القارئ أن التغيرات النحوية والصرفية أكثر روعة وجذبا للانتباه من التغيرات الصوتية، وذلك بسبب طبيعتها التغيرية، مثل التغير الطبقي او النوعي

(category change) والتغير في الجنس (gender change) وقد تم تحقيق وانجاز هذا كله عن طريق تقنية حالات الجرّ أو المضاف إليه، وربط وإلحاق هذه الإضافات والمضاف إليه بالفارسية الى الكلمات العربية المستعارة .

بنية التغيرات النحوية والصرفية وتفاصيلها

نحن نسير الآن إلى اتجاه تقديم هذه التغيرات النحوية والصرفية التي تحدثنا عنها الآن في شكل الجدول الآتي

١ – وضعنا كل كلمة عربية مستعارة تحت عمود لبند مفرد، وحللناها تحت عمود الصنف النحوي والصرفي، حيث قمنا بشرح الفئة النحوية والصرفية في الكلمة العربية .

٢ – في الهندية والأردية

٣ – في التاميلية

٤ – كما نحلّل لاحقا كل كلمة على حدة تحت عمود الأشكال المشتقة، لإحضار جميع أشكال الكلمة المستعارة ومعانيها في حالات العطاء .

٥ – كذلك في اللغات التي تستقبلها .

٦ ، ٧ – ثم يليها عمود « التقسيم « حيث نقدم أمثلة الاستعمال الحقيقي للكلمة المستعارة ومعطياتها .

٨ – كما نذكر وضع هذه الكلمة ومعطياتها في اللغات التي تستقبلها .

٩ ، ١٠– وفي النهاية حاولنا أن نقدم اقتراحاتنا عن كل كلمة مستعارة تحت عمود الملاحظات (Remarks) .

١١ – ثم استخلصنا التغيرات النحوية والصرفية التي تمت مناقشتها

حتى الآن، والتي تتأسس على التحليل المفصل في صورة الجدول، تكشف لنا عن العديد من أنواع الاحتكاك بين اللغة المانحة أو المضيفة واللغات المستقبلة على مستوى اللغة والنحو والصرف.

(وفي الفصل القادم سنناقش التغيرات على المستوى الدلالي أو التغيرات الدلالية).

التغيرات النحوية والصرفية

ـ التحليل :

جدول يبرز التغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المستعارة تحت عمود « البنود المعجمية والمفرداتية»

١ – الوضع النحوي والصرفي للكلمة

٢ – العربية

٣ – الهندية والأردية

٤ – التاميلية

٢ – الأصناف المشتقة

١ – العربية .

٢ – الهندية والأردية

٣ – التاملية

٣ – التقسيم

١ – العربية

٢ – الهندية والأردية

٣ – التاميلية

٤ – الملاحظات

الفصل الثالث

التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

(1) الكلمة العربية:	عادةٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	الاسم، مؤنث مفرد
• الهندية والأردية :	الاسم، مؤنث، مفرد، ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين في الحالة الاسمية عادة حالة النصب.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة .
• الهندية والأردية:	عادى ـ الاسم الموصول بالفارسية ويستخدم أحياناً في الأردية.
• التاميلية:	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	يجري استخدامها في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية:	تستخدم مع الأفعال.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات :	

(2) الكلمة العربية:	عاديٌّ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	صفة، مذكر واحد، مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة .

• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تم استخدامها مع الأسماء فقط في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تم استخدامها فعل أنا غير معتادة للشاي.
• التاميلية :	//
ملاحظات : هناك خلاف حول نوعية هذه الصفة بين اللغة الواهبة والمستعيرة، ولكن في الهندية والأردية هي صفة الأداء والأسلوب.	

(3) الكلمة العربية:	أفــة تعني الإضرار، التجريح شرّير، آفة ـ آفت
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مفرد الاسم، مؤنث مفرد.

• الهندية والأردية :	الاسم، مؤنث، مفرد، جمع في اللغة المسَتعيرة أفةٌ فاعل، مبتدأ أفةً مفعول به.
• التاميلية :	الاسم غير معروف الجنس والعدد الجمع في اللغة المسَتعيرة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	//
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم في الجمل كمثال ما هذه الآفة ؟.
• التاميلية :	تستخدم كلفظ تحذيري وتستخدم في الجمل كهذه سيكون هذا خطيراً.
ملاحظـات : تستخدم في سياقات وأساليب متعددة .	

(4) الكلمة العربية:	إحاطةٌ ـ أَحاطه في الهندية والأُردية يعني ـ أحاط أحدق بـ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مصدر، مؤنث، مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم الجنسِ مذكر، مفرد، جِمع حسب الاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة أحاطةٌ (الاسمية) (أَحاطيِ) المفعول به.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيــة :	//
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	يستخدم في الجمل الفعلية بمعني إحاطَة ومحاصرة المكان مثلما يقال "قامت الشرطة بإحاطة الحي".

• الهندية والأردية :	يستخدم في الجمل مثل ـ هذهَ أحاطة كاليخان، تلك المنطقة أضحت منطقة سكنية، وجاء مثل هذا الاستعمال من اللغة الفارسية لأنه يرد فيها بنفس المعني.
• التاميلية :	//

ملاحظـات : ويجب التنبيه إلى أن حرف "ة" تم توقيفه في استعمالات الهندية والأردية بصيغ الجمع، وتم إقحام ومزج و، ـ و // اَن اِن في اللفظ متجاهلاً "ة" التي هي أساس الاستخدام في العربية وهذا ربما تسهيل الاستعمال الصوتي في اللغة المضيفة.

(5) الكلمة العربية:	على حدة، علايدة في الهندية، علايته ألا تهي في التاميلية تعني المنُفَصِل أو فَصَل في شكل الصفة أو الفعل.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	حرف جر + اسم المصدر، تصدر في صورة عبارة تدل على الملكية أو تستخدم كمضاف إليه.

• الهندية والأردية :	تستخدم كصفة وكحال أو ظرف غير محدد الجنس والعدد وتستخدم في الفارسية كصفة أو حال أوظرف.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	//
• الهندية والأردية :	علا حد كي علا حدة + ألي زيند أف في السنسكرتية، وتعني العُزلة والابتعاد.
• التاميلية :	ألالَي صفة غير محدد الجنس والعدد .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم كمضاف إليه في الجُمَل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم كصفة مثل بيتنا منفصل عن بيتهم . أريد أن أتكلم معــك لوحدك لا أُحب عـزلته وانطوائيته كلمة عـــلا حـده ترتـبط دائماً مـع الألـي إسـكو ـ أسـكوُ ـ إس ـ أس.
• التاميلية :	تستخدم كحال أو ظرف مثل قوله ضع هذا وحده أو هو إنسان انطوائي .

ملاحظــات : هذا هو التغير الأساسي منذ أن احتوى جملة المضاف إليه على الجر والاسم، أما في اللغة الواهبة فقد تحول إلى الصفة والحال أو الظرف عند وصولها إلى اللغة المضيفة.

(6) الكلمة العربية:	عَمَل
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر مذكر مفرد
• الهندية والأردية :	تستخدم عادة كاسم مفرد، وتستخدم جمعاً من خلال الاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة عَمَلْ ـ فاعل ـ عَمَل ـ منصوب ـ مفعول به وجمع العربية "أعمال" تستخدم كذلك بالأرديةً.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس وجمع عند الاستعمال في اللغة المستَعيرة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	عامِل– اسم فاعل ـ معمول – اسم مفعول عماليّ ـ صفة.
• الهندية والأردية :	انظر الفهرس الألفبائي لمعرفة تفاصيل ـ معمول و اعمالي، وتستخدم كلمة اعمالي كصفة غير محددة الجنس والعدد مسهل واستعمال تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردية في معنى العامل والموظف، كما أن الجمع شكل مشوه لجمع العربية ـ عَمَالَة استعمال ـ اسم المصدر للفعل في التصريف العاشر انظر الفهرس.
• التاميلية :	//

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في الجُمَل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم في الجُمل، مثل هذا العمل لا يناسبه، من فضلك امتثل إلى هذه التعليمات. ما هو الشكل العملي لهذا المشروع.
• التاميلية :	تستخدم في الجملة الاسمية فقط. تم تنفيذ هذا المشروع القانوني.
ملاحظـات :	

(7) الكلمة العربية:	أمير تعني الزعيم ـ القائد ـ المَلِك .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم في حالة الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس، جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة. أَميرٌ ـ فاعل. أميرٍ ـ مفعول. والجمع الغربي وهو "أمراء" تستخدم كذلك، ولكن استخدامها، في الأردية أكثر من الهندية.

• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	مأمور ـ اسم مفعول. أَميري اسم وصف أو صفة ـ مذكر ـ مفرد ـ تعني متعلق أو مرتبط بالمَلِك أو الزعيم والقائد.
• الهندية والأردية :	أميري اسم موصول من الفارسية. كثير الشيوع والاستعمال في الهندية والأردية، وتستخدم بمعنى الغنى ضد الفقر.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في حالة الاسم والفعل عند ورودها في الجُمل.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع أسماء الجنس في الجملة مثل: هذا الرجل غني، قامت تلك المرأة الغنية بشراء هذا البيت.
• التاميلية :	//
ملاحظـات : يجب التنبيه بأن جميع الألفاظ العربية التي ترد على نموذج ونمط ـ فا ـ إيل ـ مثل ـ أمير ـ غريب ـ كريم ـ نصيب.	

هي صفة بنيوية، وهي قد تعمل أو قولاً تعمل كصفة ـ ولكنها قد تؤدي عملها كصفة، وكذلك كاسم جنس واسم علم، مثل كلمة كريم التي قد تعني الرجل السخيّ وقد تكون اسماً لشخص، وفي ضوء هذه الميزة المزدوجة لهذا اللفظ يمكن حدوث التغير النوعي في الهندية والأردية.	

(8) الكلمة العربية:	عـــام
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيـة :	عموم اسم المصدر عموماً ـ في العموم.

• الهندية والأردية :	عموم ـ عموماً (حالة النصب في العربية) عموم فارسية في حالة اسم الموصول في العموم (تستخدم في الأردية فقط).
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	استخدمت كصفة فقط، وتستخدم مقابل لفظ ـ "خاص" في العموم جملة إضافية تحتوى على حرف الجر والاسم.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأسماء والأفعال، مثلما يقال ـ رجل عامي، هذا أمر عامي أو هذه معلومة شائعة شيوع الشيء أو تداوله. يستخدم ضد كلمة "خاص" كذلك ومثل ـ غرفة جمهورية، وغرفة خاصة، وتستخدم كعبارة اصطلاحية مثل "عام طورس" أو عمومي قاعدة، هذه قاعدة عامة، عموماً الساسين، هذا لا يحدث عادة أو عموماً.
• التاميلية :	//

ملاحظـات : يستخدم مع الأفعال المساعدة أو الناقصة في الهندية والأردية مثل "كرنا" "نبانا" إلـخ، ومصطلح "عام طورس" مركب مِن لفظ العربية "عام" و "طور" مع

إضافة الهندية والأُردية وهى "س" والتى تجعلها فعلاً. ومن المحتمل أن جميع هذه التصاريف حُولت إلى الهندية والأُردية عبر الفارسية ولكنَ " عام /طور ـ س " هندية وأردية بحتة وذلك لأن "س" إضافة هندية أردية.

(9) الكلمة العربية:	"عرض" "أَرض" في الهنـديـة والأردية تعني ـ عرض البضاعة تعني ـ عرض مقابل الطُول.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع عند الاستعمال في اللغة المسَتعيرة "عرضٌ" الاسم الفاعل عرضٍ ـ الاسم المفعول.
• التاميلية :	//

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	عرضيّ ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد
• الهندية والأردية :	عرض، عرِض، عريضة، اعتراض وعارض، جميعها مستخدمة وشائعة في الهندية والأردية تنبيه. إن الحرف الأخير وهو D من العربية تم تلفظه مثل حرف ـ Z في الهندية والأردية في سائر الألفاظ المذكورة. عَرْضي ـ تستعمل كاسم تعني ـ الطلب أو الالتماس وهي غير محددة العدد ومؤنثة في الجنس "عارضي" مستعملة كصفة كما هي في العربية ولكنها غير محددة العدد.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	عرض وجميع التصريفات المشتقة منها تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	عرض كلمة كثيرة الشيوع والاستخدام في الهندية والأردية، وأكثر استخدامها في التعبير عن المشاعر للتقدير والاحترام مثل "أداب عرض" أي ـ أقدم تحياتي وتقديري إلى حضرتكم، وتستخدم كذلك بشأن السعة والطول والعرض.

• التاميلية :	//

ملاحظات: ويلاحظ تغير الجنس عند ورود كلمة "عرض" في الهندية والأردية، كما يلاحظ تغير النوعية في كلمة "عرضي" لمعرفة تفاصيل نوعية تمديد المعني أو توسعة عن كلمة "عرض" ارجع إلى فصل ـ التغيرات الدلالية.

(10) الكلمة العربية:	أَصل ، أَصلُ في الهندية والأردية أَصالوا في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ صفة و حال أو ظرف جمع عند الاستعمال في اللغة المستَعيرة في أصل العربية. أَصُلٌ ـ اسم فاعل أَصُلٍ ـ اسم مفعول وفي العربية أصول.

• التاميلية :	اِسم غير محدد الجنس مفرد ـ جمع عند الاستعمال في اللغة المسَتعيرة أُصالو كل .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	أصُلي ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد ـ أصلاً ـ فعل في حالة المفعول.
• الهندية والأردية :	أصلى صفة غير مَحدد الجنس والعدد مثل ـ در أصَلَ امتزاج بالفارسية والعربية يكون حال أو ظرف تعني في الحقيقة يمكن أن تكون: حال أو ظرف كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	أصل ـ تستعمل كتعبير إضافي أو في التركيبات الإضافة في الجمل الاسمية والفعلية. أصلي ـ تستعمل ـ كصفة مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	تستخدم في الجمل مثل ـ ما أصلُ هذا الشيء؟ وتستخدم كصفة هذا هو الرجل المطلوب أو الرجل الحقيقي ـ وكظرف أو حال ما أريد أن أذهب اليوم حقيقا هذا العمل يحتاج إلى المواصلة والصبر لفترة طويلة. أنا. رجل فقير جداً في الحقيقة.

• التاميلية :	تستخدم في الجمل مثل ـ ما أصلُ هذا ؟

ملاحظـات : التغير في الجنس في الهندية والأردية ربما على مماثلة اللفظ في الهندية والأردية التي تعني الجذور "وهي مؤنث" وقد يكون هذا حاصلاً بسبب علاقته بالصفة العربية، كما أن نهاية كلمة "أصلي" مشابهة بنهايتها في اللغة الأصلية وهي العربية والتي ورد فيها المؤنث. .

(11) الكلمة العربية:	عورةٌ تعني شيئاً خاصاً أو سرياً ـ أو شيئاً ناقصاً وفيه خلل أو عيب .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث مفرد وجمع وفق الاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة . عورةٌ ـ عورةٍ فاعل ومفعول على التوالي.

• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	//
• الهندية والأردية :	"عورتانا" تعني نسائية، مثل إكسسوارات نسائية وغيرها، وهذا أشكل وتعريف فارسي للصفة كثير الاستعمال والشيوع في الهندية والأردية وغير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تم استخدامها في إطار ضيق للجمل الإسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم بشكل مطرد في الأنواع العديدة للجمل و"عورتانا" كذلك كثير الشيوع مقابل "مردانا" والذي هو لفظ فارسي بحت ويعني - رجالياً أو شيئاً مرتبطاً بالرجال "عورتانا" يستخدم كذلك في المفهوم السلبي Deraga هو لابس ملابس النساء.

• التاميلية :	//
ملاحظـات : هذا مثال للنقل الدلالي الذي حّول هذا الفصل إلى التغيرات الدلالية .	

(12) الكلمة العربية:	عيش تعني ـ حياة عيش الإنسان .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ومؤنث غير محدد العدد ويستخدم كصفة أيضاً .
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيــة :	معيشةٌ اسم المصدر ـ مؤنث مفرد . عيّاش ـ صيغـة المبالغة .

• الهندية والأردية :	معيشت تستخدم في الأردية فقط كاسم ـ مؤنث غير محدد العدد، تعني ـ الحياة أو ما يتعلق بأسباب الحياة. عياش ـ متداول في الهندية والأردية غير محدد الصفة للاسم والجنس. عياش اسم موصول من الفارسية تم تركيبه في الفارسية بإضافة زند و مضاف حرف "ي" والذي هو قريب من اللغة السنسكريتية ويعني ـ الفرح والسرور والانغماس في النعمُ والملذات.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	عيش ومعيشت تستخدم في العبارات الإضافية بالجمل الإسمية والفعلية عّياش نادر الاستعمال.
• الهندية والأردية :	تستخدم في الجمل ـ عيش كرنا تعني الاستمتاع في الحياة أو القيادة إلى حياة الفرح والسرور "عيش أرانا" انهال بالفرح والسرور ـ والملذات وذكر "بلاتو" عدة تركيبات فارسية وكشفها بأنها متداولة كصفة وفي الوقت نفسه هي عبارات اسمية حيثما يتحكم اسم على الأسماء الأخرى مثل "عش كا نبده" "عيش" تالي كذلك مؤنث في الجمل ـ مثلاً يقال أنت حُرٌ لتعيش حياتك كما تشاء أو أنتَ حرٌ ـ للاستمتاع بحياتك وتستخدم كلمة ـ "عياّشي" في الجمل كما ـ يقال ـ عّياشي أى ـ الانغماس في الملذات والفسقَ والفجور.

• التاميلية :	//

ملاحظات: تحوّل جنس لفظ "عيش" إلى المؤنث على الأرجح ـ لصلته مع لفظ "زندكي" في الهندية والأردية والذي يعني الحياة.

(13) الكلمة العربية:	باقي
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	صفة ـ مُذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	حال أو ظرف ـ صفة ـ وصل، حرف عطف غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	حال أو ظرف ـ صفة ـ غير محدد الجنس والعدد.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	بقيّة ـ اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	بقيّة ـ اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد بقايا ـ اسم جمع ـ مذكر تستخدم كصفة الأشياء عديمة الفائدة.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم كصفة لتأهيل الاسم في شكل المذكر المفرد، وتستخدم هذه الكلمة في جميع أنواع الجملة.
• الهندية والأردية :	تأتي كحال أو ظرف مثل ـ ميراكام باقي ره كيا ـ مازال عملي غير مكتمل. وكصفة ـ مثل أين الآخرون، وكحرف عطف، اتفقت معه في جميع الأمور وتبقى أمر مغادرته إلى البيت.
• التاميلية :	ترد كحالٍ أو ظرف، لم يبق إلا القليل من العمل، يبقى حتى الآن، وكصفة ـ أين رصيد الحساب.

ملاحظات : كلمة "بقية" التي هي اسم المصدر بالعربية تستخدم في الهندية والأردية ولكن أكثر استعمالها بالهندية كصفة مثلاً. أين الحساب الباقي؟ والجمع - بقايا تستخدم كثير في الهندية والأردية، وتم اعتبار الاثنين المفرد والجمع مذكراً، ولعله بينها مماثلتها بلغة الأم والألفاظ التي تنتهي على هذا النحو تكون مذكراً، ويجب التنبيه بأنها مؤنث في العربية "باقي" صفة كذلك في بعض التركيبات الفارسية مثل "باقي دار" الذي لم يحتفظ بالبقية بل أداها - "باقي مانده" أى - البقية الباقية، وتستخدم "باقي" مع الأفعال المساعدة كذلك، وتستخدم مع الاصطلاحات، وباقي ساقي أو باقي واقي، والكلمة الثانية مع الأولى مصطلحين مترادفين، وردتا لتقوية وتعزيز التعبير، وهُنا تلتقي وتتساوى مع اللاتينية "باقي" حرف عطف كذلك كما ذكر سابقاً، وكثير الشيوع والتداول في الهندية

والأردية، وتستخدم ككلمة العادة التي تكثر تكرارها وشيوعها على الألسنة كعادة، وفي هذه الحالة هذا الصنف من كلمة "باقي" تخلو من ـ الجنس والعدد والزمان والمكان والأشخاص.

(14) الكلمة العربية:	بَدَل تعني التغـُير التحوّل والتحويل.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	ياتِل اسم ـ غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة كذلك.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	//

• الهندية والأردية :	بدلا اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع بدلي وتعني ـ التغيرّ المجازاة ـ والعدل "بدلنا" اسم الفعل "بدلوافا" مسبّبٌ لـ ـ بدلنا ـ بدلانا "بدلألي" اسم مؤنث ـ مفرد وجمع ـ تعني مبادلة البضائع أو غيرها. "بدلي" اسم، مؤنث "بدلي" لفظة مؤجرة "بدلوألي" اسم الفعل لـ ـ بدلوانا.
• التاميلية :	قبلت جميع تصريفات اللغة التاميلية مثل "ياتيلوكوا" في جوابه ـ أو في رده على "ياتيلاكا" كجواب.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	"بدله ليفا" تعني ـ الانتقام انتقم أو ينتقم منه "بدله دينا" تعني التعويض أو المكافأة "بدلنا" التحول الفعلي مثل ـ غيرّ هذا من فضلك وأعطني بَدَلَه "بدلوانا" تبديل شيء بدلانا نفس بدلوانا ولكن الفرق بأن "بدلانا" غير قابل للتغير حيث لا يقبل التصريفات مِثل "بدكوانا" فهو يحتاج إلى الأفعال المساعدة مثلما يقال أريد أن أبَدل هذا "بدلو لىء" اسم ـ مؤنث غير محدد العد "بدلى" صفة أو اسم الفَعل.
• التاميلية :	تستخدم في معنى الجواب فقط ولكن في حالتها الاشتقاقية تستخدم في معني ـ المقابلة ـ هذا السؤال ثم الرد عليه وكمصطلح مثل حبله على غاربه وتستخدم كصفة وتعني الرد فيها بعد.

ملاحظات : يجب التنبه بأن العديد من أشكال كلمة "بدَل" التي ذكرت سابقاً هي اختراع للغة الهندية والأردية، دون أن تحمل أي تأثير للفارسية عليها، كما أن الأسلوب الذي تم دمج هذه الكلمة عبره في الهندية والأردية عن طريق العديد من النماذج الفعلية والاسمية يشير إلى مهارة هذه الكلمة، كما تشير إلى الحاجة الشديدة لها، على العموم فإن الجذور الجديدة لهذا الفعل شملت في الهندية والأردية عبر تقنية تمديد الإضافات التي كشفها اللغوي وينرلش للمراجعة ص 37 للتغيرات الدلالية وانظر ـ قسم التحليل كذلك في فصل التغيرات الدلالية.

(15) الكلمة العربية:	بغاةٌ تعني ـ المضاد المعادي المعارض مخالف للقانون.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محدد العدد والجنس.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيــة :	بغاةٌ اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	بغاوت اسم مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة بغاوةٌ ـ اسم فاعل بغاوةٍ ـ اسم مفعول.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	باغي ـ تستخدم دائماً مع الاسم المذكر والمفرد. بغاوةٌ وباغي كلاهما تستخدمان بكثرة في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم كثيراً في معرض كونها تعني عاصٍ وعنيد بغاوت تستخدم مع الفعل المساعد "كرنا".

• التاميلية :	//
ملاحظـات : //	

(16) الكلمة العربية:	دَخل ـ دَخَلُ في الهندية والأردية تكّال في التاميلية .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد .
• التاميلية :	تكّال اسم غير محدد العدد والجنس .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"داخــل" اســم الفــاعل مــذكر ـ مــفرد "دخيــل" صفة مذكر ـ مفرد .

• الهندية والأردية :	"داخل" اسم الفعل "مداخلت" اسم الفعل "دخيل" صفة غير محدد الجنس والعدد تستخدم في الأردية فقط "دخول" اسم الفعل تستخدم في الأردية فقط غير الهندية كما ترد في التركيبات الفارسية كذلك مثل "دخل اندازلي" تعني ـ الإزعاج أو كمداخلة في شؤون الآخرين بهدف تخريبها ـ "دخل وهاني" تسلم الملكية أو السيطرة على شيء "دَخَلْ نَاقَة" ورقة تمنح حق الملكية والاستيلاء.
• التاميلية :	تكّال الاسم الذي يوجد التصريفات حسب الأفعال التاميلية مثل ـ تسجيل الطلب ـ أو كمثال نقلُ المعلومة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"دَخَل" وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة ووفرة في جميع أنواع الجُمل والصيْغ.
• الهندية والأردية :	دَخَل تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل دينا ـ كرنا "مداخلت" تستخدم كذلك مع الأفعال الناقصة المساعدة ـ "كرنا" وأحياناً يقول هذا إلى الصفة بفضل الإضافات مثل "وإلي بات" بعمل هذا سيكون التّدخل أو المداخلة.

• التاميلية :	تكّال ـ سيبقى ثابتاً ولكنها تصرّف حيث الحالة النهائية لفعل التاميلية وهذا بدوره يؤدي إلى تسهيل استخدام هذه الكلمة في التعبيرات العديدة مثل ـ انا دّونت طلبيً أو قدمت طلبي أو ما عندنا أي علم عن وصولك.
ملاحظات : // هذا مثال آخر للاستفادة من اللفظ المستعار بطرق عديدة بتقنية تمديد الأساس عبر الإضافات أو الملاحق.	

(17) الكلمة العربية:	دليل تعني الإِشارة ـ الثبوت ـ الدليل.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	الاسم في شكل الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	الاسم ـ مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. دليلٌ ـ اسم فاعل. دليل ـ اسم مفعول . دلائل ـ الجمع العربي لدليل تستخدم كذلك مراراً وتكراراً في الهندية والأردية.
• التاميلية :	//

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"دلالةٌ" اسم المصدر مؤنث ـ مفرد. "مدلل" اسم مفعول. "استدلال" اسم المصدر. "دلاّل" اسم المبالغة. مذكر ـ مفرد وتعني سمسار الوسيط ـ.
• الهندية والأردية :	"دلالت" اسم الفعل مدلل وات دلال تستخدمان كنفس استخدامهما في العربية. "دلاّل" تستخدم كذلك كاستخدامها في العربية ولكنها تشير إلى المعنى الأكثر استهزاء للقّوادة وسمسرة الدعارة. "دلاّلي" شكل فارسي تستخدم كاسم الفعل في الهندية والأردية.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"دليل" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة دوار وتكراراً في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	"دليل" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل بيش كرنا ـ أي تقديم الاثبات أو له بات مدلل أي هذه حقيقة ثابتة "استدلال كرنا" محاولة صياغة الدليل. "دلاّلى كرنا" أى ـ اتخاذ السمسرة أو القّوادة مهنة.
• التاميلية :	//

ملاحظات : // التغيرّ فـــي جنس كلمة "دليل" في الهندية والأردية ربما جاء تحت تأثير اسم الموصول من العربية. ولعل كلمة "دلالةٌ" تملك تأثيراً في تحديد جنس كلمة "دليل" نحن نميلُ هنا إلى هذا التدخل وذلك لأن العديد من الكلمات العربية الأخرى التي تأتي على هذا النحو تكون في شكل المؤنث في الهندية والأردية مثل ـ نفيس من نفيسةٌ ولطيف من (لطيفة).

(18) الكلمة العربية:	"دَرْج" تعني التسجيل التدوين
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم الموصول ـ مذْكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	//

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"مُدْرَج" اسم المفعول مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"مدّرج" صفة غير محدد الجنس والعدد. "دُرج" مذكر ـ مفرد ـ نكرة. جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "دُرُجُ" "دُرُجٍ".
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	دَرُجُ تستخدم دائماً في التركيبات الإضافية. الشكل الفعلي أكثر استخداماً من هذا اللفظ بالذات.
• الهندية والأردية :	"دَرَج" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" "كردينا" أي ـ التسجيل ـ أو التدوين. "ميزكيَ دُرج مين جابى. المفتاح في دُرج الطاولة.
• التاميلية :	//
ملاحظـات : //	

(19) الكلمة العربية:	درجةٌ ـ درجة في الهندية والأردية تعني خطوة ـ سُلّم ـ شهادة .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم الفعل مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مذكر ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة. درجول ـ اسم فاعل. درج ـ اسم مفعول. والجمع في العربية "درجات" في الأردية تستخدم في السياق الديني والمذهبي المحقق.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	//
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	//
• الهندية والأردية :	درجة تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية البلاغية، مثل آي كابحه كولسنى درجه مين في أي صف يدرس وَ هُل ؟ خدا آكعا درجه بلند كرى ـ يرفع الله قدرك ومنرلتك.

• التاميلية :	//
ملاحظـات : // درجه ولعل استخدام كلمة درجة في جنس المذكر جاء بسبب ـ مماثلتها بالكلمات الأصلية في العربية.	

(20) الكلمة العربية:	" دعوى"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم نكرة مذكر ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة ولكنها في شكل واحد وهي دعوي في حالة الفاعل والمفعول.
• التاميلية :	اسم نكرة غير محدد الجنس والجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. توّكل

مشتقاتها:	
• العربيــة :	" إدعاء" اسم المصدر. "مدعي" اسم الفاعل ـ مُذكر ـ مفرد. "مدّعى" اسم المفعول ـ مذكر ـ مفرد وهذه الكلمة مبنية ـ للمجهول مع ضمير مسَتتر تقديره "هو" بإضافة كلمة "عليه".
• الهندية والأردية :	ويتم استخدام كلمتي "المدُّعى" "والمُدَّعى" في الهندية والأردية كاسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	"تاوا" تستخدم كاسم وفعل وتفعل في التاميلية توجد بها جميع التصريفات الفعلية.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"دعوى" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية ولكنها ـ تستخدم فقط في السياق القانوني والقضائي.
• الهندية والأردية :	"دعوىٍ" "مدّعيٍ" "ومدّعى" كل هذه الاشتقاقات تستخدم بكثرة ومراراً وتكرارا في السياقات القانونية والقضائية. ويجدر الإشارة بأن شبه الجملة المجرورة وعليه في كلمة "مدّعى" تم توقيفه في الهندية والأردية حالياً أي أصبح متروك الاستخدام.

• التاميلية :	"تاوا" بجميع تصريفاتها استخدمت فقط في السياقات القانونية وذلك مما هو معمول في الأفعال التاميلية.
ملاحظات : // "دعوى" مذكر الجنس في الهندية والأردية وربما ذلك بسبب مماثلها مع الكلمات العربية الأصلية.	

(21) الكلمة العربية:	دعوةٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "دعوةٌ" و"دعوةٍ" اسم فاعل واسم مفعول على التوالي.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	

• العربيــة :	//
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«دعوت ودُعا" تستخدم بكثرة في الأشكال الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	"دعوت" تاتي مع الفعل المساعد "كِرنا" و "دينا" مثل ـ دعوة أحد على الطعام ـ أي إقامة المأدبة الأحد. "دُعا" تستخدم كفاعل معً الأفعال المساعدة السابقة الذكر.
• التاميلية :	الدعاء إلى الله تعالى ـ جملة تتداول في سياق محدود لدى المسلمين الذين يتحدثون اللغة التاميلية.
ملاحظات : "دعاء" تستخدم كمؤنث في الأردية بسبب مماثلتها مع الكلمة الأصلية.	

(22) الكلمة العربية:	"ذرّةٌ" "ذرّه" فـــي الهندية والأردية جزئية صغيرة ذرةٌ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	الاسم المفرد أو اسم الوحدة مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ صفة ـ حال أو ظرف للكلمات الفجائية مذكر ـ مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. ذرّون ـ اسم فاعل. ذرّى ـ اسم مفعول. والجمع في العربية ذرّات ولكن جميع أشكال الجمع هذه نادراً أما تستخدم.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيــة :	//
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	نادر الاستخدام في السياقات العلمية فقط. وهي من الكلمات القليلة النادرة التي ليس لها حرف عطف أو صلة فعلية.

• الهندية والأردية :	كثير الشيوع والتداول والاستخدام في الهندية والأردية في لغتهم الثابتة والجارية كاسم مثل هذه ذرةٌ مِن ذهب. كصفة مثل "عندي قليل من الألم في ركبتي" كحال مثل امش بِمهلك وككلمة فجائية لَيس عندي ولا قليل منه.
• التاميلية :	//

ملاحظات : هذه من الأمثلة النادرة للألفاظ المستعارة التي تم تضخيم قيمتها الأصلية إلى أبعد حدّ. السعة الممكنة في اللغات المتلقية ـ وهذا ناتج عن إبداع الهندية والأردية وتأثير الفارسية، وأما التغير في الجنس فلعله بسبب مماثلتها بالكلمات الأصلية. للتفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" من الكتاب.

(23) الكلمة العربية:	ذريعةٌ ـ ذريعة في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	نكرة ـ صفة ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مذكر ـ مفرد جمع كما هو في العربية. ذريعة ـ يستخدم كذلك في شكل الحال أو الظرف.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	يتذرع – يتخذ الشيء وسيلة أو حجة.
• الهندية والأردية :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" أو "نكالنا" من فضلك اتجد ذريعة لذهابك إلى أمريكا.

• التاميلية :	//
ملاحظات : التغير في الجنس ربما بمماثلتها مع الأفعال الأصْلية.	

(24) الكلمة العربية:	ذلّةٌ ـ ذلت في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. ذلة ٍـ مفعول.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربيــة :	ذَليل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	ذليل أو زليل صفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم كاسم الفعل كذلك.
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	ذِلّةٌ وذليل يتم استخدامها بكثرة في الأنواع العديدة للجُملَ.
• الهندية والأردية :	ذّلت تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أنها نا ، دينا مثلما يقال ـ ذلتْ أعطانا عاني من الذلة ـ والحفارة. ذليل ـ تستخدم ـ كصفة وكفعل.
• التاميلية :	//

ملاحظـات : الجدير بالذكر بأن كلمة ذليل تستخدم مع الفعل المساعد رغم أنها صفة في الحقيقة، ولا تستخدم الفعل مع الصفة عادة، ولكن سجلنا هذه الظاهرة في حالة كلمة ذليل، ولعلها من أندر الظواهر في الجُمل ذات طِابع الصفة على نفس المنوال مثل كريم ـ أَمير التي لم ترتبط مع الأفعال مثلما حدث مع كلمة ذليل.

(25) الكلمة العربية:	ضبطٌ ـ ضبط في الهندية والأردية جبتي في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر غير معدود.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مذكر غير معدود.
• التاميلية :	نكرة ـ غير محدد الجنس ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة. جبتيكال.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"ضابِط" اسم الفاعل ـ مذكر ـ مفرد – مضبوط ـ اسم المفعول ـ مفرد ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	زابط ـ زابطة غير محدد الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة. زابطون ـ فاعل . زابطـ مفعول. مذبوط ـ لمعرفة التفاصيل في الكلمة المذكورة "انظر الفهرس الالفبائي" الجمع العربي "ضوابط" والذي ينطق ـ زوابط يستخدم في الأردية.
• التاميلية :	جبتي نكرة اسم تستخدم كفعل كذلك حسب. التصريفات الأصلية للفعل وهذا مصطلح تعني خالص تستخدم في السياقات القانونية.

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	ضبط ومشتقاتها تستخدم كثيراً في الأنواع العديدة مِن الجُمل.
• الهندية والأردية :	زبط تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل كرنا وذلك في السياق القانوني مثل الشرطة ضبطت ـ الأغراض والبضائع زابطة أكثر استعمالاً في الأردية من الهندية.
• التاميلية :	كلمة " جبتي" في التاميلية تستخدم بكثرة في التعبيرات القانونية فقط.
ملاحظـات :	

(26) الكلمة العربية:	ضائع
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم نكرة غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	//

مشتقاتها:	
• العربيــة :	ضَاع اسم المصدر الذي أشتقت منه الضائع ـ مذكر غير معدود.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	ضائع كلمة تستخدم كصفة بكثرة وفي سياقات متعددة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ـ كرنا ـ كردينا ـ جانا
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات : غير وارد.	

(27) الكلمة العربية:	ضمانةٌ ـ ضمانت في الهندية والأردية ـ جمانت في التاميلية .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	نكرة ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة أو وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة. ضمانةٌ ـ اسم فاعل . ضمانةٍ ـ مفعول.
• التاميلية :	نكرة غير محدد الجنس ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. جمانا تُهكل.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ضِمْنُ" ظرف. "ضَامِنُ" اسم الفاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"ضِمني" ترد كضفة غير محددة. ملاحظة:ـ إضافة (i) علامة لوجود اسم الموصول الفارسي . "ضَامِنُ" في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد. مضمون (مزمون) مثلما هو متداول على الألسْنة في التحدث فقط. أما في الكتابة فهو مثلما ورد في العربية. مفرد ـ مذكر ـ نكرة ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة مَضْمونٌ ـ فاعل . مضمونٍ ـ مفعول.

• التاميلية :	جمين كلمة تستخدم كمصطلح قانوني تعني الإفراج عن شخص عن طريق الضمان أو الكفالة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"ضمانةٌ" وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة ومراراً وتكراراً وفي جميع السياقات.
• الهندية والأردية :	"ضمانت" تستخدم في السياقات القانونية وغيرها حيث إنها عند استخدمها في السياق القانوني تعني الضمان أو الكفالة، وتعني في سياق غير قانوني ـ عهد ـ ثقة ـ تأمين ـ وتستخدم مع الألفاظ والأفعال المساعدة مثل ـ دينا ـ ييش كرنا. ضامن ومضمون كلاهما يستخدمان كذلك بكثرة في الأردية.
• التاميلية :	جمانته ـ جمانت ـ وجمين كلاهما تستخدمان وتتداولان بكثرة في السياقات القانونية.
ملاحظـات : غير وارد.	

(28) الكلمة العربية:	"ضرورةٌ"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	نكرة ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مؤنث ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ضرورةٌ ـ فاعل. "ضرورةٍ" مفعول وتستخدم كحال أو ظرف كذلك على وجه الخصوص.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	تستخدم فقط في هذا الشكل الاسمي وكذلك في شكل الصفة، وهذه من الكلمات النادرة في العربية التي لا توجد لها أشكال مختلفة.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم مراراً وتكراراً أو بكثرة في جميع السياقات .

• الهندية والأردية :	تستخدم في جميع السياقات مع الأنواع العديدة والمتنوعة من الأفعال وتستخدم كذلك في العبارات التي تحمل طابع الصفة وطابع الحال. صيغة اسم المفعول العربية (ضرورياً) تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتستخدم أكثر في الأردية كعبارة الحال أو الظرف.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات : غير وارد.	

(29) الكلمة العربية:	ضروري ـ زروري في الهندية والأردية، والشكل المذكور يرد في التحدث فقط، أما في الكتابة كما هو في العربية. جرور في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	زروري صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	جرور ـ نكرة غير محددة الجنس والعدد . تستخدم مع الأفعال بجميع تصريفاتها.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير وارد.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في جميع السياقات.
• الهندية والأردية :	تستخدم في جميع السياقات كصفة وكأسماء الصفة وتستخدم كذلك مع الأفعال. استخدامها كصفة مثل ضروري بات يعني الأمر الأساسي– مع الأفعال، مثل شرط ضرورى كردي أي هذا الشرط أساسي لإكمال أو التحقيق هذا الأمر.
• التاميلية :	جرور تستخدم في التاميلية في جميع السياقات.
ملاحظـات : غير وارد.	

(30) الكلمة العربية:	ضِدّ ـ زد في الهندية والأردية تحدثا فقط، أما كتابة فهي تتبع العربية بدون تغير، وهذه القاعدة يجب أن تحفظ. وتعتبر مطبقة في جميع مراحل البحث وفي جميع الألفاظ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	حرف الظرف أو الحال.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	يضادّ – فعل مضارع.
• الهندية والأردية :	ضدّي ـ الشكل الفارسي لاسم الموصول تستخدم كصفة غير محددة الَجنس والعدد. ضِدّ ـ تستخدم كذلك كاسم الفعل.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تربط دائماً ـ بالأسماء، وتأخذ مكان العبارة الإضافية.
• الهندية والأردية :	ضِدّ تستخدم بكثرة في جميع السياقات كاسم الفعل.

• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة حرف من اللغة الأخرى واستعمال الفَعل مع كلمة ضد حالة شاذة كذلك.	

(31) الكلمة العربية:	ضِلَعٌ ـ زِلة وذِلَعُ في الهندية والأردية. جِلع في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مفرد ـ مذكر ـ مفرد تعني ضِلَعُ أو إحدى جهات المثلّث.
• الهندية والأردية:	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. ضلعون وضلع فاعل ومفعول. الجمع العربي أضلاع تنظف بازلاع وتستخدم في الأردية فقط دون الهندية.
• التاميلية :	جِلعَ مفرد غير محددة الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المَستعيرة. جِلع كَلُ .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ضالِعٌ" اسم فاعل صفة مذكر ـ مفرد تعني قابل للعلم والمعرفة. خبير ـ "ضلِعٌ" صفة على نفس منوال ضَالِع.
• الهندية والأردية:	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	ضلع وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في المعاني الأدبية والبلاغية والمجازية مثل ضِلَعٌ الجسم، وله ضِلَعٌ في الأمر، أي له يَدٌ دَخَلٌ في الأمر.
•الهندية والأردية:	ضلع وذلع نطقاً تستخدم كمصطلح جغرافي هذا ابداع في الفارسية والذي عَبَرَ إلى الهندية والأردية والتاميلية وكذلك إلى معظم اللغات الهندية.
• التاميلية :	تستخدم كمصطلح جغرافي فقط.
ملاحظات : لمعرفة التغير الدلالي لهذه الكلمة ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم تمديد المعنى نوعية التوسع.	

(32) الكلمة العربية:	فَرُش تعني تجهيز ـ أساس قنطرة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	فراش اسم ـ مذكر ـ مفرد. فَرَّاش اسم المبالغة ـ مذكر ـ مفرد. تعني اَلخادم. "مفِرَّش" اسم مذكر ـ مفرد تعني سترة الطاولة. مَفُروش ـ اسم المفعول مذكر ـ مفرد . الشيء الذي يتم فرشه من السجادة والبساط.
• الهندية والأردية :	فَرَش غير محددة الجنس والعدد ولكن نـادراً ما تستخدم مذكراً . مفروش كذلك غير محدد العدد والجنس.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"فرش" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في جميع السياقات.

• الهندية والأردية :	كلمة "فرش" تستخدم مع الأفعال في المعاني الأدبية والمجازية. مثال الاستخدام الأوّلى فرش كرنا ـ أي . فرش السجادة أو البساط، ونفس الجملة يمكن أن تستخدم مجازياً لإعطاء معنى لإسقاط أو هزيمة أحد. فَراش ومفروش تستخدمان كذلك متكررة وبكثرة.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات : غير وارد.	

(33) الكلمة العربية:	فَصْلُ ـ تعني التقسيم .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة. "فَصْلٌ" فاعل. "فَصْلٍ" مفعول.
• التاميلية :	غير وارد.

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	فَاصل اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني التوزيع والتقسيم عزل أحدٍ أو شيء.
• الهندية والأردية :	فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كمذكر ـ مفرد ـ اسم
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	فَصْل وجميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة.
• الهندية والأردية :	فَصُل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة ـ تفصل ـ وتفصلى كلها. تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظـات : فاصلة في الهندية والأردية وردت مذكرة و ذلك بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغيّر في أجناس كلمة. "فَصْل" في الهندية والأردية لعلها تاتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية ـ فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأردية، وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهى لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.

(34) الكلمة العربية:	فيصل ـ فيصله في الهندية والأردية فيجله في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	نكرة ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجارية في اللغة المسَتعيرة فيصلون ـ فاعل. فيصلي ـ مفعول.

• التاميلية :	اسم غير محددة الجنس والعدد.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	هذه الكلمة مشتقة من كلمة فاصل التي سبق الكلام عنها في كلمة "فَصْل".
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	نادر الاستخدام .
• الهندية والأردية :	كثيرا ما تستخدم مع الأفعال المساعدة وأكثر استخدامها في السياقات القانونية كما تستخدم كذلك في المعاني العادية للقضاء أو البت في أمرٍ ما.
• التاميلية :	تستخدم في السياقات القانونية فقط .
ملاحظات : يجدر بالذكر بأن إضافة (y) (LA) في آخر الكلمة هو إبداع للفارسية والتي تم نقلها إلى الهندية والأردية وإن	

كانت كلمة "فيصلة" عربية البنية، ولكنها في شكلها الحالي لا تستخدم أو غير متداولة في العربية. التغير في الجنس بدل ـ إضافة علامة التأنيث (LA) في أواخر الكلمة جاء مجاراة لمماثلتها بالكلمات الأصلية.

(35) الكلمة العربية:	في
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	حرف جر.
• الهندية والأردية :	حرف جر والحال.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	غير وارد.
• الهندية والأردية :	حرف جر والحال والظرف.

• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	تستخدم كثيراً في جميع السياقات.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات : هذا مثال نادر أخر لنقل حرف هو أساس في النحو والصرف من العربية إلى الهندية والأردية، وقد جاء هذا بدوره عبر تأثير الفارسية.	

(36) الكلمة العربية:	"فِكر" تعني التفكير - الرأي.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر مذكر.
• الهندية والأردية :	نكرة - مذكر ومؤنث غير محددة العدد.

• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	فكري ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد ـ فِكرةٌ. مؤنث ـ مفرد تفكير مصدر.
• الهندية والأردية :	"فكري وتفكير" تستخدمان في الهندية والأردية في نفس المعنى. وتستخدمان كذلك في التركيبات الواردة من الفارسية مثل "فكري" أي حرّ من الفكر والقلق، فكر مند ـ رجل قلق. "فكري" صفة غير محددة الجنس والعدد مثال الجنس والعدد فكري مسائل القضايا الفكرية.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	فكر وفكرى تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية فكر تستخدم مع الأفعال المساعدة فكر وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في جميع السياقات.
• الهندية والأردية :	"فكر وفكري" تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية كما أن "فكر" تستخدم مع الأفعال المساعدة.

• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "فكر" في الهندية والأردية من المحتمل ملاحظته من خلال كلمة "فكر" مذكر في العربية ولكنه مؤنث في الهندية والأردية، وذلك لأن جميع الكلمات التي تنتهي على هذا المنوال وتتبع هذا الصوت مؤنثة..

(37) الكلمة العربية:	"فَوْجُ" تعني ـ جماعة فيلق ـ سرية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم (الاسم الوجودي أو الكينوني) مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة. "فَوْجُ" فاعل . "فَوْجٍ" مفعول.
• التاميلية :	غير وارد.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	من الألفاظ ـ القليلة النادرة التي لا تملك الأشكال الفعلية.
• الهندية والأردية :	"فوجى" هي اسم الموصول من الأصل الفارسي يتم استخدامها كصفة في الهندية والأردية وهذه الكلمة غير محددة الجنس والعدد. "فوجدار" كذلك عبارة فارسية تعني القائد أو الزعيم العسكري لمقاطعة ما. "فَوْجداري" صفة تتعلق بـ"فوجدار".
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في سياقات محدودة جدًا.
• الهندية والأردية :	"فَوْجْ" ـ فوجى" "فوجدار وفوجداري" كلها تستخدم بكثرة ومراراً وتكراراً في الهندية والأردية في السياقات العسكرية.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظـات : تغيّر جنس كلمة "فوج" إلى المؤنث في الهندية والأرديـة ربمـا بسبب مماثلتها ومشابهتها لكلمة. "حَنَتَا" الهندية التي هي سنسكريتية في أصلها ومؤنث من جنسها.

(38) الكلمة العربية:	" فوراً "
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	ظرف زمان .
• الهندية والأردية :	ظرف زمان .
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"فَوْري" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	فوّارا نكرة ـ مفرد ـ مذكر ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَعيرة "فوّارون" و "فوّارى" فاعل ومفعـول على التوالى حسب الترتيب. "فوري" صفة غير محددة وتستخدم كظرف أو حال كذلك في عبـارة "فوري طورس" أو ـ فوراً وهذا تركيب غريب لوضـع حال أو ظرف اللغة العربية. جـزئية أو حرف "بي" في الهندية والأردية تستخدم لإضفاء الـمزيد من التاكيد والقوة في المعنى رغم أن كلمة "فوراً" بنفسها تحمـل معنى التأكيد.

• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "فوراً" ترد دائماً في نهاية الجملة. "فوراً وفوري" كلاهما تستخدمان بكثرة مطردة في السياقات المتنوعة المتباينة.
• الهندية والأردية :	"فوراً" تستخدم بكثرة مطردة في جميع أنواع الجُمل في الهندية والأردية. "فوري" تستخدم كصفة وكحال. "فوراً هي" حال وظرف تاكيدي.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : "فوراً" مثال نادر للفظ المستعار تم تبنيه عبر شكله النحوي المحدد ـ أو الثابت في اللغة المتلقية. وهذا الحدث واقع تحت التأثير الفارسي. "فورى طورسى" و "فوراً هي" تحسينات تم إدخالها وإقحامها في الهندية والأردية.

(39) الكلمة العربية:	فَصْلُ ـ تعني التقسيم .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم – مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستَعيرة. «فَصلٌ» فاعل. «فَصلٍ» مفعول.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	فَاصل اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني التوزيع والتقسيم عزل أحدٍ أو شيء . فاصِلةٌ مؤنث. «تفصِل» اسم – مصدر
• الهندية والأردية :	فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية. فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كمذكر ـ مفرد ـ اسم
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	فَصل وجميع مشتقاتها تستخدم مرارًا وتكرارًا في السياقات العديدة.

• الهندية والأردية :	فَصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة ـ تفصل ـ وتفصلى كلها. تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : فاصلة في الهندية والأردية وردت كمذكر أو بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغيّر في أجناس كلمة «فَصل» في الهندية والأردية لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية ـ فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأردية وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهى لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.

(40) الكلمة العربية:	"فُرصَةٌ" فُرشْتْ في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيـــة :	اسم الجمع أو الاسم الوجودي والكينوني.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	هذه كذلك من الكلمات التي لا تملكُ أي شكل فعلي.
• الهندية والأردية :	فرصت سى عبارة حالية أو ظرفية وهي تأتي مع تركيب حرف "سى" في الهندية والأردية. "فُرصت مين" مثل السابق فُرض سى.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"فُرصة" فرصة تستخدم بكثرة ومراراً وتكراراً في السياقات المتفاوتة فقط.
• الهندية والأردية :	"فرصت" تستخدم بكثرة في جميع أنواع الجُمل. فُرصت سى ـ و فُرصت مين كلها تستخدم بكثرة في العبارات الظرفيةٍ والمالية. "عديم الفُرصت" مصطلح يستخدم في الأردية بكثرة عموماً بصورة شائعة.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : غير وارد.	

(41) الكلمة العربية:	غُبْن ـ غَبَنُ في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ وهو بمعنى الاسم المجرد والذي لا يُعَد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	غير وارد.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	

• العربيــة :	نادر الاستخدام.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل غبن كرنا الخداع أو الاحتيال.
• التاميلية :	//
ملاحظـات : //	

(42) الكلمة العربية:	غَدْر ـ غَدَرْ في الهندية والأردية تعني الحسد والحقد زور العدوان.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مفرد ـ المجرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غدّار اسم المبالغة مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	غدّار صفة غير محددة الجنس والعدد. غدّارت ـ اسم الموصول من الفارسية تستخدم كمؤنث غير محدد العدد وتستخدم كثيراً في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	تستخدم في سياقات محدودة.
• الهندية والأردية :	«غَدَرُ" تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة المتباينة مع الأفعال المساعدة مثل كرنا ـ مكانا. "غدّار" صفة تستخدم كثيراً مع الأسماء مفرداً أو جمعاً. "غدّاري" تستخدم مع الجُملَ مثل غدّاري كرنا أي ارتكاب الخيانة.
• التاميلية :	//
ملاحظـات : //	

(43) الكلمة العربية:	غَلَطٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "غَلَطيون" فاعل. "غَلَطيان" مفعول. كلمة "غَلَطْ" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وهي غير محددة العدد والجنس.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"مغالطة" اسم ـ مصدر.
• الهندية والأردية :	"غَلَطِي" اسم موصول من الفارسية وتستخدم كاسم الفعل في الهندية والأردية. "مغالطة" تستخدم كاسم فقط في الأردية تعني ـ ارتكاب أخطاء. "غَلَطُ فهمي" اسم مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاريً في اللغة المستعيرة. غَلَطْ فهميون ـ فاعل. غَلَطُ فهميان ـ مفعول حسب الترتيب. "فهمي" في التركيب المذكور كلمة عربية في شكل اسم الموصول الفارسي.

• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	غَلَطٌ ومغالطة تستخدمان كثيراً في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "غَلَطٌ" عادة تستخدم كصفة في سياقات مختلفة. "غَلَطِي" تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" غَلَطٌ كاسم تستخدم أيضاً مع الأفعال. "مغالطة" تستخدم كثيراً في الأردية.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظـات : استخدام الأفعال مع الصفات كما هـو في كلمة "غَلَطٌ" تعديل وتحسين يستحق الملاحظة حيث تم إدخالـها في الهندية والأرديـة. "مغالطة" مؤنث في العربية ولكنها مذكر في الهندية والأردية وربما ذلك بسبب مماثلة مع كلمات الأم..

(44) الكلمة العربية:	غَرِيبُ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	صفة ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ غير محدد الجنس ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. غريبون ـ فاعل ـ الجمع العربي "غرباء" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	" غُربَةٌ " اسم – مصدر .
• الهندية والأردية :	غُربت ـ غَربُ ومَغُرِب كلها تستخدم في الهندية والأردية. "غرينانه" شكل فارسي للصفة والحال تعني المسكنة ـ مثل الشخص الفقير. "غريب لوك" جمع يتداول الصورة شائعة في الهندية والأردية وتعني الفقراء أو جماعة من الفقراء.
• التاميلية :	غير وارد.

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	غريب ـ غربت وجميع أشكالها الاشتقاقية ـ تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	غريب ـ تستخدم بكثرة في العبارات مثل "غريب أوفي" "رجل فقير" "غريب عورت" "امرأة فقيرة" "غريبانه" تستخدم كصفة وكفعل.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات : كلمة "غريب" مرت بمرحلة رئيسية مهمة للتحول في المعنى وللتفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم "نقل أو تحويل المعنى".	

(45) الكلمة العربية:	غَائبٌ ـ غَيْبٌ في الهندية والأردية تعني غياب أو الشخص الثالث في المصطلح النحوي.
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيــة :	اسم المصدر ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غيْب ـ اسم – مصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني المختفي. "غيبي" صفة مذكر..
• الهندية والأردية :	غيب وغيبي تستخدمان في الهندية والأردية بنفس معنى العربية غيبي وغيبت تستخدمان في الأردية فقط.. غائبان شكل فارسي للحال تستخدم في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	غائب ـ غيب وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة سياقات متنوعة متفاوتة.
• الهندية والأردية :	غائب تستخدم مع الفعل المساعد مثل كرنا. غائبان تستخدم كحال.

• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات : غائب مثال آخر للصفة تستخدم مع الأفعال في الهندية والأردية.	

(46) الكلمة العربية:	"غير حاضر" "غير حاذر" في الهندية والأردية "تحدثا وليس كتابة" تعني غاب ولم يحضر.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	حرف الحال ـ اسم فاعل التغيرات في اسم الفاعل تحدث حسب السياق في الجنس والعدد مثلما هي هُنا ـ مذكر ومفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تستخدم جمع أحيانا في شكلها الأصلي ـ ومثالها في كلمة "غيرون" التي تستخدم في هذا الشكل فقط دون غيره.
• التاميلية :	غير وارد.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	كلمة "غير" يتم تركيبها مع الأسماء لإعطائها أحد المعاني اللاحقة. "غير مقبولٍ" غير أي بدون Dis–IN–UN الاسم الذي يلحق. "غير" يكون دائماً في حالة الإضافة.
• الهندية والأردية :	كلمة "غير" في الهندية والأردية تتركب مع الألفاظ والكلمات العديدة مثل "غير مناسب" وكلاً الكلمتين المذكورتين عربية الأصل، ولكنها بقيت ثابتة دون أي تغير حسب هذه الحالة، بما أن التغيرات الأخرى في الجنس والعدد ترد وتكون حسب السياق، وستتغير الكلمة الأولى فقط للإشارة إلى حالة النهاية. في "غير حاضر" كلمة "حاضرا" استخدمت في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك حاضري تعني عدم الحضور أو الغياب. هذه العبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. هُناك عبارات عديدة أخرى على هذا المنوال في الهندية والأردية مثل "غير الصافي" "غير معمولي".
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "غير" مركبة مع "حاضر" أو مع اسم أخر مثله، تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة العديدة.

• الهندية والأردية :	غير حاضر وغير حاضرى تعبيرات تستخدم بكثرة في الهندية والأردية والجمع "غيرون" تستخدم في سياق محدود معظم الأحيان في الشعر. ير غير نتهو خير ـ تعبير عامي شائع في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : هذا مثال آخر بنقل مبدأ أو عنصر نحوي من العربية إلى الهندية والأردية وقد وقع هذا عبر الفارسية أو بفضل الفارسية. أما الجمع في الهندية والأردية وهي كلمة "غيرون" إبداع لهاتين اللغتين وذلك لأنه ليس هُناك جمع لا في العربية ولا في الفارسية..

(47) الكلمة العربية:	"غَوْرٌ" "غور" في الهندية والأردية تعني ـ أسفل ـ عُمُقٌ ـ "تينةٌ".
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد وتستخدم كحال كذلك مثل غورسى.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير وارد.
• الهندية والأردية :	غَوْر سى ـ حال أو ظرف تعني ـ باعتناء أو بدقّة. "غور" تتركب مع بعض الأسماء كذلك مثل "طَلَبْ" يُقَال "غَورْ طَلَب" تعني أو يحتاج إلى اعتناء ودقة أكثر. "غور" تستخدم مع الأفعال كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	هذه الكلمة قلّما تستخدم في العربية.
• الهندية والأردية :	"غورسى" عبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردية مثل آب اسكوغورسى ديكهى من فضلك ـ انظر إليه بدَقّة.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات : غير وارد.	

(48) الكلمة العربية:	"غُصّةٌ" تعني ـ عَذَابٌ ـ ضِيقٌ وأَلَم شديدٌ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اســم ـ مـذكر غـير محـدد الـعدد وتستخدم كحال أو ظرف كذلك غُصَىّ سى.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	تستخدم في الأشكال الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في سياقات محددة جداً.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل "غصّه بينا" أي ابتلاع أو إخماد الغضب . "غُصّه تهوكنا" نصف أو لفظ الغضب كحال ـ هو قالَ هذا الكلام في حالة الغضب.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات : التغير في جنس الكلمة ربما حدث بسبب مماثلتها مع الكلمات الأصلية.

(49) الكلمة العربية:	"حاضر" "حازر" في الهندية والأردية "آجر" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم الفاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ صفة غير محدد الجنس والعدد ولكن جمعها "حاضرين" تستخدم أحيانا وهي في الحقيقة شكل عربي للجمع في حالة المفعول. "حاضر" تستخدم كذلك مع الأفعال.
• التاميلية :	اجار ـ تستخدم مع الأفعال
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«حُضُورٌ" لمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فهرس الكلمات.

• الهندية والأردية :	حُزور - في الهندية والأردية عبارة احترام وتقدير من قبل خادم لسيده عندما يخاطبه فيقول. "جى حضور" مثل التعبيرالعربي: نعم طال عمرك؛ وتشيع أيضا عبارة "جى حضورى" في الهندية الأردية وتدل على الخضوع والتملق أو الانقياد الشديد. و"حازري" صيغة فارسية تستخدم كثيراً في الهندية والأردية بمعنى الحضور.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	حاضر وحضور وكذلك جميع الكلمات التي تم اشتقاقها من كلمة "حضور" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• الهندية والأردية :	«حازر" تستخدم مع الأفعال المتنوعة المختلفة مثل "حازر كرنا" أي إحضار شيء. "حازرهونا" أي الحضور وتستخدم كصفة مثل "حازر جواب" أي سريع الرد أو الرد البديهي. "حازرى" تستخدم كذلك بكثرة مع الأفعال ومع حرف "غير" مثل هم دفترمين ايبني حاضري ديدي هى "سجلت حضوري في المكتب" آب كي غير حاضري مين يه كام هوا حدث هذا خلال غيابك.
• التاميلية :	اجار تستخدم في سياق محدود تختص بالمحاكم القانونية فقط.
ملاحظـات : //	

(50) الكلمة العربية:	هَضْم" "هَزَمْ" في الهندية والأردية تحدثاً وليس كتابة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ غير قابل للعد .
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	هاضم ومهضوم
• الهندية والأردية :	هاضِمه مصطلح يستخدم لنظام الهضم.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	هزم ـ كلمة تستخدم في السياقات الأدبية والمجازية مثل بيسه هزم كرنا" أي. اختلاس المال ـ "كهانا هزم كرنا" أي هضم الطعام.
• التاميلية :	//

ملاحظات : //

(51) الكلمة العربية:	حال تعني الوضع والحالة
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكرٌ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	حالةٌ وحاليـة وحـالاً ومُحَال وحَوَالةٌ وحيلةٌ وحـائل وحـوالي

• الهندية والأردية :	حالت ـ حاليه ـ حالاً، حوالات وحائل تستخدم جميعها، ولكن "محال وحيله" تستخدمان في الأردية فقط. "حال" يجتمع أو يتركب مع الكلمات الفارسية في العبارات العديدة مثل "بهرحال" تعني على كل حال. "حا لا نكه" تعني بما أن ـ أو على أنّ حَالِ شكسته ـ صفة ـ أي في الحالة المكسورة في وضع مهزوم.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"حال" وجميع مشتقاتها تستخدم كثيراً عبر السياقات المتنوعة في اللغة العربية.
• الهندية والأردية :	حال وحالت كلمتين أكثر استخداماً في الهندية والأردية حالاً. كذلك كثير التداول في الجمل والعبارات الحالية والظرفية أو في السياقات الظرفية والحالية مثلما هي في العربية حاليه ـ تستخدم كصفة حالانكه تستخدم كحال أو ظرف تعني بما أنّ ـ على أنّ ـ رغم أنّ.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظة : حوالات وحوالى ـ كلمتان تمت مناقشتهما بشكل منفرد يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي للتفصيل عنهما .

(52) الكلمة العربية:	«حَمَاقَةٌ»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة . حَمَاقَت (بالتاء المبسوطة)
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـة :	حمق ـ اسم مصدر أخر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"أحمق" غير محدد العدد. احمقانه ـ تعني ارتكاب الحماقة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	حماقة ـ حمق وأحمق كلها. تستخدم في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	حماقت تستخدم كاسم مثل يه ايك حماقت هى أي هذه حماقةٌ أحمق ترتبط بالأشخاص فقط مثلما هي في العربية. أحمق آدمي ـ رجل أحمق. أحمق لوك ـ أي أناس حُمقاء أحمقانه ـ صفة "احمقانه طريقي سى يه كام كياكيا هى" يعني تم إنجاز هذا العمل بحماقة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير وارد.	

(53) الكلمة العربية:	«حمّام»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في السياقات المحدودة.
• الهندية والأردية :	«حمّام" كلمة تستخدم مع فعل فيقولون "حمام كرنا" يعني يغتسل
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات :	

(54) الكلمة العربية:	«حَقٌّ»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	حقيقة وحقيقي وحقيقية
• الهندية والأردية :	كلمة "حق" بعض الأحيان تستخدم في صيغة نفي بإضافة الحرف الفارسي "نا" في بدايتها مثل "ناحق".ـ تعني ظالم وغير عادل. "حق" تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية مثل "حق يسند" أي "محب الحق والصدق" أو "حقدار" أي صاحب حق لحق.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.

• الهندية والأردية :	"حق" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "آيكا اس يرحق بنتا هى". يعني لك حق في هذا أو "حق أدا كرنا" رد الحق لصاحبه أو إعطاء الحق لصاحبه.
• التاميلية :	//
ملاحظات : //	

(55) الكلمة العربية:	" حَــرَج "
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ غير قابل للعد والإحصاء.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير قابل للعد والإحصاء.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	إحــراج وحَــارِجُ ومُحـرِج.
• الهندية والأردية :	إحراج وحَارجُ ومُحرج كلها تستخدم في نفس المعاني العربية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	حَرَج وأشكالها الاشتقاقية تستخدم في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "حَرَج" تستخدم أكثر من إحراج، حَارِج ومُحرِج.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات :	

(56) الكلمة العربية:	حَرَام تعني ممنوع ـ خطيئة ـ إِثم ـ أو محرّم.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير قابل للعد والإحصاء.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	حرام وحُرمةٌ واحترام. وحريم وحرامي وتحريم وإحرام ومحروم ومحرّم ومحترم
• الهندية والأردية :	"حرامي" محروم محرّم ومحترم كلها تستخدم بكثرة ولكن بدون تحديد الجنس والعدد. "حرام" تستخدم كاسم الفعل وتستخدم كذلك في التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل "حرام زاده" شخص شرير، أثيم، طالح. الكلمة الثانية من هذا التركيب تعرضت إلى التغيير في الجنس والعدد حسب السياق "حرام خور" تعني شخص فاسد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة حرام وجميع مشتقاتها التي ذكرت آنفا تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	حـرام ـ احترام ومحروم تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ـ كرنا . كلمة "حرام" تستخدم كذلك كعبارة إصطلاحية مثل "حرام كى كمائي" أي المال المكتسب بطرق غير شرعية وغير قانونية.

• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظـات : غير وارد.	

(57) الكلمة العربية:	«حَاصِل»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	حُصُولُ وحَاصِل وحصيلة وحَوصلهٌ وتحصيل ومحصول

• الهندية والأردية :	حُصُول ـ حوصلة ـ تحصيل ـ محصول كلها تستخدم بكثرة "حُصُول" تستخدم كاسم الفعل وتربط مع الفعل وقد تمت مناقشة كلمتي "حوصلة" و"تحصيل" في هذا الفهرس للتفصيل يمكن المراجعة إلى الفهرس الألفبائي.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	حصول وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	"كلمة" حَاصل وإن كانت صفة ولكنها تستخدم مع الأفعال مثل حاصل كرناَ. حُصُول تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل كرنا. "حاَصل" تستخدم كذلك في التعبيرات الاصطلاحية مثل اسكا حاصل كيا هى. أي ما فائدة هذا ؟ "محصول" تستخدم كمصطلح في السياق المحدود تعني الحصاد الزراعي .. إلخ.
• التاميلية :	غير وارد.

ملاحظات: كلمة "حَاصل" مثال أخر للصفة التي تم استخدامها مع الأفعال.

(58) الكلمة العربية:	حَوصَلَةٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل عن أصل اشتقاق هذه الكلمة.

• الهندية والأردية :	تستخدم بالتركيب مع كلمة "مند" الفارسية مثل "حوصلة مند" أي رجل شجاع أو ذو شجاعة هذه العبارة تستخدم كصفة غير محددة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	هذه الكلمة نادرة الاستخدام في الفترة الحالية أو في عصرنا الحاضر في اللغة العربية .
• الهندية والأردية :	هذه الكلمة كثيرة الاستخدام ولكن في سياق الشجاعة والجرأة والقوة فقط .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأردية ربما جاء بسبب مماثلتها مع كلمات فيهما .	

(59) الكلمة العربية:	هواء
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَيعيرة
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	تستخدم من خلال التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "هوادار" يعني مكان مفتوح ـ لاستنشاق الهواء النقي، مكشوف للهواء، و"هوائي جهاز" يعني طائرة .
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم كثيرا في سياقات مختلفة
• الهندية والأردية :	تستخدم في المعاني الحرفية والمجازية للكلمة؛ ومن التعبيرات الطريفة: "هواء كها و" يعني كُلْ الهواء، بمعنى أنك انخدعت.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـة: تستعمل كلمة "هواء" في الهندية والأرديـة كمؤنث ربما بسبب مماثلتها مع كلمة "لهر" والتي تعني ـ الموج ـ والاهتزاز وهي كلمة مؤنث في الجنس. "هوا" كما تكتب في العربية هي شديدة الالتباس في الهندية والأرديـة بكلمة عربية أخـرى تعني الحب والهوى والشدة والانفعال الشديد ـ أمنية بغية . . إلخ.	

(60) الكلمة العربية:	"حوالةٌ" حوالة في الهندية والأردية تعني ـ التحويل أو إرسال المبلغ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع اتباعا للأسلوب العربي حوالات.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	هذه صيغة أخرى للمصدر من حال التي تم مناقشتها في الفهرس الألفبائي.
• الهندية والأردية :	حوالات ـ مصطلح تقني ـ يعني حبس الشرطة أو السجن تستخدم في التركيبات الفارسية مثل "حوال دار" (صفة) تعني ـ ضابط الجيش.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم فقط في حالة المفعول في السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	"حوالة" كاسم الفعل تستخدم في السياقات المتنوعة المتعددة وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ـ حوالة دينا تعني ـ ذكر المصدر. و "حوالة كرنا" أي تسليم شيء "حوالات مين بندكرنا" وضع شخص في الحبس أو السجن.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : هذه الكلمة من الكلمات التي مرت بمرحلة التوسع الدلالي، يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية قسم توسيع أو تمديد المعاني. "حوالة" وردت مذكرا في الهندية والأردية وربما ذلك لمماثلتها بكلمات مشابهة فيهما.	

(61) الكلمة العربية:	«حوالى» حويلى في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	ظرف أو حال مذكر ـ اسم الجمع، وقد تم تشكيل الجمع من هذه الكلمة.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة. "حويليون" فاعل. "حويليان" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	يرجى الرجوع إلى كلمة حل في هذا الفهرس للتفصيل
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم كثيراً كظرف زمان وظرف مكان.
• الهندية والأردية :	تستخدم كاسم يشير إلى منطقة أو إقليم في مقاطعة أو بلد ما. ومِن هُنا عرفنا أنه يستخدم في هذا السياق المحدود فقط.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : حدث تغيرّ نوعى في هذه الكلمة من ظرف إلى اسم؛ يرجى الرجوع إلى فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان "توسيع أو تمديد المعنى" لمزيد من التفصيل.

(62) الكلمة العربية:	"حَيْرةٌ" "حيرت" (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني بلبلة ـ تشويش. ارتباك . . إلخ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	حيران وتَحيُّرومُحتار ومحيّر.
• الهندية والأردية :	كلمة "حيران" تستخدم كصفة غير محددة للجنس والعدد، حيراني" تعني الدهشة والرعب، "حيرت" تستخدم كاسم الفعل وفي التركيبات المأخوذة من الفارسية، مثل "حيرت انكيز" "حيرت ماب" وكلها تعني ـ الارتباك ـ والحيرة. "محتار" تستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الأردية وكذلك كلمة "محير".
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "حيرة" وجميع مشتقاتها تستخدم كلها في السياقات المتعددة.
• الهندية والأردية :	"حيرت" تستخدم مع الأفعال مثل "حيرت مين برنا" أي ـ يكون في حيرة من أمره كحال أو ظرف، هو قال هذا الكلام بحيرة واستغراب، "حيراني" تستخدم كاسم الفعل "محتار ومتحير" تستخدمان كذلك بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(63) الكلمة العربية:	"همَّةٌ" همَّت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية، تعني طلب الرّفعة مروءة ـ إقدام.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ــ مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	همّةٌ من فعل هَمَّ ـ يَهُمُّ يعني القصد عن ، أو القلقُ عن
• الهندية والأردية :	تستخدم مع التركيبات الفارسية مثل ـ همت والا ـ وهي صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني صاحب العقل السليم والذكاء. "همت والي" مؤنث ـ مفرد ـ "همت افزا" صفة غير محددة الجنس والعدد تعني ـ التشجيع أو التحريض على شيء "همت افزائي" اسم الفعل من كلمة "همت افزا".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	همة والفعل هَمَّ ـ يَهُمُّ تستخدم بكثرة
• الهندية والأردية :	همت تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تتداول مع الأفعال المساعدة مثل "همت كرنا" أي اتخاذ القرار أو إنجاز عمل بجرأة وهمة وشجاعة "همت باندهنا" عقد العزيمة ـ أو كون الشخص صاحبُ همة وجرأة "همت هارنا" فقدان الهمة والجرأة أو زوال الشجاعة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : غير واردة.

(64) الكلمة العربية:	حِساب، تعني علم الحساب أو الرياضيات أو تدبير بعض الأمور.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	حساب ومُحَاسَبَةٌ واحتساب ومُحَاسِب ومحسوب
• الهندية والأردية :	مُحَاسب ومَحْسُوبُ كلمتان تستخدمان بكثرة بنفس المعاني العربية دون أي تغيّر أو خلاف. "حساب" تستخدم كذلك كاسم مقيّد للعبارة المركبّة مثل ـ "حساب خور" أي ـ مختلس في الحساب.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«حساب» وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"كلمة حساب" تستخدم بكثرة مع الأفعال ذات أقسام وأنواع متنوعة مثل "حساب جودنا" أي ـ الإضافة في الحساب أو رؤية ومراجعة تفاصيل الحساب البنكي ـ "حساب مين جمع كرنا" أي الإيداع في الحساب "حساب جكانا" تعني تسويةً الحساب وتستخدم كظرف أو حال مثلما يقال هذا ليس صحيحاً في رأيي صَرَف المال بإِسراف كلمة "حساب" تستخدم كذلك بالتعبيرات الاصطلاحية مثل ـ تسوية الحساب البنكي ـ أو تسوية الحساب مع العدو والخصم.
• التاميلية :	غير واردة
ملاحظـات : //	

(65) الكلمة العربية:	«حِصّةٌ» تعني السَّهمُ أو جزء من أي شيء.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم الجمع ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقا للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	غيرواردة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع إضافة "دار" الفارسية في نهاية الكلمة مثل "حصة دار" وهي صفة غير محدد الجنس.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	تستخدم في سياقات محدودة جداً وفي هذا الشكل فقط.

• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة مع الأفعال المساعدة مثل ـ حصة كرنا" الإسهام ـ أو التقسيم والتوزيع.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(66) الكلمة العربية:	" حضور" حذور ـ تحدثاً وليس كتابة في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد غير قابلة للعد والإحصاء ولكنها تعتبر جمعاً.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد والجنس. .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	"حَضْرَةٌ". وقد تمت مناقشة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة يرجى الرجوع إلى الفهرس الالفبائي.
• الهندية والأردية :	"حضرت" كلمة تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السّيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتبجيلية مثلما يقال - "حضرة السيد" "جى حضور" شكل تذللي وخنوعي للتشريف والتقدير والتبجيل، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل كلمة "حاضر".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"حضور" تستخدم فقط كاسم المصدر وليست ككلمة تشريفية مثلما وردت في الهندية والأردية اللتين اكتسبتا هذا الاستعمال عبر الفارسية، ولكن كلمة "حضرة" في العربية تستخدم ككلمة تشريفية وتقديرية.
• الهندية والأردية :	حضور و حضرت كلها تستخدم بكثرة .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي الذي حدث في هذه الكلمة ارجع إلى فَصْل التغير الدلالي تحت قسم "توسيع المعَاني أو تمديده" .

(67) الكلمة العربية:	" حُكْمُ" وتعنى القضاء أمْر ـ القرار .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	حَاكِمُ ومحكوم وحُكُومَةٌ وحكيم مَحْكَمةٌ وتحكيم . مُحَاكَمَةٌ وتَحَكّمُ واستحكام

• الهندية والأردية :	حاكم ، حكيم ـ حكومت ـ محكمة كلها تستخدم بصورة شائعة، ولكن حاكم وحكيم كلمتان وردتا غير محددتين في الجنس والعدد. "حكومت" يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. حكومتون وحكومتين ـ مفعول "محكمة" مفرد جمع محكمون ـ فاعل محكم ـ مفعول. استحكام ، تحكم ، مُستحكم ، ومُحكم ـ كلها تستخدم فقط في الأردية دون الهندية في نفس تلك المعاني التي وردت لها في العربية . "حكمران" تركيب فارسي يستخدم في الأردية فقط وتعني ـ الحاكم ـ الوالي ـ الراعي.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	حُكمُ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مرارا وتكراراً.
• الهندية والأردية :	كلمة "حكم" ترُكّبَ مع العديد من الأفعال أو الأفعال المساعدة مثل "حكم كرنا" أي إصدار الأمر، أو حكم دينا "حكم تورنا" أي مخالفة الحكم أو معارضته. "جو حكم" كلمة فجائية أو نداء تعني أي أمر سيطاع ـ أو تحت أمرك دائماً.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : "محكمة" في الهندية والأردية مؤنث في الجنس، وذلك ربما بسبب مماثلتها بالكلمات الأصلية.

(68) الكلمة العربية:	"حُكُومَةٌ" "حكومت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة حكومتون ـ فاعل . حكومتين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة
• الهندية والأردية :	غير واردة.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كثيراً ما تستخدم في السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "حكومت شلانا" أي تسيير شؤون الحكومة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة .	

(69) الكلمة العربية:	"إضافة"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد .

• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ضيف وضِيَافةُ" ومضافة ومضيف ومضاف.
• الهندية والأردية :	"إضافي" كصفة غير محددة الجنس والعدد تستخدم بكثرة. "مضاف" مصطلح للدلالة على أطراف المدينة. ضيف وضيافات تستخدمان في الأردية دون الهندية. ضيف ـ صفة غير محددة و"ضيافت" كلمة تستخدم كاسم الفعل.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"إضافة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .
• الهندية والأردية :	"إضافة" تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة مثل وهناك إضافة في الرواتب. و"مضافات" تعني أطراف المدينة، وكان هذا المعنى سائدا في اللغة العربية قديما، وتم إحياؤه في الهندية والأردية عن طريق الفارسية.

• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : وردت كلمة إضافة مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما ذلك بسبب مماثلتها بكلمات فيها.	

(70) الكلمة العربية:	" إجازةٌ " اجازت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الإذن والعطلة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	جواز ومجاز وجائزةٌ.

• الهندية والأردية :	جائز وجائزة كلتاهما تستخدمان بكثرة مطردة. لمعرفة التحليل المفصل لهاتين الكلمتين يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي. "مجاز" كلمة تستخدم في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	« إجازةٌ" وأشكالها الاشتقاقية تستخدم في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	"إجازت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل لينا ـ دينا أي منح الإجازة، إجازت لينا طلب الإجازة أو حصول الإجازة إجازت هي ؟ هي عبارة تستخدم للاستئذان
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير واردة .	

(71) الكلمة العربية:	علاقَةٌ عـلاقة في الهنــدية والأردية والتاميلية أيضا، والأصح في العــربية عــلاقة بفتح العين.
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيـــة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ جمع حسب الاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة علاقون ـ فاعل. علاقى ـ مفعول.
• التاميلية :	اسم ـ مفرد يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	تعليق وتعلُق ومُعَلق ومتعلق وتعَلق
• الهندية والأردية :	تعُلق، مُعَّلقُ، مُتَعلِّق، كلها تستخدم بكثرة مطـردة كاستخـدامها في العـربية ولكنها غيـر محـددة الجنس والعـدد. كلمة "عـلاقة" تتحول إلى صفة بإضافة "ئي" في نهـاية الكلمة أي "عـلاقائي" وتعني اقليمـــي ـ محلي، "عـلاقة بند" تركيب فارسي تعني صـائغ الربطات الذهبية؛ يرجى مراجعة الفهرس الالفبائي لمعرفة التحليل المفصل لكلمتي ـ تعلق ومعلق.
• التاميلية :	"علاقة" تستخدم كمصطلح تعني المنطقة –المقاطعة– وكلمة "تعلُق تستخدم كذلك كمصطلح. ارجع إلى هذا الفهرس الألفبائي لكلمة تعلق ـ تألقُ.

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"علاقة" وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في اللغة العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "علاقة" تستخدم في سياق محدود وبمعنى المنطقة ـ المقاطعة. "متعلق" كلمة تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تستخدم دائماً بإضافة إما "سى" أو "لى" في آخر الكلمة، مثل "انكى متعلق مجه كجه لكهنا هـى" أريد أن اكتب عنهم شيئاً أو عليَّ أن اكتب عنهم شيئاً.
• التاميلية :	كلمة "علاقة" في التاميلية تستخدم فقط في معني منطقة أو مقاطعة.
ملاحظـات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي لكلمة "علاقة" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت باب"توسيع المعـاني أو تمديدها".	

(72) الكلمة العربية:	عمَارَةٌ عمارت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الهندسة والإنشاء والتعمير.

وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقا للاستعمالات الجارية في اللغة المسَتعيرة عمارتون ـ فاعل. عمارتين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	عُمَرُ عُمْر استعمار
• الهندية والأردية :	عمر، معمر، وتعمير كلها كلمات متداولة، وعمر تستخدم كمؤنث في الجنس، كما هي في العربية. وكلمة معمر تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. تعمير تستخدم كاسم، واستعمار وعمران ومعمار كلمات تستخدم في الأردية في سياقات محدودة .
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	

• العربيـــة :	عمارةٌ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بشكل مطرد وبصورة شائعة فَي العربية في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة عمارت في الهندية والأردية تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل ـ قائم كرنا ـ أو بنانا عمر كاسم مستقل، وفي التركيبات الفارسية كذلك مثل عمردراز ـ أي طويل العمر ـ الشخص الذي طال عمره وعاش حينا من الدهر ـ أو في تركيبات مع الكلمات العربية في هيكليتها الأصلية مثل "عمرقيد" أي الحبس مدى الحياة. كلمة ظريفة أكثر استخدامها في الشعر والأفلام والأغاني، والجدير بالذكر أنه عندما تستخدم الصفات مع كلمات "عمارت أو عمر تتوافق مع الأسماء في الجنس، إذا كانت صفات في الهندية والأردية، ولكنها إن كانت صفات العربية فلا تتوافق في الجنس بل تبقى مذكرا ومفردا، مثل جديد. عمارت أو طويل العمر، بما أنها صفات في الهندية والأردية ستكون مؤنثة، في الجنس لذات العبارات مثل نئي عمارت ـ لمبني جديد عمر، فهل هذه اشارة إلى مقاومة ثقافية غير ناضجة من قبل اللغات المستعيرة؟
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات : غير واردة.

(73) الكلمة العربية :	"إمكان"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	ممكن وإمكان وتمكُّن ومتمكن وإمكانية
• الهندية والأردية :	إمكان، ممكن، إمكانيات كلها تستخدم بكثرة، وإمكان تستخدم كاسم الفعل، وممكن وممكنات تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد، وامكانيات تستخدم في نفس معنى إمكان.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	إمكان وأشكالها الاشتقاقية كلها تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة ممكن أكثر استخداماً من إمكانيات وإمكان، وتستخدم كلمة ممكن في صيغة النفي بإضافة "نا" في أولها فيقال "ناممكن" أي غير ممكن.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	

(74) الكلمة العربية:	"امتحان"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	مِحْنَةٌ وامتحان وممتحِن وممتحَن، ارجع إلى الفهرس الألفبائي لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة.
• الهندية والأردية :	محنت ، ممتحن كلاهما تستخدمان بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة امتحان وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "امتحان" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل امتحان لينا ـ أي إجراء الاختبار ـ امتحان كرنا ـ أي الامتحان.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير واردة.	

(75) الكلمة العربية:	" إنعام"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	اسم ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	نعمةٌ ونعيم.
• الهندية والأردية :	نعمت (بالتاء المبسوطة) ونعيم تستخدمان بكثرة.
• التاميلية :	تستخدم كلمة إنعام فقط بمعنى الجائزة أو الهدية.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "إنعام" تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتنوعة. "نعمة ونعيم" تستخدمان كذلك بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة " إنعام" تستخدم في الأفعال المساعدة ـ دينا اقلينا تعني منح الجائزة أو استلام الجائزة أو الهدية.

• التاميلية :	تستخدم بكثرة في معني إعطاء أو منح الجائزة أو الهدية .
ملاحظـات : غير واردة.	

(76) الكلمة العربية:	"إنصاف"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	نصْف ومُنصفُ، لمعرفة التحليل التفصيلي لكلمة "منصف" ارجع إلى الفهرس الألَفبائي.

• الهندية والأردية :	إنصاف ومنصف تستخدمان بكثرة. "نا انصافي" مصطلح آخر يستخدم بكثرة، وهو مركب من حرف النفي "نا" و" ي" حيث إن مؤخر الذكر علاقة المصدر في الهندية والأردية تعني عدم العدل والإنصاف.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة " انصاف" وجميع مشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية.
• الهندية والأردية :	"انصاف" تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل ـ كرنا، يقال انصاف كرنا، أي إقامة العدل أو العدل في القضاء أو في أمر من الأمور، وهي تستخدم كذلك كحال أو ظرف، انصاف سى كام كيا، أنجز عمله بأسلوب عادل ومنصف.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات	

(77) الكلمة العربية:	"إنسان"

وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم الجمع مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	إنس وإنسانيةٌ
• الهندية والأردية :	انسانيت (بالتاء المبسوطة) تستخدم بكثرة مطردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	إنسان وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة.
• الهندية والأردية :	كلمتا "إنسان و انسانيت تستخدمان بكثرة في سياقات متنوعة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	

(78) الكلمة العربية:	"انتظار"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر من التصريف الثامن، مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	منظر ومناظرةٌ نَاظر ومَنْظور ونظير وناظرٌ ونظرية. لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمات ارجع إلى الفهرس الالفبائي.
• الهندية والأردية :	نظر، منظر، ناظر ومنظور كلها تستخدم بكثرة وإلى جانب ما ذكر آنفا فإن كلمات نظير، نظارة، نظرية ونظري تستخدم بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "انتظار" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة في السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "انتظار" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديكهنا أو كرنا فيقال ـ انتظاركرنا أي ـ انتظر أو ينتظر .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة .	

(79) الكلمة العربية:	"إِشارة" إشارة في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسَيعيرة إشارون فاعل. إشارى ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	مَشُورَةٌ ومُشَاوَرَةٌ" واستشارةٌ ومشير.

• الهندية والأردية :	مشورة ومشاورت تستخدمان بكثرة مطردة. وأما مشير ومستشار فتستخدمان في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	إشارة جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "إشارة" تستخدم بكثرة ولكنها تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل إشارة كرنا. أي الإشارة أو التأشير إلى شيء. "إشارون برجلنا" أي العمل على حسب تعليمات وإشارات شخص ما. "مشورة" تستخدم مع الأفعال المساعدة كذلك مثلما ذكر سابقاً.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة .	

(80) الكلمة العربية:	«استعفاء» في الهندية والأردية تعني تقديم الاستقالة.
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيــة :	استعفاء اسم المصدر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	عَفُوٌ وعافية ومُعَافى وإعفاء.
• الهندية والأردية :	كلمة "معاف" تنطق في الهندية والأردية "معاف" وهي تستخدم بكثرة مطردة في كلا هاتين اللغتين. "عافيت" تستخدم في الأردية فقط. ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفصيل كلمة "معافا".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	استعفى وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في الهندية والأردية بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "استعفى" تستخدم مع الأفعال المساعدة في الجمل مثل ـ استعفى دينا أي تقديم الاستقالة، أو استعفى منظور كرنا أي قبول الاستقالة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : التعبير الهندي لكلمة "استعفى" وهي "تياغ بتر" تبدو كأنها ترجمة حرفية لكلمة "استعفى" وذلك بأنها تدل على طلب العفو.

(81) الكلمة العربية:	استعمال
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم المصدر من الفعل
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	.
• العربية :	استعمال وعمل ومُسْتَعملُ؛ ارجع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل
• الهندية والأردية :	كلمة "مستعمل" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "استعمال" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم بكثرة مطردة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	"استعمال" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل استعمال كرنا ـ أي استعمال أو استخدام شيء، أو "استعمال مين لانا" أي "وضع شيء قيد الاستخدام".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة .	

(82) الكلمة العربية:	اتفاق
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكن في شكل واحد فقط مثل "اتفاقين" والصيغة العربية "اتفاقات" تستخدم كذلك.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	توفيق ووفاق وموافقةٌ وموافق ومتفق واتفاقي.
• الهندية والأردية :	"موافق وموافقت" بالتاء المبسوطة تستخدمان بكثرة؛ و"موافق" تستخدم كصفة غير محددة؛ للتفصيل ارجع إلى الفهرس الالفبائي لهذه الكلمة؛ "موافقت" تستخدم كاسم، "متفق" يستخدم كذلك بكثرة كصفة غير محددة و"اتفاقي واتفاقية"" تستخدمان كذلك كصفة غير محددة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيـــة :	كلمة "اتفاق" وجميع أشكالها المشتقة الأخـرى تستخدم بكثرة في العربية في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "اتفاق" تستخدم كاسم الفعل، واستخدامها مع الأفعال مثل "اتفاق ركنى سى" أي بالاتفاق مع، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مثل "اتفاق سى" أي صدفة ـ حقيقة، و "اتفاق" تستخدم كذلك في شكل اسم الظرف أو الحال "اتفاقاً" في شكل المفعول "يه اتفاقا ايسا هوا" حدث هذا ووقع هذا اتفاقا ومصادفة "مُوافق" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية وتنطق "موافك".
• التاميلية :	//
ملاحظـات : //	

(83) الكلمة العربية:	عزَّةٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر.

• الهندية والأردية :	عزت (بالتاء المبسوطة) اسم – مؤنث – مفرد – يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة "عزتون" فاعل "عزتين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	تعزيز وإعزاز واعتزاز وعزيز ومعتز.
• الهندية والأردية :	"عزت وعزيز" شكلان يستخدمان بكثرة مطردة، وأكثر من غيرها من الأشكال، "عزت" تستخدم كاسم ـ مؤنث ـ مفرد. "عزيز" تم استخدامها وتداولها كصفة غير محددة الجنس ـ يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "عزيزون" فاعل. "عزيزين" مفعول. كلمة "عزيز" تتركب مع كلمة فارسية مؤخرة مثل "عزيز" و "دار" موصول غير محدد الجنس، وقد سمع جمعه في شكل الاسم فقط مثل "عزيز دارون" بمعنى الأقرباء، و"عزيز داري" بمعنى القرابة. وكلمة "عزت" تتحول كذلك إلى صفة باضافة "والا" مثل "عزت والا" مذكر ـ مفرد ـ بمعنى صاحبُ عزٍ وكرامة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيــة :	كلمة "عزة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في العربية في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "عزت" تتركب مع عدة أفعال للتعبير عن المعاني العديدة والمتنوعة، مثل "عزت أتارنا" أي تجريد أحد من الكرامة والحرمة. "عزت بكارنا" الحط من منزلة و كرامة أحد، "عزت دينا" منح القدر والمنزلة، وقد تؤدي كلمة "عزت" معنى سلبي وذلك بإضافة حرف فارسي "بى" مثل "بى عزت" أي محطوط الكرامة أو مجرد من الكرامة والاحترام، كلمة "بى عزت" تستخدم في شكل المصدر "بى عزتي" وتركيباتها مع الأفعال مثل كرنا فيقال "بى عزت كرنا" أي إهانة شخص، وأما عبارة "باعزت" فتعني بالعز والكرامة" "با" إضافة فارسية تعنى مع أو صاحب؛ و"عزت لوتنا" أي اغتصاب المرأة.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات : غير واردة.

(84) الكلمة العربية:	"جهاز" تعني التجهيز ـ الجهاز، تركيب شيء من الأجهزة والمعدات.

وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جهازون" فاعل "جهازين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	" تجهيز" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد. "جاهز" اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد. "مُجهّز" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "تجهيز" تستخدم في الأردية فقط وفي سياق محدود يتعلق بطقوس دينية للمسلمين حول تجهيز ودفن الموتى.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "جهاز" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية في سياقات متنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة " جهاز" تستخدم في سياق محدود فقط بمعنى السفينة أو الطائرة، وهي تستخدم كذلك بمعنى جهاز العروس أو ممتلكات الزوجة الشخصية.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : هُناك تقييد لمعنى هذه الكلمة لمعرفة التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم "تضييق أو تقييد المعنى".	

(85) الكلمة العربية:	"جَلْدٌ" تعني السرعة الذكاء ـ العجلة أو الجَلْدُ الضرب بالسوط.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربيــة :	جِلْدُ وجَلَد وجلاد ومجلّد ومجلَّد ومتجلد.
• الهندية والأردية :	كلمة "جِلدُ" فقط تستخدم في الهندية والأردية بمعنى الأغراض المتعلقة بمادة الجِلد أو بمعنى جلد الكتاب. و يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "جلدون" فاعل. "جلدين" مفعول. كلمة "جلد" تتحول كذلك إلى الهندية والأردية وتستخدم كظرف أو حال مع إضافة حرف "سى" بعدها "جلد" تتركب مع كلمة "باز" الفارسية التي تأتي بعدها وتكون التركيب "جلد باز" وهى صفة غير محددة كلمة "جلد باز" تستخدم كذلك في شكل المصدر مثل "جلد باز ي".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "جلد" وجميع مشتقاتها تستخدم في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	"جلدى وجلدي سى" أشكال أكثر تداولاً واستخداماً؛ "جلدي" تتركب مع الأفعال مثل كرنا وتعني الإسراع في عمل ما، "جلدى سى" حال أو ظرف ويقال "جلدي سى آيى" تعال بسرعة من فضلك، "جلدي كامارا" عبارة ظرفية أو حالية كذلك مفرد ـ مذكر.

• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات : قد مرت هذه الكلمة بمرحلة تقييد المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية " تحت قسم "تضيق أو تقييد المعنى".

(86) الكلمة العربية:	"جليبي" "زلابية" في العربية نوع من الحلوى المدورة تطبخ بالزيت وتخلط مع السكر.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ـ جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جليبيون" فاعل "جليبات" مفعول.
• التاميلية :	اسم ـ مفـرد جمع وفقاً للاستعمال الجـاري في اللغـة المستعيرة وتنطـق جليبيـكل.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	هذه من الكلمات النادرة التي ليس لها أي اشتقاق، كما أن هذه الكلمة لا تحتوي على أي شكل فعلي.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	نادرا ما تستخدم.
• الهندية والأردية :	تستخدم في سياق محدود .
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير ورادة.	

(87) الكلمة العربية:	"جَلسَةٌ" تعنى المقعد أو اجتماع.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جلسون"، فاعل "جلسى" مفعول.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	جُلُوس وجليس ومجلس ومجالسة (ارجع إلى الفهرس الألفبائي لكلمة جلوس لمزيد من التفصيل.
• الهندية والأردية :	جلسة، جلوس ومجلس كلها تستخدم بكثرة مطردة "جلسة" تستخدم كاسم في شكل مذكر ـ مفرد. "جلوس" تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد. "مجلس" تستخدم كاسم ـ مؤنث ـ مفرد ويجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة، "مجلسون" فاعل. "مجلسين" مفعول "مجلسى" اسم ـ مذكرـ مفرد وهذا اسم موصول فارسي غير محدد العدد.

• التاميلية :	كلمة "جَلسة" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها في اللهجة العامية وتعني الاستمتاع أو الاحتفال بالفرح والطرب.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "جلسة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمتا جلسة وجلوس تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل ـ إيك جلسه د كيا كيا ، أي تم عقد جلسة. جلوس لكالنا يعني القيام بمظاهرة، وكلمة مجلس تستخدم في السياق المحدود وتعني غرفة أو قاعة الجلوس، وتستخدم في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	كلمة "جلسة" تستخدم في سياق محدود جداً في اللغة التاميلية الدارجة.
ملاحظـات : كلمة "جلسة" مذكر في الجنس وربما بسبب مماثلتها مع الكلمات في اللغة المستعيرة، كما أن كلمة "مجلس" مؤنث في الجنس وربما لمماثلتها مع كلمة "بى تهكل" الهندية والأردية وهي مؤنث في الجنس.	

(88) الكلمة العربية:	"جَمع" في الهندية والأردية تعني الحشد أو الإضافة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	جُمعة وجمعيةٌ وجميع وجَمَاعَةٌ ومجمع وجماع وإجماع واجتماعي؛ وجامعة وجامع ومجموع ومجتمع.
• الهندية والأردية :	"جماعت" (بالتاء المبسوطة) ومجمع ومجموع كلها تستخدم بكثرة، إلى جانب كلمة "جمع" الرئيسة "جماعت" تستخدم كاسم ـ مؤنث ـ مفرد والجمع. "جماعتون" فاعل. "جماعتين" مفعول كلمة "مجموع" و"مجموعي" تستخدمان وتتحولان إلى العبارة الظرفية أو الحالية. "مجموعى طورسى" أي "المجموع" جَمعُ، إجماع، اجتماع، اجتماعي وجامعة كلها تستخدم في الأردية فقط في نفس المعاني العربية، ولكنها تتداول كأسماء ليست لها تعريفات، وجامعة كلمة تستخدم كمذكر في الأردية.

• التاميلية :	كلمة "جمع" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها وهي ترد كجزء من مصطلح وهي "جمع بندي" وتعني تثمين المحصول الزراعي.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "جمع" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية في سياقات متعددة ومتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "جمع" تستخدم مع الأفعال مثل "جمع كرنا" أي جمع شيء، وتستخدم في التركيب الفارسي "جمع بندي" وهو مصطلح يعني "الدخل"، وتستخدم في معظم لغات شبه القارة الهندية، وكلمة "مجمع" التي هي ظرف أو حال في العربية تستخدم كاسم في الهندية والأردية. "مجموعي" طورسى" ظرف أو حال تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة مثل "هماری ملك كی حالات مجموعي طورسى أشا هي" أو ضاع بلدنا جيّدة من حيث المجموع. كلمة "جمع" تستخدم في بعض التركيبات الفارسية الأخرى كذلك مثل "جمعدارٍ" مذكر - مفرد وتعني "قائد جماعة من الناس" وهي تستخدم حالياً بمعنى الخادم الخاص" فقط - مؤنث. "جمعداري" "جمع خرج" مصطلح آخر يعني الإيصالات والمصروفات.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظات : غير واردة.

(89) الكلمة العربية:	"جاسوس"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	جاسوس وجاسوسي.
• الهندية والأردية :	جاسوس وجاسوسي كلمتان متداولتان بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "جاسوس" ومشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية
• الهندية والأردية :	كلمة "جاسوسي" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جاسوسي كرنا الانشغال بالنشاط التجسسي .
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظة : كلمة "جاسوسى" مرت بمرحلة التغير النوعي من الصفة إلى اسم الفعل.

(90) الكلمة العربية:	جواب
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جوابون" فاعل "جوابين" مفعول، وكذلك شكل الجمع العربي.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	إجابة وجوابي وجواب وتجاوب واستجابةٌ والإجابة ومستجيب.

• الهندية والأردية :	جواب وجوابي تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، كلمة "جواب" تستخدم كذلك في التركيبات الفارسية مثل "جوابدار" اسم نكرة ـ غير محدد الجنس والعدد وتعني ملزَم بالإجابة، أو "جواب طلب" وهما كلمتان عربيتان" اسم ـ نكرة غير محدد الجنس والعدد وتعني ـ شيء يحتاج إلى الإجابة. "إجابت" تستخدم في الأردية فقط في سياق محدد ويتعلق بعملية البول. كلمة "جوابي" تستخدم كذلك كصفة مثل "جوابي خط" أي رسالة الرد أو رد الرسالة.
• التاميلية :	كلمة جواب تستخدم في التاميلية، كما أن كلمة "جوابتاري" تستخدم كذلك في التاميلية كصفة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "جواب" ومشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة أو تتداول بشكل شائع.
• الهندية والأردية :	كلمة "جواب" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جواب دينا" اي الإجابة أو الرد على شيء أو موضوع. "جواب حاصل كرنا" أي حصول الإجابة من طرف أو جهة.

• التاميلية :	جـواب تستخدم في التاميلية بكثرة وفي سياقات متنوعة مثل "جاوابوتاري" أو "جواب تاري" وهي تستخدم كذلك كصفة في التاميلية وفي السياقات ذاتها في الهندية والأردية.
ملاحظـة: يجدر بالذكر أن المعنى المجازي لهذه الكلمة هو أكثر رواجا في اللغات المستعيرة من معناها الحرفي.	

(91) الكلمة العربية:	«جوهر» تعني حقيقي - جوهري - ذَرَّة - جوهرة - دُرَّة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم غير مشتق من فعل.
• الهندية والأردية :	نكرة يجمع مثلما هي في العربية جواهِر.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في سياقات محدودة.
• الهندية والأردية :	تستخدم في سياقات متنوعة، وتستخدم في المعاني المجازية أكثر من المعاني الحرفية والأدبية، كما تستخدم مع الأفعال، مثل "ابنا جوهر دكهانا" أي أن يظهر الإنسان قدراته وكفاءته. "جوهر كهلنا" أي ظهور القابليات والقدرات على العيان. وتستخدم كصفة كذلك مثل كلمة "جوهر دار" "أهل جوهر" اي صاحب القدرة والقابلية.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير ورادة.	

(92) الكلمة العربية:	«جيب»جيب في الهندية والأردية وجيب وسيب سويو في التاميلية تعني الجيب ـ المحفظة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم غير مستمد من فعل.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ـ يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جيبون ـ فاعل. جيبين ـ مفعول.
• التاميلية :	نكرة ـ اسم غير محدد الجنس مفرد ـ يجمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في سياقات متنوعة مجازية وحرفية.

• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة في صيغ مفردة وصيغ مركبة مثل "جيب خرج" وتعني مصروفات الجيب و"جيب كهدي" يعني ساعة الجيب.
• التاميلية :	هذه الكلمة متداولة في التاميلية بشكل شائع، ولكنها مستخدمة في سياق محدود.
ملاحظات : غير ورادة.	

(93) الكلمة العربية:	"جائز"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم فاعل مفرد.
• الهندية والأردية :	غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.

مشتقاتها:	
• العربيــة :	جواز وجائزةٌ ومجاز وإجازة؛ تم شرح هذه الكلمات، يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي.
• الهندية والأردية :	جائز ، جائزة وإجازت كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "جائز" وجميع مشتقاتها تتداول بكثرة وبصورة شائعة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "جائز" تستخدم دائماً كصفة في تعبيرات مثل: "جائز بيسه" أي المبلغ الحلال؛ و"نا جائز كام كرنا" ارتكاب عمل غير قانوني وغير شرعي. "جائز قرار دينا" اعتبار شيء أو عمل قانونياً وشرعيا.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير ورادة.	

(94) الكلمة العربية:	"جائزةٌ"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم فاعل ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربية :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم في سياق ضيق ومحدود.
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة مع الأفعال مثل جائزة لينا أي التقييم والمراجعة.

• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات : التغير في الجنس ربما أسوة بأصل الكلمة أو مصدرها لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم "تضييق أو تقييد المعني.

(95) الكلمة العربية:	«جِلْدٌ» تعني البشرة أو الجِلدُ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد .
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـة :	غير واردة.

• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة مع الأسماء والأفعال مثل "جلد بند" أي ـ مَجلّدُ الكتاب "جلد بنا نا" أي تَجْليدُ الكتب.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير ورادة.	

(96) الكلمة العربية:	"جُلُوسْ" الجلوس ـ الاعتلاء على العرش.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر لها يجمع أحياناً وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جلوسون ـ فاعل. جلوسين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	ناقشنا جميع مشتقات كلمة "جلوس" من خلال حديثنا ومناقشتنا لكلمة "جلسة" في رقم (89) من هذا الفهرس.
• الهندية والأردية :	ارجع إلى كلمة "جلسة" في هذا الفهرس برقم (89)
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "جلوس نكالنا" أي القيام بالمظاهرة.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظات : تعتبر هذه الكلمة مثالا لتمديد المعنى ، يرجى الرجوع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "توسيع أو تمديد المعنى".

(97) الكلمة العربية:	"كاف" "كافي" في الهندية والأردية تعني الكامل الكافي والشيء الذي يكفى.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	كفاية ومكافأة واكتفاء ومكتفي.

• الهندية والأردية :	كافي وكفايت كلاهما تستخدمان بكثرة، وكلمة "كفايت" تستخدم في صيغتها الفارسية: "كفايتى" بمعنى الاقتصادي أو مقتصد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كافي وكفاية وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	كافي وكفايت "كافي" تستخدم كحال أو ظرف كصفة، مثل ـ "يه كافي نهين هى" أي هذا لا يكفى، و"كافي لوك آي تهى" أي جاء عدد كبير من الناس، و"كافي كوشش كى" أي بذل جهده قدر المستطاع، "كفايت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ـ كفايت كرنا" أي اتخاذ منهج ـ اقتصادي للعيش أو للحياة إلخ. نا كافي ـ أي غير كافي ـ لا يكفي.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظة : يجدر بالذكر أن هذه الكلمة تستخدم كما هي في اللغات المستعيرة بدون أي تغيير، رغم وجود حرف العلة في نهايتها.	

(98) الكلمة العربية:	كَاهِلُ الجزء العالي للظهر، مِنْكب ـ غارب.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير محدد الجنس والعدد ولكنه جمع في أصله كاهلون تستخدم أحيانا أو بعض الأحيان.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربيــة :	«كُهُولَةٌ" اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول ـ مؤنث اسم الجمع .
• الهندية والأردية :	كلمة "كاهل" تستخدم في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك. كلمة "كاهلي" وما يتعلق بها تستخدم بشكل الصفة في الهندية والأردية، كاهلان ـ (كاهل + زيند ـ افانه).
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في سياقات محدودة.
• الهندية والأردية :	تستخدم في سياقات متنوعة كصفة وكحال أما بالنسبة للصفة فمثالها ـ كاهل آدمي أي رجل كسلان، وكذلك سيطر الكسل فمثل ـ هؤلاء الناس يعملون بطريقة كسولة .
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : التغيّر النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.	

(99) الكلمة العربية:	كمال
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	كمالي ـ مفرد كماليات ـ جمع، "تكميل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد. "تكمله" اسم المصدر واسم الجمع من الكلمة نفسها في التصريف الثاني مؤنث ـ مفرد. "اكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع ـ مذكر ـ مفرد. "تكامل" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر ـ مفرد. "اكتمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد تعني ـ الاكتمال والنضج. "مكمل" اسم المفعول من "كَمَّلَ" في التصريف الثاني للفعل ـ مذكر ـ مفرد. "استكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	"تكميل، تكملة ومكمل" تستخدم في الأردية بكثرة، "كمال ومكمل" تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة، "تكميل" مؤنث في الأردية رغم انه مذكر في العربية، "تكملة" مذكر في الأردية رغم أنه مؤنث في العربية. كلمة "كمال" كذلك متنوعة في صفاتها "كملا" في الهندية والأردية مصارعة زائفة أو مصارعة مخادعة لإبراز موهبة البطولات.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كمال وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "كمال" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كمال دكهلانا" أي عرض موهبة تامة، "كمال ركهنا" حيازة أو البلوغ إلى الكمال في عمل أوفق، "كمال كرنا" أي انجاز شيء رائع، كلمة "كمال" تستخدم كذلك كأداة تعجب مثل ـ كمال هي ما هذه الروعة.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظات: كلمة "كمال" مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده من خلال التغيرات الدلالية. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم "توسع المعنى أو تمديده. تغير الجنس في كلمة "تكميل" الأردية ربما طرأ لمماثلتها مع نهائيات الكلمات بـ "إِي" التى ترد مؤنثا دائماً في الأردية.	

(100) الكلمة العربية:	«كَسْرُ» كسر في الهندية والأردية تعني كسر شيء أو كسر في العظام
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربيـة :	"تكسير" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد. "تكسُّر" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد. "انكسار" اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع ـ مذكر ـ مفرد وتعني عملية الكسر. "مكسور" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد "كسرة" اسم الجمع من كسر ـ مؤنث ـ مفرد ـ تعني الهزيمة الانهيار.
• الهندية والأردية :	كلمة "انكسار" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، وهي تستخدم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول ـ انكساري. "كسرة" تنطق "كسرت" في الهندية والأردية وهي متداولة بشكل مطرد بصورة شائعة في كلتا هاتين اللغتين.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	كلمة "كسر" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	شاع تداول كلمة "كسر" مع العديد من أنواع الأفعال لنقل وعرض المعاني الأدبية والمجازية، مثل "كسر اهانا" اي ـ تحمل الخسارة، "كسر بهرنا" تعويض الخسارة، وهي كلمة تستخدم في المصطلحات كذلك مثل ـ "كسر بيشي".
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : قد تلتبس كلمة "كَسْر" مع كلمة عربية أخرى وهي "قصر" والتي تعني النقص والتقصير في أمر أو شيء من الأشياء وقد ذكرها «بلاتحو» و في قاموسه صفحة رقم 833.	

(101) الكلمة العربية:	"خال" "خالي" في الهندية والأردية "كالي" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	صفة غير محدودة الجنس والعدد.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"خُلُوّ" اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول ـ مذكر ـ مفرد. تعني الخلاء الحرِّية. "خُلْوَةٌ" اسم المصدر نفسها من التصريف الأول ـ للفعل ـ مؤنث ـ مفرد. "تخليةٌ" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مؤنث ـ مفرد "خَلاءٌ" اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"خلوة" تنطق مثل خلوت في الأردية و "تخلية" وكلتاهما تستخدمان في الأردية بشكل شائع وبكثرة.
• التاميلية :	كالي
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "خالي" ومشتقاتها الأخرى كلها تستخدم في العربية في سياقات متنوعة.

• الهندية والأردية :	خالي تستخدم مع الأفعال المساعدة وكصفة مع الأفعال، خالي كرنا ت أي إخلاء مبنى أو شيء، واستخدامها كصفة مثل "خالى هاتهر" أي "خالي اليد"، وتستخدم كحال أو ظرف كذلك مثل "سيذهب لوحده" أو هو يتكلم فقط ولا يفعل ما يقوله.
• التاميلية :	"كالي" تستخدم مع الأفعال كالي سيد أي الإخلاء.

ملاحظات: هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده. لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في كتابنا هذا. كما أن هذه الكلمة تحتوى على حرف خفيف في نهايتها ومرت بمرحلة التغيرات الإملائية المتعامدة المعّينة.

(102) الكلمة العربية:	"خبر"
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة، "خبرون" فاعل "خبرين" مفعول، الجمع العربي "إخبار" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«خبرةٌ" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني التجربة والخبرة، "خبير" صفة مذَكر ـ مفرد. "مخابرة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد تعني المراسلة أو جهاز الأمن "اختبار"، اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع.
• الهندية والأردية :	كلمة "خبر" تستخدم في العديد من التركيبات الفارسية مثل "خبر دار" صفة اي صاحب علم وإطلاع وخبرة، وهي تستخدم كذلك كأداة العجب في شكل الصفة مثل "خبر كِير" تعني "مخبر" أو مبلغ الأخبار، "باخبر" صفة أي اعلم بـ، أو "أخبر جيداً "بى خبر" صفة أي عدم الإعلام أو عديم العلم.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "خبر" و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "خبر" ترد مع العديد من أنواع الأفعال للتعبير عن المعاني الأدبية والمجازية مثل "الإخبار" أو إعلام بشيء أو خبر إلخ. "خبر لينا" اي الاستخبار عن أحد "خبر نسبت كي يوجهنا" الاستخبار عن فصل الربيع، وتستخدم كأداة تعجب قائلاً "خبر دار" أي انتبه.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : مرت هذه الكلمة بمرحلة توسيع المعنى وتمديده لمعرفة تفاصيل ذلك ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بهذا الكتاب.	

(103) الكلمة العربية:	"خالص"

وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"خُلوُصُ" اسم المصدرـ مذكر الجمع تعني الصفاء الخلوص الإخلاص وهي مصدر من الفعل في التصريف الأول، "خلاص" هي كذلك مصدر من الفعل في التصريف الأول مذكر ـ اسم الجمع تعني الاستقلال. "خلاصة" اسم مؤنث ـ مفرد. "تخليص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني. "إِخلاص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.
• الهندية والأردية :	خُلوُصُ ، خلاصة، إخلاص ، تخلص ومخلص كلها تستخدم في الأردية بكثرة واطراد. "خالص" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "مخلص" تستخدم كذلك في الهندية والأردية في شكل الصفة وكذلك مخلصانه. "خالصة" شكل محرف لكلمة "خالصة" والتي هي مؤنث

	لكلمة "خالص". "خالصة". تعني الأراضي التي تكون تحت تصرف الحكومة، كما أن كلمة "خالصة" اسم تقسيم أو مجموعة من السيخ في ولاية بنجاب الهندية وتعني الخالص. "تخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس "استخلاص" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر. "مخلص" اسم فاعل من الفعل في التصريف الرابع ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العربيـة :	كلمة "خالص" وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية وفي سياقات متنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "خالص" تستخدم كصفة من خلال كلمات ذات صبغة مفعولية أو مجرورية مثل "خالص كهي" اي "السمن الخالص، "مخلص" تستخدم كصفة للجنس والعدد وهي صفة للأفراد، مثل مخلص أدمي" شخص مخلص، كلمة "تخلص" تستخدم في الأردية في سياق محدود يتعلق بعالم الشعر أو فن الأدب وتعني الاسم العلمي أو الاسم المستعار الذي يتخذه الكاتب أو الشاعر.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظـات : غير واردة.	

(104) الكلمة العربية:	«خراب»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ــ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«خَرَابَةٌ" اسم ـ مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	«خرابات" جمع خرابة، وهي تستخدم في الهندية والأردية بكثرة، تعني الأطلال أو الأماكن المدمّرة المجهورة. "خراب" تستخدم كذلك في شكل اسم الموصول الفارسي، "خرابي" تعني المشكلة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "خراب" وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم في العربية بكثرة مطردة وفي سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	«خراب" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل خراب كرانا أي نهب شيء وتخريبه وتستخدم كصفة كذلك مثل في مصطلح خراب حالى أي ذي وضع أو حالة سيئة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "خراب" مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده ارجع إلى فَصْلنا "التغيرات الدلالية"

(105) الكلمة العربية:	خاص
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد وتستخدم كصفة كذلك .
• الهندية والأردية :	صفة غير محدد الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	"خصوص" اسم فعل من "خص" مذكر ـ اسم الجمع. "خصوصي" صفة كلمة، "خصوص" مذكر ـ مفرد . "تخصص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس. مذكر ـ مفرد. "تخصيص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد. "اختصاص" اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع مذكر ـ مفرد. "خاصية" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "مخصوص" اسم مفعول من "خَصَّصَ" مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "خاص" تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأرديـة كصفة وكمركب كذلك مثل "خاص طور سى" أي "خاصة" أو خاص وعام أي خاصّ وعام، أو خصوصي وعمومي. "خاصيةّ" تنطق "خاصيت" في الأردية، وتستخدم بكثرة في الأردية وجمعها "خصوصيت" تستخدم في كلتا اللغتين الهندية والأرديـة، "خاصةٌ" مؤنث كلمة "خاص" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق خاصة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيــة :	كلمة "خاص" ومشتقاتها تستخدم في العربية في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	«خاص" تستخدم كصفة مثل في "خاص كام هي" تعني "مهمة خاصة" "خاص" تستخدم كذلك كظرف أو حال في عبارة ـ خاص طور سى يه كام كرنا هى يجب إنجاز هذا العمل خاصة أو على وجه الخصوص "خصوص، خصوصي، خصوصيت، خصوصيات كلها تستخدم في الهندية والأردية في سياقات متنوعة. "مخصوص" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : "خاصة " مؤنث في اللغة العربية ولكنها مذكر في الأرديـة والهندية، وهذا التغير في الجنس ربما طرأ بسبب مماثلتها مع كلمة الأم أو الكلمة الأصلية، كما أن التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.

(106) الكلمة العربية:	«خريف»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«خُرافةٌ" اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد . "خُرافي" صفة من الكلمة المذكورة مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	«خُرافاتٌ" وتنطق خرافات في شكل الجمع وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيــة :	كلمة "خريف" تستخدم في سياق محدود في العربية، "خُرافة" تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "خريف" تستخدم كمصطلح زراعي يتعلق بالجفاف خلال فصل الخريف.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //	

(107) الكلمة العربية:	خَتْمُ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	«خاتم" اسم مذكر ـ مفرد. "ختام" اسم المصدر مترادف لختم تعني الإغلاق ـ الانتهاء أو الإلغاء. "ختامي" صفة من الختام مذكر ـ مفرد. تعني الأخير. "اختتام" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد. "خاتمة" اسم مؤنث ـ مفرد. "خاتمة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني الإغلاق، الانتهاء.
• الهندية والأردية :	«خاتمة" تنطق مثل "خاتمة" في الهندية والأردية تُستخدم بكثرة كلمتا "ختام و اختتام" تستخدمان في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة " ختم" وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	«ختم" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ختم كرنا أي الإنهاء، الإنجاز ، الإكمال.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : غير واردة.	

(108) الكلمة العربية:	خَطٌّ تعني : السطر، الرسالة . . . إلخ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة وكما هو في العربية "خطوط" جمع الأصل خطون ـ فاعل. خطين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	«خَطّي» صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني مكتوب أو ما كُتِبَ باليد. "خُطَّةٌ" اسم مؤنث ـ مفرد. تعني ـ ترتيب أو الإعداد لمشروع أو عمل، "خطة" اسم مؤنث ـ مفرد تعني قطعة من الأرض أو العقار والمشروع، "خطاط" اسم المبالغة مذكر ـ مفرد، "مخطوط" اسم مفعول ـ مؤنث ـ مفرد. "مُخَطَّطٌ" اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	«خطي» تستخدم في الهندية والأردية بكثرة. خطة ومخطوطه تستخدمان في الأردية بكثرة كما أن كلمة "خطاط" تستخدم في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«خط» وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية من خلال سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	«خط" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "خط لكهنا" أي "كتابة رسالة".
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: مرت هذه الكلمة بمرحلة تمديد المعنى أو توسيعه المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.	

(109) الكلمة العربية:	خَطَرْ في الهندية والأردية خَطُرَهُ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المسَتعيرة خطرون ـ فاعل. خطرى ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	«خَاطر“ صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني النظرية، الرأي، الأمنية، رغبة، ناقشنا هذه الكلمة منفردة في هذا الفهرس. ”خَطْرَهٌ“ اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني مشية الأبهة والغرور إلخ. ”خطير“ صفة مذكر ـ مفرد تعني ثقيل ـ عظيم الشأن أو الأهمية ـ كاف، ”خُطُورةٌ“ اسم ـ مؤنث ، مفرد أي أهمية اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.
• الهندية والأردية :	خطره وخاطر تستخدمان بكثرة مطردة في الهندية والأرديـة. كلمة ”خطر“ تستخدم في عبارة واحدة فقط وهي عبارة ذات تركيب فارسي مثل خطرنك وتعني ”محفوف بالمخاطر“ أو متوقف على المصادفة، منطو على مخاطرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«خَطَرُ“ وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة.
• الهندية والأردية :	كلمة ”خَطُرة“ تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المتنوعة مثل ـ خطرى مين دال دينا وضع شخصٍ أو إلقاؤه في خطرٍ.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : // .

(110) الكلمة العربية:	خَاطِرٌ تعني الفكرة .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	ارجع إلى الكلمة السابقة "خطر" لمعرفة مشتقات هذه الكلمة رقم (109)
• الهندية والأردية :	"خاطر" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. للتفصيل ارجع إلى الكلمة السابقة في رقم (109) ولمعرفة تفاصيل أشكالها الاشتقاقية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "خاطر" تستخدم بكثرة وفي السياقات المتنوعة في اللغة العربية.
• الهندية والأردية :	"خاطر" تستخدم مع أنواع من الأفعال مثل "خاطر كرنا" تعني أداء حق الضيافة أو التشجيع. "خاطر مين رسمنا" حفظه في الخاطر، خاطر داري كرنا أي "إبداء الاهتمام تجاه شخص أو جهة، وتستخدم كذلك في التعبيرات مثل آيكي خاطر أي لأجلك أنت.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : هذه الكلمة مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هـذا لمعرفة المـزيـد من التفصيل.

(111) الكلمة العربية:	خيال
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستَعيرة والأصل العزلي خيالون فاعل. خيالين مفعول. .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"خيالي" صفة ـ مذكر ـ مفرد أي شيء تصوري أو تخيلي غير حقيقي. "خُيلاء" اسم مؤنث ـ مفرد تعني الأبهة والتبختر مثل مشية الخيلاء. "تخييل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد. "تخيل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس تعني تصور شيء مذكر ـ مفرد، "تخيلي" صفة المذكور سابقاً.
• الهندية والأردية :	خيالي، تخيل، وتخيلي، تستخدم في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	خيال وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية في العديد والمتنوع من السياقات.
• الهندية والأردية :	كلمة "خيال" تستخدم مع أنواع من الأفعال في الهندية والأردية، خيال كرنا أي التفكير عن خيال، ركهنا أي الاهتمام بـ أو وضعه في البال، خيال باند هنا أي تشكيل تصور عن شيء، كلمة "خيال" معظم الأحيان ترد في العبارات المجازية مثل خيالي يلاو كفانا انغماس في التصورات أو الأفكار العقيمة، تخيل وتخيلي تستخدمان في السياق الشعري فقط في الأردية، "خيال" اسم لنغمة من النغمات في الموسيقى الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : كلمة "خيال" اكتسبت توسيع أو تمديد المعنى، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية". .	

(112) الكلمة العربية:	«خزَانَةٌ»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«خزان" اسم المصدر من الفعل، اسم الجمع "خزينة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "خزان اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني "مخزن" اسم ـ مذكر ـ مفرد أي مكان التخزين. "تخزين" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني.
• الهندية والأردية :	كلمة "خزينه" تستخدم في الأردية وتنطق "خزينة" مخزن وخازندار تستخدمان كذلك في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيـــة :	”خزانة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة.
• الهندية والأردية :	تستخدم في سياق محدود.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(113) الكلمة العربية:	خِلاف
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد الجنس والعدد. .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"مخالفة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث ـ مفرد. "خلف" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد. "متخلف " اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد وتعني بقايا فضلات. "مختلف" اسم فاعل من الفعل في التصريف السادس ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اختلاف ، مخالف، ومختلف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. كلمة "اختلاف" تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردية. "مختلف ومخالف" تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "خلاف" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	تم استخدام كلمة "خلاف" كعضو أولي لمجموعة التركيبات التي تكون موازية للاضافات الانكليزية نافية مثل UN - MIS وتستخدم في عبارات مثل خلاف حكم أي مخالفة للحكم أو القانون ومثل خلاف مرضي كرنا العمل ضد الرغبات.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(114) الكلمة العربية:	خير
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	خيري صفة مذكر ـ مفرد. "خيرية" صفة واسم مؤنث ـ مفرد وجمع. "خير" صفة مذكر ـ مفرد تعني مبسوط اليد.
• الهندية والأردية :	"خيرية" تستخدم في الأردية وتنطق مثل "خيريت" تعني السعادة ـ الهناء. "اختيار" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "مختار ومخير" تستخدمان في الأردية فقط. "خير" تستخدم بتركيب مع الكلمات العربية والفارسية مثل "خير خواه" داعى السعادة والهناء أي الذي يرغب ويدعو لسعادة وهناء الآخرين. "خير باد" تعني الوادع. "خير وعافيت" تعني القيمة والعافية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "خير" وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "خير" تستخدم مع العديد من أنواع الأفعال وتستخدم كصفة كذلك وكظرف وحال وكأداة تعجب مع الأفعال. "خير منانا" أي الدعاء أو الرغبة للسعادة، واستخدامها كصفة مثل "خيرخواه"، وكحال أو ظرف مثل "خيرسى" أي في وضع جيد أو في حالة جيدة، وكأداة تعجب "خير" تعني حقاً؟.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "خير" اكتسبت التوسيع أو التمديد في المعنى، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".

(115) الكلمة العربية:	خِيَانَةٌ خِيَانت وخَيَانت في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مفرد ـ مؤنث.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، خيانتون فاعل ـ خيانتين مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"خائن" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"خائِن" تستخدم في الأردية كصفة أكثر من الهندية وهي غير محدودة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	"خيانة" وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"خيانت" تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل خيانت هو كل، أي وقعت الخيانة.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(116) الكلمة العربية:	"كُلّ" كُل في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	جزئية حالية أو ظرفية غير محددة الجنس والعدد تتبع الاسم دائماً ولا تكون مفرداً ولا جمعاً.
• الهندية والأردية :	حال ، ظرف تتبع دائماً للاسم في شكل الجمع.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	"كُلِّيّ" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "كُلِّيَّةٌ" صفة واسم ـ مؤنث ـ مفرد. "بالكل" حال ظرف أي المجموع الكلي.
• الهندية والأردية :	كُلْ وبالكُل" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. "كلي" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية، ومعظم الأحيان ترد في العبارة التالية مثل ـ كلي طورسي "من حيث المجموع".
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كل والأشكال الأخرى تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كل وبالكل تستخدمان في الأردية والهندية من خلال الأنواع العديدة للجمل.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : هذا مثال نادر لاستعارة العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى الهندية والأردية..

(117) الكلمة العربية:	لا
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	أداة نفي
• الهندية والأردية :	مقطع ظرفي أو حالى منفي ويستخدم كصفة كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم وحدها وفي التركيب مع الأسماء مثل (لا) جواباً لسؤال، لا شَكًّ. استخدامها كصفة مثل ـ لا ديني، عدم اتباع الدين من الأديان، أو معارضة للدين.

• الهندية والأردية :	تستخدم فقط في التركيبات التي تحتوي إما على الأفعال أو الأسماء العربية، وهي تستخدم بدون التغيرات النحوية والصرفية التي تقتضيها العربية، "لا أبالي" أى اللامبالاة، ولكن في الهندية والأردية تعتبر عبارة تحمل صبغة صفة. "لا جواب" عبارة أو شبة جملة تمت استعارتها من العربية بأسلوب خارج عن قواعدها، وذلك لأنها يجب أن تكون لها خير في العربية مثل "له" والذي يكون ستعني العبارة الكاملة بعده "بأنه لا جواب له" والملاحظ بأن مقطع "له" يتغير في العربية حسب السياق الوارد فيه ولكن في الهندية والأردية تتداول هذه العبارة المذكورة كوحدة مستقلة متكاملة.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات : هذا مثال آخر لاستعارة مقطع عنصر نحوي وصرفي من العربية إلى الهندية والأردية.

(118) الكلمة العربية:	لذيذ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	صفة ـ مذكر ـ مؤنث.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«لذّةٌ" اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد. "مَلَذّةٌ" اسم المصدر ـ مؤنث.
• الهندية والأردية :	«لَذّةٌ" تنطق مثل لذت وهي كلمة متداولة بشكل شائع ومطرد في هاتين اللغتين الهندية والأردية، كما أن كلمة "لذيذ" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«لذيذ ، لذة» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بشكل شائع ومطرد.

• الهندية والأردية :	كلمة "لذيذ" يتم استخدامها في الهندية والأردية كصفة للأشياء الحسية وغير الحسية، مثل " لذيذ كهانا" أي "الطعام اللذيذ"، "لذيذ باتين" المسامرة اللذيذة أو المحادثة اللذيذة تجاذب أطراف الحديث.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(119) الكلمة العربية:	لفظ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد جمع، وفقاً للاستعمالات الجارية في العربية وفي اللغة المستعيرة الأصل أو الأم لفظون ـ فاعل لفظين ـ مفعول في العربية "ألفاظ".

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لفظي" صفة ـ مذكر تعني ما يتعلق بالألفاظ أو الكلمات الفعلية أو الأدبية حسب منطوقها، "لفظة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني الكلمة أو القول. "لفيظ" صفة ـ مذكر ـ مفرد أي ما تم لفظة، "تلفظ" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد. "ملفوظ" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	«يلفظ" تستخدم بكثرة في الهندية والأرديـة كما أن كلمة "ملفوظ" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "لفظ" وأشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "لفظ " تنطق "لفظ" كذلك، وتستخدم مع الأفعال بشكل عام، مثل لفظ بدلنا أي نطق، لفظ تلفظ أو تلفج تستخدم مع الفعل بشكل عام، أو عامة مثل "بلفظ كرنا" أي النطق أو نطق لفظ أو كلمة لفظ بالفظ. عبارة أو شبه جملة ذات أصل فارسي تعني "لفظاً بلفظٍ" وهذه العبارة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(120) الكلمة العربية:	"لمحة" تعني سرعة النظر
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم الجمع ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لمحون فاعل ـ لمح مفعول .

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"اللمح" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني النظر السريع الرؤية المسرعة الرؤية الخاطفة فوريٌ. "لماح" أي يومض صفة ـ مذكر ـ مفرد "ملامح" اسم جمع ومفردها ملمح ولكن استخدامها نادر. "تلميح" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني إشارة ـ إعلان دسيسته ـ حوالة أو الإشارة إلى المصدر.
• الهندية والأردية :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	لمحة، لمح وجميع أشكالها وصورها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "لمحة" فقط تستخدم في الهندية والأردية، أيك لمح مين هو ين: وقع هذا في جزء من ثانية.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : تغير الجنس في كلمة "لمح" ربما جاء بسبب مماثلتها مع الكلمات الأصلية أو الكلمات الأم.	

(121) الكلمة العربية:	«لَغْنَةٌ» لعنت في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم الجمع مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لعنتون فاعل . لعنتين مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لَعْنٌ" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني بلاء ـ شقاء . "لعين وملعون" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "لعن" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بشكل شائع.
• الهندية والأردية :	كلمة "لعنت" تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل لعنت بهجنا، أي اللعن والطعن أو السّب والشتم.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(122) الكلمة العربية:	"لقوة" تعني الشلل الفالج.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم في سياق محدود للشلل والفالج كمرض.
• الهندية والأردية :	تستخدم كذلك في سياق محدود مثلما هي في العربية.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(123) الكلمة العربية:	«لطيفة» لطيفة في الهندية والأردية تعني رقيق ـ لطيف مدني .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	صفة ـ مؤنث ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وجمع، وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، لطيفون ـ فاعل . لطيفي ـ مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	"لُطُفُ" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد "لطافة" اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد. "لطيف" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "ملاطفة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد تعني أنيس لطيف ـ معالجة، "تلطف" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس ـ مذكر ـ مفرد. "ملاطفة" اسم فاعل ـ مؤنث جمع مسكن.
• الهندية والأردية :	لُطف ولطيف تستخدمان في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	لطيف، لطف وجميع أشكالها الاشقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمتا "لطيفة و لطيف" تستخدمان في سياقات مختلفة تماماً، في الأردية، "لطيفة" كلمة شائعة في الهندية والأردية وتستخدم بمعاني ـ المزاح والظرافة والمحلة. لطيف تستخدم كصفة وتعني طيب ـ لطيف ـ ناعم.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: كلمة "لطيفة" وردت مذكرة في الهندية والأردية، ربما لمماثلتها مع الكلمات الأصلية. مرت كلمة "لطيفة" بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية" بهذا الكتاب لمعرفة المزيد من التفصيل.

(124) الكلمة العربية:	لائقٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	«لياقة“ اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد تعني ـ الوقار ـ أدب ـ لياقة ـ حشمة. ”أليق“ اسم الشبه غير محدد الجنس والعدد.
• الهندية والأردية :	«نا لائق“ صفة في المفهوم السلبي ومتداولة بصورة شائعة في الهندية والأردية، وهي كلمة غير محددة الجنس والعدد وتعني ”غير لائق“ سيئ الأخلاق. كلمة ”لائق“ تستخدم مع التركيبات مثل ـ لائق والا، وهذه الأشكال لكلمة ”لائق“ تعمل عمل حشوفي الكلام.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمتا ”لائق، لياقة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة بشكل مطرد.
• الهندية والأردية :	«لائق“ تستخدم كصفة ومع الأفعال، مثال الصفة ـ لائق آدمي ـ أي رجل محترم صاحب مواهب. مع الأفعال مثل لائق هونا كون.. الرجل ذو لياقة وموهبة.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //.	

(125) الكلمة العربية:	لازم
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	«لزوم» اسم المصدر ـ مذكر ـ .

• الهندية والأردية.	لزوم، ملازمة ، لوازم وإلزام، كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، وهي تستخدم كاسماء غير محددة الجنس والعدد. لمعرفة تفاصيل كلمتي "ملازم وملازمة" ارجع إلى الفهرس الألفبائي "لازم" تستخدم كمصطلح ـ لازم ملزوم.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	لازم ، لزوم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "لازم" ترد مع الأفعال المساعدة، مثل "لازمانه" أو لازم يرنا أي كون الشيء أو أن يصبح الشئُ لازما. لازمٍ كرنا ـ أي جعل الشيء لازما "لزام" تستخدم في معنى مختلف تماماً في الهندية والأردية، هي تستِخدم في معني التغير، التحول أو الشكوى "الزام لكانا" أي ـ اتهام أَحَدٍ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(126) الكلمة العربية:	لِبَاسُ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ويجمع وفقاً لقواعد الجمع لهاتين اللغتين. لباسون ـ فاعل. لباسينْ ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لُبْس" اسم المصدر ـ مذكر غير محدد العدد.
• الهندية والأردية :	"التباس" كلمة متداولة في الأردية بصورة شائعة. كلمة "لباس" تستخدم كذلك مع الاسم الموصول الفارسي لباسي في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"لباس" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "لباس" تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //.	

(127) الكلمة العربية:	"لهذا"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	حرف جرّ ـ اسم الاشارة.
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	استخدامها في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : هنا مثال آخر لاستعارة العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى الهندية والأردية.	

(128) الكلمة العربية:	لفَافَةٌ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم الفعل ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هـاتين اللغتين.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لفاً" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"لفافة" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة " لفافة" الأكثر استخداماً وشيوعاً في الهندية والأردية وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل، كهو لنا أي فتح، أو بندكرنا إغلاق اللفافة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(129) الكلمة العربية:	"لِحَافٌ"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين. لِحَافون ـ فاعل. لحافين ـ مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	"لحف" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني الغطاء.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في العربية من خلال السياقات المحدودة جدّا.
• الهندية والأردية :	كلمة "لحاف" الأكثر شيوعاً في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(130) الكلمة العربية:	"لحَاظ" "لحاج" في الهندية والأردية تحدثاً بعض الأحيان وليس كتَابة، وفيَ أغلب الأحيان تتداول الكلمة كما هي في العربية تحدثاً وكتابة.

وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لَحْظَةٌ" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني سرعة نظرة خاطفة إلخ . "ملاحظة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث ـ مفرد. "لاحظة" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد "ملحوظة" اسم مفعول ـ مؤنث ـ مفرد. "ملاحظ" اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد. "ملاحظ" اسم مفعول ـ ظرف أو حال ـ مذكر ـ تعني بجلاء ـ بوضوح ـ على نحو بيّن.

• الهندية والأردية :	لحاظ، لحظة وملاحظة كلها متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة. ملحوظ وملحوظة تستخدمان في الأردية فقط. لحاظ تستخدم في التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "بالحاظ" وهو ظرف أو حال تعني شيء قيد النظر والتفكير. "لي لحاظ" ظرف أو حال تعني ـ تجاهل استخفاف ـ لا اكتراث "بي لحاظي" حماقة ـ عدم الاكتراث.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "لحاظ" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخـرى متـداولة في العـربية بـشكل مطرد.
• الهندية والأردية :	«لحاظ" تستخدم مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل لحاظ كرنا ـ تعني الاهتمام بأحد، لحاظ انهادينا التخلي عن الحياء ـ عدم الاستحياء.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(131) الكلمة العربية:	«لُبٌّ» تعني نواة ـ حَبَّةٌ .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محددة العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"لُبَابٌ" اسم ـ مذكر ـ مفرد، الجزء العلوي للصدر حُلْقُوم الحيوان. "لباب" اسم ـ مذكرـ اسم الجمع تعني ـ مخ ـ لب، زبدة ـ خلاصة إلخ "لبيب" اسم وصفة ـ مذكر ـ مفرد تعني ذو فهم ، إدراك شيء معقول. "تلبيب" اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني ـ طوق ـ قبةٌ.

• الهندية والأردية :	كلمة "لباب" تستخدم في الهندية والأردية في تركيب كلمة مثل "لب لباب" أي لب، زبدة أو خلاصة مادة من المواد أو موضوع من المواضيع.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"لب" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	«لب لباب" تعبير أكثر استخداماً في الهندية والأرديـــــة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(132) الكلمة العربية:	«مَدٌّ» تعني امتداد ـ اتساع ـ صعود إلخ.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين "مدّون" فاعل. "مَدّين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«مَدَّةٌ» اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني علامة، إشارة علم التهجئة.
• الهندية والأردية :	"مداد، مادة" والتي تنطق في الهندية والأردية ـ مادة إمداد ومديات تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة. ملاحظة: كلمة "مادة" مذكر في الجنس عند استخدامها في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة.

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "مدٌّ" و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "مَدُّ" لها استعمالات متنوعة وتستخدم كصفة مثل "مد نظر" أو مد لكاه" أي أقصى حدود النظر أو الرؤية. وتستخدم كظرف أو حال مثل "مد مقابل" تعني على العكس ـ بالمقابلة ـ بالمقارنة من ناحية ثانيــة. وتستخدم في التركيب مثــل "مد أمانت" أي رئيس القسم "مدد جزر" .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "مد" في الهندية والأردية ربما على أساس التكوين الخلفي ويمكن أن يتأثر. مادة مذكر في الهندية والأردية ربما لمماثلته مع كلمات اللغة الأم. كلمة "مد" مرت بمرحلة توسيع المعني أو تمديده للتفصيل لمرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.

(133) الكلمة العربية:	«مَدَدُ» تعني المساعدة الوسائل والذرائع.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين. مددون فاعل. مددين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى الكلمة سابقة الذكر "مدّ"
• الهندية والأردية :	تم تحويل كلمة "مدد" إلى الصفة من خلال التركيب التالي "مدد كار" أي المساعد وهي كلمة غير محددة الجنس.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	مستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مد كرنا" أي مساعدة أحد، مدد بانٹنا أي توزيع المساعدات للعمال.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(134) الكلمة العربية:	«مضبوط»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ صفة وظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ضبط" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد. "انضباط" اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع ـ مذكر ـ مفرد. "ضابط" اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "مضبوط" تستخدم كذلك مع شكل اسم الموصول الفارسي ـ مضبوطي ضبط التي تنطق مثل "زَبْط" عادة متداولة في الهندية والأردية.

• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	مضبوط ـ ضبط وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "مضبوط" تستخدم كصفة وكظرف أو حال مثال الصفة "مضبوط كاري" أي سيارة قوية. مثال الظرف أو الحال "مضبوطي سي يكرنا" أي ضبط الشيء أو مسك الشيء بقوة. كلمة "مضبوط" تستخدم مع الأفعال كذلك مثل اني بات مضبوط كرليجي. اجعل تصريحك قوياً.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "ضبط" في الهندية والأردية تستخدم في الإطار القانوني بمعني ضبط المافيا أو مهربى المخدرات، أو ضبط المواد المخدرة. وفي التاميلية كذلك وتنطق في التاميلية كـ "جبطي" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم تمديد المعني أو توسيعه" في كتابنا هذا.

(135) الكلمة العربية:	"مَذَاقُ" مذاق في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين "مذاقون" فاعل "مذاقين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	«ذَوْقٌ» اسم ـ مذكر مفرد. "ذواق" اسم ـ مذكر ـ مفرد. "ذائقة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "مذاق" تستخدم في شكل "مذاقية" لاحقة أو إضافة أخيرة فارسية، وسنسكريتية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«مذاق، ذوق، وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "مذاق" تستخدم كظرف أو حال في العربية وفي الأشكال العربية المستعيرة. مثل ـ مذاقا أي قلت ذلل مزاحا وممازحة والأصل مثل مذاق سى أي مزاحاً وممازحة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : ارجـع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم توسيع المعني أو تمديده بكتابنا هذا.	

(136) الكلمة العربية:	«ماهر» تعني خبير.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ اسم الصفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد ولكن مفعول، وجمع العربية وهي كلمة "ماهرين" تستخدم في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"مهارة" اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد. "مهر" اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني مبلغ لمهر المرأة عند الزواج. "مهر" اسم مذكر ـ مفرد وتعني الختم إلخ وقد تم استعارة هذه الكلمة في معنى "الختم" من الفارسية.
• الهندية والأردية :	"مهارت ومهر" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، أما كلمة "مهر" فتستخدم في الأردية فقط ومن قبل المسلمين في أغلب الأحيان.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	«ماهر»، مهارة و مهر كلها تستخدم بكثرة في العربية، وكلمة "مهر" بمعني الختم تستخدم نادراً في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "ماهر" كصفة تستخدم في الهندية والأردية والمعاني الأدبية والمجازية مثل ـ ماهر أدمي وهي كما تعني شخصاً خبيراً" فتعني كذلك رجل داهية ـ ذا دهاء وحنكة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(137) الكلمة العربية:	«ماحول» ماحول في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	

• العربيـــة :	ضمير موصول بالإضافة إلى كونها حرف ظرف أو حال (الرجاء التأكد)
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	في الهندية والأردية في سياق "المحيط" أو "الجو"
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة عنصر نحوي وصرفي عزلي إلى الهندية والأردية. لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم توسيع المعنى أو تمديده بكتابنا هذا. التغير النوعي من الظرف والحال إلى الاسم كذلك ملحوظ وقابل للاهتمام.

(138) الكلمة العربية:	«مجال» –تعني سعة ـ خلاء .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	ظرف مكان ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"جولة" اسم المصدر - مؤنث - مفرد.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	مجال، جوله وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتتداول بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	تستخدم كحرف نداء وتعجب واستنكار، اتكى كيا مجال هيكه مها سكرين: كيف يجرؤ أن يفعل هذا.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "مجال" مثال آخر كذلك لاستعارة ظرف أو حال وعنصر صرفي ونحوي من العربية إلى الهندية والأردية، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة حصر المعني او تقصيره. لمزيد من التفصيل أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم حصر المعنى أو تقصيره بكتابنا هذا .

(139) الكلمة العربية:	مجبور أي أجبر على إلخ
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"جبر" اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع، "جبري" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "جبري" صفة ـ مذكر ـ مفرد "جبّار" اسم المبالغة مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"مجبوري" شكل فارسي لاسم الموصول وتستخدم في الهندية والأردية كظرف أو حال، والشكل العزلي "مجبورا" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"مجبور ، جبر" والأشكال الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "مجبـور" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مجبور كرنا" أي أجبر على أو ألـزم، وتستخدم كظرف أو حال وترد مع حرف "سى" مثل "كسي مجبوري سى أنكوجـانايرا" ذهب لبعض الظروف المكرهة أو لبعض الظروف الخارجية عن إرادته.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(140) الكلمة العربية:	"مال" تعني، الدخل، الأرصدة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هـاتين اللغتين، ولكن الأغلب هو استخدام شكل "مـالين" والشكل الأخر "مـالون" نـادرا ما تستخدم.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"مالّي" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	تستخدم كصفة مع التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل "مال كذار"، "مالدار" صفة تعني رجل غني. "مال ـ آمال"، "مال كاري" سيارة أو شاحنة نقل الأغراض.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	كلمة "مال" تستخدم في العربية بكثرة مع جميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى.

• الهندية والأردية :	كلمة "مال" تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل مال أرانا أي تبديد المال ، ما لا مالي كرنا أي جمع وتكديس المال، أو مال برآمد كرنا أي تصدير المال.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل انتقال معاني هذه الكلمة ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "تغير النوعية أو نقل المعنى"

(141) الكلمة العربية:	"مالك"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد مالكن يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين، مالكون ـ فاعل. مالكين ـ مفعول. مالك لوك تعني الملاك وهي جمع مركب.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"مُلْك" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد، "ملك" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد أي ملكية عقار، "مالك" صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني الملك ـ حكومة. ملكة ـ مؤنث الكلمة السابقة. ملكي ـ صفة بكلمة "مالك" مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	ملك وملكيت متداولتان في الهندية والأردية بكثرة وبصورة شائعة ملكة، مالك، ملكي ومملوك تستخدم بكثرة في الأردية "ملكة" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق مثل ـ ملكاً أي موهبة أو طبيعة شخصية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	مالك ، ملك وجمع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتتداول بشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "مالك" تستخدم مع الأفعال مثل مالك هونا أي الامتلاك أو نيل لقب ما، "مالك" تستخدم كصفة كذلك بتركيب مع الأسماء الأخرى مثل مالك مكان أو مكان مالك، أي صاحب العقار أو مالك البيت.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : "مالكن" من أمثلة الكلمات النادرة للألفاظ المستعارة تمر بمرحلة التغير والتبدل على شاكلة تغير الجنس في الهندية والأردية، "ملكة" كلمة مؤنثة في الجنس ولكن "ملكا" مذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية، وربما هذا التغير لمماثلتها مع الكلمات الأصلية أو كلمات اللغة الأم .

(142)الكلمة العربية:	«معمول».
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«عمل» اسم المصدر لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الألفبائي.
• الهندية والأردية :	«معمولي» الشكل الفارسي لاسم الموصول وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "معمولي" تستخدم في سياق محدود جداً.

• الهندية والأردية :	كلمة "معمولي" تستخدم أكثر من كلمة "معمول"، وتستخدم كصفة دائماً مثل "معمولي كام" عمل عادي جداً. "معمولي بات" شيء عادي جداً، هو شخص عادي.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "معمولي" مرت بمرحلة التحول أو التغير الرئيسية. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى وتمديده. "معمول" تستخدم في التاميلية كذلك بمعنى الاعتيادي أو العرفي، كما أنها تستخدم في سياقات محدودة.

(143) الكلمة العربية:	"منظر" تعني ـ مرئي ـ مشرف عليه معلق ـ شكوى.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"نظر" اسم المصدر، ولمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة "انتظار".
• الهندية والأردية :	"منظوري" اسم الموصول الفارسي وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	متداول في العربية باطراد.

• الهندية والأردية :	كلمة "منظور" تستخدم مع الأفعال، مثل "منظور كرنا" أي المصادقة على شيء، وتستخدم كذلك في العبارات مثل منظور خدا أي بتوفيق من الله. أو بفضل من الله، كلمة "منظوري" تستخدم مع الأفعال فقط، مثل منظوري مل كئ: أي تم حصول أو نيل الموافقة أو المصادقة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات: كلمة "منظور" مرت بمرحلة مهمة لنقل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم توسيع المعنى أو تمديده .	

(144) الكلمة العربية:	"مرمة" "مرمت" في الهندية والأردية "مرمتو" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين، والأغلب في شكل واحد فقط مثل "مرمتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	«رميم» صفة ـ مذكر ـ مفرد. "ترميم" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "ترميم" يكثر تناولها في الهندية والأرديـة إلى جانب تداول إستخـدام كلمة "مرمت"، "ترميم" تستخدم كذلك في الأرديـة في السياقات الأدبيـة بمعنى التعديل أو التغير في الجملة أو العبارة، مثلما يقال إن هذا التعبير أو هذه العبارة تحتاج إلى شيء من التعديل أو الترميم.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	مرمة، ترميم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى غير مستخدمة ولا تستعمل في العربية المعاصرة.
• الهندية والأردية :	كلمتا "مرمت وترميم" تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل "مرت كرنا" أي ترميم شيء وصيانته.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات: مرمت وترميم أمثلة لكلمات متروكة التداول والاستخدام في اللغة الأم أو في اللغة المستعارة، ولكنها كثيرة التداول والاستخدام في اللغة المستعيرة، كلمة "ترميم" مرت بمرحلة مهمة في نقل المعنى. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم ـ نقل أو تحويل المعنى .	

(145) الكلمة العربية:	"مرضي" "مرزي" في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة، "مرجي" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس ـ مفرد، تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين، مريضون ـ فاعل. مريضين ـ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«مرض» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد، "مرضي" صفة ـ مذكر ـ مفرد، "تمريض" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد، "ممرض" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد. "راضي" اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمتا "مريض ومرض" كلاهما تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	مرض ومريض وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	مريض ومرض تستخدمان في جميع أنواع الجمل.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(146) الكلمة العربية:	"معرفةٌ" "معرفت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد، تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "معرفتون" فاعل. "معرفتين" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"عُرْف" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد. "عرفي" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	معروف ، تعريف ، تعارف ، اعتراف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، كلمة "تعريف" تستخدم كمؤنث ـ اسم ـ مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين تعريفون ـ فاعل، تعريفين ـ معفول، وتستخدم لمعنى مختلف تماماً وهي ـ المدح الثناء إلخ، معروف تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«معرفة» وجميع اشتقاقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "معرفت" تسبقها حرف "كي" دائماً مثل انكي معرف تيه كام ملا ـ تم حصول هذا العمل بواسطته. كلمة "تعريف" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" مثل تعريف كرنا، أي اضفاء صفات المدح والثناء على أحد. تعارف واعتراف تستخدمان كذلك مع فعل "كرنا" في أغلب الأحيان.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "معرفت" مرت من مرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية". كما أن كلمة "تعريف" مرت بمرحلة النقل أو تحويل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "نقل أو تحويل المعنى" تغير الجنس في كلمة "تعريف" ربما حدث بسبب مماثلتها مع اللغة المستعيرة .

(147) الكلمة العربية:	"مطلب"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مطلبون" فاعل. "مطلبين" مفعول. والجمع العربي "مطلبي" تستخدم كذلك في الأردية أحياناً.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"طلب" اسم المصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	مطلوب ومطالبة تنطقان في الهندية والأرديـة "مطالبة" ومتداولة بإطراد في كلا هاتين اللغتين. "طلب، طالب وطلبه" تستخدم في الأردية، وكلمة "طلب" مع التركيبات مثل "غور طلب" تعني القضية أو الموضوع الذي يتطلب تفكيرا، عميقاً "دير طلب" قضية تحتاج إلى فترة من الوقت لحلها.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"مطلب، طلب" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"مطلب" تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل "مطلب بر لانا" أي الاهتمام برغبة أحد". "مطلب ركهنا" الارتباط بأحد لأجل تحقيق هدف ما "مطلب لكالنا" تحقيق الرغبة أو الهدف أو الطلب، "مطلب" تستخدم ككلمة وصل أو عطف في المخاطبات اليومية العادية مثل "مطلب يه هي" اي الهدف من قول ذلك أو من وراء ذلك أو مجمل القول، وفي هذه الحالة يمكن أن تعتبر كلمة - توضيحية محضة جاءت كعادة من دون حاجة ملحة، وفي هذه النوعية يمكن استخدامها في أي وفي جميع الحـالات والظروف دون النظر إلى الجنس والعدد والناس والمكان. "مطلب" تستخدم في أشكال الصفة كذلك في الهندية والأردية مطلبي ومطلبيه. "طلب ومطالبه" تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردية وغالباً مع فعل "كرنا" أي طلب شئ "مطالبة كرنا" أي المطالبة لشئ أو لحاجة.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" ضمن قسم "توسيع المعنى أو تمديده" لكمة "مطلب".

(148) الكلمة العربية:	"محنة" تعني الابتلاء.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "محنتون" فاعل. "محنتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"امتحان" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد. لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي.
• الهندية والأردية :	محنت وامتحان تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، كلمة "محنت" تستخدم في المصطلحات كذلك مثل "محنت كايهل" أي ثمار الجهد الخالص، أو يمكن أن نغيرها بأن الجهود أثمرت ثمارها".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "محنة" تستخدم في سياق محدود جداً.
• الهندية والأردية :	"محنت" أكثر شيوعاً واستخداماً مع الأفعال في الهندية والأردية مثل "محنت أعطانا" أي تحمل المشاق" "محنت كرنا" بذل الجهد والسعي.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات: ارجـع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم "حصر المعنى أو تحديده" للتغير الدلالي في كلمة "محنت" .

(149) الكلمة العربية:	«مريض»
وضعها النحوي والصرفي:	
العربيـــة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد.
الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس تجمع وفقا لقواعد الجمع أو صيغ الجمع في هاتين اللغتين. مريضون ـ فاعل. مريضين ـ مفعول.
التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
العربيـــة :	«مرض» اسم – مصدر ـ مذكر ـ مفرد – «ممرض» اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
الهندية والأردية :	كلمتا «مريض و مرض» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية.
التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
العربيـــة :	مريض ، مرض» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بكثرة.
الهندية والأردية :	مريض ومرض تستخدمان في الجمل بجميع أنواعها.
التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات :	//..

(150) الكلمة العربية:	"منة"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«مَنٌّ» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد "منة" اسم ـ مؤنث ـ "منان" صفة ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "منن" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"منة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• الهندية والأردية :	كلمة "منت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" وتستخدم كصفة كذلك في التعبير مثل "منت كش" أي ممنون ، ملتزم ، شاكر.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(151) الكلمة العربية:	"مِزَاجُ"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هـاتين اللغتين "مزاجون" فـاعل. "مزاجين" مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقـاتها:	
• العربيـــة :	"مزيج" صفة ـ مذكر ـ مفرد .

• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	كلمة "مزاج" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة وبصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	"مزاج" ترد مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل "مزاج" يوجهنا" الاستفسار عن الصحة. "مزاج يانا" رؤية أو وجود أحد في طبع أو سجيه. "مزاج بكارنا" تخريب أو تكدر الطبع أو الخلق. "مزاج مين أنا" موافقة الطبع أو السجية. "مزاج" تستخدم كذلك في الأنواع العديدة للتعبيرات التي تحتوى على الصفة في الهندية والأردية مثل "نيل مزاج" أي "صاحب طبع أو سجية صالحة"، طبد مزاج" صاحب طبع طالح، "مزاج دار" فخور ، متكبر، "مزاج دان" مدرك الطبع أو يعرف طبع أو سجية أحد. "مزاج" تستخدم كذلك في العبارات أو الجمل الاستفهامية مثل مزاج شريف أي كيف الحال؟ .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "مزاج" مرت بمرحلة التغير الدلالي تحت نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" حيث يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل .

(152) الكلمة العربية:	"موج"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موجون" فاعل. "موجين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«تموج» مذكر ـ مفرد. "مائج" صفة مذكر ـ مفرد تعني التموج.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في سياقات محدودة جداً.
• الهندية والأردية :	تستخدم باطراد في المعاني المجازية والأدبية، كما أن استخدامها شائع مع العديد من انواع الأفعال مثل "موج كرنا" أو "موج ارانا" تعني التحرر أو التخلي عن القيود أو محاولة الاستمتاع بالحرية المطلقة إلى حد تخرج عن نطاق الضوابط الخلقية والقانون، الاستمتاع بدون أي قيد. "موج منانا" الاستغراق في نشوة وابتهاج غامر. "موج" تستخدم كصفة كذلك مثلما وردت في التركيبات الأدبية "موج زن" أي المتموج.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة التغير الحاصل في هذه الكلمة عند مداولتها في الهندية والأردية عند حدوث وضع النقل أو تحويل أو تبديل المعنى.

(153) الكلمة العربية:	موجود
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم وصفة غير محدودة العدد والجنس ولكنها تكون محددة الجنس عندما تستخدم كصفة..
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"وجود" اسم المصدر ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	كلمة " ايجاد" تستخدم في الهندية والأردية بكثرة مطردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	موجود ـ وجود وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "موجود" من حيث كونها اسم ستبقى غير محددة الجنس والعدد مثل ير لوك موجود هين ، هؤلاء ، الناس موجودين أو ير عورت موجود هي هذه المرأة حاضرة ولكن في كونها صفة تستخدم مؤنث في الجنس دائماً دون الالتفات إلى تأنيث أو تذكير ما يتبعها "موجودة مكان" البيت الحالي. "موجوده حالات" الأوضاع الحالية السائدة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : استخدام كلمة "موجوده" كصفة في التأنيث دون الالتفات إلى الاسم الذي يتبعها تحمل في طياتها دلالة هامة يجدر التنبه إليها .

(154) الكلمة العربية:	"موقعة" موقع أو موكا في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	ظرف مكان ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"وقوع" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد، "وقعة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني ـ سقوط.

• الهندية والأردية :	وقوع وواقعة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية توقع ومتوقع تستخدمان في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"موقعة، وقوع" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "موقع" تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل موقع ها ته لكنا، أي وجود فرصة سانحة"، أو موقع يكرنا" القبض على مسرح الجريمة أو على مسرح الحدث. "موقع لكل جانا" أي ضياع الفرصة. كلمة "موقع" تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "بي موقع"، وكصفة أيضاً وتعني دون توقيت-دون مناسبة إلخ. "موقع ير" ظرف أو حال تعني في الوقت أو المكان المناسب. "توقع ومتوقع" تستخدمان في الأردية فقط وفي السياقات التالية "توقع كرنا" أي التوقع أو الانتظار. كلمة "متوقع" تتبع في أغلب الأحيان لحرف عربي استثنائي "غير" فتكون "غير متوقع" أي غير متوقع أو غير منتظر. وتستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة تفاصيل هذه الكلمة. واقعة ، وقعت، وموقع مرت بمرحلة حصر المعنى أو تحديده، بينما كلمة "واقعة" مرت بمرحلة توسيع المعنى وتمديده، كما أن كلمة "وقت" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله أو تبديله التغير في النوعيات من الاسم إلى الظرف الحال أو الصفة تحمل كذلك في طياتها دلالات هامة .	

(155) الكلمة العربية:	«موسم» موسم في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	ظرف زمان ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	ظرف ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موسمون" فاعل. "موسمين" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«وَشم» اسم المصدر ـ مذكر ـ "وسام" اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني علامة ، تزيين .
• الهندية والأردية :	"موسمي" كلمة تستخدم للبرتقال، وهي مرتبطة في أغلب الأحيان مع كلمة "موسمي" العربية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"موسم" تستخدم بكثرة في سياق الجو أو الإشارة إلى أحد فصول السنة. وَسَمَ وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات محدودة.
• الهندية والأردية :	"موسم" كلمة تستخدم بكثرة مطردة، واستخدامها مع الأفعال، كما أنها تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية التي تشير إلى أسماء فصول السنة، مثل موسم بهار أي "فصل الربيع" "موسم خزان" فصل الخريف إلخ.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //.	

(156) الكلمة العربية:	«مُعافىً» في الهندية والأردية "معاف"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	غير محددة الجنس والعدد، وكذلك كلمة "معافي" اسم ـ مؤنث ـ غير محددة العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيــة :	ارجع إلى هذا الفهرس بأسلوب ألفبائي تحت كلمة "استعفى" التي وردت في رقم 80 وذلك لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لكلمة "معافى".
• الهندية والأردية :	كلمة "معافى" تستخدم كصفة مع التركيبات مثل "معافي زمين" أي أرض حرة أو مستقلة عن قيد الإيجار "معافين امة" اي الإعفاء عن الضرائب إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"معافى" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "معافى" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "معافى ما نكنا" أي طلب العفو أو الإعفاء والصفح والمغفرة . . إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : كلمة "معافى" مؤنث من جنسها في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع اللغة المستعارة.	

(157) الكلمة العربية:	«مبارك»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«بركة» اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد . "تبريك" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد . "تبرك" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	بَرَكَتْ وتبرك تستخدمان في الأردية أكثر من الهندية كما أن نطق كلمة بَرَكَتْ ترد على نحو "بَرَكَتْ" في الهندية والأردية في أغلب الأحيان.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«مبارك وبركت» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	«مبارك وبركت» غالباً ما تستخدم مع التركيبات الأخرى مثل "مبارك باد" أو "مبارك بادي" أي تقديم التبريك لأحد وهذه الكلمة تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "دينا" والتي تعني الإعطاء أو المنح وكذلك مع أو "كهينا" أي نقل التبريك إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(158) الكلمة العربية:	" مُدَّةٌ "
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مدتون" فاعل. "مدتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى كلمة "مد" برقم 134 في هذا الفهرس.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة والمختلفة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أن سى ملاقات كر مدت هوكيء" مرت فترة طويلة أو مدة منذ أن لقيته أو لقيتها أو رأيتها.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(159) الكلمة العربية:	«مَجرْىَ» وفي الهندية والأردية مجرا.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مذكر ـ مفرد، وهو اسم مكان.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر غير محدد والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«جَرْي» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد. "جَرَيان" اسم المصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	كلمة "إجراء" تستخدم في الهندية والأردية بمعنى التنفيذ أو الانجاز في غالب الأحيان، "مجرى" تستخدم كذلك في الهندية والأردية في شكل الصفة. مُجرا في البراكرسة، تعنى شخص يقدم مشاعر الاحترام والتبجيل ـ الشخص الذي تم تكريمه أو الشخص الذي يقدم كلمات الرثاء، وتستخدم كذلك كتعبير مثل مجرى كاه ـ أي مكان زيارة المشاهدين أو المستمعين.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	مجرى، جرى وجميع مشتقات كلمة "جَرْي" تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المختلفة.
• الهندية والأردية :	كلمة "مجرى" تستخدم في سياقات محدودة جداً، تستخدم مع الأفعال التالية مثل "مجرى يانا" اثبات الجدارة في الغناء "مجرى كرنا" اثبات الجدارة عن الخبرة والبراعة في فن الغناء.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية"لكتابنا هذا تحت قسم "توسيع المعني أو تمديده" لمعرفة تفاصيل التغيرات الدلالية التي طرأت على هذه الكلمة.	

(160) الكلمة العربية:	«مجرم»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مجرمون" فاعل. "مجرمين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«جُرْم» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني ارتكاب ذنب". "جريمة" مؤنث ـ مفرد تعني ذنب ، إثم.
• الهندية والأردية :	كلمة "جروم" تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية "جرمانه" شكل فارسي بالاسم الموصول تعنى غرامة أو عقوبة. وتستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية. "مجرمانه" كذلك اسم موصول آخر من الفارسية تعني أنشطة ترتبط أو تخص الجرائم، وهي كثيرة التداول في الهندية والأردية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	مُجْرم، جُرْم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "مجرم" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مجرم كهرانا أي "اثبات أحد كمجرم" "جرمانه" في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال مثل لكانا يقال جرمانه لكانا أي فرض الغرامة أو تنفيذ العقوبة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "جرمانه" مرت بمرحلة "توسيع المعنى وتمديده. لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.

(161) الكلمة العربية:	«مُلائم»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«ملاءمة» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد تعنى مواءمة ـ لياقة. "يلائم" صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني يتكيف ـ يتأقلم ـ يناسب.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "ملائم" فقط تستخدم في العربية بكثرة.

• الهندية والأردية :	"ملائم" تستخدم كصفة ومع الأفعال كذلك مثل "ملائم جيز" أي مادة لينة أو شيء مائع ملائم كرنا أي تليين الشيء أو المادة أو تمييعها أو تخفيف وتهدئه الشيء.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : // .	

(162) الكلمة العربية:	«ملاقاة» ملاكات أو ملاقات في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "ملاقاتون" فاعل. "ملاقاتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـة :	«لقاءٌ» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "إلقاء" تستخدم في الأردية فقط في سياق محدود.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	ملاقاة ـ لقاء وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات مختلفة ومتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "ملاقات" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل كرنا.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //.	

(163) الكلمة العربية:	«ملازم»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "ملازمون" فاعل. "ملازمين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"لزوم" اسم المصدر ـ مذكر ، لمعرفة تفاصيل مشتقاتها ارجع إلى كلمة "لازم" برقم (125) في هذا الفهرس.
• الهندية والأردية :	ملازمت وملازمة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية إلى جانب كلمة "ملازم"
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	متداول بكثرة وبصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	ملازم وملازمة تستخدمان فقط في معنى الخادم أو الخادمة أو الموظف والموظفة على التوالي أي في معنى الخادم المذكر والمؤنث أما كلمة "ملازمت" فهي متداولة بمعنى الوظيفة أو الشغل، وتستخدم مع الأفعال العديدة المتنوعة.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة "ملازم" مرت بمرحلة "حصر المعنى وتحديده" ارجع للتفاصيل فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.	

(164) الكلمة العربية:	"ممكن"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"مكانة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد ذو قوة ذو تأثير. "تمكين" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع ـ مذكر ـ مفرد تعني تقوية شيء أو شخص أو جعله ماكناً .

• الهندية والأردية :	كلمة "إمكان" متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة، "مكانة" تستخدم في الأردية فقط ويتم نطقها مثل "مكانت" وكلمة "متمكن" تستخدم كذلك في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	ممكن، مكانة وجميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة مكانة متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "ممكن" تستخدم في الجمل العديدة والتعبيرات المتنوعة وتستخدم في الشكل السلبي كذلك بإضافة أحد الحرفين التاليين "نا" أو "غير" مثل "نا ممكن" أو "غير ممكن".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : //.	

(165) الكلمة العربية:	"منيب" منيم ومنيم جي في الهندية والأردية، أي الذي يندب عن أو يفوض أو يعمل نيابة عن.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين وتكون جمها في شكل "متيم لوك" أو "منيم حفرات"
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"نوب ، مناب ، نيابة" كلها أسماء المصدر "نوب" مذكر ـ مفرد "مناب" مذكر ـ مفرد"نيابة" مؤنث ، مفرد. "نوبة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد "إنابة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد. "نائب" اسم ـ فاعل ـ مذكر ـ مفرد. "نائبة" مؤنث كلمة "نائب" مفرد وتعني كذلك عدم الاستقرار أو مراحل الصعود والهبوط في الحظ أو في ساحة الحرب، وعند استمداد هذا المعنى ستجمع هذه الكلمة "نائبات".
• الهندية والأردية :	نائب، نائبة ونيابة كلها متداولة بكثرة في الهندية والأردية والكلمتان الأخيرتان تنطقان مثل نوبت ونيابت.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"منيب، ونيابة وجميع الكلمات الأخرى المشتقة منها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• الهندية والأردية :	منيم ومنيم جي مصطلحان متداولان بشكل مطرد وشائع في الهندية والأرديـة بمعنى المحاسب أو الكاتب مرتبط بالأمور أو الشؤون المالية.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "منيم" مرت بمرحلة مهمة للتغير الصوتي من نوعية أو طبقة الادغام، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الصوتية" لمعرفة التفاصيل، أما شكل الجمع لهاتين الكلمتين فهي شكل استثنائي للجمع قلما تجد لها نظيرا.

(166) الكلمة العربية:	«منشي»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع من خلال الشكلين الاستثنائيين التاليين مثل منشي لوك و منشي حضرات.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	نشوء ـ نشء اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني النهوض أو النهوض والارتفاع إلى العلو أو بروز، "انشاء" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني الإبداع أو الايجاد ـ التأسيس أو أسلوب الكتابة.
• الهندية والأردية :	نشء تنطق نشو ومنشا تستخدمان بكثرة في الأردية، كلمة "إنشاء" كذلك تستخدم في الأردية كمصطلح أدبي وتعني إنشاء أدبي أو كتابة أدبية، كلمة "منشاء" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، "نشو ونما" كلا الكلمتين العربيتين تستخدمان كاصطلاح في الأردية تعني تنشئة مبكرة.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	منشئ ، نشء وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بشكل شائع وبكثرة.
• الهندية والأردية :	كلمة "منشي" تستخدم في الهندية والأردية في سياق محدود. "منشاء" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية حيث إن إضافة حرف "كى" أو "كا" تسبقها دائما مثل "آب كى منشاكي مطابق" وفقاً لرغبتك.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمتي "منشي ومنشا" مرتا بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده". ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفاصيل. .

(167) الكلمة العربية:	«منصف» منسى يو في التاميلية
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «منصفون ـ فاعل » «منصفين ـ مفعول».
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«نِصْف» اسم ـ مذكر، تعنى وسط أو نصف النهار. "إنصاف" اسم المَصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر.
• الهندية والأردية :	كلمة "إنصاف" متداولة بشكل مطرد بكثرة في الهندية والأرديـة "منصفانه" في شكل صفة مستمدة من الفارسية تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«منصف، نصف وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "منصف" تستخدم في السياق القانوني فقط، وتعني القاضي، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مع تركيب مثل "منصف مزاج" أي رجل عادل عقلا وتفكيراً أو فطرة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا تحت قسم "حصر المعنى أو تحديده"، وكلمة "منصف" تستخدم كذلك في التاميلية كمصطلح قانوني في الهندية والأردية وتنطق مثل "منسي لو" وليس هناك أي شكل اشتقاقي آخر لكلمة "نصف" تستخدم في التاميلية غير المذكور.	

(168) الكلمة العربية:	"مقابلة"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقابلون" فاعل. "مقابلين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"قبول" اسم المصدر ـ مذكر. "إقبال" اسم المصدر "مقبول" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول ـ مذكر ـ مفرد. "مستقبَل" اسم مفعول من الفعل في التصريف العاشر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"قبول ، إقبال، قابل، مقابل ، مقبول واستقبال كلها تستخدم في الهندية والأردية. "قبلة" تستخدم ككلمة شرفية ومقدسة في الأردية فقط. "قابلية" تستخدم كذلك في الأردية وتنطق قابليت. مستقبل أو مستقبل تستخدم كذلك بكثرة في الأردية فقط. لمعرفة التحليل المفصل ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة "قابل". "مقابل" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية كصفة. "مقبول" تستخدم في الهندية والأردية كظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"قبول" وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "مقابلة" تستخدم مع العديد من الأفعال، وأكثر الأفعال شيوعاً واستخداماً معها هو فعل ـ كرنا ـ مثل مقابل كرنا تعني المواجهة أو المقاومة إلخ. "قبول" كذلك تستخدم في أغلب الأحيان مع "كرنا" مثل قبول كرنا أي قبول شيء . "اقبال" تستخدم في سياق واحد فقط مثل "اقبال جرم" أي "قبول جرمه" (من قبل شخص مجرم). "اقبال" في الهندية والأردية تستخدم في المعاني التالية كذلك: تقديم شكوى اعتراف "إقرار ـ تسليم".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت القسم التي ذكرت مقابل كل كلمة. "مقابلة" تحت قسم "حصر المعنى وتحديده" إقبال، قابل، قابليت إلى قسم "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". "مقابلة"	

مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفاصيل الكلمة في "قابل" (188) والملاحظ بأن كلمة "قبول" تستخدم في العربية في المعاني التي تستخدم فيها كلمة "إقبال" في الهندية والأردية، وكلمة "قبول" تعني القبول فقط أو قبول الهدية.	

(169)الكلمة العربية:	«مقدّمةٌ»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم مفعول ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقدمون" فاعل. "مقدمى" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"قدوم" مصدر مذكر ـ اسم الجمع الموصول، "قدم" اسم مؤنث في حالة نادرة مفرد. "تقديم" اسم مصدر تعني ـ الارسال. "مُقَدَّم" اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد. "متقدِّم" اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"قدم" كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأردية. إقدام، مقدم متقدم كلها تستخدم في الأردية فقط، كما أن كلمة تقديم تستخدم كذلك في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"مقدمة" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"مقدمة" تنطق في الهندية والأردية مثل "مكدمه" وهي كثيرة التداول والاستخدام في هاتين اللغتين في السياقات القانونية، ويتم تعبيرها مثل "مكدمه لرنا" أي إقامة الدعوى أو المخاصمة، "مقدمه بازي كرنا" الدخول في الحروب القانونية، "مقدمه هارنا" اي الخسارة أو الفشل في قضية من قضاء المحكمة ضده، "قدم" تستخدم في أغلب

	الأحيان مع أحد الأفعال الثلاثة مثل "كهنا" أي وضع أو حط القدم أو اتخاذ موقف في قضية من القضايا، أو في كلمة "اقدام" تستخدم مع الأردية فقط وأغلب استخدامها مع فعل "كرنا" تعني التزام بشيء أو الدخول بجرأة على. "مقدم" تستخدم فقط كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى السابق أي كونه على الواجهة أو ترجيح شخص أو شيء "تقديم" عادة تستخدم في الأردية كمصطلح مثل تقديم وتأخير.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : غير ورادة.

(170) الكلمة العربية:	«مُرَبىً» تستخدم مع الخبز للأكل. وهي الفاكهة المحفوظة بشكل من أشكال الحفظ والحماية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مفعول ـ مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مربون" فاعل. "مربي" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"رب" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد تعني صاحب القيادة أو صاحب القرار، "ربان" اسم المبالغة مذكر ـ مفرد تعني «قبطان» في الطائرة أو في السفينة أو غيرها.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«رب ومربة" تستخدمان بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "مربي تستخدم في الهندية والأردية في سياق محدود وتعني الفاكهة المحفوظة بأي أسلوب من أساليب الحفظ و الحماية سواء عبر التبريد أو تبديل شكلها.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(171) الكلمة العربية:	"مسودة" "مُسُوده" في الهندية والأردية "مَسُوده" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم مفعول ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مسودون" فاعل. "مسودين" مفعول.
• التاميلية :	وفي التاميلية هي اسم وتجمع وفقاً لصيغة الجمع فيها وهي "مسوداكال"
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"تسويد" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد تعني تغيير لون الشيء إلى السواد أو تنظيم وترتيب ووضع صيغة الرسالة وضع صيغة أولية.

• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في أشكال الاسم والفعل.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مسوده كرنا أي وضع صيغة بدائية أو وضع صيغة لرسالة ما.
• التاميلية :	تستخدم بكثرة مع الجمل مثل مسودة أما لوكوا كوندو وراب بادا دو، تعني تم تنفيذ القرار إلخ.
ملاحظـات : غير واردة.	

(172) الكلمة العربية:	«مشكل»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد وكاسم تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مشكلون" فاعل. "مشكلين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«شكل» اسم– مذكر ـ مفرد. "شكليّ" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "تشكيل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	«شكل، اشكالى " تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية "شكل" مؤنثة في الهندية بينما هي مذكر في العربية، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين على المنوال السابق "شكلون" فاعل "شكلين" مفعول، "مشكل" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية، وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "تشكيل" تستخدم في الأردية فقط ومع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	مشكل ، شكل جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .

• الهندية والأردية :	كلمة "مشكل" تستخدم كاسم الجنس كصفة وكحال أو ظرف، وهي تجمع في حالة الاسم فقط وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين مثل "مشكون" فاعل. "مشكلين" مفعول والجمع العربي "مشكلات" تستخدم كذلك أحياناً مثل "كتني مشكلون سى بيمن كذارنا يرا" أي كم من المشاكل واجهنا لقضاء هذه الفترة أو لانجاز هذا الأمر. كصفة "مشكل كذر، القضاء بمشكلة وصعوبة كظرف أو حال يه كام مشكل سى هوا تم انجاز هذا العمل بمشكلة وصعوبة كلمة "مشكل" تستخدم كذلك مع الأفعال العديدة مثل مشكل هو جانا أي أصبح مشكلاً أو مشكل ايرنا أي حدوث مشكلة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : غير واردة.

(173) الكلمة العربية:	مطابق
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	صفة وكلمة مؤخرة (يرجى المراجعة) غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"تطبيق" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد. "مطابقة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث ـ مفرد. "انطباق" اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"مطابقة" تستخدم في الهندية والأردية وتنطق مثل مطابقت أو مطابكت. "طبقة" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق "طبقة" أو "طبكه"، والجمع لصيغ الجمع في هاتين اللغتين طبقون وطبقين المصطلح العربي "طبق الأصل" تستخدم كذلك بكثرة في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	مطابق، تطبيق وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال مثل مطابق هدنا" تعني الاتفاق مع أو المراسلة مع كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال هونا ـ كرنا.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(174) الكلمة العربية:	"متعلق"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير محددة الجنس والعدد ولكن الجمع "متعلقين" فاعل للأحياء. "متعلقة" لغير الأحياء تستخدم وتتداول في الأردية .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

• العربيـــة :	ارجع إلى كلمة "علاقة" في هذا الفهرس برقم(74) لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة.
• الهندية والأردية :	كلمة "متعلق" تُنطق . متالك" في الهندية والأردية ومستخدمه ومتداولة في كلا هاتين اللغتين.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	هذه الكلمة "متعلق" متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال لذات أو لنفس المعاني التي ترد لها في العربية، وخاصة التي ترتبط بالعلاقة والتعلق أو الهم والاهتمام مع إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(175) الكلمة العربية:	"نبض": "نبز" في الهندية والأردية تحدثاً فقط.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نبضون" فاعل. "نبضين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"نبض" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد، "نبضة" اسم الوحدة أو اسم الجمع. (مراجعة) مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في السياقات الأدبية والمجازية.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل نبض يهيك جل هي هى أي نبض الإنسان يعمل بطريقة طبيعية.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : التغير في الجنس ربما بسبب مماثلتها مع كلمة "دار خان" الهندية والأردية التي هي مؤنث في الجنس وتعني ـ الخفوق ـ الاختلاج.

(176) الكلمة العربية:	"نـذر"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ غير محددة العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"نَذَر" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد. "إنذار" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر ـ مفرد تعني الاعلان ـ مذكرة.

• الهندية والأردية :	"نذرانه" شكل فارسي لاسم الصفة وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية وهي ـ مذكر ـ مفرد. "نذرانون" فاعل "نذراني" مفعول وهي أشكال الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	"نَذْرٌ" تستخدم في سياقات محدودة، ولكن كلمة "إنذار" تستخدم بكثرة مطردة في العربية.
• الهندية والأردية :	"نذر" أو "نذرد ـ نذرانه" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ويرد استخدامها مع الأفعال المساعدة مثل "نذر كرنا" أي ـ نذر شيء لاحد أو إهداء شيء وتقديمه إلخ، "نذرهونا" اي كونه غنيمة لأحد أو تقديم التضحية لأحد. والمصطلح الفارسي "نذر ونياز" أي "العروض والهدايا" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(177)الكلمة العربية:	"نفر"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مفرد غير محددة الجنس.
• الهندية والأردية :	اسم غير محددة الجنس وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نفرون" فاعل. "نفرين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«نفر» اسم ـ مذكر ـ مفرد تعني الجماعة الزمرة ـ الفريق ـ الحزب.
• الهندية والأردية :	كلمة "نفر" فقط التي تستخدم في الأردية والهندية دون غيرها.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«نفر» تستخدم بكثرة في العربية في سياق شخص معد حسب ترتيب الرقم، أي شخص مرقم في الجيش أو من فريق المباراة إلخ.

• الهندية والأردية :	كلمة "نفر" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية في إطار الشخص المرقم "نفر كاتي فيصله" مصطلح حسابي يرتبط بالدخل وتعني تسوية حساب دخل الأرض أو الضرائب التي يتم تحصيلها من كل فرد يحرث الأرض بنفسه ويزرعها.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(178) الكلمة العربية:	«نفع" نفع في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	«نفع» اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد . "منفعة" اسم المصدر مترادف لكلمة "نفع" مؤنث ـ مفرد، "انتفاع" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	كلمة " منافع" في العربية متداولة في الهندية والأردية في نفس معنىٍ "النفع"، ولكن كلمة "منافع" التي هي جمع "منفعة" في العربية نادراً أو قليلاً ما تستخدم في العربية .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "نفع" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	كلمة "نفع" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "نفع انهانا"، تستخدم دائماً مع إضافة ابتدائية "سى" "منافع"، تستخدم كذلك مع الأفعال المماثلة، كما أن مصطلح "نفع ونقصان" كلمتان عربيتان تعنيان "النفع والضرر" يستخدم بكثرة في الهندية والأردية .

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمتا "نفع ومنافع" مرتابمرحلة "التغيرات الدلالية" من نوعية "حصر المعنى أو تحديده أو" للتفاصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.	

(179) الكلمة العربية:	«نقد» تعني كاش ـ صرف .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"نقد" ـ مذكر ـ مفرد تعني "الدفع نقداً" "الاختبار الدقيق" مبلغ كاش أو مبلغ نقدي. "نقدي" صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني المالي ـ أو قطع نقدية .

• الهندية والأردية :	"تنقيد" اسم المصدر من فعل العربي في التصريف الثاني تستخدم بكثرة في الهندية والأردية بمعنى "النقد"، وهي مفرد ـ مؤنث في الأردية بينما هي مفرد ـ مذكر في العربية. كلمة "نقد" تستخدم في العبارات والجمل في الهندية والأردية مثل "نقد نارين" أي العملة الصعبة أو "نقدا نقدو نقداً نقدي" تعنى دفع فوري أو الدفع المباشر، "نقد مال" السلع النقدية المختارة، "نقدي" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "نقد" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية في المعاني الأدبية والمجازية.
• الهندية والأردية :	"نقد" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "دينا" أو مثل "يلسين كرنا" "نقد دم. "ركهنا" تعنى العيش منفرداً أو العيش عزوبياً.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "نقد" مرت بمرحلة التغير في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده"، لمعرفة التفاصيل ارجع إلى "فصل التغيرات الدلالية". كلمة "تنقيد" وردت مؤنث في الأردية ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.

(180) الكلمة العربية:	«نفره»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم ـ مفرد ـ مؤنث.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نفرتون" فاعل. "نفرتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"نفور ونفار" اسماء المصدر ـ مذكر، وأسماء الجمع تعني "تنفير" اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع. "تنفر" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد . "نافر" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "نفرت" تستخدم كصفة كذلك مثل "نفرت انكيز" وكلمة "انكيز" فارسية تعني الإثارة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "نفرة" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "نفرت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "نفرت كرنا" الشعور بالغضب والكراهية وهذا التعبير يتصدر دائماً بكلمة "سى"
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(181) الكلمة العربية:	"نَقْلُ" "نَقَلَ" في الهندية والأردية "نَكَلْ " في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«نقلي» صفة ـ مذكر ـ مفرد تعني تقليدي أو تتعلق بالنقل العام والمواصلات، "نقليات" اسم ـ جمع ـ مؤنث تعنى خدمات النقل أو نظام النقل والمواصلات.
• الهندية والأردية :	كلمة "نقلي" تستخدم كصفة في الهندية والأردية غير محددة الجنس والعدد. كما أن استخدامها يكون وحدها في أغلب الأحيان، وقد تستخدم بتركيب مع كلمة "أصلي" تعني حقيقي، صحيح، خالص. "أصلي نقلي" تعني الخالص والمزيف أو الصدق والكذب إلخ. ارجع إلى هذا الفهرس لكلمة "اصلي" برقم (9) "انتقال" تستخدم في سياق محدود بمعنى "الوفاة". "منتقل" تستخدم في الأرديـة أكثر من الهندية. "نقليه" كلمة مبتكرة وجديدة في الهندية تعني التنكر والتقليد أو الممثل المقلد والمحاكي. وقد تم تشكيل كلمة "نقلية" من نعنى البراكرتية والسنسكريتية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "نقل" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "نقل" غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل "نقل كرنا" أي النسخ أو ينسخ. وتستخدم كذلك مع فعل "اتارنا" أي "تصوير كتاب أو مستند كما هو بالضبط. كلمة "انتقال" تستخدم كذلك مع فعل "كرنا"
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمتا "نقل وانتقال" مرتا بمرحلة "التغيرات الدلالية" من خلال قسم "حصر المعنى أو تحديده". لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا. كما أن نفس التغير طرأ في التاميلية حيث إن هذه الكلمة متداولة في التاميلية كذلك وتنطق "لكل" كاسم ـ مفرد ـ شامل، لكلا نوعي الجنس. وتجمع

وفقاً لصيغة الجمع في اللغة المذكورة وتنطق "نكال كل" وتستخدم فقط في معنى صورة المستند أو صورة أي مادة مكتوبة.

(182) الكلمة العربية:	«نقشة»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم الجمع ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نقشون" فاعل. "نقشين" مفعول. كما أن الجمع العربي وهو "نقوش" تستخدم كذلك في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"نقش" اسم المصدر واسم الجمع ـ مذكر. "نقّاش" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد تعنى الفنان التشكيلى إلخ.

• الهندية والأردية :	"نقش ونقاش" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية "مناقشة" تستخدم فقط الأردية "نقشة" تتركب مع الكلمة الفارسية "كش" تشكيل اسم وتعبير "نقشه كش" تعنى الرسام أو الفنان التشكيلي وهي كلمة غير محددة الجنس ووردت مفرداً.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"نقش" وجميع مشتقاتها متداولة في العربية بكثرة واطراد.
• الهندية والأردية :	نقش ونقشه تستخدمان في المعاني الأدبية والمجازية، يقال مثلا "نقشه اتارنا" تعني رسم صورة أو لوحة تشكلية أو إعلانية أو غيرها، "نقشه بكارنا" تعنى إفساد خطة أو غيرها، "نقشه جمانا" تعني "وضع خطة" أو "وضع حجر الأساس" أو "وضع الأساس لشيء إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "نقشه" مـرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده". ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا. كما أن

التغير في الجنس لكلمة "نقشه" من المؤنث إلى المذكر ربما حدث لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.

(183)الكلمة العربية:	«نقص» نُقْصْ نُكس في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«نقصان» اسم المصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	"نقص، نقصان وناقص" كلها متداولة في الهندية والأردية بكثرة. "نقائص التي هي جمع لكلمة نقيصة متداولة في الأردية فقط دون الهندية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"نقص ونقصان" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"نقص ونقصان أو نكسان" تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل "نقص لكالنا" تعني "إبراز النقص" أو الأخطاء. "نقصان كرنا" أي "تسبب في الضرر أو الجرح" أو التأثير الذي يؤدي إلى الضرر والجرح" أو إلى التدمير، "نقصان بهرنا" تحمل الخسارة، "نقصان ايهانا" ترد في نفس المعنى الذي سبقه.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا تحت قسم "حصر المعنى أو تحديده" والتي تتعلق بكلمة "نقص" التغير في جنس كلمة "نقص" ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.

(184) الكلمة العربية:	«نظر»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نظرون" فاعل. "نظرين" مفعول. كلمة "نظر" تستخدم كصفة في الهندية، أما في الأردية فهي تستخدم كصفة وكحال أو ظرف كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	لمعرفة المزيد من التفاصيل لهذه الكلمة الرجاء مراجعة هذا الفهرس الالفبائي في كلمة "انتظار" برقم (78) التي تنبئك عن جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة "نظر".
• الهندية والأردية :	"نظر، نظري، نظرية، ومنظرية" كلها تستخدم في الهندية والأردية بكثرة واطراد. "نظاره" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، كما أنها تستخدم في شكل الجمع في اللغة المستعيرة. "نظارى نظرهيا" تركيب لشكل من كلمة العربية "نظر" والبراكراتية وهي كلمة "هيا" حيث ظهرت في شكل اسم مفرد وتعنى الشخص الذي ينظر إلى شئ

• الهندية والأردية :	أو شخص بنظرة يملأها الحقد والضغينة إلخ. "نظر باز" تركيب من كلمة فارسية "باز" والتي تعنى "شخص يغمز النظر وعشقا أو شخص مشعوذ.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	كلمة "نظر" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"نظر" تستخدم مع العديد من الأفعال والأسماء للتعبير عن المعاني المتنوعة والعديدة، مثل "نظر اندازكرنا" أي "الاستخفاف" بشئ أو عدم الالتفات. "نظر بند هونا" أي "كون الشخص تحت الحبس المنزلي" أو كونه رهن الاعتقال. "نظر بخهر كرديكهنا" أي الرؤية بملء العين وبنظرة ثابتة. "جارون طرف نظر يهينكنا" تقليب النظر إلى الجهات الأربع. "نظر جرانا" أي "الرؤية بغمزة عين". "نظر ركهنا" أي وضع الأنظار على أحد أو مراقبته. "نظر لكانا" الرؤية بنظرة خبث وحقد وتستخدم كظرف وحال مثل "نظرمين" أي تحت النظر" أو في حدود الرؤية كصفة مثل "نظركنا" مذكر ـ مفرد،

• الهندية والأردية :	أي الشيء أو الشخص الذي رؤي إليه بنظرة حاقدة وخبيثة. "نظر انذاز" غير محدد الجنس والعدد وتعنى عدم الالتفات. كلمة "نظر" تستخدم كذلك مع الأفعال مثل "نظر سى كرنا" أي سقوط قدر شخص أو حط قيمته".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "توسيع المعنى أو تمديده" ولمعرفة التغيرات الدلالية في كلمة "نظر" أما التغير في الجنس فربما ذلك بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة والتي هي مؤنث في الجنس.	

(185)الكلمة العربية:	«قابل»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"قبول" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد ارجع إلى الفهرس في كلمة "مقابلة" برقم (168) لمعرفة تفاصيل جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة "قبول"، "قابلية" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعنى قسم ـ قوة ـ قدرة ـ صلاحية إلخ .
• الهندية والأردية :	"قابل" تستخدم كصفة منفردة، وكذلك مع أشكال المضاف إليه الفارسية مثل "قابل غور" اي قضية قابلة للنظر والتفكير أو وضعت تحت النظر والفحص والتفكير إلخ. "قابل تعريف" شيء أو شخص قابل للمدح والثناء. "قابليت" تستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"قابل وقابلية" تستخدمان بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"قابل" تستخدم كاسم أو كصفة. استخدامها كصفة مثل قابل آدمي أي شخص ما درو أهل "قابليت" تستخدم كاسم فقط وتجمع وفقاً لقواعد وصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قابليتون" فاعل. "قابليتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى أو تمديده" لمعرفة تفاصيل التغيرات الحاصلة في كلمة "قابل".

(186) الكلمة العربية:	"قبضة" قبضه وقبجه في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محددة العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"قَبْض" اسم المصدر ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	"قبض، قابض ومقبوض" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كلمة "قابض استخدمت كصفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم بمعنى الإمساك.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	كلمة "قبض" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.

• الهندية والأردية :	"قبض" تستخدم مع العديد من الأفعال مثل "قبضه كرنا" أي قبض شيء أو ضبط شيء أو بسط السيطرة على شيء أو الاستيلاء على شيء. "قبضها يهانا" إنهاء السيطرة والاستيلاء". "قبضى مين لانا" وضع الشيء تحت قبضة أحد أو حدود سيطرته.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(187) الكلمة العربية:	"قدم"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مؤنث ومذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين "قدمون" فاعل. "قدمين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"قدوم" مصدر ـ مذكر . "قدَم" اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع تعنى الزمن القديم الماضي أو الأوقاتَ القديمة.
• الهندية والأردية :	"قديم ، إقدام ومقدمة" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "قادم" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد كلمة "إقدام" تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة. "مقدمة" تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المساعدة فقط في الإطار القانوني الخالص. "تقديم، متقدم" ومقدم تستخدم في الأرديـة فقط، كما أن كلمة "إقدام" تستخدم كذلك في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"قدَم وقدوم" وجميع مشتقات كلمة "قدوم" تستخدم بكثرة في العربية مِنَ خلال السياقات العديدة المتنوعة.

• الهندية والأردية :	"قدم" تستخدم عادة في اللغة المجازية بمعنى "الخطوات" قياس، مثل "قدم انهانا" أي الاقدام أو رفع خطوة لشيء أو عمل . "قدم" تستخدم كذلك للتعبيرات المهذبة مثل "قدم رنجه فرمانا" تعني القدوم أو المجيء بكرامة وشرف أو الشريف. "قدم بوسى" تعنى تقبيل الأرجل تشريفاً وتكرمة (وهي من تقاليد الهندوس). كلمة "إقدام" تستخدم فقط في المعاني الأدبية والمجازية للإقدام على إنجاز عمل أو اتخاذ الإجراءات لشيء أو عمل ،وهي تستخدم غالباً مع الأفعال مثل "كرنا" يقال "اقدامات كسى" تم اتخاذ الإجراءات اللازمة. "مقدمه" تستخدم في أغلب الأحيان لسياق قانوني حول دعاوى قضائية. لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى هذا الفهرس الالفبائي برقم (169). كلمة "قديم" تتركب مع الكلمة الفارسية "ترين" للإشارة إلى أفعل التفضيل وتعنى ـ الأقدم أو الأعتق.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمتا "إقدام ومقدمه" مرتا بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله" لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.

(188) الكلمة العربية:	"قدر" "قدر" و"كدر" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة ـ ظرف أو حال ـ اسم ـ مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قدرون" فاعل. "قدرين" مفعول. والجمع العربي لهذه الكلمة "أقدار" متداولة في الأردية كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"قدر" اسم ـ مذكر ـ مفرد، "قدرة" ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"قدرة" تنطق مثل "قدرت" في الهندية والأردية. "تقدير ومقدر" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "اقتدار ومقدر" تستخدمان في الأردية فقط. كلمة "مقدر" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"قدر" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "قدر" تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل "قدردان" اي الذي يعرف القيمة والأهمية. "قدر داني" أي الاعتراف بالقيمة والأهمية. "بي قدر" أي بلا قيمة. "قدر" تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل "قدر كرنا" أي الاعتراف بالقيمة أو الاعتبار. "قدر" تستخدم كذلك كصفة وأداة تعجب مثل "استعدروه يريتيان كه" أي كان قلقا إلى الحد حتى.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : التغير في الجنس لكلمة "قدر" في الهندية والأرديـة ربما لمماثلتها بالكلمة العربية. كلمة "قدرت" التي تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأرديـة، كما أن التغير النوعي وخاصة إلى الظرف والحال، وتعجب في الهندية والأردية ملحوظ وجدير بالاعتناء.

(189)الكلمة العربية:	"قحط"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في المعاني المحدودة بمعنى ـ الجدب القحط ـ قلة الماء ـ مجاعة إلخ.

• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل يرنا" يقال "قحط يرنا" أي وقوع الجدب والقحط، وتستخدم كصفة (غير محددة) كذلك مثل "قحط زده" أي منطقة أو بلد مضروب بالقحط والجدب أو المجاعة. "قحط سالي" صفة (غير محددة).
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(190) الكلمة العربية:	"قيد" "كيتهي" في التاميلية تعني الحد ـ الحظر.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قيديون" تستخدم كفاعل ومفعول، وهذا جمع لاسم وصفي، "قيدي" جمع لكلمة "قيد". "قيدون" فاعل. "قيدين" مفعول.
• التاميلية :	اسم غير محدد الجنس والعدد مفرد وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية مثل "كيتهي كل"

مشتقاتها:	
• العربيـة :	"قيد" اسم المصدر مذكر ـ مفرد تعني ربط العلاقة الحد على ، فرض القيود إلخ. "قيود" جمع كلمة "قيد". "تقييد" اسم المصدر من الفعل في التصريف الحادي عشر ـ مذكر ـ مفرد. "قيادة" اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد. "قيدي" الاسم الوصفي مذكر ـ مفرد وتستخدم كصفة كذلك تعني (رسوم التسجيل) مراجعة.
• الهندية والأردية :	«مقيد وقيدي» كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديـة. "قيود" تستخدم في الأردية فقط. كما أن كلمة "قيادت" تستخدم كذلك فقط في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	"قيد" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى وكذلك كلمة "قيادة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"قيد وقيدي وقيادت" كلها تستخدم مع الأفعال العديدة مثل ـ قيد بهرنا أو قيد كاتنا" أي إكمال فترة الحبس أو السجن. "قيد لكانا" أي وضع الحد أو وضع القيود والشروط.

• التاميلية :	كلمة "كيتهي" تستخدم كاسم وكفعل كذلك في التاميلية بإضافة فعل "سيتهال".
ملاحظـات : التغير في جنس كلمة "قيد" في الهندية والأردية ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	

(191) الكلمة العربية:	"قميص" "كميز" أو قميص "كميز" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قميصون" فاعل. "قميصين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تَقَمّص" المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في سياق الأقمشة والملابس.
• الهندية والأردية :	هذه الكلمة تستخدم في أغلب الأحيان مع الأفعال التي تتعلق باللباس أو تبديل القميص.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(192) الكلمة العربية:	"قانون" كانون في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محددة العدد.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"قانوني" صفة مذكر مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "قانوني" تستخدم في الهندية والأردية كصفة غير محددة، كما أن كلمة "قانوناً" متداولة كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"قانون ، قانوني، وقانوناً" كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات القانونية.
• الهندية والأردية :	"قانون وقانوني" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية "قانوناً" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(193) الكلمة العربية:	"قرار"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتستخدم كذلك كظرف أو حال.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تقرير" مصدر ـ مذكر ـ مفرد. "إقرار" مصدر.
• الهندية والأردية :	"تقرير ، إقرار، وتقرر" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "تقرير" تستخدم كمؤنث ـ اسم وفي معنى جديد كليا في الهندية والأرديـة. "مقرر" استقرار وقـارورة تستخدم فقط في الأرديـة. "مقرر" في الأردية تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تتعرض إلى التغيير في الجنس في بعض الجمل مثل "مقرره جيزون ير بحث هو كي" أي سيتم المناقشة حول الموضوعات المحددة في الجدول أو حول الأشياء التي تم الاتفاق عليها.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«قرار" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	"قرار" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "قرار بانا" تعني "الاستقرار في مكان". "تقرير" عادة تستخدم مع الأفعال "هونا" أو "كرنا". "إقرار" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" وتعنى الاعتراف بارتكاب عمل أو جريمة. "قرار" تستخدم مع الصفة كذلك مثل "بي قرار" أي غير مستقر أو منزعج ، وهي غير محددة الجنس والعدد. وقد استخدمت الكلمة المذكورة كظرف أو حال بإضافة حرف أ، في آخرها مثل "بي قراري" يقال "بي قراري س يده" آيكا انتظار كررها هي" ينتظرك بقلق ولهفة." كلمة "باقرار" ضد لكلمة "بي قرار" وهي متداولة بكثرة. كذلك "اسوباقرار" ركهنا هي" هذا يجب أن يبقى كما هو أو يجب المحافظة على مكانته وقدره.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : تقدير وتقرر مرتا بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده" و كذلك بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". لمعرفة المزيد من التفصيل حول الموضوع يرجى	

مراجعة فصل "التغيرات الدلالية"، "قرار" تستخدم في التاميلية كصفة غير محددة في المعاني التالية مثل، الاتفاق اليقين الأمر القطعي. وتستخدم كلمة "قرار نامه" بمعنى "العقد المكتوب" أو "قرار ولائي" اي "السعر المحدد".	

(194) الكلمة العربية:	"قَرَض" كَرْضْ أو كرج في الهندية والأردية تحدثاً وليس كتابة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"اقتراض" اسم مصدر .

• الهندية والأردية :	"مقروض" تستخدم بكثرة وبشكل شائع في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة "قرض" تستخدم كذلك مع التركيب الفارسي لكلمة "دار" مثل "قرض دار" وهي مترادفة بـ مقروض" وقديم تطويرها فيها بعد حتى تحولت إلى مصطلح "قرض داري" والذي هو اسم الفعل.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"قرض" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخـرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"قرض" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "قرض اداكرنا" أي أداء الدين. "قرض ايهانا" أي يأخذ والحصول على الدين. "قرض حطانا" تعني نفس ما تعنيه "قرض اداكرنا" .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(195) الكلمة العربية:	«قَسَم» "كَسَم" في الهندية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"قَسَمْ" اسم يعني "الحلف أو أداء اليمين" .
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	تستخدم بكثرة في سياق الحلف أو أداء اليمين.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع العديد من الأفعال مثل "قسم تورنا" أي "نكث الحلف"، أو مخالفة اليمين"، وكسرة "قسم دلانا" تعنى إجراء أو تأدية القسم. "قسم كهانا" أي الحلف أو أداء اليمين.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(196) الكلمة العربية:	"قَتَل" "قَتْلُ" أو "كَتَل" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مصدر ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"قاتل" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد. "مقتول" اسم مفعول وصفة مذكر ـ مفرد. "قتيل" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"قاتل ومقتول" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية وخاصة في سياق المحاكم القانونية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"قتل" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة " قتل" عادة تستخدم مع الفعل "كرنا" مثل "قتل كرنا" اي "قتل أحد" كلمة "قتل" تستخدم كذلك في المعنى المجازي مثل "قتل عام هو كيا" أي "كان هناك أثر أو تأثير سحري لحضور شخصية ما أو بطل ما.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(197) الكلمة العربية:	"قسْم" "كسْم" في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قسمون" فاعل. "قسمين" مفعول. والجمع العربي "اقسام" تستخدم كذلك أحيانا في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تقسيم" اسم مصدر مذكر ـ مفرد. "انقسام" مصدر من الفعل مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"تقسيم وقسمت" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ولكن "انقسام ومقسم" تستخدمان في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"قسم" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمتي "قسم وقسمت" تفسران مع الأفعال المتنوعة مثل "آب كوكسي قسم كي يريشاني ينص هو كي لن تواجه أي مشكلة أو إزعاج" يه كيس قسم كا آدمي هي" ؟ من أي نوع أو أصل هذا الشخص "قسمت يلب جانا" تقلبات الحظ والقسمة "قسمت آزمانا" تجريب الحظ. "قسمت كايكها" أي قسمة الحظ والنصيب". أو "مكتوب الحظ".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(198)الكلمة العربية:	"قسْط" كسْت في الهندية والأردية تحدثاً فقط "كيتهي" في التاميلية أو "غَيتهي" .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قسطون" فاعل. "قسطين" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تقسيط" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني ـ مذكر ـ مفرد تعني دفع الأقساط.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"قسط ، تقسيط وأقساط" كلها تستخدم في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "قسط" تستخدم كمصطلح "الدخل" كما تستخدم في معناها العام المتداول. تعني "الدخل" اما استخدامها كمصطلح فتعني الشيء المشترط وموعد الدفع ضريبية.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : "قسط" مرت بمرحلة التغيرات الدلالية في قسم "نقل المعنى أو تغييره وتبديله". يرجي مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل. أما في التاميلية فكلمة "غيتهي" في معنى "ضريبة الأرض" غير محددة الجنس وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية "غيستهي كل" أو "كستهكل". .

(199) الكلمة العربية:	"قصور" "كسور" و"كسور" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"تقصير" مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	تقصير ، مقتصر، قصر ومقصر كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"قصور" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة وإطراد في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"قصور" تستخدم كصفة في التركيبات مثل "قصور روار" أو "قصور مند" تعني على الخطأ أو مستحق للوم". "بي قصور" تعني بريء ـ لا ذنب فيه، تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل "قصور كرنا" اي ارتكاب الخطأ أو الذنب. "قصور تبلانا" أي الإشارة على الخطأ".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : التغير النوعي في كلمتي "قصور وأرو قصور مند" جدير بالاعتناء.	

(200) الكلمة العربية:	«رَبْع»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«رَبْع» اسم ـ مذكر ـ مفرد تعنى الحي والسكن. "ربع" اسم ـ مذكر ـ مفرد. "مربع" اسم ـ مذكر ـ مفرد. "ربع" كذلك مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"ربع، و مربع" تستخدمان في الأردية فقط (الرجاء مراجعة استخدام الكلمتين المذكورتين والتدقيق في استخداماتهما في العربية وغيرها).
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«ربيع» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .

• الهندية والأردية :	كلمة "ربيع" هي التي تستخدم فقط في الهندية والأردية وتعنى "فصل الربيع" كما أنها تستخدم كذلك في سياق الجفاف الزراعي في فصل الربيع.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير ورادة.	

(201) الكلمة العربية:	"رد"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	"رَدَّةٌ" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "مرد" ظرف مكان ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	"ترديد، تردد ومردود" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، كما أن كلمتي "مرد ومرتد" تستخدمان في الأردية فقط. "ترديد وتردد" تستخدمان مع الأفعال المساعدة في الهندية والأردية. "مردود" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. الشكل الفارسي للاسم الموصول "ردى" تستخدم كذلك بكثرة في الأردية فقط كاسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"ردّ" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة"رَدُّ" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "ردّ كرنا" تعني الإرجاع ـ الرفض ـ الإعادة ـ معارضة. "مردود" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد مثل "مردود آدمي" اي شخص عديم القيمة أو عديم الجدوى. "ردي" تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة كاسم لوصف الأوراق المستعملة أو المهملة مثلما يقال ردي كي لو كرى" أي سلة الأوراق المهملة" وهي مركبة مع كلمة "ل كري" الهندية والأردية.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : "رد، ردي ومردود" مرت بمراحل التغيير في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" وكذلك من نوعية "نقل المعني أو تحويله" يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".	

(202) الكلمة العربية:	«رَفوٌ» "رَفُوْ" في الهندية والأردية تعني الرتق .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	مصدر ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	تستخدم كذلك مع الكلمة الهندية والأردية "حكر". ويقال "رفو حكر" وتعني رجل غشاش ـ رجل خداع"، وتستخدم مع الأفعال كذلك.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم فقط بمعنى "رتق أو رفو الأثواب والملابس المشقوقة".
• الهندية والأردية :	كلمة "رفو" تستخدم مع الفعل المساعد "كرنا" "رفو حكرمين أجانا" أو "ياجانا" هي جملة تحتوي على مصطلح "رفو حـكر" وفعل تعني "الوقوع في شبكة أو شرك" "الفقدان في الذهول" إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : تعبير "رفو حكر" مثال لنقل المعنى أو تحويله وتبديله فيها يتعلق بكلمة "رفو". ويمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل.

(203) الكلمة العربية:	"رسم"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رسمون" فاعل. "رسمين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"رسمي" صفة ـ مذكر ـ مفرد "رسام" صفة ـ مذكر ـ مفرد "مراسم" اسم ـ جمع ـ مؤنث "مرسوم" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "رسم" تتركب مع كلمة عربية أخرى "رواج" و تتشكل في صورة "رسم ورواج" وهي متداولة بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"رسم" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.

• الهندية والأردية :	كلمة "رسم" تستخدم مع الفعل مثل "رسم هو جانا" اي "رسم الخط" أو "أداء تقليد من التقاليد أو إكمال عادة من العادات الشائعة في أحد المجتمعات أو في جزء من المجتمع" وهو المعنى المتداول في الهندية والأردية "رسم يرجانا" العمل وفقاً للتقليد الشائع.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(204) الكلمة العربية:	"رعاية"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رعايتون" فاعل. "رعايتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"مراعاة" مصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد. "رعاية" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "مرعي" اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"رعايت" اسم الجمع ـ مؤنث "رعايتي" شكل فارسي للاسم الموصول غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردية وتستخدم كصفة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"رعاية" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة وتستخدم من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "رعايت" غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل "رعايت كرنا" تعني "اتخاذ الإجراء" أو "كون الشخص حذراً" "منح الاعتبار" "رعايتى دام" تعني ـ سعر مخفض ـ عرض خاص.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(205) الكلمة العربية:	«رشوة»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رشوتون" فاعل. "رشوتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«ارتشاء» مصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد تعني طلب الرشوة ـ والفساد المالي.
• الهندية والأردية :	"رشوت خوري" مصطلح بتركيب مع الكلمة الفارسية "خوري" تعني طلب أخذ الرشوة، حصول الرشوة وهو مصطلح شائع الاستخدام في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيــة :	«رشوة وارتشاء» تستخدمان بكثرة في العربية في سياق الرشوة والفساد المالي.
• الهندية والأردية :	كلمة "رشوت" عادة ما تستخدم مع الأفعال "كرنا - لينا" وتعني "استلام مال الرشوة".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير ورادة.	

(206) الكلمة العربية:	"رواج"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم مصدر - مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رواجون" فاعل. "رواجين" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"رائج" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد. "ترويج" مصدر.
• الهندية والأردية :	"رائج وترويج" تستخدمان بكثرة في الهندية الأردية "ريت ورواج" تركيب من كلمة "ريت" الهندية والأردية مع كلمة "رواج" التي تعنى "العادات والتقاليد". "مروج" اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني وتستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة وتعني "الشيء المعروف أو المستعمل وكثير الاستعمال.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"رواج" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "رواج" تستخدم مع العديد من الأفعال مثل "رواج يانا" اي تداول العملة كون الشيء متداولاً إلخ. "رواج يكرنا" حصول الترويج والتداول.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: استخدام كلمة "رواج" في الهندية والأردية يرد عادة في أشكال الجمع رغم انها وردت في شكل اسم الجمع في العربية.

(207)الكلمة العربية:	«صاف»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة ـ ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"صفو" مصدر ـ مذكر ـ وتعني الصفاء ـ الوضوح.

• الهندية والأردية :	"صفاء وتصفية" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، الشكل الفارسي للاسم الموصول "صفائي" يستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال، "صاف صاف" مصطلح في حالة مكررة يستخدم بكثرة في شكل الظرف أو الحال.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	"صفا وصفو" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"صاف" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل "صاف كنا" أي تم تحريره وإعتاقه ـ تم حلة من التزام إلخ. "صاف كرنا" تعني تنظيف الشيء."صاف رهنا" كونه نظيفاً أن يظل نظيفاً. "صاف كر دينا" اي إزالة الحواجز والعوائق عن الطريق أو غيره إلخ. كلمة صاف" تستخدم كصفة كذلك مثل "صاف دل" أي "صاحب القلب الصافي". "صفائي" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال مثل "صفائي سي رهنا" أو العيش بنظافة وطهارة وتستخدم كاسم كذلك مثل "صفائي يش كرنا" أي تقديم الدليل على نقائه.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة "صاف" مرت بمرحلة التغيرات الدلالية في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده". لمعرفة المزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.	

(208) الكلمة العربية:	"صاحب" "صاب أو صائب" في الهندية والأردية "صابو" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	صفة ـ مذكر ـ مفرد مؤنث. هذه الكلمة هي "صاحبة" التي هي "صاحبة" في أصلها في العربية، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "صاحبون" فاعل. "صاحبان" والجمع العربي "أصحاب" مستعمل ومتداول كذلك في الأردية.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"صحبة" اسم ـ مؤنث ـ . "مصاحبة" مصدر مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"صحبة" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية وتنطق مثل "صحبت"
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"صاحب وصحبة" تستخدمان بكثرة في العربية، ولكن استخدامها يرد دائماً في معنى محدود "للصداقة ـ المصاحبة ـ السيد ـ المالك ـ الصديق" إلخ.
• الهندية والأردية :	تعددت استخدامات واستعمالات كلمة "صاحب" في الهندية والأرديـــة. وأكثر استخدامها تأتي في إطار تقديسٍ واحترام جماعة وهي توازي معنى "السيد". وتستخدم دائماً في حالة إضافة مؤخرة للاسم مثل "فسيجر صاحب" اي السيد المدير." وتستخدم كذلك في شكلها العربي والفارسي كجملة إضافية أو جملة مضاف إليه مثل "صاحب غرض" اي "صاحب حاجة أو مصلحة"، "صاحب نظر" شخص مستشرق أو بعيد الرؤية "صاحب اختيار"،

• الهندية والأردية :	شخص ذي سطوه وذي سلطان ـ صاحب مسؤولية إدارية. وفي بعض اللهجات الهندية كلمة" صاحب" تعني كذلك الآلة. "صحبت". تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. ويرد استخدامها في معنيين مختلفين 1) كون الشخص في مصاحبة أحد "صحبت مين رهنا" 2) دخول جنسي مباشرة وجماع المرأة، يقال "صحبت كرنا"، وفي التاميلية صيابوا أو صابو يشير إلى سيد مسلم، وتستخدم في شكل الجمع باللغة التاميلية، مثل "صيا بوكل" حيث إنها كلمة أو لقب للاحترام والتقدير بين المسلمين التاميل، كما أنها كذلك تعني المعاني السابقة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : غير واردة.

(209) الكلمة العربية:	"صحن" صحن وصاحن في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "صحنون" فاعل. "صحنين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	كلمة في أغلب الأحيان تستخدم في شبه جملة أو مصطلح "رهن صحن" اي أسلوب العيش أسلوب الحياة، وهو تركيب من كلمة هندية وأردية "رهن" وتعني "العيش".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم من خلال سياقات محدودة مرتبطة "بالصحن وغيره من الأواني"
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة وبالأخص من خلال تعبير "رهن صحن أو رهن سهن"
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(210)الكلمة العربية:	"صلاح"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«صلاحية» اسم ـ مصدر ـ مؤنث ـ مفرد. "مصلحة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "تصليح" اسم مصدر.
• الهندية والأردية :	«صلاحيت، مصلحت وصلح» تستخدم بكثرة في الهندية والأرديـة. "إصلاح واصطلاح" تستخدمان في الأردية فقط. ملاحظة : التغير في تهجئة ونطق الكلمات الثلاث الأولى "صلاحيت ، مصلحت وصلح" تستخدم في أشكال الجمع كذلك. "صلاحيتون" فاعل "مصلاحتين" مفعول. "مصلحتون" فاعل "مصلحتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	

• العربيـــة :	"صلاح" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "صلاح" تستخدم مع الأفعال المساعدة التالية مثل "صلاح كرنا" أي "الإشارة مع أحد". "صلاح لينا" أي أخذ النصيحة ـ والاستشارة. "صلاح يرجلنا" اتباع النصيحة والاستشارة. "صلح" في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل "كرنا" أي إتمام المصالحة بين شخصين مخالفين "صلاحيت" تستخدم كاسم لوحدها و كصفة كذلك بإضافة حرف "با" مثل باصلاحيت آدمي" أي شخص صاحب مواهب وقدرات.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "صلاح" مرت بمرحلة "توسيع المعنى". لمعرفة التفاصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".

(211) الكلمة العربية:	«سَنَة» "سن" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	ظرف ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال غير محدد الجنس وتجمع في شكل واحد فقط أو لها صيغة جمع واحدة فقط وهي "سنون"
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	«سنوي" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	تستخدم في شكل اتفاقي ومشروط وهي كلمة "سن"
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	«سنة وسنوى» كلاهما تستخدمان في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة عند الإشارة إلى السَّنَة واستخدامها: ترد في الجملة الإضافية اتباعا بالأسلوب الذي هو متداول في العربية مثل "سن 1950" أي سنة 1950م"

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(212) الكلمة العربية:	"صحة" "صحت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مؤنث .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "صحتون" فاعل. "صحتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	«صحي» صفة ـ مذكر ـ مفرد. "صحيح" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "صحيح" متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة وتنطق مثل "صحيح" أو "صحي"

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"صحت ، صحي و صحيح" كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"صحت" تستخدم مع الأفعال مثل "صحت يانا" أي العودة إلى الصحة أو الشفاء من المرض والنقاهة. وهي تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "صحت سى" أي "صحي". وهي صحيح" تستخدم بكثرة في الاستعمال اليومي وفي الكلام العام، وهي تستخدم ككلمة تعويضية دون الإشارة إلى الجنس والعدد والمكان والزمان وفي هذا الحال هي موازية لكلمات انكليزية مثل verily yes تعني نعم ، حقاً إلخ، وتستخدم حرف "تو" عادة عند الاستعمال مثل آؤ توصحي" "افتح لو سمحت" إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(213) الكلمة العربية:	"شأن" "شان" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	واردة.
• الهندية والأردية :	تستخدم في جملة حاملة صيغة الصفة في شكلها الفارسي مثل "شاندار" أي أبهي وقسم بالأبهة فخم. "شان وشوكت" جملة أخرى ذات صبغة الصفة تحتوى على كلمة عربية أخرى وتعني فخامة ـ أبهة ـ روعة ـ إشراق ـ سناء إلخ.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	هذه الكلمة في أغلب الأحيان تستخدم في جمل إضافية مثل "ما شأنك"
• الهندية والأردية :	في أغلب الأحيان يرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(214) الكلمة العربية:	«شبه»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"شبهة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "شبيه" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "تشبيه" مصدر.
• الهندية والأردية :	"شبهة، مشابه" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية حيث إن اسم المصدر بكلمة "مشابه". "مشابهة" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق مثل "مشابهت". "تشبيه ومشتبه" تستخدمان في الأردية أكثر من الهندية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"شبه" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"شبهة" في الهندية والأردية تنطق كذلك مثل "شبا" وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" ويقال "شبهة كرنا" أي "الاشتباه في". "شبهة" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "تشبيه" تستخدم في الأردية مع كلمة "دينا" أي "المقابلة". مشابهت" تستخدم كاسم مؤنث غير محدد العدد. كلمة "شبه" نادراً ما تستخدم في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "شبا" غيرت النوع من مؤنث إلى مذكر في الهندية والأردية ربما لمماثلتها مع نهاية كلمات اللغة المستعيرة في كونها مذكراً. "شبه" تستخدم كمؤنث في الهندية والأردية، ربما لمماثلتها بكلمة "مشابهت".

(215) الكلمة العربية:	"شك"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر وتجمع بإضافة كلمة "بهت" والتي تعني الكثير العديد، كما أنها تجمع كذلك وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكون" فاعل. "شكين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تشكيك" اسم ـ مصدر مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"شك، مشكوك" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. "مشكوك" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شك" تستخدم كظرف أو حال بزيادة الشكل الفارسي بالإضافة السلبية مثل "بي شك"، وتستخدم في شكل الصفة كذلك "شكي" شكل فارسي للاسم الموصول وتعنى "الشخص الذي ينظر إلى كل شيء بنظرة الشك والريبة" غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"شك" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "شك" تستخدم مع الأفعال العديدة مثل "شك برنا" أي "الشعور بالشك". "شك مين دالنا" اي "إيقاع أحد في الشك والريبة-والوسوسة" "شك دور كرنا" أو "شك معانا" أو شك لكالنا" أي "إزالة الشك". "لى شك" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية. مثل "بس شك آب معلوم كرسكى هين" انت تستطيع أن تحضر بدون شك".
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظـات: استخدام كلمة "شك" في شكلٍ الظرف أو الحال إبداع فارسي نالت تداولاً واسعاً في الهندية والأردية.

(216) الكلمة العربية:	"شامل"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة وكظرف أو حال كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"شمول" اسم ـ مصدر ـ مذكر. "شمالي" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"شامل ومشتمل" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شمولية" تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل "شموليت" ويرد استخدامها كمؤنث ـ اسم ـ غير محدد العدد. "شمال وشمالي" تستخدمان كذلك في الأردية دون الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"شامل وشمول" وجميع أشكالها الاشتقاقية لكلمة "شمول" تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "شامل" عادة تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "شامل كرنا" أي "حوى شمل، شامل" تستخدم كصفة أو ظرف وحال في العبارة "شامل حال" أو شامل تعني ـ شامل للحال أو الوضع".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(217) الكلمة العربية:	«شراب» تعني "المشروب"، شراب الفواكه ، الكحول .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شرابون" فاعل. "شرابين" مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«شرب" اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع. "شربة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "مشروب" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"شراب وشربت" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. كلمة "شراب" تتركب كذلك مع التركيب الفارسي للاسم الموصول "خانة ويقال "شراب خانه" المكان أو الدكان الذي تباع فيه الكحول. "شراب خور" تركيب فارسي آخر تعني شرب الخمور. كلمة "شرابور" التي هي متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة ربما مركبة من كلمات شراب بالإضافة إلى الكلمة السنسكريتية "سرور" + بالإضافة إلى كلمة "لى" + وكلمة "وود" وهي صفة غير محددة الجنس والعدد تعني "المتعرق الغارق في العرق" "يشير إلى شكل فارسي للاسم الموصول التي تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«شراب، شرب" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "شراب" تستخدم مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "شراب" مرت بمرحلة التغير الدلالي في الهندية والأردية من نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل.

(218) الكلمة العربية:	"شرف"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"تشريف" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد. "مشرف" اسم فاعل لكلمة "إشراف" مذكر مفرد. "شريف " صفة ـ مذكر ـ مفرد. "شرفة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"شرف، إشراف" شريف وتشريف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"شرف" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كثر تداول كلمات "شرف، شرافت وتشريف" في الهندية والأردية. "شرف" تستخدم كاسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد ومثل "مير لئى شرف كي بات هي" هذه قضية الفخر والاعتزاز بالنسبة لي. كلمة "شرافت" تستخدم كاسم ـ مؤنث ـ غير محددة العد مثل "آيكي شرافت هيكه ىب ني بيح بولا" "هذا من طبيعتك وطينتك الشريفة بأنك قلت الصدق والحق". كلمة "تشريف" عادة تستخدم مع الفعل "لانا" مثلما يقال "تشريف لائيى" أي "تفضل" من فضلك امنحنا شرف قدومك إلينا".

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(219) الكلمة العربية:	«شرارة» "شرارت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد، وإن كانت هذه الكلمة غير مستعملة في العربية، وتستخدم كلمة "شر" مكانها، ولكن "شرارة" تستخدم في العربية بكثرة مطردة بمعني إلحاق الضرر ـ شر الإشعال، إشعال الفتنة، اشتعال إلخ
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شرارتون" فاعل. "شرارتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"شر" اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد. "شرير" صفة ـ مذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	"شر، شرارت، وشرير" كلها تستخدم في الهندية والأردية بكثرة. "شر" تستخدم بتركيب مع الكلمة الهندية والأردية "ليند" يقال "شرليند" أي الشخص الذي يخلق المشاكل أو يجلب المشاكل، وهذا التركيب يستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شرارات" تستخدم مع الشكل الفارسي للاسم الموصول "شرارتي". كلمة "شرليند" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد "شرير" تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"شر ، شرير" كلها تستخدم في سياق السوء ـ الضرر ـ الشر إلخ. "شرارة" تستخدم فقط في معنى الشعلة ـ إشعال ـ اشتعال الفتيلة ـ أداة الاشعال. الشرارة الكهربائية.
• الهندية والأردية :	كلمة "شرارت" عادة تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "شرارات كرنا" أي إلحاق الضرر والسوء أو العمل لأجل إلحاق الضرر والسوء، وهي تستخدم كظرف أو حال بإضافة حرف "سى" بعدها مثل "شرارات سى" اي بانداء ـ بإزعاج "بشرارة وفتنة" إلخ. هذه الكلمة "شرارة" تستخدم كذلك فيٍ الهندية والأردية كظرف أو حال.

• التاملية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(220) الكلمة العربية:	"شرط"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شروط" فاعل. "شرطين" مفعول. كما أن الجمع العربي "شروط" متداول في الهندية والأردية.
• التاملية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	"اشتراط" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد. "مشروط" اسم مفعول.

• الهندية والأردية :	كلمة "مشروط" تستخدم في الأردية فقط. بما أن كلمة "شرط" تستخدم دائماً مع إضافة فارسية مجرورة، ويكون حرف الجر "با" في هذه الحالة حيث يقال "باشترط" أي "على الشرط المحدد والمقرّ".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"شرط وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "شرط" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل "شرط كفانا" أو "شرط باندها" أي "تحديد شرط من الشروط". "شرط شرطي كرنا" أي "الدخول في شروط وواجبات مشتركة".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات: غير واردة.	

(221) الكلمة العربية:	"شكايةٌ"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكايتون" فاعل. "شكايتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"شكوى" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "شكاية" مصدر ـ مفرد ـ مؤنث. "شاكٍ" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "شكوه" متداول بإطراد في الهندية والأردية وهو تحريف لكلمة "شكوى" في الحقيقة، كما أن "شكايت" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"شكاية" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "شكايت" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" يقال "شكايت كرنا" أي "تقديم الشكوى". "شكايت دور كرنا" "إزالة سبب الشكوى". كلمة "شكوى" تستخدم في اللغة الشعرية فقط، وتشير إلى الشوق والحنين للحبوب والمعشوق، حيث يتم عبر الشكوى التعبير عن هذا الشوق والحنين.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(222) الكلمة العربية:	«شوق»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم المصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"تشويق" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"اشتياق ومشتاق" تستخدمان بكثرة في الهندية. "شوق" تستخدم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول. "شوقيه" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شوقين" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وهي كلمة مركبة من "شوق" + "إن" وبإضافة مماثلتها "اين" من السنسكريتية، ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى الذي تستخدم فيه كلمة "شوقيه"، كلمة "شوق" يتركب كذلك مع الكلمة العربية "ذوق" لبناء شبه جملة ويقال "ذوق وشوق" أو "شوق ذوق" "شوق سى" أي مع الشوق مع كل فرح وسرور، متداول في الهندية والأردية بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«شوق» ومشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	«شوق واشتياق" تستخدمان مع الافعال المساعدة "مشتاق" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(223) الكلمة العربية:	"شهرة" "شهرت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"تشهير" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد . "مشهور" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد. "شهر" اسم ـ مذكر ـ مفرد .

• الهندية والأردية :	"شهرت، اشتهار ومشهور كلهاتستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "شهرت" تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شهرتون" فاعل "شهرتين" مفعول. الجمع العربي لكلمة "اشتهار" "اشتهارات" متداول كذلك، كما انها تجمع كذلك وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "اشتهارون" فاعل "اشتهارين" مفعول. كلمة "مشهور" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة "تشهير" في الأردية تستخدم فقط في معنى "الهتك والوشاية أي بمعنى "تشهير السلبي".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"شهرة" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "شهرت" تستخدم مع الأفعال العديدة المتنوعة مثل "شهرت رائدة كرنا" أي كسب أو حصول الشهرة. "شهرت دينا" "منح التشهير والإعلان". "شهرت" تستخدم كذلك في عبارة "شهرة وآفاق" أي صاحب الصيت العالمي" المشهور عالميًا، كما أن الكلمة الثانية من العبارة المذكورة عربية كذلك.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "اشتهار" مرت بمرحلة نقل المعني أو تحويله وتبديله" يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية لكتابنا هذا لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل والتفصيل.

(224) الكلمة العربية:	"شروع"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع في شكل واحد فقط وهو " شروعات" والذي يظهر على الأسلوب العربي للجمع ولكن هذه الكلمة ليس لها جمع عربي .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـة :	"شريعة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "تشريع" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"شروع، شروعات" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "شريعت وتشريع" تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط وكذلك في جميع اللغات الأخرى لشبه القارة الهندية. "شروع سى" عبارة كثيراً ما تستخدم في الهندية والأردية وتعني "من البداية".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	«شروع" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"شروع" في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل "كرنا" مثل "شروع كرنا" أي البدء في أو من. "شروعات كرنا" كذلك تستخدم بكثرة في نفس المعنى السابق.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(225) الكلمة العربية:	"صرف": "صرف" و"سرب" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	مذكــر ـ اســـم .
• الهندية والأردية :	صفة ـ ظرف أو حال ـ مذكر ـ اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"صرف" اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد. "تصريف" اسم ـ مصدر. "مصروف" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد. "صراف" اسم المبالغة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"صرف، مصروف وصراف" كلها تستخدم في الهندية والأردية. "تصرف" تستخدم في الأردية فقط. "مصروف" تم تمديده إلى اسم حالة اسم المصدر كالتالي "مصروفيت" واحد "مصروفيات" جمع، وتجمع كذلك وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مصروفتيون" فاعل "مصروفتين" مفعول "مصرف" تستخدم كاسم ـ مذكر ـ غير محددة العدد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	«صِرْف ، صَرْف» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية منَ خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"صرف" تستخدم كصفة وكظرف أو حال، مثال الصفة "صرف إيك آدمي - يهان آنين" شخص واحد فقط يأتي إلى هنا أو يدخل. "صرف يه نيس بلكه يه بهي" ليس هذا فقط بل هذا أيضاً. ومثال الظرف أو الحال "صرفاتناكه ديبئى" قل خبر أو أذكر هذا القدر فقط.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "مصروف" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل.

(226) الكلمة العربية:	"سُؤال" "سَوَال" في الهندية والأردية وتستخدم في التاميلية كذلك وتنطق مثل "ساوال".
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "سوالون" فاعل. "سوالين" مفعول. والجمع العربي "سؤالات" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"مسألة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "مسؤول" اسم مفعول مذكر ـ مفرد. "مسؤولية" اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"مسألة" تستخدم في الهندية والأردية وتنطق مثل "مسئلة أو مسلة"، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مسئلون" فاعل. "مسئلين" مفعول، والجمع العربي "مسائل" يستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"سؤال" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"سؤال" تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل "سؤال كرنا" أي السؤال عن شيء. "سؤال انهانا" أي إثارة سؤال أو استفسار. "سؤال كل كرنا" أي "حل المشكلة". "سوال جواب كرنا" المناقشة وطرح الآراء المتعددة في موضوع من المواضيع، التعليق على شيء عمل أو موضوع.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "سؤال" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله"، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمزيد من الشرح والتفصيل. "سؤال" تستخدم في التاميلية كذلك تنطق مثل "ساوال" وترد كاسم - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ في التاميلية ساوالكل" واستخدامها يرد في معنى "التحدي" فقط.

(227) الكلمة العربية:	"صُبْحُ" "صُبَه" أو "صُبَاحُ" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ ظرف أو حال ـ مؤنث ـ مفرد غير محددة الدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"صباح" اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع "مصباح" اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "مصباح" تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"صبح" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"صبح" تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "صبح وصبح" أي على الصباح". وتستخدم في العبارات كذلك مثل "صبح سى شام تك" أي من الصباح إلى المساء". "صبح وشام كرنا" أي التأجيل من وقت إلى آخر أو من موعد إلى آخر.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "صُبا" ربما لمماثلتها بكلمة "رات" الهندية والأردية والتي تعني "الليل" وهي مؤنثة في الجنس.

(228) الكلمة العربية:	"تفريح"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تفريحون" فاعل. "تفريحين" مفعول. والجمع العربي "تفريحات" تستخدم كذلك أحيانا في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيــة :	"فَرَحْ" اسم ـ مصدرـ مذكر ـ مفرد. "فرحة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"فرحــة" تستخــدم في الأرديــة فقــط، وتنطق مثل "فرحت"، وتستخدم عــادة كاسم للبنات. كمــا أنها تستخدم كـذلك بمعنــي "الفــرح والســرور". "مفرح" اسم فاعل من الفعل في التصريف الثاني تستخدم في الأردية فقط كأدوية محلية تتبع النظام اليوناني، وتعني الشيء الذي يقوي وينعش الجسم والبدن، وهي غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"تفريح وفرح" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية باطراد.
• الهندية والأردية :	كلمة "تفريح" في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل فعل "كرنا" أي"الخروج للتنزه والاستئناس" إلخ.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "تفريح" مرت بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تغير الجنس في كلمة "تفريح" ربما لمماثلتها مع كلمة "خوشى" في الهندية والأردية والتي هي مؤنث في الجنس.

(229) الكلمة العربية:	"تحصيل" وتستخدم كذلك في التاميلية وتنطق مثل "تحاصيلوا"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تحصيلون" فاعل. "تحصيلين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"حصول" اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول هناك عدة اشتقاقات لكلمة "حصول". لمعرفة من التفصيل انظر كلمة "حاصل" في هذا الفهرس برقم (57).
• الهندية والأردية :	كلمة "تحصيل" تتركب مع الكلمات الفارسية مثل "تحصيلدار" "نائب رئيس قسم التحصيل أو الضرائب، والكلمة المذكورة تستخدم كذلك كاسم في الشكل الفارسي مثل "تحصيلداري".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في إطار وسياق ضيق ومحدود وهو "حصول شيء".
• الهندية والأردية :	كلمة "تحصيل" تتداول مع الفعل المساعد "كرنا" "تحصيل كرنا" أي "الحصول على شيء، وخاصة تعنى "حصول العلم والخبرة" وفي هذا السياق تستخدم هذه الكلمة من قبل المسلمين فقط في إطار نيل شهادة البكالوريوس من المدرسة الإسلامية.

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة "تحصيل" مرت بمرحلة التغير في نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى "فصل" التغيرات الدلالية. "تحاصيلوا و تحصيلدار أو تاصيلدار" متداولة بكثرة في التاميلية، ولكن في سياق محدود بمعنى نائب رئيس قسم الضرائب والتحصيل.	

(230) الكلمة العربية:	"تَجْرُبَةٌ" "تَجرِبةُ" "تَجرُبَةُ" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تجربون" فاعل. "تجربى" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"تجريب" اسم ـ مصدر مرادف لكلمة "تجربة" مذكر ـ مفرد. "مجرِّب" اسم فاعل. "مجرَّب" اسم مفعول.
• الهندية والأردية :	التعبير الفارسي "تجربة كار" تستخدم غالباً وبكثرة في الهندية والأرديـة، ويـرد استخدامها كصفة غير محـددة الجنس والعدد. "مجرب، مجرب وجراب" كلها تستخدم في الأردية فقط دون الهندية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"تجربة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	"تجربة" غالباً ما تستخدم مع فعل "كرنا" "تجربة كرنا" أي تجربة شيء.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : تغير الجنس في كلمة "تجربة" ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	

(231) الكلمة العربية:	"تعلق" كذلك "تَعُلقُ" في الهندية والأردية ولكنها في التاميلية تنطق "تعلقه أو تألقه"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد والجمع العربي "تعلقات" تستخدم كذلك في الهندية والأردية، وإن كان هذا الجمع مهملاً غير متداول في اللغة العربية حالياً أو عصرنا هذا.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"علاقة" اسم ، وقد ذكرت جميع مشتقات هذه الكلمة في رقم (71) لهذا الفهرس.
• الهندية والأردية :	التعبير الفارسي "تعلقدار" متداول كذلك في الهندية والأردية يعنى رئيس ولاية مالك أراض ويستخدم كصفة غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"كلمة "تعلق" تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "تعلق" غالبا ما تستخدم مع فعل "ركهنا" "تعلق ركهنا" أي التواصل في العلاقة " أو "المداومة في الارتباط والعلاقة مع أحد" إلخ الارتباط بـ العلاقة بـ التقرب والقربة لي.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات: كلمة "تعلق" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". انظر فصل "التغيرات الدلالية". أما استخدام كلمة "تعلق" في التاميلية فبمعنى محدود "لمقاطعة صغيرة" أو إقليم ، وتنطق مثل تعلقه أو تألقه" "جنس عام ومفرد"، وتجمع وفقاً للاستعمال التاميلية "تالو كاكل".	

(232) الكلمة العربية:	"طاقة": "طاقت" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طاقتون" فاعل. "طاقتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"طوق" اسم. مذكر – مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "طاقت" تستعمل مع التركيبات الفارسية مثل "طاقت آزمائي" أي "اختبار القدرة والقوة". "طاقتور" أي "قوي" وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "طاق" يكثر استعمالها في الهندية والأردية في معنى "درج الدولاب ـ قبة ، رف".
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"طاقة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"طاقة" تستخدم مع الأفعال المساعدة. "طاق" تستخدم كذلك مع العديد من الأفعال للتعبير عن المعاني المجازية "طاق يرركهنا" وضع الشيء على الرف أو إهمال الشيء. "طاق بيهنا" البروز كحقيقة تامة.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	

(233) الكلمة العربية:	"طَرْح" "طَرَح" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"طريح" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "مطروح" اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد. "أطروحة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد تعني خطاباً أو مقالة.
• الهندية والأردية :	كلمة "طرح" أخذت منعطفاً مختلفاً تماماً في المعنى بالهندية والأردية وذلك تحت تأثير اللغة الفارسية، حيث إنها ترد في معنى ـ أسلوب كيفية ـ عادة المشروع الخريطة، وتستخدم في الهندية والأردية كاسم وكظرف وحال.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"طرح" كمصدر لا تستخدم بالكثرة التي تستخدم بها كلمات "مطرح، مطروح واطروحة" في العربية.

• الهندية والأردية :	"طرح" تستخدم كاسم وكظرف أو حال، مثال الاسم "آب كس طرح جاهتي هين" "بأي أسلوب أو طريقة تريدها" أما مثال الظرف أو الحال فهي مثل "آب اجهى طرح تبائسي" من فضلك اشرح هذا بشكل واضح "كئ طرح سى" بطرق عديدة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "طرح" مرت بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده". لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية". التغير في الجنس لكلمة "طرح" ربما لمماثلتها مع كلمة العربية والتي هي مترادفة لهذه الكلمة "طرح" (يرجي المراجعة وتعبئة المكان الخالي فوق).

(234) الكلمة العربية:	"طريقة" "طريقة أو تريكه في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طريقون" فاعل. "طريقين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"طرق" اسم المصدر ـ مذكر ـ اسم الجمع. "طريق" اسم ـ مذكر ـ مفرد "طارق" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "طريقة" تحتوي على معنى إضافي وهي "طريقة أو أسلوب لإضافة الخبرة" هذا المعنى الإضافي أو هذه الدلالة برزت في فترة متأخرة من الإسلام، تحت تأثير الثقافة الفارسية، وهذه الكلمة تستخدم غالباً في هذا المعني من قبل مسلمى شبة القارة الهندية. "طريقة" على العموم تعنى "أسلوب ـ منهج ـ كيفية" وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"طريقة ، طرق" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	كلمة "طريقة" تستخدم مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : التغير في جنس كلمة "طريقة" ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة ومشابهتها كذلك في نهايات هذه الكلمات حيث كونها مذكر في الجنس .	

(235) الكلمة العربية:	"ثابت" "تابت و تبوت" في الهندية والأردية .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد .

• الهندية والأردية :	اسم ـ صفة ـ مذكر ـ غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ثبوت" اسم ـ مصدر ـ مذكر . "ثبات" اسم ـ مصدر مترادف لكلمة "ثبوت" مذكر ـ اسم الجمع. "اثبات" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع ـ مذكر ـ مفرد. "تثبت" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر ـ اسم الجمع.
• الهندية والأردية :	"ثابت" تستخدم كذلك في التعبيرات مثل "ثابت قدم" أي "راسخ القدم ـ لا يزول" "قدمي" كلمة عربية كذلك وتعني "القوم ـ الرجل" ويتم استخدام هذه العبارة كصفة غير محددة الجنس والعدد. التعبير الفارسي "ثابت شده" والذي يعنى الذي تم اثباته" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"ثبوت" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "ثابت" تستخدم غالباً مع فعل "كرنا" مثل "تابت كرنا" أي "اثبات شيء". "ثابت رهنا" "البقاء ثابت القدم". "ثابت" تستخدم كذلك كصفة وتنطق مثل "تابت" والتي تعني "جامد" ضد السائل أو المحلول ـ غير محددة الجنس والعدد. "دال ثابت" شيء ثابت غير مكسر".
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "ثابت" بمعنى "الجامد أو غير مكسر" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحلويله وتبديله" والتي يمكن المراجعة لمعرفة تفاصيلها فصل "التغيرات الدلالية".

(236) الكلمة العربية:	"واسطة": "واسطه" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم فاعل ـ مؤنث وتطلق مجازاً على المذكر ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"واسطة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "أوسط" صفة ـ اسم مذكر.
• الهندية والأردية :	"واسطة" أوسط ومتوسط" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية "واسطة ومتواسط" كلها تستخدم في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"واسطة" وجميـع أشـكالها الاشـتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"واسطة" تستخدم مع الفعل المساعد "ركهنا" أي "كونه مرتبطاً بالعلاقة مع" وتستخدم كظرف أو حال كذلك مثل"باواسطه" أي عبر الواسطة أو عن طريق الوسيط.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: كلمة "واسطة" مذكر في الهندية والأردية ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة وكذلك تشابهها مع هذه الكلمات في نهاياتها.	

(237) الكلمة العربية:	"غيره" "غيره" في الهندية والأردية "وكيره" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	حرف عطف، حرف استثناء الضمير متصل.
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	الإضافة الضميرية "له" في كلمة "غيره" تمثل الشخص الثالث، وهي مذكر ـ مفرد، وهذه الإضافة الضميرية يمكن أن تتطابق كثيرا مع كل سياق، وإن كانت هناك أربع عشرة إضافة مثل هذه وتسمى "ضمائر متصلة" كذلك.

• الهندية والأردية :	"وغيره" تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية والتاميلية وتنطق مثل "وغيره" بدون أي تغيير في الإضافة المسبقة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	تستخدم بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية والتاميلية كذلك مثال الهندية والأردية "كاغذ وغيره كدهر هيس" "اين الأوراق".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : هذا من الأمثلة النادرة لاشتقاق العناصر النحوية والعربية إلى الهندية والأردية والتاميلية.	

(238) الكلمة العربية:	"وَهْمٌ": "وَهَمُ" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم مفعول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"وَهمي" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "اتهام" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد. "موهوم" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر ـ مفرد. "تهمة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد. "متهِم" اسم فاعل مذكر ـ مفرد. "متهَم" اسم مفعول مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"وهم ووهمي" كلاهما تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية "تهمه" تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل "تهمت". "متهم ومتهم" كلاهما تستخدمان فقط في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"وهم" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	كلمة "وهم" غالباً ما تستخدم مع الفعل "كرنا" "وهم كرنا" أي "التصور عن شيء". "الاشتباه في شيء". "وهمي" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : غير واردة.	

(239) الكلمة العربية:	"وَزْنٌ" "وَزَنٌ" و وَجَن" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم ـ مصدر ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "وزنون" فاعل. "وزنين" مفعول.

• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"وزني" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "وزين" صفة ـ مذكر ـ مفرد. "ميزان" اسم الآلة ـ مذكر ـ مفرد. "ميزانية" اسم ـ مؤنث ـ مفرد "موازنة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث ـ مؤنث ـ مفرد. "توازن" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر ـ مفرد. "اتزان" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر ـ مفرد. "موزون" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر ـ مفرد. "متوازن" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"وزن،وزني، ميزان، موزون، متوازن" كلها متداولة في الهندية والأردية. "وزن" تستخدم في التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل "وزن دار" "شيء ثقيل، ذا وزن وأهمية". "وزن كش" تعني "رجل ثقيل".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"وزن" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة واطراد.

• الهندية والأردية :	كلمة "وزن" غالباً ما تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "وزن كرنا" أي "وزن شيء". "وزني ، موزون، ومتوازن" كلها تستخدم في الهندية والأردية كصفات غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(240) الكلمة العربية:	"وُصُول" "وَصُول" في الهندية والأردية وكذلك "وصول" في التاميلية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مصدر من الفعل في التصريف الأول ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"صلةٌ" اسم مرادف لكلمة "وصول" مؤنث ـ مفرد. وتعنى التوافق ـ اتفَاق ـ اتحاد العلاقة.
• الهندية والأردية :	"وصول، صلة، وصال، موصول" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"وصول" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"وصول ووصال" تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل "وصول بانا" تعنى "تحقيق شيء ـ انجاز شيء". "وصال" تستخدم في غالب الأحيان باللغة الشعرية مثلها في الأردية. "وصال يار" عبارة كثيرا ما تستخدم في شعر اللغة الأردية أو في اللغة الشعرية بالأردية تعنى "الوصال أو اللقاء بالحبيب والعشق. "موصول ومتصل" تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد. "صلة" تستخدم كاسم (مذكر) غير محدد العدد تستخدم في معنى "الجائزة" أو "الاعتراف لخدمات وتضحيات أحد"

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: "وصول وصلة" مرتا بمرحلة "التغيرات الدلالية" في نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبديله"، يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل. كلمة "صلة، وردت كمذكر في الهندية والأردية وربما ذلك لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة. "وصول" تستخدم في التاميلية وتنطق مثل "وصول" وتستخدم كاسم الفعل غير محدد وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية "وصو لكل".

(241) الكلمة العربية:	"يعني"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	فعل مضارع ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال ومعنى هذه الكلمة "المقصود من القول" "لأجل هذا" إلخ
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"معنى" اسم ـ مذكر ـ مفرد. "معنوي" ـ صفة ـ مذكر ـ مفرد. "اعتناء" مصدر.
• الهندية والأردية :	"معنى" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كظرف حشوي وتعويض. "عنايت" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. "اعتناء ومعنوي" تستخدمان في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	"يعني" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	"يعني" تستخدم في الهندية والأردية بكثرة كظرف، وهي عادة تتبع لعبارة "يه كه" أي "المقصود من القول". "معنى" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية ككلمة تعويضة في نفس السياقات التي تستخدم فيها كلمة "يعني".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : كلمة "يعني" ربمـا مثال وحيد للفعل المشتق من العربية إلى الهندية والأردية.	

(242) الكلمة العربية:	«ظاهر»
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	«ظهور» اسم ـ مصدر ـ مذكر . "ظهْر" اسم مذكر ـ مفرد . "مظهر" اسم ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	"ظاهر وظاهري" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية "ظهور، مظهر، مظاهرة وإظهار" كلها تستخدم في الأردية فقط. "مظهر" تستخدم في الأردية كاسم مذكر ـ مفرد وتجمع مثل جمع العربية "مظاهر". كما أن جمع كلمة "مظاهرة" في الأردية يتم وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة "مظاهرون" فاعل "مظاهرين" مفعول. "مظاهره" تستخدم كمذكر في الجنس في الأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"ظاهر" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "ظاهر" تستخدم مع الأفعال والصفات، مثال الأفعال "ظاهر كرنا" أي "عرضُ شيء مثال الصفات. "ظاهر نما" تعني فسيح - مرض . "ظاهري" تستخدم كصفة غير محددة العدد. "إظهار خيال كرنا" تعبير في الأرديـة يعني "ابداء الآراء من قبل شخص على موضوع من المواضيع".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : "مظاهرة" وردت مذكر في الأرديـة ربمـا لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	

(243) الكلمة العربية:	"ذات" "زات" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم يعني وجودي ـ كوني.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مؤنث ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "ذاتون" فاعل. "ذاتين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"ذو" اسم ـ مذكر لكلمة "ذات" مفرد. "ذاتي" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	جون ، تي ، بلات ذكر في قاموسه المسمى بـ "الهندية والانكليزية" أن كلمة "ذات" ترد في معنى "الجيل ، قبيلة ، فئة ، طائفة ، قسم. ربما ربط هذه الكلمة مع كلمة "جات" السنسكريتية التي طالما أفسدها الهنود وحولوها إلى كلمة "ذات" "ذات تستخدم كذلك في الهندية والأردية بتركيبات فارسية مثل "بذات خود" أي "نبضه" صفة هذه الكلمة. "ذاتي" العربية تستخدم كذلك في الهندية والأردية ولكنها غير محددة الجنس والعدد.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"ذات" و أشكالها تستخدم بكثرة في العربية ولكنها تستخدم فقط بالتوافق والتركيب مع الأسماء التي توضع في مكان المضاف إليه.
• الهندية والأردية :	كلمة "ذات" غالباً ما تستخدم في العبارات الاصطلاحية مثل "ذات بات ديكهنا" "البحث أو الرؤية إلى أصل الفئة أو القبيلة". "ذات سى نكال دينا" الإخراج عن القبيلة والطائفة". الصفة "ذات سى كراهوا" أي خارج عن القبيلة أو الطائفة" مذكر ـ مفرد. "ذات شريف" مذكر ـ مفرد ومؤنث تعني ـ الذهن الوقاد أو الروح السامي ـ شخصية عظيمة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظـات : كلمة "ذات" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله" لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".

(244) الكلمة العربية:	"زمان": "زمانه" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـــة :	"زمانة" اسم المصدر مؤنث ـ اسم الجمع "زمن" اسم ـ مذكر ـ مفرد "زمان" اسم ـ مذكر ـ مفرد "زمني" صفة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	كلمة "زمانه" التي هي في الأصل "زمانة" في العربية متداولة في الهندية والأردية مذكر ـ مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "زمانون" فاعل "زمانين" مفعول "زمان وزماني" تستخدمان في الأردية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"زمن وزمان" وجميع مشتقاتها الأخري تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "زمانة" غالباً ما تستخدم في المعاني الأدبية المجازية مثل "زمانه ديكهنا" أي "رؤية العالم" أو "كسب الخبرة". "زماني ساته جلنا" "السير مع الزمن".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظـات : تغير الجنس في كلمة "زمانة" ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	

(245) الكلمة العربية:	"زيادة": "زياده" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	اسم المصدر ـ مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ غير محـدد العـدد، وتستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "زيادة سى زيادة"، "أكثر ما يمكن"، وتستخدم كصفة كذلك مثل "زيادة سر" يرجي مراجعة معنى الكلمة المذكورة.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	"مزيد" اسم مفعول ـ مذكر ـ اسم الجمع. "مزاد" ظرف المكان ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"زيادة ومزيد" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. كلمة "زيادة" تحولت كذلك إلى الشكل الفارسي للاسم الموصول. استخدام كلمة "زيادتي" شائع كذلك بصورة مطروحة في الهندية والأردية، وتنطق كذلك مثل "زيادتي". "زايد" تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية.
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"زيادة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "زيادة" غالباً ما تستخدم مع الأفعال "كرنا" أو "هونا". زيادتي كلمة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة وتستخدم في معاني "مجاوزة الحد" "القوة" "الشذوذ" "العنف" وهي ـ مفرد ـ مؤنث، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "زيادتيون" فاعل "زيادتين" مفعول. "مزيد" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "زايد" تستخدم بمعنى الإضافة وهي غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة "زيادتي" في الهندية والأرديـة مرت بمرحلة النقل الرئيسية. لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". التغير في جنس كلمته "زياده" إلى المذكر ربما لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	

(246) الكلمة العربية:	"زكام" "حكام" في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	«مزكوم" اسم مفعول ـ مفرد ـ مذكر أي المصاب بالزكام.
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	هذه الكلمة تستخدم غالباً في شكل الاسم في سياق محدود يتعلق بالإصابة بنزلات البرد والزكام.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع العديد من الأفعال مثل "زكام هونا" أي الإصابة بالزكام والبرد، "زكام لكرنا" "استعصاء الزكام"، أو تحول الزكام إلى مرض وزكام مزمن".

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	

(247) الكلمة العربية:	"ظلم"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم ـ مصدر ـ مذكر.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ اسم الجمع.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العربية :	"ظالم" اسم فاعل ـ مذكر ـ مفرد. "مظلوم" اسم مفعول –مذكر ـ مفرد. "ظلام" اسم المبالغة. صفة ـ مذكر ـ مفرد. "ظلمة" اسم ـ مؤنث ـ مفرد.

• الهندية والأردية :	"ظلم، ظالم ومظلوم" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "ظلمة" تستخدم في الأردية وتنطق مثل "ظلمت" كما أنها ومظلوم تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية ولكن كلمة "ظالم" في الأردية أحيانا تجمع وفقاً لصيغ الجمع فيها "ظالمون"
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	"ظلم" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "ظلم" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "ظلم كرنا" أي الظلم مع أحد أو عدم العدل معه. "ظلم سيده" صفة غير محددة الجنس والعدد. "ظلم كدازي" "غاية الظلم" التعبيران المذكوران تم اشتقاقها من الفارسية. كلمة "ظالم" تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية، أما عند التعبير عن المشاعر الأدبية فهذه الكلمة تستخدم لاستعارة وتعني ظلم الحبيب أو التعرض إلى الظلم والقساوة من قبل المحبوب أو الحبيبة.

• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "ظالم" في الاستعمال الأدبي مثال "توسيع المعنى أو تمديده"، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح.

(248) الكلمة العربية:	"بعض" "بأض" في الهندية والأردية تحدثاً وليس كتابة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـــة :	حرف.
• الهندية والأردية :	صفة العدد غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:	
• العربيـــة :	تبعيض: اسم – مصدر – مفرد.
• الهندية والأردية :	"بعض" تستخدم في الأردية كصفة (مشتقة حسب رأي بلاته) إما من فاعل العربية "بعضاً" أو هو تشكيل أردى ولكننا نشعر بأن هذا إبداع أردي، فهي للإشارة إلى صيغة الجمع لكلمة "بعض".
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـــة :	تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة في الجمل مثل "بعض لوك آئي" أي "جاء بعض الناس". "بعض كهروب مين بجلي نيس هي" "لا يوجد الكهرباء في بعض البيوت" أو "الكهرباء منقطع من بعض البيوت".
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : يجب التنبيه بأن هذه الكلمة ليست على علاقة بأي شكل من الأشكال مع كلمة بعض الفارسية.	

(249) الكلمة العربية:	"فيصل" "فيصله" تستخدم الهندية والأردية "بيسله" .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيــة :	صفة ـ مذكر ـ مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "فيصلون" فاعل "فيصلين" مفعول .
• التاميلية :	اسم ـ غير محدد الجنس والعدد .
مشتقاتها:	
• العربيــة :	هذه الكلمة بنفسها مشتقة من كلمة "فاصل" التي ناقشاها سابقاً .
• الهندية والأردية :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيــة :	نادراً ما تستخدم .

• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة مع الأفعال "كرنا" أو "سنانا" مثل "جج صاحب نى اينا فيصله سناديا" تعنى "أن القاضي أعلن عن قضائه" ويرد استخدامها في السياق القانوني أكثر من غيره، كما إنها تستخدم كذلك في سياقات عادية للقضاء أو اتخاذ القرار في موضوع أو في قضية أو مسألة من المسائل مثل "اسكى بارى مين ايكا فيصله كياهى": "ما قرارك حول هذا الموضوع"
• التاميلية :	تستخدم في السياقات القانونية فقط مثل بيسله أو بيصله سيبواتوا أي "تسوية قضية".

ملاحظات: يجب التنبية بأن إضافة "لا" في نهاية الكلمة ابداع فارسي والذي تم تحويله إلى الهندية والأردية وأن كانت كلمة "فيصله" عربية من حيث بنيتها ولكنها لم تستخدم في العربية بهذا الشكل التغير في الجنس رغم إضافة ثابت "لا" في نهايتها ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.

(250) الكلمة العربية:	"قفل"
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربيـة :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم ـ مذكر ـ مفرد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربيـة :	"قَفَل" اسم مذكر ـ "قفّال" اسم المبالغة ـ مذكر ـ مفرد.
• الهندية والأردية :	"قافله" تستخدم كمذكر في الجنس بشكل شائع في الهندية والأردية. "كلفى" كلمة شائعة ومشهورة ومتـداولة في الهندية والأردية، وهي حالة للقلب والإبدال لأن الكلمة الأصلية هي "قلفي"، وذكر «بلات» في قاموسه حول كلمة "كـلفى" كالتالي "قالب للثلج هلام حلوى رجراجة القوام تعد بغلي السـكر وعصير الفاكهة. صحن صغير في شـكل إناء خـزفي مليء بالحلوى يتم تبادلها كهدية بين العائلات عند مراسم الـزواج التي تجرى من بدايةاليوم الأول من شهر المحرم.

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربيـة :	"قفل" وجميـع مشتقاتها تستخدم بـكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "قفل" تستخدم في الأردية فقط وهي تنطق مثل "قفل"، كذلك "كفل" "كلفي" كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأردية، يلاحظ حصول تقديم وتأخير في حروف هذه الكلمة إذ ينطق «كُلْفِي» في الهندية والأردية وتعني نوعا من المرطبات الشعبية «آيس كريم»
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : "كلفي" مثال نادر للقلب والإبدال، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة التغيرات الدلالية في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده". ولمزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".	

الفصل الرابع

التغيرات الدلالية

إن التغيرات التي تحدث في معاني الكلمات ودلالاتها، تعتبر من أبرز وأهم أنواع التغيرات في أي لغة وخاصة في سياق الكلمات المنقولة من لغة إلى لغة، كما وأنها تدفعنا إلى التفكير والتأمل حول آليات التفاعل بين لغتين بل بين عدة لغات، وتساعدنا كذلك في فهم عملية التكيف والاستيعاب للكلمات من لغة إلى لغة سواء بشكل جزئي أو كامل.

ويشير مصطلح «التغير الدلالي» إلى مجموعة التغيرات التي تحدث في معنى كلمة أو عبارة، سواء كانت داخل لغة ما أو منقولة إليها من لغة أخرى، وتعتبر دراسة هذه التغيرات جزءا مهماً في علم اللسانيات، ويقوم المتخصص في اللسانيات بدراسة هذه التغيرات وتحليلها على خلفية العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية، ويستند إلى عدد من قواعد البحث والتحقيق بادئا بالمعنى اللفظي للكلمة، ثم يواصل البحث

عن المعاني الأخرى التي اكتسبتها خلال عملية التغير والانتقال، ثم يربطها بمعانيها الأصلية، ويبين لب المعنى أو كنه الكلمة الذي ساهم في إضافة معنى أو معان جديدة لتلك الكلمة. هكذا يحاول تتبع التغير الدلالي عبر عوامل عديدة بعضها خارجة عن المألوف وبعضها شاذة أو منحرفة، كما هي الحال في الكلمات المنقولة. ويعتبر القاموس في أي لغة حصيلة هذا الجهد، غير أن العالم اللغوي يرمي إلى هدف أبعد، إذ يبحث في تأثير هذا التغير وتقييم مدى هذا التأثير في اللغة المتداولة حاليا في المجتمع في حقبة معينة من الزمن.

وينظر العالم اللغوي إلى التغير الدلالي من وجهة أخرى، فيعتبرها كمغامرات أو شطحات في أساليب الخطاب، لأن كل متحدث يسجل في ذهنه معنى كل شكل من أشكال الكلام الذي يسمع ويُكوِّن في ذاكرته تدريجيا سجلات للمعاني، وتمثل هذه الظاهرة النمو التدريجي للخطاب الفكري للمجتمع بأكمله، كما أنه يعبر عن قدرة العقل البشري على تحسين أدواته في التعبير، فقد تحقق هذا عن طريق توظيف مختلف أشكال التعبير الرمزي مثل المجاز والتشبيه ومحسنات بديعية أخرى وساهم في إيجاد حلقة وصل بين الأمور المألوفة في حياة الإنسان وما وراء هذا المألوف من معان وتصورات قد لاتخطر على البال.

وعلى سبيل المثال نجد الشعراء في لغة أوردو يشيرون دائما إلى كأس الخمر والمحبوب، وكثيرا ما يرمزون من خلالهما إلى أفكار وتصورات روحانية وسماوية! ومن أمثلة الامتداد في المعنى نذكر كلمة «الحوصلة» العربية التي تعني أسفل البطن إلى العانة ولكنها تستعمل

في اللغتين الأردية والهندية في معاني الشجاعة، والقدرة، والروح، والطموح، والرغبة، والصبر؛ هذا ما هو إلا مثال واحد من بين أمثلة أخرى لا تعد ولا تحصى، تثبت قدرة الإبداع والتفنن في المعاني عند الناطقين بالهندية والأردية، بغض النظر عما إذا كانوا مثقفين أو غير مثقفين.

وهكذا نجد أن التغير الدلالي وسيلة من وسائل إثراء اللغة بإضافة معان ودلالات للكلمات المتداولة في لغة ما أو الكلمات المنقولة إليها من لغة أخرى، وهي عملية بطيئة، تتم عبر أجيال، وبواسطة عوامل عديدة، بما فيها قواعد النحو والصرف إلى جانب عوامل التاريخ والثقافة المشار إليها آنفا؛ وقد ذكر العالم اللغوي بلومفيلد مثالا من اللغة الإنجليزية لتوضيح هذه الظاهرة فقال: إن كلمة FEE بمعنى الرسوم المالية، كانت تعني في الإنكليزية القديمة «المواشي» ثم مرت بعدة تحولات في المعنى مثل «الأغنام والممتلكات» ، وما إلى ذلك حتى استقرت على معنى «المال».

ولدينا مثال مشابه في اللغة العربية فكلمة «آفة» تعني «الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها» وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعان مختلفة، ففي الهندية والأردو تستخدم بمعني «المشقة، والمصيبة، البؤس، والصعوبة، وما إلى ذلك». وفي التاميل تستخدم فقط بمعنى «خطر». وللوهلة الأولى، لا يبدو التحول في معنى هذه الكلمة واضحا، ولكن نظرة فاحصة إليها سوف تكشف لنا أنه حدث تحول كبير في المعنى، وذلك بصورة تدريجية، وفي نهاية المطاف

تم التوصل إلى معنى بعيد كل البعد عن المعنى الأصلي، ويصعب علينا استقصاء مراحل التغير الحاصلة لهذه الكلمة في اللغات الثلاث.

وقد صنف اللغويون التغيرات الدلالية في الفئات التالية:

(١) تقييد أو تضييق المعنى

(٢) توسيع أو تمديد المعنى

(٣) التحولات والتعديلات في المعنى

ذكرنا آنفا أن من عوامل التغير الدلالي ما يتعلق بقواعد النحو والصرف، وبالتفاضل بين العبارات.

بالإضافة إلى كل هذه العوامل هناك أيضا عوامل أخرى أوردها علماء اللغة ونلخصها كالآتي :

١. الشيوع الثقافي : من المعروف أن المخزون اللغوي لدى كل مجتمع، يكتسب إضافات لا مفر منها، بفضل عملية إبداع ذاتي أو استعارة من مصادر أخرى، ويقول بلومفيلد في هذا الصدد إن هناك عملية أخذ وعطاء بين المجتمعات في مجال السلوكيات الفردية والجماعية، وفي الطقوس الدينية، وأيضا في أساليب القتال، بل في الأزياء، أي بعبارة أخرى إنه شبيه بعملية التبادل في السلع والمنتجات.

٢. التغيرات في السياق : من المكن أن تستخدم كلمة في سياق جديد بعيد كل البعد عن معناها الأصلي، و يعرف هذا بـ «التغيير في السياق». وهذه التغيرات قد تحدث بسبب أحد العوامل التالية:

التغير الجغرافي أو الثقافي:

(أ) على سبيل المثال: كلمة القِبْلة تعني باللغة العربية الاتجاه نحو الكعبة في الصلاة والمحراب في المسجد، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم أيضا بمعنى المحترم أو المبجل أو حضرة فلان، عند مخاطبة الوالد أو الأستاذ أو الملك.

(ب) تأثير الاتصالات الثقافية مع الشعوب الأخرى:

تشيع عند الناطقين بالهندية والأردية عبارة (آداب عرض) للتحية، أي عندما يلتقي شخصان يطلق أحدهما للآخر هذه العبارة لبيان مدى الإجلال والاحترام تجاه من يحييه، فهذا الجمع بين كلمتين عربيتين بشكل بعيد عن معناهما الأصلي، يعد أروع مثال على التغير الدلالي للكلمات، كما يدل على قدرة الابتكار والتفنن في الكلام عند الناطقين بهاتين اللغتين.

هذا، ويلاحظ أن حرف العين في كلمة عرض ينطق كحرف ألف، لأن سكان شبه القارة الهندية لا يستطيعون نطق حروف الحلق العربية.

٣. التوسع والتقادم: يلاحظ أن كثيرا من الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات الثلاث، تكتسب توسعا في بعض معانيها، في حين أن بعض الكلمات الأخرى تشهد العكس، إذ يتقادم استعمالها تدريجيا، وتسقط من مخزون الكلمات؛ فمن أمثلة التوسع في المعنى نذكر كلمة «أمير» التي تدل على المعاني التالية باللغة العربية: « الزعيم، القائد، محافظ، اللورد،

الأمير» ولكن في اللغة الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة في معنى الشخص الغني، ولا تستعمل بالمعاني الأخرى المتداولة في اللغة العربية.

وأما كمثال للتقادم فنذكر كلمة «الحد» التي تعني في اللغة العربية: «الحافة، والحدود، وحافة الهاوية، الغاية، محطة النقطة، الأمر الإلهي، النظام الأساسي الإلهي؛ العقوبة الشرعية» ولا تزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة بمعنى سلبي للدلالة على حالة التبرم والتضجر، أي أن الأمور تجاوزت الحد ولا تطاق.

(٤) التغير الدلالي في شكل تهذيب المعنى أو تجريده : يلاحظ أن بعض الكلمات العربية المنقولة إلى اللغات الثلاث، تشهد تهذيبا في المعنى أو تجريدا. ومن أبرز الأمثلة على تهذيب المعنى كلمة «عورة» وسنتحدث عنها بالتفصيل لاحقا.

وقد تحدثنا حتى الآن عن المبادئ العامة للتغير الدلالي وفئاته الرئيسية، وننتقل الآن إلى تطبيق هذه المبادئ والتعرف على فئات التغير:

كما ذكرنا آنفا قسم علماء اللغة التغير الدلالي إلى ثلاث فئات رئيسية:

(١) تقييد المعنى أو تضييقه

(٢) توسيع المعنى أو تمديده

(٣) تعديل المعنى أو تحوله

وإليكم بعض الكلمات التي تندرج تحت الفئة الأولى:

آفة - إحاطة - عمل - عورة - عيش - بدل - بخار -َضبط - ضد - ضلع - فصل - في - فوج - غصة - حوالة - إجازة - عزيز - جهاز - جلد - جائزة - كاهل - كسر - خط - مضبوط - مجال - مهنة - موقع - ملازم - منصف - مقابلة - نفع - نقل - نقص - رسم - رعاية - صاحب.

ونشرح فيما يلي كيف جرى تضييق المعنى أو تقييده للكلمات أعلاه:

كلمة آفة تعني في اللغة العربية : الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها، ولكن يبدو أنها أصبحت مقيدة بمعنى الوباء في اللغة الفارسية، وعندما انتقلت إلى اللغات الثلاث اكتسبت معنى «كارثة أو مصيبة « في الهندية والأردية ومعنى «خطر» في التاميلية.

كلمة إحاطة تعني في اللغة العربية : « تطويق، الفهم، والمعرفة والاطلاع والمحاصرة « وما إلى ذلك؛ ظلت هذه المعاني كما هي في الفارسية أيضا، وانتقلت بهذه المعاني نفسها إلى اللغتين: الهندية وأردو، بدليل أنها تستخدم بمعنى حارة سكنية محاطة بمعالم معروفة، خاصة في الأحياء القديمة من المدن في معظم المناطق في شمال الهند.

كلمة «عورة « تعني في اللغة العربية : الخَلَلُ في الثَّغْرِ وغيرِهِ، وكلُّ

مَكْمَنٍ لِلسَتْرِ، والسَّوْأةُ، والساعةُ التي هي قَمِنٌ من ظُهورِ العَوْرَةِ فيها، وهي ثلاثٌ: ساعةٌ قبلَ صلاةِ الفجرِ، وعندَ نصفِ النهارِ، وبعدَ العشاءِ الآخرةِ، وكلُّ أمْرٍ يُسْتَحْيا منه، ولاتزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها تستعمل في الهندية وأوردو بمعنى «المرأة». ولم تنتقل هذه الكلمة إلى التاميل، ومن الصعب أن نجد مبررا لمثل هذا التحول في المعنى، ولعل السبب في ذلك يعود إلى اعتبار النساء طبقة محجبة من المجتمع، لا يجوز لهن الخروج عِيانا أمام الناس في تلك الحقبة من الحكم الإسلامي في الهند، ويجب علينا التنبيه إلى أن هذه الكلمة لم تستخدم قط في اللغة العربية بمعنى «امرأة». وقد وردت في القرآن الكريم في خمس آيات، وليس فيها ما يشير إلى معنى «النساء» علما بأن القرآن الكريم فضلا عن كونه كتاب الله المنزل نورا وهداية للناس، يعتبر أيضا مرجعا أساسيا لمعرفة مفردات اللغة وأساليب التعبير.

هذا، ويجب أن نذكر في هذا الصدد أن هذه الكلمة مستعملة في الأردية أكثر من الهندية، حيث توجد في الهندية كلمتان من أصل سنسكريتي هما: إستري وماهيلا بمعنى امرأة.

وهكذا نرى أن كلمة عورة في الهندية والأردية شهدت تهذيبا وتقييدا في المعنى.

كلمة «بدل» سبق أن تحدثنا عنها كمثال لظاهرة التوسع في المعنى في اللغات الثلاث المنقولة إليها، وقد حدث هذا التوسع نتيجة التغير

الدلالي الحاصل لهذه الكلمة في اللغة الفارسية، حيث اكتسبت معنى الجزاء والعقاب، وثبت هذا المعنى في الهندية والأردية، بينما اكتسبت معنى «الرد أو الجواب» في التاميل؛ كما أن بنية هذه الكلمة تغيرت في اللغات الثلاث، وسنوضح ذلك لاحقا في فصل التغيرات النحوية.

كلمة بخار تعني في اللغة العربية : «البخار والدخان» ولكن في اللغة الفارسية تحول معناها إلى «حرارة المحموم، والحمى، والغضب، والغضب والعداء»، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى «حمى» حقيقة ومجازا، فيقولون إن فلانا مصاب بالحمى، ويصفون من هو في حالة غضب واحتدام بأنه ركبه بخار.

كلمة ضد تعني في اللغة العربية «العكس من كل شيء والمُعارض والمضاد»، وأما في اللغة الهندية وأردو فتستعمل بمعنى المعارضة والعناد، وبإضافة حرف الياء في آخر الكلمة يصبح وصفا (زِدِّي بمعنى الشخص المعاند)، ويلاحظ أن حرف الضاد تحول في النطق إلى حرف الزاي بسبب صعوبة النطق.

كلمة ضِلع تعني في اللغة العربية: ما انحنى من الأرض، أو الطريق من الحَرَّة، أو الذي به اعوجاج تشبيه بضلع الحيوان، وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعنى مديرية في محافظة، وهو من المعاني القديمة في اللغة العربية.

كلمة فصل في اللغة العربية تعني : «فراق، انفصال، وقطع، والانفصال، والانقسام والتقسيم والتفريغ والطرد، والقرار أو الحكم،

والقسم أو جزء كفصل من فصول مسرحية ، والحركة من سيمفونية ، والطبقة، الصف في المدرسة ، والموسم». كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها تعمل في اللغات الثلاث بمعنى الموسم مع حصره بما يتعلق بالموسم الزراعي.

كلمة «في» هي حرف الجر في اللغة العربية، وتستعمل في الهندية والأردية في معنى بمعدل أو بواقع؛ ولا تستعمل في التاميلية .

كلمة فَوْج تعني في اللغة العربية ، «مجموعة، الحشد، القوات، والفرقة، ولكن تستخدم هذه الكلمة في الهندية وأردو بمعنى واحد فقط وهو «الجيش». وتستخدم في بعض تركيبات من اللغة الفارسية مثل فوجدار بمعنى مسؤول في الجيش. وفوجي بمعنى العسكري، ولاتستخدم هذه الكلمة في التاميل.

كلمة غصة تعني باللغة العربية «غصة في الحلق،وبعد انتقال هذه الكلمة إلى اللغة الفارسية أصبحت تدل على «الاختناق، والحزن والقلق» وأما في الهندية وأوردو فأصبحت مقيدة بمعنى «الغضب، والانفعال»، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، وكثيرا ما تستخدم مع الأفعال في تركيبات معينة مثيرة للاهتمام تدل على براعة المتحدثين بهاتين اللغتين.

كلمة حوالة تعني في اللغة العربية «الإحالة، التنازل، الكمبيالة»، الخ ولكن باللغة الفارسية أصبحت تعني «النقل، والرعاية والحضانة والإيداع وسند الدفع والاحالة للدفع ، وبعد انتقالها إلى الهندية

والأرديـة تستعمل في المعاني التالية: «الإشارة إلى شيء، وإحالة متهم إلى السجن. وتستعمل أيضا بمعنى ضابط الشرطة وذلك في كلمة حوالدار المأخوذة من اللغة الفارسية، وقد تبناها الإنجليز في أثناء حكمهم على الهند، وجعلوها رتبة لأدنى مسؤول في الجيش. وأما في زمن الحكم الإسلامي على الهند فكانت هذه الكلمة تدل على الحارس المسؤول عن حماية محاصيل الزراعة قبل أن يتم تخزينها، ولا تزال هذه الكلمة تستخدم بمعنى ضابط الشرطة في اللغات الثلاث.

كلمة إجازة تعني في اللغة العربية «الإذن، والموافقة، والترخيص على درجة علمية» كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا. ولكن في الهندية والأردية يقتصر معناها على الاستئذان. ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة تجريدا للمعنى، إذ تستخدم فقط للدلالة على العلاقة بين المؤذن والمستأذن.

كلمة «عزيز» في اللغة العربية تستعمل كصفة لكل ما هو محبوب وقريب من قلب الإنسان، وأيضا لكل ما هو جدير بالاهتمام. وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حدث تغير دلالي عجيب لهذه الكلمة بعد انتقالها إلى الهندية وأردو، إذ اقتصر استعمالها على معنى القريب أي القرابة العائلية، وأيضا كصفة كما هي في اللغة العربية، فيقولون في الهندية وأردو «عزيز دوست» أي صديق؛ مما يدل على أن التغير الدلالي في هذه الكلمة ربط بين المعنى الأصلي في اللغة العربية، وبين معناها المجازي في اللغتين الهندية والأردية .

كلمة جهاز في اللغة العربية تعني «المعدات، الأجهزة المنزلية، والزي، والعتاد، وجهاز العروس» هذه المعاني نفسها موجودة في اللغة الفارسية أيضا، إلا أنها في أغلب الأحيان تستخدم في معنيين فقط، أحدهما جهاز العروس، والآخر السفينة، وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية بهذين المعنيين فقط، ولكن مع تغيير بسيط في بنية الكلمة، حيث أنها تكتب وتنطق كجهيز بمعنى جهاز العروس، وكجهاز بمعنى المركب، فتسمي الطائرة هوائي جهاز والسفينة باني كا جهاز.

كلمة الجِلد بالكسر والتحريك تعني في اللغة العربية الفصحى المَسك من كل حيوان، جمع أجلاد وجلود، وجَلَدَهُ يَجْلِدهُ: ضَرَبَهُ بالسَّوْطِ، وأصابَ جِلْدَهُ، وعلى الأمْرِ: أَكْرَهَهُ وقد استقر هذا المعنى في اللغة الهندية وأردو عن طريق اللغة الفارسية، ولكن مع تغيير في المعنى، إذ أصبح يدل على التعجيل والاستعجال، وكلمة «جلدي» شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، و«جلد بازي» تعني التسرع، علما بأن «بازي» فارسية تلحق بأواخر كثير من الكلمات للدلالة على الصفة والمصدرية؛ وهكذا نلاحظ أن التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع التجريد من المعنى الأصلي.

كلمة جائزة تعني في اللغة العربية الفصحى : «الجائزة، مكافأة، قسط، الراتب، والمنح الدراسية». ولكن باللغة الفارسية شهدت هذه الكلمة تحولا كبيرا في المعنى، إذ أصبحت تعني «الفحص، والاستعراض، والمحاكمة، والإثبات، والتأكيد، والتدقيق»؛ وأما في اللغتين الهندية والأردية فانحصر معناها فيما يلي : «الفحص

والمراجعة ، والمحاكمة» ، وما إلى ذلك. إجراء دراسة متأنية لهذا التحول في المعنى يكشف لنا أن هذا قد حدث على الارجح بسبب التشابه مع الكلمة، ولعل هذا التحول حصل نتيجة التشابه مع كلمة إجازة.

كلمة كاهل تعني في اللغة العربية : مُقَدَّمُ أعْلَى الظَّهْرِ مما يَلي العُنُقَ وهو الثُّلُثُ الأَعْلَى، وفيه ستُّ فقَرٍ، أو ما بين الكَتفَيْنِ، أو مَوْصِلُ العُنُقِ في الصُّلْبِ، والكَهْلُ: مَنْ وخَطَهُ الشَّيْبُ ورأيتَ له بَجالَةً، أو من جاوَزَ الثلاثينَ أو أربعاً وثلاثين إلى إحْدَى وخمسينَ. ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغتين الهندية وأوردو معنى الكسل والإعياء. ويرى علماء اللغة أن هذا التغير الدلالي حصل نتيجة تبني تراكيب من اللغة الإيرانية القديمة واللغة الفارسية.

كلمة الكَسْرُ مصدر من الفعل: كسَرَ يَكْسِرُ، واكْتَسَرَهُ فانْكَسَرَ، وكَسَّرهُ فَتَكَسَّر، وهو كاسرٌ، من كُسَّرٍ، كرُكَّعٍ، وهي كاسِرَةٌ، من كَواسِرَ وكُسَّرٍ. ويُكْسَرُ: الجُزْءُ من العُضْوِ، وجانِبُ البَيْتِ، والشُّقَّةُ السُّفْلَى من الخِباءِ، أو ما تَكَسَّرَ وتَثَنَّى على الأرضِ منها وما إلى ذلك؛ وتسود هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية أيضا؛ ولكن في الهندية وأوردو حدث خلط مع كلمة عربية أخرى هي القَصْرُ: خلافُ المَدِّ، واخْتلاطُ الظَّلام، والحَبْسُ، والحَطَبُ الجَزْلُ، والمَنْزِلُ، أو كُلُّ بَيْتٍ من حَجَرٍ، وقَصَرَهُ على الأَمْرِ: رَدَّهُ إليه. وعن الأَمرِ قُصُوراً، وأقْصَرَ وقَصَّرَ وتَقاصَرَ: انْتَهَى، وعنه: عَجَزَ، وعَنِّي الوَجَعُ والغَضَبُ قُصُوراً: سَكَنَ، كقَصَرَ. وقَصَّرَ عنه: تَرَكَهُ، وهو لا يَقْدِرُ عليه؛ وقد حدث هذا الخلط بسبب التشابه بين مخرجي السين والصاد، فأصبحت تدل على

معنى النقص والعيب، وصيغت منها تعبيرات في غاية البلاغة في هاتين اللغتين. كلمة الخَطُّ تعني في اللغة العربية: الطَّرِيقةُ المُسْتَطِيلَةُ في الشيء، أو الطَّريقُ الخفيفُ في السَّهْلِ ج خُطوطٌ والكَتْبُ بالقَلَمِ وغيرِه، وضَرْبٌ من الجِماعِ، وقد خَطَّهَا، والأكْلُ القليلُ، كالتَّخْطِيطِ، والطريقُ، وسيفُ البَحْرَيْنِ، أو كلُّ سيفٍ، وخَطَّ وجْهُهُ واخْتَطَّ: صارَ فيه خُطوطٌ؛ وخط السكة الحديد، وخط الاتصالات، وخطوط الهاتف، والمواجهة (العسكرية)، ثلم، التلال، بخط اليد، والكتابة، وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية اقتصر معناها على الرسالة أو الشيء المكتوب، وأيضا على معنى خط اللحية والشوارب، والتغير الدلالي بمعنى خط اللحية والشوارب، يوصف في علم اللغة بأنه مثال للمجاز المرسل، أي إطلاق الصفة على الموصوف. كلمة مضبوط في اللغة العربية هي اسم المفعول من فعل « ضبط يضبط» فمضبوط معناه الشيء الذي تمت السيطرة عليه أو القبض عليه؛ وفي الاستعمالات الحديثة أصبحت تعني أيضا الدقيق، والدقة، وهذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وأما في الهندية والأردية فهي تستخدم بمعنى المستقر والقوي والشجاع والشيء المحكم؛ فالتغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع الامتداد للمعاني المتقاربة.

كلمة مجال تعني في اللغة العربية الفضاء، الميدان، والنطاق والمدى؛ ، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت المعاني التالية: السلطة والقوة والقدرة والمهارة، والمكان، وانتقلت هذه المعاني المكتسبة إلى اللغتين الهندية والأردية فتستعمل بمعنى التحدي والجرأة؛ فيعتبر

التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تحول المعنى من مفهومه العملي الطبيعي إلى مفهوم معنوي.

كلمة محنة هي المصدر للفعل: مَحَنَهُ، كمَنَعَهُ: ضَرَبَهُ، واخْتَبَرَهُ، امتحنه، والاسمُ: المِحْنَةُ، بالكسر، والبلاء والمشقة والكرب والمعاناة والمحن؛ ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى: كدح، يكدح، الكدح، والمصيبة، والبؤس، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الاجتهاد، والجهد المبذول والسعي وراء أمر، وهكذا نرى أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير من نوع الامتداد للمعنى.

كلمة موقع في اللغة العربية تعني مكان وقوع شيء، أو المكان نفسه، ولكن تغير معناها في اللغة الفارسية إلى الفرصة أو المناسبة، وأصبح هذا المعنى ثابتا في الهندية وأردو أيضا مع ترجيح معني الفرصة، والمكان المناسب، والوقت المناسب وما إلى ذلك؛ وتستعمل كثيرا في هاتين اللغتين في تعبيرات أدبية وقانونية وأيضا في الحوار العادي بين الناس؛ ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تجريد الكلمة من معناها الأصلي وإلحاقها بمعنى جديد.

كلمة مُلازم هو اسم الفاعل من لازم يلازم مُلازَمَةً ولِزاماً، و لُزَمَةٌ، كهُمَزَةٍ، أي: إذا لَزِمَ شيئاً لا يُفارِقه، والمُلازِمُ: المعانِقُ، والمتعلق والمتمسك، والمرافق؛ وتستعمل نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حدث تحول كبير في معنى هذه الكلمة في اللغة

الهندية وأردو، حيث يكثر استعمال صيغتين منها هما ملازم بمعنى الموظف أو الخادم وملازمت (بالتاء المبسوطة) بمعنى الوظيفة؛ ويوصف هذا النوع من التغير الدلالي بأنه تغير ناتج عن التشابه في المعاني. ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة ملازم تستخدم في أردو بصيغة الجمع: ملازمون (في حالة الرفع) وملازمين (في حالة النصب) وذلك وفقا لقواعد النحو في أوردو. ويرى العالم اللغوي أولمان أن هذا التغير الدلالي قد يكون ناتجا أيضا عن التشابه الموضوعي أو التشابه العاطفي، ويقصد بالتشابه الموضوعي ما يوحي بمعني الالتصاق بينما التشابه العاطفي هو ما ينتج عن تطابق المعنى بالواقع المحسوس.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ وتعني: المؤسس، والكاتب والمبدع، والمنظم، والمروج، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى المعلم، بالإضافة إلى معانيها العربية، وأما في اللغتين الهندية والأردية فأصبحت تطلق على معلم اللغة العربية والفارسية. وراج هذا الاستعمال في زمن حكم الإنجليز على شبه القارة الهندية، فيعتبر التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير الناتج عن تشابه المعنى.

كلمة مقابلة هي من الفعل: قابل يقابل بمعنى واجه يواجه مواجهة، والاجتماع، والاستقبال، والمقارنة، و في اللغة الفارسية انحصر معناها في المعارضة والمقاومة والمقارنة، ولكن في الهندية والأردية اقتصر استعمالها على معنى المسابقة والمنافسة والمعارضة

والتحدي والتصدي. فمن الواضح أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النفع هي من الفعل:نفع ينفع منفعة، والميزة، والربح، والكسب، واكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية معاني إضافية وهي: الأجور والرواتب والفوائد، والجدوى، وانتقلت هذه المعاني الإضافية وحدها إلى الهندية وأردو، ويشيع استعمال كلمة المنفعة أيضا في الهندية وأردو بمعنى صافي الأرباح والفائدة، ويتبين من هذا أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو أيضا من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النَقل هي من الفعل نقل ينقل بمعنى النقل والحمل، والإزالة، والترحيل، والترجمة والنسخ، والنسخة، والتقليد؛ بقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، كما اكتسبت معنى التقليد والمحاكاة، وأما في الهندية والأردية فهي غالبا ما تستعمل بمعنى النسخ والتدوين، وتستخدم هذه الكلمة في لغة التاميل أيضا ولكن بمعني النسخ أو الاختزال، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة نقلي تستخدم في اللغات الثلاث بمعنى الشيء الزائف أو المزور على عكس الأصلي؛ وتستخدم كلمة انتقال في الهندية وأورد وبمعنى الوفاة والموت، ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل في كلمة نقل ونقلي وانتقال هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النقص هي من الفعل: نقص ينقص، والنقص والنقصان تدلان

على الافتقار والقصور، والخسارة أو الضرر، والعيب، وتوجد هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية تستخدم كلمة نقص بمعنى عيب أو نقص، والنقصان بمعنى الضرر والخسارة وتستخدم الكلمتان في اللغتين في جمل فعلية واسمية طريفة؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة الرسم هي من الفعل رسم يرسم الرَّسْمُ: رَكِيَّةٌ تَدْفِنُهَا الأرضُ، والأَثَرُ، ورَسَمَ الغَيْثُ الدِّيارَ: عَفَاها، وأبْقَى أثَرَها لاصِقاً بالأرضِ، ج: أرْسُمٌ ورُسومٌ؛ والرسم البياني، صور فوتوغرافية، والتوضيح على نمط النسيج، والتتبع، وتعيين والعلامة؛ والنقش ، وأسطورة، الرسوم والضرائب، ولكن في اللغة الفارسية شاع استعمالها بمعنى العادة والعرف، والطريقة... الخ وكذلك حدث في اللغة الهندية والأردية، فقد اقتصر استعمالها بمعنى العادة والعرف؛ وبالتالي فإن التغير الدلالي في هذه الكلمة أيضا هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة رعاية تعنى الحفظ، والاهتمام والاعتبار، وتشيع نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو يغلب استعمالها بمعنى التساهل والمراعاة، وهناك تعبيرات كثيرة تستخدم فيها هذه الكلمة أحيانا كاسم وأحيانا كصفة وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أن كلمة الرعية بمعنى المواطنين أيضا تستخدم في هاتين اللغتين؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة صاحب تعنى الرفيق، والصديق، والتابع، والمالك أو الحائز، والحامل، والمتمكن من كذا، وتسود نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم كصيغة خطاب أي ما يعادل كلمة «سيد» باللغة العربية وتُلحق بعد اسم الشخص المخاطب فيقال مثلا محمد صاحب أي السيد محمد؛ وتؤنث وتجمع وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أنها تستخدم في تركيبات عديدة للدلالة على معان مختلفة، فمثلا يقال لمن يجري وراء مصلحته بأنه صاحب غرض (تستعمل كلمة غرض أيضا في هاتين اللغتين ولكن لا تنطق بنفس المخارج العربية)، ومن الاستعمالات الشائعة عبارة «ميم صاحب» للدلالة على السيدة ذات الجاه والمكانة، وكذلك لمخاطبة أي سيدة باحترام.

هذا، ويلاحظ أن هذه الكلمة في لغة التاميل فقط عند المسلمين كصيغة مخاطبة.

إن التغير الدلالي في هذه الكلمة رغم تشابه المعنى بالأصل العربي يمثل نوعا من التحريف عن المعنى، حيث نلاحظ إسناد الصفة إلى الموصوف، ولعل السبب في ذلك يعود إلى كون أردو لغة حديثة التولد في بداية القرن الثامن عشر الميلادي.

ويفسر العالم اللغوي ويتني هذه الظاهرة بأنها شيء يحدث طواعية وبطريقة لاشعورية لأن أساليب الكلام لا تفرض على الناس فرضا وإنما تتولد عن عوامل عديدة في ظروف معينة وفي زمن معين؛ ولعل

استعمال هذه الكلمة بدأ على ألسنة الأفغان الذين قدموا إلى شبه القارة الهندية قبل المغول، بدليل أن هذه الكلمة شائعة جدا في لغة داري التي يتكلم بها الأفغان، فهم أيضا يستعملونها كصيغة خطاب، ويلحقونها بعد اسم الشخص المخاطب.

الفصل الخامس

توسيع المعنى أو تمديده

فيما يلي الكلمات العربية التي اكتسبت توسيعا أو تمديدا في المعنى بعد انتقالها إلى اللغات الثلاث: الهندية وأردو والتاميل، علما بأنها من قائمة الكلمات البالغ عددها ٢٥٠ كلمة التي اخترناها كنماذج لموضوع بحثنا وتجدونها منشورة في نهاية هذا البحث:

عام - عيش - عمل - أمير - عرض - أصل - باقي - بدل - بغير - دخل - ذرة - غلط - غائب - هضم - حضور - استعفاء - جلسة - جواب - جذبة - جلوس - كمال - خالي - خبر - خراب - خاص - خاطر - خيال - خير - لطيفة - مد - مذاق - ما حول - معمول - منظور - مرضي - مطلب - مزاج - منشئ ومنشأ - نفد - نقشة نظر - قابل - قرار وتقرير - قفل وكلفي - رد ومردود - صافي - صلاح - تفريح - طرح - ظلم وظالم.

ولننظر الآن كيف جرى التوسيع أو التمديد في المعنى لكل كلمة من هذه الكلمات:

كلمة عام في اللغة العربية تعني ما هو عام أو مشترك؛ وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية والهندية وأردو أيضا، ولكن يلاحظ حصول تمديد للمعنى في استعمالات طريفة في الهندية وأردو؛ فمثلا تستعمل كلمة عام بمعنى عادة وعادي وعلنا أو على الملأ، وأيضا بمعنى عام على عكس الخاص، كما هو في اللغة العربية، وهذه الاستعمالات شائعة جدا في هاتين اللغتين؛ والعبارة اللافتة للنظر في الهندية وأردو هي: «عام طور سي» أي كثيرا ما أو غالبا ما أو عادة، ونلاحظ ورود كلمة طور العربية التي تعني تارة، فإن وجودها في هذه العبارة هو الذي أعطى المجال لتمديد المعنى .

كلمة العيش هي المصدر للفعل: عاش يعيش والعيش هوالحياة، والمعيشة، والرزق؛ وأما في الهندية وأردو فقد حصل تمديد رائع للمعنى عن طريق اللغة الفارسية حيث تستعمل بالمعاني التالية : المعيشة والطعام والخبز، والسرور، والبهجة ، والترف واللذة، والشهوات، والاستمتاع الجنسي؛ وتستعمل في الهندية وأردو بهذه المعاني نفسها في تراكيب فعلية واسمية رائعة للدلالة خاصة على معاني المتعة والفسق والفجور، فمثلا كلمة عيَّاش تطلق على الرجل الماجن؛ وهكذا يتضح مدى التمديد الحاصل لمعنى هذه الكلمة في اللغتين الهندية وأردو.

كلمة العمل هي المصدر للفعل عمل يعمل وتعني القيام بعمل ما، والتصرف، والنشاط، والممارسة والإنجاز، والإنتاج والصنع والتركيب والأداء والتنفيذ، والفعل، والوظيفة . . . إلخ ولكن استعمالها في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل ينحصر في مجالات قانونية

في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد هذه اللغات، ويتضح من هذا التمديد الحاصل في هذه الكلمة.

هذا، وإن كلمة معمول أيضا تستخدم في هذه اللغات الثلاث وسنتحدث عنها لاحقا.

كلمة أمير معناها في اللغة العربية الزعيم، والقائد، والحاكم، والرب، وشخص ذو جاه ورتبة؛ وتسود نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حصل توسيع في معنى هذه الكلمة في اللغة الهندية وأردو، إذ أصبحت تدل على الرجل الغني، كما وأن كلمة أمير تستخدم كصفة في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد اللغة في هاتين اللغتين.

ويرى العالم اللغوي وينريخ أن التوسيع الحاصل في هذه الكلمة في اللغات التي دخلت فيها يمثل ظاهرة الاقتران، أي اقتران المعنى من اللغة المانحة بقيم اجتماعية لدى اللغة التي قبلت الكلمة واستوعبتها، ووضعتها في قالب جديد بليغ مختلف تماما عن معناها الأصلي، ويضيف قائلا إن هذه الظاهرة تضفي أيضا منظورا جديدا على الكلمة، فمثلا كلمة أمير في اللغتين الهندية وأردو تدل على من هو من علْية القوم.

كلمة عَرْض تعني :العرض والتظاهر، والأداء والتقديم، والاقتراح والعطاء، والمسيرة، واستعراض عسكري، والعرض في المقاييس؛ فقد شهدت هذه الكلمة تمديدا ظريفا في المعنى في الهندية وأردو، إذ تستعمل بمعنى التقديم وخاصة في عبارات تتعلق بالتحية

والسلام، فيقولون مثلا: آداب عرض كرتا هون: أي إنني أقدم لكم التحية؛ وتستعمل كذلك بمعنى إنشاد قصيدة أو بيت من الشعر فيقولون: مين يه شعر عرض كرتا هون يعني: أنا أعرض عليكم أو أنشد لكم هذه الأبيات من الشعر، وهكذا نرى أن هذه الكلمة أيضا مثال آخر لظاهرة الاقتران التي ذكرناها آنفا .

كلمة أصل تعني الجذر وجذع الشجرة، والمنشأ والمصدر، والسبب، والمبدأ، والأساس. وأما في الهندية وأردو فقد حصل فيها تمديد للمعنى للدلالة على تصورات ومواقف مختلفة. فمن العبارات الشائعة جدا في اللغتين «در أصل» و«أصل مين» و«أصلا» و«في الأصل» وهي جميعا تعني في الحقيقة؛ وتستخدم كلمة أصل في اللغات الثلاث في معاملات مالية للدلالة على رأس المال؛ وتستخدم كلمة «أصليت» (بالتاء المبسوطة) في اللغات الثلاث للدلالة على خُلُق الإنسان ومعدنه؛ وتستخدم كلمة أصلي في اللغات الثلاث كصفة مثلما هي في اللغة العربية؛ ويلاحظ أن مقتضى السياق هو الذي تحكم في تمديد معنى هذه الكلمة .

كلمة الباقي تعني في اللغة العربية البقاء، والمتبقي، والدائم والمستمر، والشيء الأزلي، وعلى قيد الحياة، وتسود هذه المعاني نفسها في اللغات الثلاث، ولكن مع تمديد المعنى وفقا لسياق الكلام في كل لغة من هذه اللغات؛ فمثلا هناك عبارة شائعة الاستعمال في الهندية وأردو تعادل التعبير العربي: (وأما فيما يتعلق بالأمور الأخرى فلكم الخيار ...) كما أن هناك عبارة (باقي آينده) بمعنى أما الباقي ففي

وقت لاحق.

وأما في لغة التاميل فتستعمل كلمة باقي في معاملات مالية بمعنى المبلغ الباقي.

هذا، وقد صنف علماء اللغة مثل هذه الكلمات بأنها من نوع تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة بدل تعني البديل، أوما يعادل شيئا، والتعويض، والعلاوة، وإعادة الصرف ... إلخ؛ وأما في الهندية وأردو فيغلب استعمالها بمعنيين أحدهما: التبدل أي تبدل الإنسان من حال إلى حال أو تغير المزاج والحالة النفسية، وثانيا بمعنى: التغيير والتبديل كتبديل الملابس أو تبديل السكن ... إلخ.

هذا، وسنعود إلى صيغ أخرى من هذه الكلمة في اللغات الثلاث عندما نتحدث عن أنواع أخرى من التغير الدلالي.

إن العبارتين (بغير) و (وغيره) تستخدمان كثيرا في الهندية وأردو، بينما يكثر استخدام عبارة (وغيره) في التاميل، والعبارتان ترادفان تماما التعبير العربي في المعنى، فبينما تعني الأولى (بدون) تعني الثانية (إلى آخره)؛ علما بأن كلا منهما تستخدمان في اللغات الثلاث ككلمة واحدة، بغض النظر عن مقتضيات تغيير الضمير في (وغيره) وفقا لقواعد اللغة العربية.

كما يلاحظ أن حرف الغين ينطق في التاميل كأنه كاف، ومن طريف

ما يلاحظ أن العبارتين تستخدمان في الهندية وأردو في الكلام العادي اليومي كلما اقتضت الضرورة، فأصبحتا من ثوابت الكلام، ولا يمكن الاستغناء عنهما من مخزون اللغة لدى كل منهما، وكذلك الحال بالنسبة لعبارة (وغيره) في التاميل؛ ويحلل العالم اللغوي أولمان هذه الظاهرة بأنها تمثل مدى اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للعبارة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في اللغات الثلاث القابلة للعبارة.

كلمة الدخل هي من دَخَلَ يدخل دُخولاً: نَقيضُ خَرَجَ والدَّخْلُ: الداءُ والعَيْبُ والريبَةُ، وما دَخَلَ عَلَيْكَ من ضَيْعَتِكَ والإيرادات؛ ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى أوسع في الهندية وأردو، حيث تستعمل بمعنى التدخل والتطفل؛ ولا تستعمل هذه الكلمة في التاميل، ولكن كلمة (داخل) واردة في اللغات الثلاث بكثرة وفي استعمالات متنوعة، ففي الهندية وأوردو تستعمل كلمة داخل بمعنى تسليم أو تسديد، فمثلا تسليم الطلب إلى جهة ما أو تسديد مبلغ في بنك. وأما في التاميل فتستعمل بمعنى تسليم طلب أو إبلاغ معلومات أو الإخبار عن شيء. وهكذا نرى أن (الدخل) (الداخل) هما من فئة تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة ذَرَّ تعني تفريقُ الحَبِّ والمِلْحِ ونحوِه، والقذى، وكلمة الذَّرُ في صيغة الجمع تعني أيضا صِغارَ النملِ، ومئَةٌ منها زِنَةُ حَبَّةِ شعيرٍ، وأما في الهندية وأردو فهي تستخدم بالمعاني التالية: قليلا، إلى حد ما، شيئا ما، ومن الممكن القول إنها ترادف تماما كلمة (شوية) التي تشيع في اللغة العربية الدارجة. ومن اللافت للنظر أن كلمة ذرة هي من الكلمات المتداولة بكثرة في اللغتين الهندية وأردو في سياقات مختلفة ولا يوجد

لها بديل، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في الهندية وأردو.

كلمة الغَلَطُ مُحَرَّكةً تعني أن تَعْيا بالشيء فلا تَعْرِفَ وجْهَ الصوابِ فيه، وقد غَلِطَ، كفرِحَ، في الحِسابِ وغيرِه، والخطأ؛ وأما في الهندية وأردو فقد اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية تمديدا لمعناها الأصلي في اللغة العربية، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، كما تستعمل كصفة، والمعنى الغالب في معظم هذه الاستعمالات هو: الخطأ أو سوء الفهم، أو غير المناسب، وهي أيضا من الكلمات الكثيرة الاستعمال في هاتين اللغتين ولايوجد لها بديل .

كلمة غائب هي اسم الفاعل من غاب يغيب غِيابا بمعنى ما غابَ عنكَ، وما اطْمَأَنَّ من الأَرْضِ، وما خفي؛ ولكنها في الهندية وأردو تستعمل في أحد المعنيين: إما الغياب عن الأنظار بمعنى التهرب والاختفاء، أو التستر والإخفاء، وهي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين، ولا يوجد لها بديل، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة هَضْمٌ هي مصدر للفعل: هَضَمَ يَهْضِمُ بمعنى نَهَكَ، فمثلا هَضَمَ الدَّواءُ الطعامَ يَهْضِمُه: نَهَكَهُ، وهضم عليهم: هَجَمَ، أو هَبَطَ، وهضم فلاناً: ظَلَمَهُ، وغَصَبَهُ، يلاحظ أن هذه الكلمة تستعمل في الهندية وأردو في معنيين مختلفين كما هو في اللغة العربية، أحدهما هضم الطعام، والآخر هضم الحقوق أو الظلم، وكلا المعنيين شائعان في اللغتين،

وتستعمل هذه الكلمة في تراكيب مختلفة لتتناسب مع سياقات عديدة، علما بأن حرف الضاد ينطق مثل «الزاي» نظرا لعدم وجود مخرج الضاد في لغات الهند؛ وهكذا نلاحظ أن تمديد المعنى الحاصل في هذه الكلمة تمديد محدود.

كلمة حضور حَضَرَ، كنَصَرَ، حُضُوراً: ضِدُّ غابَ، ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى مختلفا تماما في الهندية وأردو بتأثير اللغة الفارسية، حيث تستعمل كلقب مماثل لكلمة (حضرة) في اللغة العربية؛ وتستعمل في تراكيب شبيهة في المعنى بتعبيرات عربية مثل (نعم يا سيدي! سمعا وطاعة يا مولاي! لبيك! ...... إلخ) كما تستعمل بمعنى المتملق أو الوصولي؛ فهذه الكلمة مثال لتمديد المعنى بمفهوم مختلف كثيرا عن المعنى العربي الأصلي.

كلمة العلاقَةُ، بفتح العين وكسرها: الحُبُّ اللازِمُ للقَلْبِ، أو بالفَتْحِ: في المَحَبَّةِ ونَحْوِها، وبالكَسْرِ: في السَّوْطِ ونَحْوِه. ولكنها تستعمل في الهندية وأردو والتاميل بمعنى المنطقة والمقاطعة والولاية القضائية وذلك تأثرا باللغة الفارسية؛ وتستعمل كمصطلح رسمي بهذه المعاني في اللغات الثلاث، فهي مثال لتمديد المعنى بمفهوم محدد مختلف عن معناها الأصلي.

كلمة الاسْتِعفاءُ تعني طَلَبُكَ ممن يُكَلِّفُكَ أن يُعْفِيَكَ منه، وهي من الكلمات النادرة الاستعمال في اللغة العربية، ولكنها شائعة جدا في الهندية وأوردو بمعنى الاستقالة وذلك تأثرا باللغة الفارسية،

وتستعمل كمصطلح في المكاتبات والتصريحات الرسمية، ولها تراكيب اسمية وفعلية في اللغتين.

كلمة جلسة هي من الفعل: جَلَسَ يَجْلِسُ جُلوساً ومَجْلَساً، كمَقْعَد، وأجْلَسْتُهُ، والمَجْلِسُ: مَوْضِعُهُ، والجِلْسَةُ، بالكسر: الحالةُ التي يكونُ عليها الجالِسُ؛ تستعمل هذه الكلمة في أردو بنفس المعنى العربي، ولكنها اكتسبت معنى مختلفا تماما في التاميل إذ تدل على اللهو واللعب، إلا أنها تستعمل فقط في اللغة العامية في التاميل.

كلمة جواب تعني الرد؛ ولكنها اكتسبت في الهندية والأردية بعض معان إضافية بتأثير اللغة الفارسية، مثل إبراء الذمة، والحسم في الأمر، والهجر، ويشيع استخدامها في الهندية والأردية في تراكيب مختلفة وفي سياقات متباينة.

ويلاحظ أن كلمة إجابة أيضا تستخدم في الهندية والأردية؛ والإجابة هي المصدر للفعل أجاب يجيب؛ ولكن من اللافت للنظر أنها تستعمل في الهندية والأردية بمعنى تحرك المعدة وقضاء الحاجة، فهذا الاستعمال هو مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة جذب تعني جَذَبَهُ يَجْذِبُهُ: مَدَّهُ، اجْتَذَبَهُ، وجذب الشَّيءَ: حَوَّلَهُ عن مَوْضِعِه، والإغراء أو الإغواء، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الانفعال والغضب، والرغبة الجامحة؛ وأصبحت هذه المعاني هي المتداولة في الهندية والأردية مع التركيز

على معنى الانفعال السريع والتهور، ويلاحظ أن كلمة جذبات أيضا شائعة جدا في الهندية وأردو.

كلمة جلوس هي المصدر للفعل: جلس يجلس، والجلوس هو القعود، ولكنها اكتسبت دلالة مختلفة تماما في الهندية والأردية، حيث تستعمل بمعنى موكب ومظاهرة للاحتجاج، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، علما بأن هذه الكلمة تستعمل في اللغة الفارسية دون أي تغيير أو تمديد للمعنى، ولذا فإن هذا التمديد في المعنى في الهندية والأردية لا يرجع إلى تأثير اللغة الفارسية، وانما ابتدع هذا المعنى أو استوحيت فكرته من المواكب التي كانت تقام للملوك المسلمين المغول في الهند عند حضورهم ومغادرتهم للبلاط في مناسبات رسمية؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة كَمَال تعني: التَّمامُ، كَمَلَ، كنَصَرَ وكرُمَ وعلِمَ، كَمالاً وكُمولاً، فهو كامِلٌ وكَميلٌ، وتَكامَلَ وتَكَمَّلَ. وأكْمَلَه واسْتَكْمَلَهُ وكمَّلَهُ: أتَمَّهُ وجَمَّلَهُ؛ وقد اكتسبت هذه الكلمة تمديدا عجيبا في المعنى في الهندية والأردية مغايرا لمعناه الأصلي في اللغة العربية إذ تستعمل في سياقين مختلفين: أحدهما في سياق التعجب أي ما يشبه التعبير العربي: يا للعجب! ثانيهما في سياق الوصف عن إنجاز عمل ما بالتمام والكمال؛ فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة «خالي» هي اسم الفاعل من الفعل: خَلا يخلو خُلُوًّا وخَلاءً، وخلا المَكَانُ يعني أصبح خاليا؛ وتستعمل هذه الكلمة في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل بنفس المعنى وبمعان أخرى أيضا بعيدا عن معناها الأصلي؛ فمن هذه المعاني البعيدة في الهندية والأردية إنها تستعمل بما يرادف كلمة (فقط) العربية وأيضا ما يشبه التعبير العربي (ليس هذا فحسب ولكن . . .) وكذلك بمعنى وحده؛ وأما في لغة التاميل فقد حدث فيها شيء لافت للنظر بالنسبة لهذه الكلمة فإلى جانب الخلو والفراغ فإنها تستعمل بمعنى الكسول والمتسكع.

كلمة الخَبَرُ تعني النَّبَأ وجمعها أخبارٌ، وتعني أيضا المعلومات والاستخبارات، والتقرير، والإخطار، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى إشعار، والإخبار، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، ومن ضمن هذه الاستعمالات مثلا (بي خبر) بمعنى الشخص الغافل والمهمل؛ كل هذا يدل على التمديد الحاصل للمعنى العربي الأصلي بعد دخول الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة الخَرابُ: ضدُّ العُمْرَانِ، ج: أَخْرِبَةٌ، الفعل: خَرِبَ يخرَب وأَخْرَبَهُ وخَرَّبَهُ، كما تعني حالة من التدمير أو التداعي وخراب الأطلال، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة اكتسبت في الهندية وأردو معاني إضافية بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، فمن هذه المعاني: الفساد والبؤس والشقاء والدنس والتدنس والتلوث، وتستعمل هذه المعاني في تركيبات اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، وتستعمل أيضا بمعنى التعطل والتدهور؛ وهناك أيضا كلمة خرابي المأخوذة من اللغة

الفارسية وتعني العيوب والمفاسد.

كلمة خاص والخاصُ والخاصَّةُ: ضِدُّ العامَّةِ؛ هي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين الهندية وأردو وتستعمل بنفس المعنى العربي مع بعض التمديد في سياقات معينة، ويغلب استعمالها بالمعاني التالية: على وجه الخصوص، الشيء المنفرد أو المعين، لا سيما؛ فهذه الكلمة أيضا مثال لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة خاطر تعني الفكرة والفكر والرغبة، والميل، وهي من الكلمات التي تستعمل في الهندية وأردو بكثرة على نطاق واسع وفي سياقات ومعان مختلفة مع التمديد للمعنى العربي الأصلي؛ فمثلا تستعمل بمعنى إكرام الضيف، كما تستعمل بمعنى الإرضاء، وعدم المبالاة، فهذه الكلمة مثال للتمديد المتنوع في المعنى.

كلمة الخَيالُ تعني ما تَشَبَّهَ لَكَ في اليَقَظَةِ والحُلْمِ مِنْ صورَةٍ، والوهم، والرؤية، والظل، والتأمل؛ وأما في الهندية والأردية فقد اكتسبت هذه الكلمة الكثير من الدلالات التمديدات في المعنى، فمن المعاني الشائعة لهذه الكلمة في اللغتين: الرأي، والشك، والمفهوم، والاحترام والتقدير، والرعاية، فمن منطلق معنى الشبه والرؤية الممكنة أو المستبعدة تولدت في اللغتين تعبيرات عديدة بشكل لافت للنظر وهي تعبيرات كثيرة الاستعمال، بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، وتشكل هذه الكلمة جزءا من الكلام العادي اليومي في هاتين اللغتين

فهي مثال آخر للتمديد المتنوع في المعنى.

كلمة خير تستخدم في الهندية والأردية بنفس معناها العربي ولكن مع اختلاف كبير في الدلالة وفقا لسياق الكلام ما يدل على قدرة الناطقين بهاتين اللغتين في استيعاب الكلمات العربية ووضعها في قالب إبداعي جديد متأثرين إلى حد ما باللغة الفارسية، ويلاحظ أن كلمة خير واردة في اللغتين بكثرة في الكلام العادي اليومي في تركيبات اسمية وفعلية.

ويجدر بالذكر أن كلمة خَيْرِيَّة وخيرات أيضا تستعملان بكثرة في هاتين اللغتين، فكلمة خَيْرِيَّت تكتب بالتاء المبسوطة وتستعمل بكثرة في الأردية للاستفسار عن صحة المخاطب أي ما يقابل الجملة العربية (كيف حالك؟)، وأما كلمة خيرات فتستعمل بمعنى التبرع أو المساعدة المالية.

كلمة لطيفة هي من الفعل: لَطَفَ، كنَصَرَ، لُطْفاً بالضم: رفَقَ ودنَا، ولطف اللّهُ لَكَ: أوْصَلَ إليك مُرادَكَ بلُطْفٍ. وكَكَرُمَ لُطْفاً ولَطافَةً: صَغُرَ ودَقَّ، فهو لَطيفٌ. واللَّطيفُ: البَرُّ بعِبادِه، المُحْسِنُ إلى خَلْقِه بإيصالِ المنافِعِ إليهِم برِفْقٍ ولُطْفٍ، أو العالمُ بخَفايا الأُمورِ ودَقائِقِها، واللطيف من الكلامِ: ما غَمُضَ مَعْنَاهُ، وخَفِيَ؛ غير أن كلمة لطيفة قد اتخذت منحى مختلفا تماما في الهندية والأردية، إذ تعني المزحة أو المداعبة، ولعل هذا التحول في المعنى حصل بتأثير اللغة الفارسية ومااللطف والكرم، فهي مثال للتغير الدلالي للمعنى على نطاق محدود.

كلمة المَدّ: السَّيْلُ، وارْتفاعُ النَّهارِ، والاستِمْدادُ منَ الدَّواةِ، وكثْرَةُ

الماء، والبَسْط، وطُموحُ البَصَرِ إلى الشيءِ، والإِمْهالُ، كالإِمْداد، والجَذْبُ، والمَطْلُ. مَدَّهُ، ومدَّ به، فامْتَدَّ، ومَدَّدَهُ، وتَمَدَّدَهُ، ومادَدَهُ مُمادَّةً ومِداداً فَتَمَدَّدَ. ومَدَّ النَّهارُ: ارْتَفَعَ؛ وأما في الهندية وأردو فتستعمل بمعنيين أحدهما «بند» الذي يستعمل في مجال الحسابات، والمعنى الثاني يشبه العبارة العربية: «في ضوء»؛ وتستعمل هذه الكلمة بهذين المعنيين بكثرة في سياقات مختلفة وفي تركيبات اسمية وفعلية.

كلمة مذاق هي من الفعل: ذاقَهُ ذَوْقاً ومَذاقاً ومَذاقةً: اخْتَبَرَ طَعْمَهُ، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية معنى الفكاهة والدعابة والمزاح وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو، فتستعمل بمعنى التنكيت والاستهزاء والاستخفاف؛

إن عبارة «ما حول» المكونة من الاسم الموصول «ما» ومن ظرف المكان «حول» من العبارات الشائعة جدا في الهندية وأردو وتستعمل بمعنى المحيط أو الجو السائد أو البيئة، وهذه العبارة تشكل جزءا لايتجزأ من الكلام العادي اليومي في اللغتين؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة معمول هي اسم المفعول من الفعل: عمل؛ يعمل وقد اكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية المعاني التالية: العمل المعتاد أو عادة والعرف وأيضا بمعنى مكافأة مالية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هذه المعاني نفسها سائدة في الهندية وأردو بل إن معنى المكافأة أصبح يدل

على الرشوة ليس فقط في الهندية وأردو بل في التاميل أيضا.

هذا، وتستعمل أيضا كلمة «معمولي» في الهندية وأوردو بمعنى الشيء العادي، فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة منظور هي اسم المفعول من الفعل: نظر ينظر، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الشيء المقبول والمعجب به والمعتمد وما وقع الاختيار عليه، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو وتستعمل على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة، ويلاحظ أن كلمة منظوري التي تستعمل في اللغة الفارسية بمعنى ما تمت الموافقة عليه أو ما تم منح الإذن له أيضا تستعمل في الهندية والأردية.

كلمة مَرْضِيّ هي اسم المفعول من الفعل: رَضِي يَرْضَى، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الموافقة والرضاء ولكن حدث تمديد لهذا المعنى في الهندية والأردية إذ يدل على الرغبة والإرادة، وينطق حرف الضاد مثل «الزاي» كما هو الحال في اللغة الفارسية نظرا لعدم وجود مخرج هذا الحرف في هذه اللغات، وتستعمل هذه الكلمة أيضا على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة.

كلمة مطلب تعني البحث، والسعي، والشيء المطلوب، والمطالبة، والمشكلة؛ وأما في اللغة الفارسية فقد اكتسبت هذه الكلمة المعاني الإضافية التالية: النية، والغرض، والرغبة، وهذه المعاني الإضافية

هي السائدة في الهندية وأردو لهذه الكلمة بالإضافة إلى ما يعادل تماما بالفعل العربي (يعني)، فكلمة مطلب تستعمل في الكلام اليومي العادي في الهندية والأردية بشكل مطابق تماما لـ (يعني) في اللغة العربية اليومية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هناك صيغة (مطلبي) أيضا بمعنى الشخص الأناني الذي يسعى لمصلحته الشخصية بأي ثمن؛ وهكذا يتضح أن كلمة مطلب اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى.

كلمة مِزَاج تعني الخلط، وحالة ذهنية، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الحالة الذهنية والنفسية، وغالبا ما نسمع عند عامة الناس في شمال الهند عبارة (مزاج شريف!) بمعنى (كيف حالكم؟) وتستعمل كذلك في سياقات وتراكيب أخرى عديدة في اللغتين، فمثلا تستعمل بما معناه في اللغة العربية: مزاج معكر، وصفاء النفس، حاد الطبع، الاطمئنان على الصحة ... إلخ مما يدل على مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ، تعني المبدع، والمنظم، والمروج، والمؤسس، والمؤلف والكاتب، ولكن في اللغة الفارسية تستعمل هذه الكلمة بمعنى الكاتب أو المدرس فقط ثم أصبحت تستعمل بمعنى السكرتير أيضا، وأما في الهندية وأوردو استقر معنى الكاتب والمدرس، وكان معلم اللغة العربية والفارسية يعرف بـ(منشئ جي) بينما كان معلم اللغة السنسكريتية يعرف بـ(باندتجي) علما بأن (جي) الواردة في الكلمتين هي عبارة احترام؛ وتستعمل كلمة إنشاء المصدرية أيضا في الهندية والأردية بمعني كتابة مقال كما هو في اللغة العربية،

ويلاحظ أن كلمة منشأ أيضا تستعمل في الهندية وأردو ولكن بمعنى الرغبة والإرادة وذلك تأثرا باللغة الفارسية، وهي شائعة الاستعمال في اللغتين، وهكذا نلاحظ أن منشئ وإنشاء ومنشأ من الكلمات الشائعة جدا في الهندية والأردية ولكن بمعان مختلفة عن أصولها العربية.

كلمة النَّقْدُ تعني القبض حالا وهي خِلافُ النَّسيئَةِ، وتعني تمييزُ الدراهِمِ وغيرِها، ولكن في الهندية وأردو تستعمل بمعنى الانعزال والانفراد وبمعنى دفع المبلغ نقدا، فالمعنى الأول مختلف تماما عن المعنى العربي بينما المعنى الثاني شبيه به،

كلمة نقشة تعني الحفر والنقش والنحت والرسم؛ واللوحة والصورة، وبقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية وانتقلت منها إلى اللغة الهندية وأردو حيث أصبحت تدل أيضا على خصال شخص في نظر الآخرين، وتستعمل هذه الكلمة في تعبيرات أدبية رائعة من قبيل الاستعارة والمجاز، فهناك تعبيرات شبيهة بما يقال في اللغة العربية مثل: «يَحْذُو حَذْوَ» أو «يقلد»؛ وهكذا اكتسبت هذه الكلمة تمديدا واسعا في اللغة الهندية والأردية.

كلمة نظر تعني الرؤية، والبصر والنظرة والبصيرة والتبصر، والإدراك، والتأمل، والاطلاع، والتفكير، والإشراف والمراقبة والاستطلاع، وتأثير العين الشريرة، كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وانتقلت منها إلى الهندية والأردية إلا أن معاني البصر والرؤية والرأي، والتقدير، وتأثير العين الشريرة هي المعاني

السائدة في الهندية وأردو، فمن العبارات الشائعة فيهما ما معناه في اللغة العربية أن فلانا أصابته العين، وأن فلانا سقط في نظر الآخرين، وأن فلانا يراقب الموضوع بكل حرص، وأن فلانا مقبوض عليه من قبل الشرطة، وهكذا نلاحظ مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية والأردية في مختلف سياقات وتعبيرات.

كلمة قابل أو القابلة هي من الفعل: قَبِلَتْ وأقْبَلَتْ، والمرأةُ التي تأْخُذُ الوَلَدَ عند الوِلادةِ، وتعني كلمة قابل أيضا الاحتمال أو المحتمل مثل قابل للكسر وقابل للموت؛ ولكن في الهندية والأردية اكتسبت هذه الكلمة معني القادر والقدير والمحتمل وهي شائعة الاستعمال كصفة فمثلا يقولون في الهندية وأوردو (قابل آدمي) و(قابل عورت) يعني رجل قدير وامرأة قديرة، كما يقولون (يه معامله قابل غور هاي) يعني هذا الموضوع أو هذه المعاملة جدير بالنظر فيه، فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة قرار تعني الرسوخ، والثبات، والحزم، والصلابة، والديمومة، والاستقرار والاسترخاء والراحة والسكون، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية عن طريق اللغة الفارسية ولم يحدث فيها أي تمديد للمعنى إلا أنها في لغة التاميل اكتسبت تمديدا في المعنى إذ تستعمل بمعنى التمسك بشيء بشدة أو بصرامة.

كلمة تقرير تعني إثبات أمر أو تسويته وتوضيح مسألة أو إصدار

بيان؛ ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الشرح والتفصيل والحكاية والحديث والمحاضرة بالإضافة إلى معنى إصدار البيان، ولكن هذه الكلمة تستعمل في الهندية والأردية بمعنى واحد فقط: الخطاب أو إلقاء كلمة، وبالتالي تندرج هذه الكلمة في الفئات الثلاث من غير الدلالي: تضييق المعنى، وتوسيع أو تمديد المعنى وتبدل المعنى، ففي فئة تضييق المعنى نراها تنحصر في معنى البيان ولكن ليس بمعنى البيان الشفوي الذي ساد في اللغة الفارسية ولكن بمعنى الخطاب العام وبالتالي يعتبر هذا التغير تبدلا في المعنى.

كلمة قفل تعني القفل والتِرْباس، وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية أيضا وانتقل منها إلى اللغتين الهندية والأردية، وظهرت في اللغة الفارسية كلمة (قفلي) بمعنى صحن صغير من الفخار لتبريد نوع من الحلويات وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية وتستعمل بنفس المعنى على نطاق واسع ولكن حصل فيها قلب في بعض حروفها إذ تنطق: (كلفي) أي أن حرف اللام سبق القاف وأصبح القاف كافا، فحصل فيها إبدال وإحلال.

كلمة الرد تعني الإعادة، والاستعادة والسداد، والإنكار والرفض، لكنها اكتسبت معنيين جديدين في اللغة الفارسية هما: (الشيء الذي لا قيمة له) (والشيء المرفوض أو غير المقبول)؛ وانتقل هذان المعنيان فقط إلى اللغة الهندية والأردية ويستعملان كثيرا في عبارات عادية يومية، وهناك أيضا صيغة (ردِّي) بمعنى الزبالة والقمامة وأيضا بمعنى الشيء الحقير، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة رد انتقلت إلى

لغة التاميل أيضا وتستعمل فيها بمعنى واحد فقط وهو الرفض أوعدم الموافقة ويجري استعمالها غالبا في سياقات قانونية، وبما أن مخرج الدال غير موجود في التاميل فتنطق تاء فيقولون (رت).

هذا، و تستعمل في الهندية والأردية الصيغ العربية الأخرى أيضا المشتقة من كلمة الرد ألا وهي: مردود وترديد وتردد؛ وتستعمل كل من مردود وترديد بمعنى مختلف عن أصله العربي، فكلمة مردود تستعمل كصفة للشخص الدنيء والشيء المكروه أو المستهجن بينما يعني الترديد الدحض والإنكار والنفي، وأما الترديد فيستعمل بمعنى الرد والنفي والإنكار، وهكذا نلاحظ أن هذه الكلمات اكتسبت تمديدا في المعنى من أصلها العربي مع الحفاظ بشيء من الربط بالمعنى الأصلي.

كلمة صافي تعني الشيء الواضح، والشفاف، والنقي، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية من خلال اللغة الفارسية ولكنها اكتسبت تمديدا في المعنى بشكل لافت للنظر كما هو الحال مع العديد من الكلمات التي سبق الحديث عنها، ويلاحظ أن (صاف) هي الصيغة المستخدمة في الهندية والأردية وتستعمل بالمعاني التالية: الوضوح والصراحة، ويقصد بالوضوح وضوح النظر في مسألة ما، والصراحة في القول والرأي، ويقصد بالصفاء أيضا صفاء الطقس أو نظافة المكان.

هذا، وتستعمل أيضا صيغة (صفائي) الفارسية بمعنى التنظيف والنظافة الشخصية، وتستعمل أيضا بصفاء الضمير، وهكذا نرى أن

هذه الكلمة بمشتقاتها قد اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى.

كلمة الصلاح تعني الخير، والصواب والاستقامة والتقوى، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الخطوة الحكيمة والرأي السديد، وأما في الهندية والأردية أصبحت تعني النصح والمشورة، والتشاور، وتستخدم أيضا كلمة الصلاحية ولكن بمعنى القدرة والكفاءة.

كلمة تفريح تعني إدخال الفرح والسرور ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معانى الترفيه والمرح والمزاح وأصبحت هذه المعاني سائدة في الهندية والأردية أيضا إلا أن المعنى السائد فيهما هو الترفيه والتسلية، ويوجد في الطب اليوناني دواء لأمراض القلب يسمى (مفرح القلب).

كلمة طَرْح هو من الفعل: طرح يطرح ويعني رَماهُ، وأبْعَدَهُ وفقا للاستعمال السائد في الوقت الحاضر، ولكن في اللغة العربية الفصحى تعني هذه الكلمة أيضا : موقف، والتصرف بطريقة معينة، والوزن لبيت شعر، وانتقلت هذه المعاني إلى اللغة الفارسية إلا أن هذه الكلمة أصبحت تعني في الهندية وأردو: الطريقة، والشكل والنوع، وتنطق بفتح الراء أي (طرَح) وتستعمل في سياقات وتراكيب عديدة في الكلام اليومي العادي وفي اللغة المكتوبة أيضا، فهي من الكلمات التي لا يمكن أن يستغني عنها الناطقون بالهندية والأردية، ويلاحظ أن كل استعمال لهذه الكلمة في هاتين اللغتين يتميز بتمديد جديد للمعنى.

كلمة ظُلْم تعني الإجحاف والقمع والاضطهاد والطغيان، وهذه المعاني نفسها تسود في الهندية والأردية ؛ ولكن التغيير الملحوظ

حصل في كلمة (ظالم) التي تستعمل على نطاق واسع في هاتين اللغتين حيث تستعمل بمعنى مجازي للدلالة على قسوة والجفاء من الحبيبة نحو حبيبها، بل يسري هذا الاستعمال في سياقات أخرى في مجال العلاقات الشخصية بين الأفراد بعيدا عن الحب والغرام، كما يلاحظ أن هذه الكلمة تستخدم للمذكر والمؤنث دون أي تغيير في الصيغة، فهي مثال لتمديد المعنى ولتبدله.

وهذا دليل ناتج عن الأمثلة السابقة بأن كلمتي ظلم وظالم مرتا بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده والكلمة يمكن تحويلها إلى نوعية « نقل المعنى أو تحويله » .

وسننتقل الآن الى مناقشة نوعية أخرى وهي نوعية « نقل المعنى أو تحويله» .

الفصل السادس

نقل المعنى أو تحويله

كما في هذا النوع من الكلمات

عادي (٢) غريب (٤٤) علاقة (٧١) جمع (٩٤) مال (١٤٠) معرفت وتعريف (١٤٧) موج (١٥٢) موقع ووقت (١٥٤) مجرى (١٥٩) مقابلة قبلة وإقبال (١٦٨) مقدمة (١٦٩) قسط (١٩٨) ردي (٢٠١) رفو (٢٠٢) صاحبا وصحبت (٢٠٨) شراب (٢١٧) شهرت واشتهار (٢٢٣) صرف ومصروف (٢٢٥) سؤال (٢٢٦) تحصيل (٢٢٩) تعلق (١٣١) ثابت (٢٣٥) ذات (٢٤٣) زيادة وزيادتي (٢٤٥) .

يمكن لنا الآن أن نفكر في هذه الكلمات ونحاول وصف حالة نقل المعنى التي طرأت على كل منها :

(١)

عـادي (٢) في العربية تعني الاعتيادي – دارج – ولكنها كسبت في الفارسية معاني مثل مألوف – عادي الخ وهذا النقل في المعنى كسب شيوعا ورواجا في الهندية والأرديـة كذلك وتستخدم هذه الكلمة في المعاني المذكورة في اللغتين المذكورتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « مين جهوت بولنى كا عادي نهين هون « لست متعودا على الكذب او لست معتادا للكذب « وه شراب بينى كا عادي نهين هى « ذلك الشخص غير معتاد على شرب الخمور « ويجب التنبيه هنا بأن هذه الكلمة وردت في الهندية والأردية كصفة غير محددة .

ومن هنا يمكن لنا القول بأن « وه آدمي « او « وه عورت شراب بينى كي عادي نهين هى « أى بأن ذاك الرجل او تلك المرأة غير متعودة على شرب الخمر « . إن نوعية النقل التي حدثت في معنى هذه الكلمة يمكن وصفها نوعية النقل الواضح او النقل الجزئي كذلك .

(٢)

GHARIB – **غريب** تعني العجيب والغريب – الأجنبي ، الدخيل – مفرد – غير مألوف أو شاذّ – طريف ، جذّاب – استثنائي ، فوق العادة – فضوليّ ، محب للاستطلاع – الى آخر ما تحتوي هذه الكلمة من المعاني العديدة في العربية . وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة كذلك المعاني مثل – الفقر – الاحتياج ، المحتاج – متواضع – كريم – طيّع

وهذه المعاني الفارسية الاضافية نالت شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وهي تستخدم في هاتين اللغتين من خلال التعبيرات العديدة وهي (اى كلمة غريب) تستخدم كصفة غير محددة . وللتفصيل يرجى مراجعة فصل « التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف « تحت الكلمة المذكورة وقد استخدمت هذه الكلمة بمعانيها في الأردية أكثر من الهندية .

ونذكر هنا بعض التعبيرات التي تحتوي على كلمة « غريب « وتستخدم بشكل شائع في الهندية والأردية مثل غريب آدمي - غريب عورت - غريب لوك - أى رجل فقير - امرأة فقيرة - أو أناس فقراء .

كلمة « غُربت « وردت في العربية كاسم المصدر وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية « اس ملك مين بهت غربت هى « مشاهدالفقر الشديد بائنة في هذا البلد « وهي متداولة في الفارسية بصورة شائعة ولقيت عبرها قبولا ورواجا في الهندية والأردية .

كلمة « غريب « تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية واشتهرت في الأردية فقط دون الهندية ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه التركيبات مثل « غريب برور « المنفق بالسخاء على الفقراء والمساكين « غريب نواز « المهتم والرحيم بالفقراء والمساكين « غريب خانه « بيت متواضع « غريب نوازي « الاهتمام بالفقراء والطبقات المحرومة - الرحمة - حسن الضيافة والوفادة « غريبانه « مشتق من كلمة « غريب « بالاضافة الى « ANA » آنا التي وردت في نهاية الكلمة وتشير الى

المصدر في الهندية والأردية وتستخدم بكثرة في هاتين اللغتين مثل « مين غريبانه زندكي كذارتاهون « أعيش حياة فقر وتواضع .

ومن هنا فإن الأمثلة السابقة تدل بأن الكلمة مرت بمرحلة النقل في المعنى .

(٣)

«علاقة» (٧١) تعني العلاقة – الإخلاص – عاطفة – شعور – وثاق – إلحاق – مزاملة – مصادقة – مرافقة ولكنها كسبت معاني إضافية في الفارسية مثل – الاعتماد – مقاطعة – منطقة الخ ، وقد استنبطت هذه المعاني في الفارسية عبر الجذر الأصلي للمعنى في العربية والذي يعني – الارتباط والعلاقة – المودّة والمحبّة بشخص ، بشيء أو بمكان بما أنها تعني في الهندية والأردية والتاميلية منطقة جغرافية تم وضعها وتخصيصها لأهداف إدارية منطقة او مقاطعة ما وهذه الكلمة مثال آخر لنقل المعنى او تحويله .

(٤)

جمع (٨٨) تعني في العربية – الحشد – الجمع والاقتناء – اتحاد – وصل ، اتصال – ربط ، موصل – مباشرة العمل او المهمة – ازدياد – إضافة – وفاق – جمعٌ – مختفٍ – الإتمام ، تجديد – مسك الشيء معا – حشد – فئة – رتل عسكري الخ ولم توجد نوعية نقل المعنى لها في

الفارسية ولكنها كسبت المعاني الجديدة التالية في الفارسية مثل رأس المال - رئيس - ذخيرة - مال - الأصول المالية - القيمة الأصلية - رصيد الحساب - مجموع - الايصالات وقد تم هضم واستيعاب هذه المعاني الجديدة في الهندية والأردية ونذكر هنا بعض الأمثلة لاستعمالاتها في هاتين اللغتين مثل « جمع كرنا « أي الجمع أو الإيداع والازدياد - التركيب الخ « جمع كرو « في حالة الأمر بصيغة الجمع أي ودّعوا، أوصَلوا الخ « جمع بندي كرنا « اى تقدير للمحصول - وهذا المصطلح يستخدم في التاميلية كذلك حيث أن سلطات الضرائب والمحصولات تقود عملية تقدير وتقييم المحصولات سنويا في جميع ولايات الهند ، فهذا المصطلح منتشر في سائر لغات الهند . ويستمد الدليل من الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الجزئي في معانيها نظرا إلى معناها الأصلي في العربية .

(٥)

مــال - ١٤٠ (MAAL) تعني في العربية - العقار - الملكية - الأغراض - الملكية المنقولة - ثروة - الحظّ - غنى ، وفرة - المال - الدّخل - الموجودات ، الأرصدة - المحصول - رأس المال - ضريبة ، ويقصد بها ضريبة الأرض على وجه الخصوص - حقوق وموجودات السوق حسب الشريعة الاسلامية وهذه الكلمة حاليا لا تستخدم في معنى الأغراض في العربية أما في الفارسية فقد ركّزت على المعاني التالية مثل غنيّ - صاحب وفرة وبسطة - الأسراب ، التجّمعات -

القطعان – المواشي الخ . وفي الهندية والأردية تم استخدام الكلمة في معان مشابهة للفارسية ولكنها تركز على معاني الأغراض والبضائع التجارية وغيرها وأعربت مع الأسماء والأفعال العديدة في هاتين اللغتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « دكان كى لئى مال لينا « شراء الأغراض والبضائع التجارية المطلوبة للدكان « « مال أرانا « التبذير الإسراف في المال « مالا مال « القدرمن المال الذي لا يخشى عليه الفقر ، صاحب المال والغنى الفاحش « مال برآمد كرنا « إصدار البضائع « مال دار « صاحب ثروة وغنى « مال كاري « شاحنة او قطار البضائع « مال كذار « دافع الضرائب من المحصولات – الإقطاعي « مال غنيمت « الغنيمة والمصطلح الأخير يتداول في الأردية فقط دون غيرها .

كلمة « مالي « التي وردت في شكل الصفة بالعربية متداولة كذلك بالأردية مثل « مالي سال « السنة المالية .

كل الاستخدامات المذكورة تثبت بأن هناك مرحلة لنقل المعاني الجزئية لهذه الكلمة من معناها الأصلي في العربية .

(٦)

معرفت (١٤٧) تعني في العربية التعلّم – المعلومة – مهارة – علم – إدراك – التجربة أما في الفارسية فهذه الكلمة إما تستخدم بمعنى المعرفة الروحية (وهو مصطلح ديني وروحي بحت) أو في معنى معرفة شخصية لزميل ويتركز نفس المعنى في الأردية الذي ورد

بالفارسية ولكن في الهندية والأردية الكلاسيكية تستخدم هذه الكلمة بمعنى المعرفة الشخصية أو الصديق أو وسيلة الاتصال التي يتم عبرها تحقيق العمل أو إنجاز المهمة والمشروع ، ومن هنا فإن هناك نقلا في المعنى باللغات المشتقة بخصوص هذه الكلمة وهناك كلمة أخرى وهي «تعريف» (اسم اشتق من كلمة « معرفت «) مرت من مرحلة النقل الكامل للمعاني في الهندية والأردية حيث إن كلمة « تعريف « تعني في العربية - الإعلان - الإخطار - الاتصال - الإخبار - التوجيه - التحديد - العزم - المطابقة - التخصيص - الوصف - رد واضح (في النحو والصرف) .

اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية في الفارسية مثل المدح - التوصية والتي لقيت قبولا ورواجا في الهندية والأردية وكثر تداولها واستخدامها ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه الاستخدامات مثل « انهون نى آبكي بهت تعريف كي « أثنى عليك كثيرا « يه كام قابل تعريف هى « هذا العمل والإنجاز يستحق التقدير والثناء « تعريف « تستخدم كذلك في معنى - التعريف عادة مثلما ذكر في الجملة « آب كي تعريف ؟ « اى هل يمكن أن أعرف اسمك ؟ أو استفسر عن اسمك ؟ .

ومن هنا فقد عُرف من الأمثلة السابقة بأن كلمتي « معرفت وتعريف « مرتا بمرحلة نقل المعنى في الهندية والأردية . والى جانب التغير الدلالي فإن كلمة « تعريف « مرت بمرحلة بعض التغيرات النحوية الأساسية التي يمكن المراجعة إلى الفصل المتعلق بها تحت كلمة « معرفت» .

(٧)

موج (١٥٢) تعني في العربية الموج ، التموّج - اضطراب البحر - هيجان - موجة خفيفة الخ هذه المعاني كلها جارية ومتداولة في الفارسية كذلك ولكن استخدمت هذه الكلمة في المعنى المجازي في الهندية والأردية مثل - الوهم ، التصور الباطل - تقلّب الخاطر - انفعال نفساني - شغف ، ذهول ونذكر هنا بعض استخداماتها في الهندية والأردية مثل « موج ركهنا» العيش في الأوهام والتخيلات ، الغرور والشخص المغرور - «موج كرنا و موج مارنا» اى التمتع بحرية دون قيد أو شرط «موج مين آنا» أى الوقوع في حالة من النشوة والابتهاج الغامر - «موج نسيم» رياح باردة مفرحة فهذه الأمثلة تدل على أن كلمة « موج « مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى بالهندية والأردية ويجب أن ننبه هنا بأن هذا حدث بدون أي تأثير فارسي وذلك لأنه لم يتم استخدام هذه الكلمة في الفارسية بالمعنى المجازي كما استخدمت في الهندية والأردية .

(٨)

موقع (١٥٤) تعني في العربية مكان - حيث يتم وضع البضائع والأغراض - المحّل - بقعة - منظر - وضع - موضع - مقام - علامة - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل فرصة - مناسبة - حادث - حادثة عرضية - وقوع - حدوث - تقلبات الحظّ - وفي الهندية والأردية تستخدم هذه الكلمة مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل « موقع هاتهـ لكنا « اى وجود فرصة مواتية - « موقع

بكرنا « انتهاز فرصة « موقع نكل جانا « ضياع او فوات فرصة مواتية قيّمة - وتستخدم كحال و ظرف كذلك مثلما هي في « بى موقع « اى - في توقيت غير مناسب ، وقد ثبت من كل هذه الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت من مرحلة نقل المعنى من المعنى المرّكب الى معنى أكثر دهاء وقوة ومن هنا فهي حالة لنقل المعنى .

هناك كلمة أخرى اشتقاقها من كلمة « موقع « وهي « وقعت « والتي تمثل النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية ، وفي العربية كلمة « وقعت « تعني - السقوط - وضع - الهبوط - الوكز - ضربة - المواجهة - القتال الخ وراجت هذه المعاني في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه الكلمة معاني تالية مثل - الوزن - قوة الدفع - التقدير - بخصوص - الاعتبار - انتباه وننظر هنا الى بعض الجمل الهندية والأردية التي استخدمت فيها هذه الكلمة مثل «وقعت ركهنا « اى شخص يملك التأثير والنفوذ او صاحب الاعتبار « آب اس طرح كوئي غلط كام كرين كى تو آب كي كوئي وُقعت نهين رهى كي» إذا ارتكبت الخطأ بهذه الطريقة فستفقد الحرمة والتقدير ، رأينا من خلال هذه الأمثلة بأن كلمة « وُقعت « تمثل النقل الكامل للمعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(٩)

مجرى (١٥٩) في الفارسية حافظت على معناها الأصلي من العربية دون أي تغيير او تعديل ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه

الكلمة دلالة ثقافية جديدة كليّا منذ أن تم استخدامها فقط في معنى «اختبار للغناء المهني» ويقصد به التدشين الأولي في حياة الممثل، ومن هنا فإن هذه الكلمة مثال آخر لنقل كامل للمعنى في الهندية والأردية ، ويمكن مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة التي استخدمت على مستوى عريض في الهندية والأردية .

(١٠)

مقابلة (١٦٨) كلمة ناقشناها من قبل تحت عدة أنواع لـ «حصر المعنى او تضييقه» ونذكر هنا مرة أخرى لمناقشة كلمتين أخريين أعني «قِبلة وإقبال» وهما شكلان مشتقان من كلمة «مقابلة» ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية « لمعرفة التحليل المبسّط لهذه الكلمة ومشتقاتها الأخرى .

قِبلة – تعني الوجهة التي يتوجه إليها المسلمون عند الصلاة أى جهة الكعبة – «قبلة الأنظار» مصطلح في العربية تعني – تركيز الأنظار على شيء أو شخص – أسوة – هدف . . . «قبلة الاهتمام» تعبير آخر في العربية يعني «غاية المصلحة الواسعة» وقد تداولت المعاني المذكورة في الفارسية ولكن التركيز ظل على المصطلحات التي تشبه المذكورة في العربية ولكن في الهندية والأردية (والأكثر في الأردية) استخدمت هذه الكلمة ككلمة تقدير في المحادثات اليومية ، وتستخدم لشخص موقر مثل الوالد او أي شخص يكون محترما ومحبوبا ومقدّرا فظهر لنا بأن

هذه الكلمة تمثل حالة النقل الكامل في المعنى رؤية الى معناها الأصلي في العربية .

إقبال تعني في العربية التوّجه – التركيز– التقّدم – الاقتراب – الوصول – الطلب – الانتباه – وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة معاني اضافية تالية مثل قبول قيد او شرط – تقديم الدعوى – اعتراف – الرضا – القبول – تسليم – وتكون التركيز في الفارسية فقط على هذه المعاني الاضافية وعلى معاني «الحظّ الحسن» وهذا يصدق بالفعل عند استخدام هذه الكلمة بالهندية والأردية ولا يخلو الذكر من المتعة بأن كلمة قبول استخدمت في العربية لقبول الدعوى او لاعتراف احد لخطئه أو جريمته وهي اشتقاق آخر لجذر قَبَلَ والتي يمكن لها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» وكل ما ناقشناها من الكلمات مشتقة منها وهذه بالأحرى ظاهرة الغلبة بحيلة لأنه يصعب علينا شرح الأسباب لنقله من شكل الى آخر وعلى كل حال فنحن نشعر بأن كلمة «إقبال» مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى ويجب ان نذكر هنا بأن معنى «الحظّ الحسن» غير متداول في العربية ولكنها شاعت بكثرة في الهندية والأردية وأكثرها في الأردية .

(١١)

مقدّمة (١٦٩) الجهة الأمامية – الواجهة الخ ولكنها كسبت عند ورودها في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل – قضية ، شأن – قضية المحكمة – تجارة – الموضوع – السبب – دعوى – دعوى

قضائية هذه المعاني وخاصة معنى مثل «دعوى قضائية» ربما طُوّرت من معنى كلمة صدر الكلام او الديباجة والمقّدمة وهذه هي المعاني التي شاعت في الهندية والأردية وننظر هنا بعض الأمثلة لاستخدامات هذه الكلمة في الهندية والأردية «مقدمه كهرا كرنا» اى إقامة الدعوى «مقّدمه لرنا» رفع الدعوى القضائية والاستمرار في متابعتها ، فتحت تأثير الاستخدام الفارسي مرت هذه الكلمة بمرحلة النقل الكامل للمعنى في العربية .

(١٢)

إقدام كلمة اشتقت من الجذر نفسه مثل مقّدمة وهي تستحق انتباهنا لأنها مرت كذلك بمرحلة النقل في المعنى وتعني كلمة إقدام في العربية تقديم المبادرة لشيء - جسور - متجاسر - مخاطرة - مغامرة الخ وفي الفارسية وردت هذه الكلمة كذلك بمعنى الجهد - الجّد والمثابرة - الانتباه - وفي الهندية والأردية ساعدت في النقل الى معاني القياس، الوسيلة - الإجراءات الخ وهنا بعض الأمثلة لاستخداماتها في الهندية والأردية مثل «سركارنى اس معامله مين كئي اقدامات جاري كئي هين» قامت الحكومة باتخاذ إجراءات عديدة في هذه القضية ، ومن هنا فإن هذه الكلمة كذلك مثال آخر للنقل الكامل في المعنى .

(١٣)

قِسط (١٩٨) تعني في العربية العدل – الشفافية و النزاهة – التساوي – السهم – منح الأرض – جزء – قسط البنك – الكمية – المبلغ – إجراء – امتداد ، سعة ، كل هذه المعاني وردت للاستخدام في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية المعاني التالية هي التي شاعت ولقيت رواجا مثل جزء – قسط البنك – الوقت و السعر المحدد و المشروط لسداد المحصول أو الضريبة ، وفي التاميلية تستخدم لضريبة الأرض فقط .

وهنا بعض الاستخدامات لها في الهندية والأردية مثل « قسط باندهنا « اى سداد الدين بالأقساط «قسط بندي» ترتيب سداد المحصولات او الضرائب حسب الأقساط المحددة «قسط كار» دافع المحصول او الضريبة «قسط وار» أى السداد عبر الأقساط .

كلمة قسط تستخدم في التاميلية لمصطلح المحصول وتنطق « غيستهي» ارجع الى فصل «التغيرات النحوية و الصرفية» بخصوص هذه الكلمة .

وما ذُكر سابقا دليل بأن معاني « محصول ودين « كوّنت النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية والتاميلية من معناها الأصلي في العربية .

(١٤)

ردّي كلمة ذكرناها أصلا باختصار تحت كلمة « ردّ « (٢٠١) في نوعية توسيع المعنى او تمديده ، ونريد هنا مناقشة هذه الكلمة تحت

النوع الحالي منذ أن تمثلت النقل الكامل في المعنى عند مقارنتها مع أصلها العربي .

ردّي من حيث بنيتها شكل فارسي للاسم الموصول تم انتقلت الى الهندية والأردية والاسم العربي «ردّ» حُوّل الى هذا الشكل لنقل المعاني التالية مثل شيء تم رفضه – الرمي إلى بعيد – الزّبالة – باطل ، خسيس ، نفاية – بلا قيمة ، سيئ – مؤذ – مهلك – مضّر كل هذه المعاني تم تطويرها من المعنى الأصلي في العربية الذي يعني التحول والرفض ، على كل فهذه الكلمة لاتعني في الهندية والأردية حاليا الا الزبالة والنفاية – شيء مرفوض – مضّر – سيّئ واستخدامها مثلما يقال «ردّي كي توكري» سلّة القمامة والنفايات وهذا تعبير متداول بكثرة في الهندية والأردية «ردّي مين بهينك دو» ضعها في سلّة النفايات والقمامة وهذا تعبير آخر تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ومن هنا اتضح لنا مما ذكر سابقا من الأمثلة بأن كلمة «ردّي» تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٥)

رَفْو (٢٠٢) تعني في العربية الرَّتْق والترقيع – الإصلاح – وفي الفارسية تستخدم كذلك في المعاني نفسها ، ولكن في الهندية والأردية كسبت إلى جانب المعاني المذكورة المعنى الممتدّ الذي يمثّل النقل الكامل ، وهذا جاء باستعمال هذه الكلمة مع تعبير «رفو جكّر» الهروب والغياب بأسلوب سحري لا يعرف كيف حدث ، وقد تم تركيب هذا

التعبير مع الأفعال مثل «رفو جكر مين آنا » الوقوع في ورطة توصل إلى الهروب «رفو جكّر هوجانا» الهروب السريع المفاجئ وهذا مثال للأثر المخّلف للكلمة المتوقفة على القرينة أى الشكل الجسدي أو الظاهري لكلمة شبكة أو شرك الذي يستخدم في عملية الترقيع تم نقلها للتعبير عن نظرية الهروب والفرار ألخ ، ومن هنا فهذه حالة للنقل الكامل للمعنى من معناها الأصلي في العربية .

(١٦)

صاحبا (٢٠٨) كلمة ناقشناها من قبل في نوعية « حصر المعنى أو تضييقه «ارجع إلى الصفحة المتعلقة بالكلمة في النوعية المذكورة، ونحن نذكر هذه الكلمة هنا مرة أخرى لمناقشة كلمة أخرى مرتبطة بها وهي « صحبت « تعني في العربية الصداقة - الزمالة - المعاونة - المصاحبة - الجماعة - الأصدقاء - الزملاء ، وهي اسم المصدر من كلمة صاحب «ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «تحت الكلمة المذكورة» وقد شاعت نفس المعاني في الفارسية مثلما هي في العربية ولكنها كسبت معنى إضافياً في الهندية والأردية باضافة فعل «كرنا» الذي يستلزم بالكلمة - والتعبير مثل «صحبت كرنا» أى الجِماع ويجب التذكير هنا بأن هذا المعنى جاء فقط باستخدام هذا الفعل على وجه الخصوص حيث لم نجد استخداماً موازياً في العربية او في الفارسية وهذا مثال آخر لامتداد الكلمة المتوقفة على القرينة ، ومرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٧)

شـراب (٢١٧) تعني في العربية الخمر - مشروب الفواكه او أي مشروب مسكر الخ ، وفي الفارسية تحتوي هذه الكلمة على المعاني المذكورة نفسها ولكن في الهندية والأرديـة تستخدم فقط في معنى الخمر او شراب روحي وهي بهذه المعاني تتركب وتمتزج مع العديد من الأفعال والأسماء لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » تحت هذه الكلمة على كل حال نحن نشعر بأن هذه الكلمة تمثّل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٨)

شـهرت (٢٢٣) تعني في العربية صيت - ذِكْر - شهرة الأبطال والممثلين والشخصيات المعروفة - الصيت السيّئ - لقب - وهي ذات المعاني التي شاعت وتم تداولها في الهندية والأردية كذلك ولكن هناك كلمة أخرى وهي «اشتهار» التي أشتقت من هذه الكلمة وهي شّدت انتباهنا لأنها تشكل مثالا آخر لنقل المعنى الكامل رؤية إلى معناها الأصلي في العربية ، وهي تحتوي في العربية على المعاني التي تحتوي عليها كلمة « شهرة » وهي صيت - ذكر - شهرة الى آخر ما ذكرناه سابقا ولكن في الفارسية كسبت هذه الكلمة المعاني الاضافية التالية مثل النشر - الإذاعة - الإعلان - البلاغ العام - الإنذار - التقرير وقد نالت هذه المعاني الفارسية رواجا وقبولا في الهندية والأردية حيث تم

استخدام هذه الكلمة مع العديد من الأفعال التي يرجى لمعرفة تفاصيلها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت الكلمة المذكورة .

إن مرحلة نقل المعنى التي مرت منها هذه الكلمة يمكن اكتشافها كعملية الدلالة الحسّاسة والطبيعية في المعنى للتصور الذي هو ثقافي وأخلاقي في حد ذاته ، وهي في حالة للنقل الكامل في المعنى .

(١٩)

صِرف (٢٢٥) كلمة عربية استخدمت في الهندية والأردية بالمعاني التي استخدمت لها في العربية بالضبط ولكن كلمة «مصروف» وهي اشتقاق من كلمة «صِرف» التي تتداول بكثرة في الهندية والأردية تشّد انتباهنا لأنها تمثل حالة النقل في المعنى أما بخصوص كلمة «صرف» فيرجى مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية «لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة» .

مصروف تعني في العربية مخصص- مكرّس - المبلغ المخصص لقضاء الحاجات الضرورية الشخصية - نفقة وقد شاعت هذه المعاني نفسها في الفارسية ولكن في الهندية والأردية جاءت هذه الكلمة لتعني الموظف - مشغول في - المحتّل - متهم ، ومن هنا فإن المعنى العربي «مخصّص» نقل إلى معنى «المشغول في» - مهتم - وهذا النقل يمكن وصفه كنقل في القيمة المجازية للكلمة الى قيمة أكثر ادبية وبالتالي فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٢٠)

سؤال (٢٢٦) وتم نطقها كـ سَوَال في الهندية والأردية والتاميلية وهي كلمة عربية تستخدم في هذه اللغات الثلاث في نفس المعنى التي وردت لها في العربية «أرجع الى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لمعرفة التحليل المفصل للكلمة» ولكن في التاميلية مرت هذه الكلمة من مرحلة النقل الكامل في المعنى وهذا الى جانب معناها الأصلي وهو السؤال والاستفسار ألخ استخدمت كذلك في معنى التحدي في الاستخدامات التاميلية الحالية «سوال ديدو واتهوا» أى «عرض التحدّي» وهذا مصطلح شائع بشكل مطرد في التاميلية ومن هنا فهي تشكل حالة توسع المعنى في ماهية النقل الكامل للمعنى .

(٢١)

تحصيل (٢٢٩) تعني في العربية تحصيل - بلوغ - نيل - كسب - ربح الخ «تعني حصول المعلومات والعلم كذلك» التعلم - الدراسة - دراسة العلوم التطبيقية - جمع - محصول - إيصالات - العائد - زبدة - خلاصة - وهي المعاني ذاتها التي نالت قبولا وشيوعا في الفارسية ولكن في الهندية والأردية التركيز كان على دائرة المحصول لمسؤول يسمى «تحصيل دار» وفي التاميلية تستخدم في نفس المعنى كذلك، في الهندية والأردية والتاميلية والعديد من لغات الهند الأخرى كلمة «تحصيل دار» تعني رئيس قسم المحصولات ويمكن المعرفة من هذه الاستخدامات في اللغات المشتقة بأن هذه الكلمة مثال آخر لنقل التصور المقدّم للقرينة ومن هنا فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٢٢)

تعلّق (٢٣١) تنطق في الهندية والأردية والتاميلية « تألق» وتعني في العربية الارتباط – التعلّق بـ – العاطفة والشعور لـ – الترابط – العلاقة بـ الخ وفي الفارسية جاءت كذلك في معنى عقار ، إقطاعة – منطقة صغيرة لمقاطعة ما ولكن في الأردية تم استخدامها في هذا المعنى كما وردت كذلك في المعاني الأخرى التي وردت لها في العربية «المعنى المقصور على المنطقة الصغيرة لمقاطعة ما» حالة لنقل التصور المقدّم للقرينة الظاهرة .

(٢٣)

ثابت (٢٣٥) تعني في العربية راسخ – واقف – غير متحرك الخ – وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية مثل صحيح ، صوت – شرعي ، حقيقي – جوهري – صادق – بالضبط الخ ولكن هناك استخدام شكّل مثالا للنقل الأساسي في المعنى وهو عندما تستخدم هذه الكلمة في معنى «جامد» ضد «السّائل» وكسبيل المثال كثيرا ما يقال في الهندية والأردية «دال ثابُت» اى عدسات وهي يمكن وصفها كحالة «الانحراف عن الأصل» والتي ستعني في المصطلحات البسيطة استخدام الكلمة الاصطلاحية في اطار غير اصطلاحي وكلمة «ثابَت» في المعاني المذكورة سابقا استخدمت في الاطار الاصطلاحي والمثالي مثل وصف أي شيء ثابت غير مهتز أو غير متحرك – غير متردد ولكن هذا حدث فقط في الهندية والأردية بأن معنى ثابت فسّر وترجم «كجامد» في سياق ما ليس بسائل وهذه الكلمة تستخدم

بكثرة في الهندية والأردية كصفة «ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لكشف تفاصيل الأشياء التي لا تتكسر ومن هنا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى من معناها الأصلي في العربية .

(٢٤)

وُصُول (٢٤٠) تعني في العربية الوصول من السفر أو غيره – الإنجاز – إيصال الخ وفي الفارسية وردت في معنى – الاتفاق مع – الاستمتاع من – الراغب لتحقيق غاية – جمع – تحصيل انجاز ، تحقيق – أو بقايا الدين المستحق ، واستخدمت هذه الكلمة في التاميلية على وجه الخصوص كمصطلح لجمع محصولات الأرض ، وتعني في الهندية والأردية اتحاد مع – الاستمتاع من – الراغب في تحقيق هدف او غاية كل ذلك شائع ولكن كلمة «وِصال» التي هي شكل آخر لاسم المصدر في العربية وارجع لتفاصيلها فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت كلمة «وُصُول» تستخدم للإشارة الى هذا المعنى وهي كذلك كلمة معروفة جدا وشائعة في الهندية والأردية حيث يمكن رؤية استخدامها بكثرة في الشعر وأغاني الأفلام في الهندية والأردية .

«وصول كرنا» تحصيل بقايا الدين «وصول بانا» استلام مبلغ كان متفقا عليه تسليمه ، تعبيرات متداولة بكثرة في الهندية والأردية .

تغيّر المعنى في كلمة «وصول» يمكن وصفها ككلمة متقلصّة تؤدي إلى النقل الكامل في المعنى .

(٢٥)

ذات (٢٤٣) تُنطق«جات» كذلك في الهندية والأردية ، و«جاتي» في التاميلية وتعني في العربية وجود ، كائن – ماهية – طبيعة – ذات – شخص – شخصية «لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «وفي الفارسية وردت كذلك في معنى جيل – ذرّية – نسل – جنس – قبيلة – طائفة ، فئة – نوع – قسم وربما ارتبطت هذه الكلمة عبر السنسكريتية التي أفسدها الهنود وقالوا «جات» أما استخدام هذه الكلمة في العربية فتحكمها عدة قواعد وقوانين نحوية وصرفية وذلك لأنها لا يمكن استخدامها كأي اسم آخر «ارجع إلى فصل « التغيرات النحوية والصرفية «ولم تستخدم في المعاني الاضافية التي تحدث في الفارسية خلال ضبط علاقة الدعم مع المعنى الاشتقاقي لهذه الكلمة في العربية وقد وجدت في الفارسية مجال واسع للمعنى حيث شمل رؤى عريضة للجنس – الذّرية – الجيل الخ وهذا ربما تسنّى بسبب مرونة هذه الكلمة ومن هنا فإن استخدامات هذه الكلمة ازدادت في اللغات المشتقة وتنوعت فائدتها وهذه في الأساس عملية توسيع في السياق الذي أدّى إلى النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الحقيقي في العربية .

(٢٦)

زيادة (٢٤٥) كلمة عربية تستخدم في الهندية والأردية بدون أي تغيير في المعنى ولكن كلمة زيادتي شكل وطني محلي نشرت في الهندية والأردية بفضل التفاتنا منذ أن أصبحت مثالاً آخر للنقل الكامل في

المعنى «لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «تحت كلمة زيادة ومشتقاتها».

زيادتي من حيث بنيتها اسم موصول أخرج من كلمة «زيادة» العربية وهذا الشكل للاسم الموصول عنصر كثير الاستخدام في تعبير الهندية والأردية وهناك أسماء مشابهة في الفارسية كذلك إلا أنه يجب الذكر بأن كلمة زيادتي لم تأت في الهندية والأردية عبر الفارسية .

زيادتي تعني في الهندية والأردية الإضافة - زيادة - بقية ، فضلة - كثرة ، وفرة - زائد عن اللزوم - غير طبيعي - قوة - عنف - ظلم ، جور - بغي ، عدوان وهذه من المعاني المذكورة التي تمثل النقل الكامل للمعنى من معناها الاصلي في العربية .

كلمة زيادتي تتركب مع العديد من الأفعال في الهندية والأردية «وارجع لمعرفة تفاصيل ذلك إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «زيادتي كرنا» أي استخدام القوة أو العنف او كون الشخص غير عادل وغير نزيه في تعاملاته وهي كثيرة الشيوع والاستخدام في الهندية والأردية .

والنقل المذكور في المعنى يمكن وصفه كنقل التصور عبر القرينة الذي هو مجرّد في أساسه وهكذا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى .

خـاتـمـة البحث

حاولنا من خلال الصفحات السابقة تقديم شرح مبسَّط عن تأثير الكلمات العربية الداخلة في ثلاث لغات هندية هي: الهندية والأردية والتاميلية؛ وركزنا الضوء على ثلاث مجالات لبيان مدى التغيرات الحاصلة في هذه الكلمات بعد دخولها في هذه اللغات الثلاث، فتناولنا أولا التغيرات الصوتية ثم التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف وأخيرا التغيرات الحاصلة في المعاني تحولا وتمديدا وتضييقا وتحديداً.

وغرضنا من هذا البحث هو لفت انتباه الناطقين بالضاد وخاصة الخبراء المهتمين بخصائص اللغة العربية حول مدى وقع اللغة العربية على لغات الهند، ولعلنا وفقنا من خلال هذا البحث فيما ذهبنا إليه وفي إلقاء الضوء على هذه الظاهرة الفذة: ظاهرة تأثير اللغة العربية على لغات شبه القارة الهندية، علما بأن الكلمات العربية المستشهد بها كنماذج (وعددها ٢٥٠ كلمة) هي من بين مئات الكلمات الموجودة والمتداولة على نطاق واسع في جميع لغات الهند البالغ عددها ١٦ لغة

وفقا للدستور الهندي.

ولاحظنا من خلال هذه النماذج الاستقرائية أن أكثر هذه الكلمات برزت في مجالات الإدارة، والثقافة، والأدب، والفنون، وبعض مستلزمات الحياة اليومية، إلا أنه بالنسبة للغة التاميلية تكاد تنحصر الكلمات العربية الداخلة فيها في مجال القانون والإدارة.

وكان اختيارنا لهذه اللغات الثلاث على وجه الخصوص من بين العديد من اللغات الهندية الرئيسية والهامة بغرض إبراز أهمية الاحتكاك بين اللغات التي تنتمي إلى مجموعات لغوية مختلفة حيث إن «الهندية والأردية تنتميان الى مجموعة اللغات الهندوآرية» بينما التاميلية تنتمي الى مجموعة اللغات الدرافيدية، وقد يسأل سائل لماذا وقع اختيارنا على التاميلية من بين العديد من لغات جنوب الهند؟ والجواب على ذلك أن اللغة التاميلية تعد من أقدم اللغات في مجموعة اللغات الدرافيدية، كما أن التاميلية تتميز بعراقة لغوية أكثر من بقية اللغات الدرافيدية، فضلا عن أنها تزخر بتراث أدبي غني شعرا ونثرا، وكذلك فإن اللغة التاميلية أقل تأثرا باللغات الأخرى وتمكنت من الاحتفاظ بإرثها اللغوي، فلم تتأثر كثيرا باللغة العربية ولا باللغة السنسكريتية التي تعتبر الأم الحاضنة لجميع لغات شبه القارة الهندية، ومن هنا فقد جاء اختيارنا للتاميلية - الشديدة المحافظة على نفسها - دليلا على كيفية قبولها تأثير الكلمات العربية وضمها إليها، ومن الممكن القول بأن دخول هذه الكلمات في التاميلية جاء تحت تأثير أوضاع وعوامل معينة، ولم تستبعد الكلمات العربية عنها مع زوال تلك

الأوضاع والعوامل بل لا تزال موجودة ومتداولة فيها.

والجدير بالذكر أن أغلب الكلمات العربية المتداولة في التاميلية تتعلق بمصطلحات في مجال القانون والزراعة وفي بعض الجوانب الإدارية؛ وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك: (غيستهي أو قسط ٢٠١) (جبتي او ضبطي ٢٥) (جلّه من ضلع ٣١) (علاقه - ٧١) ومصطلحات الإدارة مثل (تحصيل وتحصيلدار - ٢٢٩) (تألك من تعلق - ٢٣١) (جمع بندي - ٨٨) (جواب - ٩٠) (دعوى - ٢٠) (أمل من عمل - ٦) والى جانب هذه الكلمات فإن التاميلية تحتوي كذلك على بعض الكلمات العربية الأخرى التي تتداول بين جميع متكلمي التاميلية دون التمييز بين دياناتهم وطوائفهم وانتماءاتهم مثل (وغيره - ٢٣٧) (باكي من باقي - ١٣) (بدل- ١٤) (ألادي من على حده - ٥) (أصل - ١٠) (أجار - من حاضر - ٤٩) (اباتوا من آفة - ٣) (وصول من وصول - ٢٤٠) و(جاتهي من ذات - ٢٤٣) هذه بعض من بين العديد من الكلمات التي تستخدم بكثرة بين جميع متكلمي التاميلية ومن ثمّ فإن جميع هذه الكلمات بالإضافة إلى المصطلحات التي تتداول في مجالى الإدارة والزراعة من المرّجح أنها أصبحت جزءا من مخزون اللغة عبر قرون من الزمن وذلك عندما كان حكم المسلمين سائدا ومستحكما في الهند؛ وفي جميع الأحوال فإن هذه الكلمات لم تخرج عن حيّز الاستخدام بنهاية هذا الحكم بل إنها أصبحت جزءا أساسيا للذخيرة الغنية لأغلب لغات شبه القارة الهندية، وبالتالي فإن التأثير على التاميلية يمكن أن يوصف بأنه محدود وذلك لأن تأثيرها على التاميلية تشبه التأثير على

عدة لغات هندية أخرى مثل اللغة البنغالية ، والغوجراتية ، والماراتهية الخ، وإن كانت هناك محاولات جادة في اللغة الماراتهية لتحاشي جميع الكلمات والمصطلحات العربية والفارسية ، وتوظيف مشتقات الكلمات والمصطلحات السنسكريتية مكانها حيث ظهرت مثل هذه المحاولة في أول الأمر في العقد الثالث والرابع من القرن الماضي تحت قيادة الباحثين والمثقفين الماراتهيين المعروفين أمثال السيد واي - دي - ساواركار والدكتور ايم - تي بات واردهان وغيرهما حيث قام هؤلاء باشتقاق الكلمات السنسكريتية مكان الكلمات العربية والفارسية وابتكار البعض الآخر وذلك بدافع التعصب للغتهم إلا أن معظم ما ابتدعوها لم تثبت على لسان الناس بل دخلت في طيّ النسيان مع مرور الزمن.

قاموس المسلمين الناطقين باللغة التاميلية

إلى جانب مجموعة كاملة للكلمات العربية المستعارة التي يتم تداولها بين جميع متكلمي اللغة التاميلية بصورة شائعة هناك عدد كبير من الكلمات العربية التي تستخدم من قبل المسلمين التاميل وحدهم والذين يبلغ عددهم حسب الإحصاءات الحديثة ٢٥ مليونا يسكنون في ولاية تامل نادو في جنوب الهند، وفي سريلانكا وماليزيا وسنغافورة ، وفي بعض أجزاء اندونيسيا، وكإحصاء عام يمكن لنا أن نجازف بالقول بأن ٦٠٪من الكلمات التي تتداول بين المسلمين التاميل هي من أصل عربي حيث إن كثيرين منهم لا يزالون يكتبون التاميلية بالخط العربي الذي كان شائعا عندهم قبل قرن من الآن وهناك عدد كبير

من البحوث والرسائل والكتابات الإسلامية التي كتبت بالخط العربي، وهذا الموضوع يحتاج إلى دراسة أخرى منفصلة لإظهار الصورة اللغوية لهذه الظاهرة كما أن هناك العديد من اللغات واللهجات المحلية للمسلمين التاميل التي تستحق الدراسة اللغوية بشكل شامل ودقيق إلى جانب هذا العدد الكبير من الكلمات العربية المتداولة في التاميلية ٢٢.

تأثير الكلمات العربية المستعارة على الهندية والأردية

مقارنة بالتاميلية فإن تأثير الكلمات العربية المستعارة في الهندية والأردية كان ذا طبيعة مختلفة تماما كما ذكرنا في المقدمة حيث أصبحت الفارسية غنية بفضل العربية ونجحت في التغلغل وبسط النفوذ والسيطرة عبر الفرس الذين جاءوا حكاما على شبه القارة الهندية ، وبالتالي فقد أضحت لغة سائدة وظلت سيادتها نافذة الى فترة خمسة قرون تقريبا في سائر أجزاء شمال الهند ، وكانت هذه هي الفترة التي تشرّبت فيها لغات شمال الهند وخاصة الهندية والأردية بنسبة كبيرة من الكلمات العربية حيث غطّت مساحة شاسعة لثقافات وحضارات سكان شمال الهند وبلغت الحضارة والثقافة ذروتهما في هذه الفترة ، ولكن الظروف السياسية والاقتصادية على عكس ذلك كانت تتدهور من السيئ الى الأسوأ حتى انهارت الأوضاع تماما منذ نهاية القرن الثامن عشر.

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما قاله المستشرق الألماني المشهور هيرمان غويتز الذي عاش في بداية القرن الماضي، فقد اعتبر القرن الثامن عشر بكامله وبداية القرن التاسع عشر العهد الذهبي للأدب الأردي والبنغالي والماراتهي إذ بلغت الفنون والآداب ذروتها كما أن الأوضاع الاجتماعية تحسنت وازدهرت بحيث أصبح للنساء دور بارز المجتمع، وقد حدث كل هذا رغم تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية.

وفي رأي كثير من المؤرخين فإن الحديث عن تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية أصبح في طي النسيان بينما لاتزال مظاهر الرقي والازدهار في الفنون والآداب من تلك الحقبة قائمة كما هي وبقيت جزءا مهماً من تراثنا الثقافي؛ وحدثت مثل هذه الظاهرة في بلاد أخرى أيضا مثل ايطاليا واسبانيا وفرنسا عندما مرت بمراحل مشابهة في فترات تاريخها الغابر؛

في ضوء ما تقدم يتضح لنا مدى تفاعل لغات الهند وخاصة لغات شمال الهند بلغات وافدة في تلك الفترة من التاريخ ونستخلص من ذلك ان احتكاك الهندية والأردية باللغة الفارسية كان أكثر عمقا وأبعد مدى من اللغات الهندية الأخرى .

هذا، وفيما يلي شرح وجيز عن التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا:

التغيرات الصوتية :-

فقد لاحظنا في مجال الأصوات على العموم بأن هناك عملية «تهنيد» أي تطبيع مخارج الحروف العربية بشكل يتناسب مع مخارج حروف اللغات الهندية المستعيرة للكلمات العربية نظرا لكون اللغات الهندية من أصل «إندو آرية» أو «درافيدية» بينما اللغة العربية تنحدر من أصول سامية، وإلى جانب هذا الاختلاف في الأصول فإن هناك عوامل أخرى للبيئة اللغوية والمحيط الثقافي لكل مجموعة لغوية شاركت في إيجاد هذه الظاهرة .

وقد ناقشنا هذه الأسباب في الفصول السابقة بشكل مفصل ودقيق إلا أنه يجب الإشارة الى أن اللغة الفارسية تنتمي كذلك إلى عائلة اللغات الـ«إندوآرية» مثل الهندية والأردية ولكن مخارج الحروف فيها تتشابه كثيرا مع المخارج العربية على خلاف المخارج في الهندية والأردية .

وبالتالي فإن التغيرات الصوتية أدت الى التغيرات النحوية والصرفية في العديد من الأمثلة وقد حدث هذا خاصة عند مماثلتها بأصوات الكلمات المستعيرة (أو بالأصوات المستعيرة) و على سبيل المثال فإن جميع الكلمات العربية التي تنتهي بصوت حرف(الألف) اعتبرت في الهندية والأردية مذكرا في الجنس وذلك لأن مثل هذه الكلمات المستعارة كلها مذكر حيث لم تستثن من هذه القاعدة في العربية إلا القليل من الكلمات مثل (خليفة) و(علاّمة) والتي غالبا ما تستخدم للإشارة إلى التحول إلى مذكر وإن كانت هي مؤنثة الشكل من

حيث الجنس .

إحاطة (رقم – ٤) ذرّة (٢٢) ذريعة (٢٣) غصّة (٥) علاقة (٧١) و إشارة (٧٩) بعض من الكلمات العديدة لفهرسنا التي اقتنت الجنس المذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية ، ولمعرفة المزيد من تفاصيل الأمثلة يرجى مراجعة الفهرس .

أما اللغة التاميلية فقد وردت فيها هذه الأسماء والكلمات دون تحديد للجنس، وهذه الظاهرة موجودة في اللغة الفارسية أيضا.

والنقطة الأخرى الجديرة بالذكر هنا هي أن هناك بعض الأمثلة للاستخدامات النادرة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية التي نرى أنها جاءت لأسباب أو أساليب صوتية للمجموعات المتحدثة بها أو المتعاملة معها وأبرز مثال على ذلك هما الكلمتان:(موجود ـ موجودة برقم ١٥٣) حيث تم استخدامها كاسم في البداية ثم كصفة فيما بعد بينما وردتا كصفة في العربية مع خلاف في التذكير والتأنيث فقط، وكلمة (موجودة) في الهندية والأردية ثابتة الشكل بصرف النظر عن جنس الموصوف فمثلا (موجوده مكان) تعني البيت الحالي فكلمة (مكان) هنا مذكر في الجنس وكذلك (موجوده حالات) الأوضاع الراهنة حيث أن كلمة (حالات) مؤنثة.

وفي نهاية المطاف لدينا بعض الآراء أو بعض الملاحظات حول كيفية نطق الحروف العربية والفوارق الظاهرة في هذا الصدد بين المسلمين وغير المسلمين في شبه القارة الهندية، يلاحظ أن المسلمين

أصح نطقا وأكثر اتقانا في أداء المخارج العربية مقارنة بغيرهم، ولعل ذلك يرجع الى تلاوتهم آيات القرآن الكريم خمس مرات يوميا من خلال أداء صلواتهم وإن كان هذا لا يَصْدُق على جميع المسلمين؛ يتحدث مسلمو شمال الهند إما الهندية أو الأردية أو لغة مشتركة تسمى بالهندوستانية وهي تبدو لنا بأنها تشكّل عائقا أكثر من كونها قوة دافعة لتعلم اللغة العربية والتمكن من أداء مخارج حروفها على الوجه الصحيح، وعلى عكس ذلك فإن هناك العديد من المتحدثين من غير المسلمين والسيخ على وجه الخصوص الذين ينطقون الأردية وفقا للمخارج العربية تماما ونشاهد هذه الظاهرة في حفلات الأمسيات الشعرية (المشاعره) بشكل جليّ والتي تجمع الشعراء البارزين المعروفين بغض النظر عن انتماءاتهم الدينية؛ وتقام هذه الحفلات بشكل دوري في العاصمة دلهي والمدن الأخرىفي شمال الهند .

التغيرات في ضوء قواعد النحو والصرف:

هناك آراء متباينة بين علماء اللغة في هذا المبحث، ولا بأس من أن نذكر هنا ما سبق أن ذكرناه في مقدمتنا لفصل التغيرات النحوية والصرفية من رأي العالم اللغوي يوريل وينريش الذي قال «إن الأشكال أو التصريفات (morphemes) والعلاقات النحوية والصرفية المتعلقة بلغة ما يمكن أن يحدث في كلام اللغة الأخرى وينطبق هذا القول على الكلمات العربية المرسلة في الهندية الأردية والتاميلية بأنه لم تدخل أجزاء المفردات العربية إلى هذه اللغات فحسب بل استوعبت

بعض أبواب النحو والصرف من اللغة العربية. ونلاحظ ذلك في الأمور التالية:

حروف الجر العربية مثل «على» في كلمة « على حده» (٥) و«في» في (٣٥) وكذلك أدوات الظرف والنفي مثل «ضدّ» (٣٠) و«غير» في غير حاضر (٤٦) و«لا» في لاجواب (١١٧) و«ما» في ماحول (١٣٧) كلها أمثلة من فهرستنا التي تمثل عناصر النحو والصرف العربية والتي تم استيعابها في الهندية والأردية وإلى حد ما في التاميلية.

إلى جانب ما ذكر أعلاه لاحظنا كذلك في الهندية والأردية الأسماء العربية التي ترد في حالة النصب أو المفعول مثل (اتفاقا) و(خصوصا) و(مثلا).

ولعل المثال الوحيد والنادر لاستعارة الفعل العربي هو كلمة «يعني» حيث إنه فعل يستخدم بكثرة وبشكل شائع في حالته هذه بدون أي تغيير في الهندية والأردية وهي كلمة يمكن ان توصف بأنها حشوية إضافية «فضلة» تستخدم كعادة دون الحاجة اليها.

و(فورا) و(حالا) كلاهما تستخدمان بمعنى واحد وتردان بصورة متكررة دون أي تغيير أو تعديل في بنيتهما الأصلية وهما اسمان عربيان في حالة النصب.

كما أن صيغ التعجب في الهندية والأردية تستعمل على غرار الكلمات العربية وأكثر التعبيرات من هذا القبيل استخداما هي كلمة او

تركيب «جي حضور» أو «جي صاحب» واللتان تعنيان « نعم سيدي او تحت أمرك «جي جناب» كذلك تعبير مترادف آخر بنفس المعنى.

« ذرّه « و «ذرّه بهي نهين» تستعملان للتعبير عن النفي البات أي لا توجد ولو مثقال ذرّة.

هذا، وسنعود لاحقا لمزيد من التوضيح حول التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية في ضوء قواعد النحو والصرف.

التغير في الجنس - :

التغير في جنس الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية مظهر آخر من مظاهر التغيرات النحوية والصرفية التي لاحظناها في الفصل الخاص بها وهذا التغير ربما إلى طريقة النطق أو تمشيّا مع الأصوات الأصلية وسبق أن تحدثنا عنها.

إلى جانب هذا النوع أو هذا الأسلوب من التغير هناك تغيرات أخرى في الجنس لمماثلتها مع معاني الكلمات في اللغات المستعيرة أو الكلمات العربية مثل كلمة أصل (١٠) وعيش (١٢) وذليل تحت كلمة ذلّة (٢٤) وقدر (١٨٨) وكلمات عديدة أخرى، (يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية).

كما أن هناك مظهرا آخر محيّرا لتغير الجنس في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية حيث إن هذه الكلمات وردت مذكرا في

الجنس ولا تحتمل أي تشابه بالتأنيث في نهاياتها في الهندية والأردية ولا تحتمل كذلك أي مماثلة ولو في المعنى مع كلمات هندية أو أردية أو مع الكلمات العربية ولكن رغم ذلك هي مؤنثة في الجنس وأبرز الأمثلة على ذلك هي: «خبر» (١٠٢) «صلاح» (٢١٠) وقسم (١٩٥) .

غياب أو فقدان التمييز بين الصيغ المختلفة ـ :

يلاحظ أن غياب التمييز بين الصيغ المختلفة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية هو أيضا من المظاهر المحيرة، من أمثلة ذلك: «إقبال وقبول» و«مقابلة» (١٦٨)؛ يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية، وعلى سبيل المثال نذكر كلمة « إقبال « تستخدم في العربية بمعنى «الإقدام» ولكنها في الهندية والأردية تستخدم بمعنى «اعتراف» و»إقرار» وهي معاني موجودة في اللغة العربية عبر تصريف آخر وهو «قبول» والذي يستخدم في الهندية والأردية بمعنى « قبول شيء» فقط.

وقبل أن نختم الحديث في هذا الفصل يجب أن نشير إلى ظاهرة دمج الأسماء والصفات والظروف والحروف الجارة في تعبيرات رائعة في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب ممتاز تثبت براعة المتكلمين بهذه اللغات حيث جاء هذا الدمج عبر تقنيات عديدة بتبنّي حروف الجرّ وكلمات متأخرة في حالات الظرف أو الحالات المستأصلة في الهندية والأردية وهي أحد أبرز الأساليب ملائمة تم توظيفها للتعبير الجميل والساحر في هذه اللغات ونذكر هنا بعضا من هذه المجرورات أو

الكلمات المؤخرة أمثال: «بدلي»، و«بعد»، و«حوالى»، و«ذمّى»، و«ذريعه» و«سواي»، و«علاوه»، و«قبل»، « قريب» ، و«مطابق»، و«موافق» ، و«سبب»، و«خلاف» كل هذه الكلمات تسبقها كلمة « كى» في حالة المضاف اليه مثل « يه كام آبكى ذمّى هى» أى من مسؤوليتك أن تنجز هذه المهمة او تكّمل هذا العمل « وقمنا بتحليل معظم هذه الكلمات في فصل «التغيرات النحوية والصرفية» كما يجب ان نذكر هنا بأننا لم نجد استخدام أي إضافة عربية مقدمة أو مؤخرة في التاميلية .

والأسلوب المهم الآخر الذي أضحى في متناول التعبير الهندي والأردو هو تقنية إضافات ذات أسس موسّعة لأجل تطوير الأساليب الفعلية من الأسماء العربية وكمثال فإن الاسم العربي «بدل» تم تطويره وتحديثه في الهندية والأردية إلى الصيغ التالية: «بدله»، و«بدلي»، و«بدلوائي» حيث تم استخدام هذه الصيغ في النماذج الفعلية المختلفة مثل «بدلنا»، و«بدل دينا»، و«بدلوانا»، و«بدلي كرنا»، «بدله لينا» إلخ .

كلمة « بدل « تحولت كذلك الى الصفة « بدلى « مثلما وردت في الجملة « آب كجه بدلى هوى نظر آرهى هين» و«تبدو متغيّرا بعض الشيء» هذا مثال واحد فقط من بين أمثلة عديدة التي يمكن للقارئ مراجعتها في فصل التغيّرات النحوية والصرفية .

ومع ذلك فإن هناك شكلا آخر لتعدّد التعبيرات وخاصة التعبيرات المجازية وما يعتبر من قبيل المصطلحات وهو إلحاق الصورة المختلفة

للأفعال الهندية والأردية بدون أي تعديل أو تغيّر في بنية الأسماء العربية مثلا «هوا» وهي كلمة تعني «الهواء» في العربية وتأخذ استخدامات اصطلاحية عديدة بإلحاقها مع الصور المختلفة للأفعال مثل «هوا بهرنا» أى ملء الهواء في اطار السيّارة او غيرها و«هوا لينا» أى « شّم الهواء» و«هوا لكنا» أي «الإصابة بالهواء البارد أو الساخن» أو كاستعارة تعني «الوقوع في الحب أو العشق والغرام» «هوا أرنا» هب الريح أو العاصفة أو انتشار شائعة كانتشار النار في الهشيم و«هوا كهانا» تعبير ينم عن الغضب أي ما يعادل في العربية: إليك عني أو ما أريد ان أراك أمامي.

الأفعال المساعدة الهندية والأردية أضيفت عادة إلى الأسماء العربية لنقل المعنى العملي الأساسي للكلمة ولكن الأفعال المجازية المنطوقة مع المعاني المعقدة تلحق بالأسماء العربية كذلك مثلما ذكرناها سابقا.

وجود الأسماء العربية في التركيبات الفارسية مظهر آخر لاحظناه بكثرة من خلال دراستنا للتغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية وهذه التركيبات الفارسية استنبطت بتبني إضافات فارسية سواء وردت تلك الإضافات في بداية الجملة أو نهايتها ، وفي بعض الحالات فإن الأسماء مثل «صاحب» (٢٠٨) أو الحروف العربية مثل «غير» (٤٦) لا تتغير سواء وردت في البداية أو في النهاية .

اما الاضافات الأكثر استعمالا من بين الاضافات الفارسية فهي كالآتي:

١- : -(بي BE) صفة فارسية سلبية تشير إلى الغياب او الحرمان وهي تنطق كما هي في الانكليزية ويضاف هذا الحرف إلى الكلمات العربية العديدة مثل «بى خبر» أى لا خبر عنده أو لا يعرف «بى رحم» اى شقي القلب او الظالم يتعامل بدون رحمة وإنسانية .

٢- : (NA نا) صفة سلبية تعني (لا) مثل « نالائق » (١٢٤) أى شخص غير مفيد غير نافع - بلا قيمة .

٣ - : (BUD بد) كذلك صفة سلبية تعني سيئ قبيح المنظر وتنطق مثل الكلمة الانكليزية (BUD) مثل « بد مزاج » (١٥١) سيّئ المزاج .

٤ - : الحرف العربي للاستثناء «غير» (٤٦) يضاف إلى بعض الكلمات الفارسية مثل «غير بختكي» أى حالة عدم البلوغ والنضج، ولكن هذا التعبير يستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

٥ - : (BẠ با) صفة فارسية للملكية تعني تملك شيء وكثيرا ما تضاف هذه الصفة إلى الأسماء العربية والعبارات الأكثر شيوعا واستخداما مع هذه العبارة مثل «باقاعده» على الترتيب «باصلاحيت» شخص ذو قابلية وجدارة ارجع الى كلمة (٢١٠).

ومن بين الإضافات الفارسية الواردة في آخر الجملة هي التي

تستخدم بكثرة في الهندية والأردية مع الأسماء العربية مثل «وار WAR» و «MAND مند» ومثل «قسط وار» أى (على الأقساط) ارجع الى رقم (١٩٨) في القائمة.

وإن كان (وار WAAR) تستخدم بمعنى عند قرب أو بمعنى حسب كما هو في «ترتيب وار » حسب الترتيب او حسب الأمر.

(MAND مند) تستخدم في معنى التملك مثل في «عقل مند» أى صاحب عقل وحكمة او عاقل حكيم.

الاسم العربي «صاحب» والوارد في رقم (٢٠٨) يستخدم كصفة الملكية في الفارسية وقد تم تحويل نفس الاستعمال إلى الهندية والأردية وهي تستخدم في حالتي التقديم والتآخير أو في بداية الجملة ونهايتها ولكن في حالة ورودها في النهاية تستخدم فقط في معاني التبجيل والتقدير وفي حالة التقديم يقال «صاحب غرض» أي (صاحب الحاجة أو الانتهازي) ومثال التأخير «مانيجر صاحب» أي السيّد المدير.

التغير في أبواب النحو والصرف للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية.

مظهر هام من المظاهر التي لاحظناها خلال هذه الدراسة.

كما نحب أن نذكر هنا كذلك بعض الأمثلة لتغير فئة الكلمة من حيث

النحو والصرف، وذلك لأنها ذات أهمية كبيرة من المفيد إعادتها مرة ثانية مثل «أصَل»(١٠) اسم في العربية تم تداولها في الهندية والأردية كاسم كما أنها استخدمت كصفة وكظرف أو حال والأمثلة على الاسم مثل «اسكي اصل كياهى» ما أَصل هذا ؟ الصفة – : «أصل آدمي يه هى» «هذه هي الشخصية المهمة والمطلوبة» الظرف أو الحال – : «أصل مين مين آج نهين جانا جاهتا هون «لا أريد أن أذهب اليوم في الحقيقة» «دراصل يه كام برا لمبا هى «هذا عمل طويل وشاق في الحقيقة».

(BAAQI باقي - ١٣) تستخدم كصفة كما أنها تستخدم كذلك كعطف مثل «مين نى أُن سى سب باتين كرلين باقي رها انكى كهر جانى كا معامله اسكى بارى مين هم أُن سى بهر كبهي بات كرين كى» أي قمت بتسوية وتعديل جميع الأمور معه أما بخصوص ذهابه إلى البيت سأناقش الأمر معه في وقت آخر إلى جانب الاستخدام المذكور في النوع المتغير لكلمة «باقي» استخدمت ككلمة حشوية والتي تسمى بالهندية والأردية «تكيه كلام» أي تستخدم كعادة بدون حاجة وفي هذا النوع ترد كلمة «باقي» خالية من حاجياتها النحوية والصرفية بكونها تستخدم في جميع الحالات دون المراجعة إلى الجنس والعدد والمكان والشخص.

والجدير بالذكر بأن تغير قواعد النحو والصرف في كثير من الأمثلة كان إبداعا من أهل اللغتين الهندية والأردية ولم يحدث نتيجة تأثير اللغة فارسية.

ومهما يكن الأمر ففي نهاية المطاف لا يسعنا الا أن نقول بأن التغيرات النحوية والصرفية تركت أثرا عميقا على الكلمات العربية المرسلة وساعدت على تطور اللغات المستعيرة.

التغيرات الدلالية للكلمات :-

إن التغيرات الدلالية لمعاني الكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية والتاميلية هي من أبرز أنواع التغيرات التي لاحظناها في بحثنا هذا من خلال الكلمات المعروضة كنماذج.

التغير الدلالي في حد ذاته ظاهرة ذات نتائج واسعة النطاق وقد ناقشنا أسباب هذه الظاهرة وتأثيراتها اللافتة للنظر بشكل مفصل في مقدمتنا للفصل الخاص بهذا الموضوع.

قال العالم اللغوي المعروف (انتوني مليت): «من الظواهر المعروفة عن أي لغة في العالم أن مخزون الكلمات لايخضع لنفس القدر من الانضباط والالتزام بقواعد النحو والصرف كما لا يخضع لأصول علم الأصوات، وتملك كل لغة قدرة عجيبة في استيعاب الكلمات من لغات أخرى» ٢٥ ويصدق هذا القول على جميع لغات شبه القارة الهندية على وجه العموم وعلى الهندية والأردية والتاميلية على وجه الخصوص .

ولم يكن من الخطأ بمكان القول بأن هدفنا الرئيسي من وراء هذا العمل كان دراسة التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة وإن كان المجالان الآخران: التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية قد أخذا

حيّزا كبيرا من وقتنا وجهدنا واهتمامنا ولكن الدراسة الأكثر تركيزا هي دراسة التغيرات الدلالية وذلك لأنها أوصلتنا إلى اكتشاف المجالات التي لم تكتشف حتى الآن لتفاعل المعاني بين لغة وأخرى؛ ومما زاد من تحمسنا ودفعنا إلى الخوض فيها بتعمق هو كون كل لغة من اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا تنتمي إلى مجموعة مختلفة عن الأخرى (فضلا عن اللغة الفارسية التي تعتبر مصدرا معينا لهذا البحث).

وقد قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاث فئات:

١. حصر أو تضييق المعنى .
٢. توسيع أو تمديد المعنى .
٣. نقل أو تحويل المعنى .

ولا نزعم أن هذا التقسيم هو الوحيد لتصنيف هذه التغيرات بل هناك عدة أساليب أخرى للتصنيف مثل: دمج المعنى للكلمة المرسلة، وترجمة المعنى ونقل المعنى إلخ ولكننا فضّلنا هذا التصنيف لأننا رأيناها أكثر ملاءمة وانسجاما لأسلوب التحليل الذي تبنيناه.

وقد اخترنا من ذخيرتنا النموذجية عددا من الكلمات لكل فئة وقمنا بتحليل كل كلمة بشكل مفصل لإبراز كيفية حدوث التغير في معاني الكلمات المذكورة .

ولا يكون من المبالغة في القول إذا قلنا بأن شرح التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة سيحتاج عدة مجلدات وذلك لأن مجموعة

الكلمات المرسلة وخاصة في الهندية والأردية كبيرة جدّا ، وترسّخت بشكل جيّد في صرح هذه اللغات ، إذن جهدنا من خلال هذه الدراسة كان على نطاق محدود وقد حاولنا بدورنا أن نقدم فكرة ولو موجزة حول هذه التغيرات الضخمة، كما نحب أن نؤكد هنا كذلك بأن هذه التغيرات حدثت من خلال التفاعل والتلاقي بين الهنود والعرب والفرس عبر عدة قرون من الزمن .

هذا، ويمكن وصف التغيرات الدلالية كأنماط للكلام عند أهل كل لغة والتي تعكس بطبيعتها قيم المجتمع الذي يتكلم هذه اللغة ويجب أن نعلم في هذا الإطار كذلك بأن العديد من اللغات يمكن أن ترتبط بمخزون لغوي مشترك ولكن ليس من الضروري في نفس الوقت أن تكون لها أساليب مماثلة للتخاطب والمحادثة ، قد تعتبر كلمة أو عبارة معينة علامة لثقافة عالية وحكمة راجحة في لغة ما بينما تكون نفس الكلمة أو العبارة على عكس ذلك في لغة أخرى ، هناك كلمات عديدة في قائمة نماذجنا لاثبات ما نقول ونحن نذكر هنا فقط كلمتي «عورت» (١١) و«إجابت» (٩٠)، عورت كلمة متروكة غالبا في العربية والفارسية وذلك لأنها تشير إلى الأعضاء الجسدية التي يمنع كشفها وخاصة من السُرة إلى الرُكبة ولكنها وردت في الهندية والأردية بمعنى المرأة ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية تحت نوع «تضييق المعنى أو حصره» .

« إجابت» كلمة تعني في العربية الإجابة ، الجواب والرد ولكنها

في الهندية والأردية وخاصة في الأردية تعني الذهاب إلى الحمام لقضاء الحاجة من البول والبراز للتفصيل يرجى مراجعة كلمة «جواب» (٩٠) في فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان « توسيع المعنى أو تمديده» .

وفيما يلي خلاصة ما لاحظناه من السمات البارزة للتغيرات الدلالية في الفئات الثلاث المشار إليها آنفا:

١ – التغير من قيمة مادية وملموسة إلى قيمة نظرية ذات طابع رسمي مثل (فوج – ٣٧) .
٢ – التغير من معنى نظري إلى معنى حقيقي ملموس مثل (حواله ٦٠).
٣ – استخلاص المعنى الكامن مثل (إجازت ٧٠).
٤ – استبدال المعنى من قيمة نظرية إلى رمز حقيقي مثل (عزيز ٨٣).
٥ – نقل التطبيق أو الاستعمال مثل (جلد ٨٥) .
٦ – التغير بسبب الكلمات المشابهة مثل (جائزه ٩٣) .
٧ – التغير الذي ينتج عن التجاور أو الجوار مثل (كاهل ٩٨).
٨ – تعدد المعاني لكلمة واحدة مثل (كسر ١٠٠) .
٩ – التغير بسبب باعث أو حافز مثل (مجال ١٣٨).
١٠ – التغير بسبب التشابه أو التماثل بين المفاهيم مثل (ملازم ١٦٣)
١١ – التغير نتيجة التباين في المطابقة مثل (صاحب ٢٠٨) .
١٢ – التغير بسبب القيم الاجتماعية مثل (أمير ٧).

١٣ - التغير بسبب الفجوة بين مفهوم الكلمة وتطبيقه العملي مثل (وغيره ٢٣٧).

١٤ - تضخيم القيمة الدلالية للكلمة مثل (ذرّة ٢٢).

وختاما يمكن القول بأن دراسة التغيرات الدلالية هي أشبه بصندوق الدنيا التي يشاهد فيه الانسان مشاهد مختلفة بألوان متعددة فكذلك إن هذا البحث يبصرنا بما حدث من التفاعل والتواصل بين اللغات وما نتج عنها من علو شأن كل لغة.

Bibliography

- Aiyangar, Krishna swamy, S, South India and Her Muhammadan Invaders, London, Oxford University Press (1921)
- Ali, Sayed Ameer, Memoirs & Other Writings, New Delhi, Peoples Publishing House, (1968).
- Amin, Ahmad, Dohal Islam, Cairo, An Nahda Bookshop (1921)
- Aziz, Ahmad, Islamic Culture in the Indian Environment, Oxford, (1969)
- Barannikov, A, Modern Literary Hindi, B.S.O.B., (1936)
- Bjerrum, H, The Tamil Muslims of South India, (1920)
- Bloomfield, Language, New York, (1933)
- Cambridage History of India, 6 vols., (ed) H.H. Dodwell, Cambridge, (1953)
- Carmichael, Joel, Shaping of the Arabs, New York, Macmillan, (1967)
- Chatterji, S.K. Cultural Heritage of India, Vol. V, Calutte, Ramakrishna Mission Institute of Culture., (1978).
- Chester, Christian, C. Jr., The Analysis of Linguistic and Cultural Differences - A Proposed Model, Monograph (23) of Ge-orgetown University, (1970)
- De Bary, William Theodore and Otherers (comp), Sources of Indian Tradition, New York, (1958)
- Elliot, Sir, H.M., The History of India as told by its
- own Historians: The Muhammadan Period (ed.) Johan Dowson, London (1877)
- Elliot and Dowson, The History of India as told by its

- own Historians: The Muhammadan Period, Aligher (1902)
- Emensau, M.S. (Prof), Studies in Indian Languistics,
- Sastipurti Volume (ed.) Badrirajan Krishnamurthy, Pune, (1968)
- Fisbman, Joshue, A, Entional Languistics of Wider Communication in the Developins Nations, Language, Usa, (1971)
- Garret, G.T. (ed.) The Legacy of India, Oxford (1937)
- Gibb, H.A..R. The Self Image of Muslim Society, Paper read at a conferance held in New York, October, 1961
- Gosiz, H., The Crisis of Indian Civilization in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries, Calcutta, 1938
- Grahame, Bailey, T, Studies in North Indian Languages, London, (1938)
- Gupta, Jyotindre Das, Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India, University of California
- Hindustan Arabon ki Nazar May, Darul Musannifin, (1960) (in Urdu)
- Hockett, C.F., Modern Linguistics - A Course, New Delhi Oxford and IEH Press, (1958)
- Humayun, Kabir, The Indian Heritage, Calcutta (1955)
- Husain, Masud Tarikh-E-Zaban-E- Urdu (in Urdu), Aligarh, Sir Syed Book Depot (19ultilingualism in India: Studies in Multilingualism (ed.) by Jean Paul, University of California
- Jespersen, Ot guage: Its Nature. Development and Origin, London, (1922)
- Jindal, K.B. A History of Hindi Literature, Allahabad, 1955

- Kotandsreman, R, Studies in Tamil Linguistics, Msdres (1980)
- Lengacker, Ronald, W, Pundsmentals of Linguistics, New York, 1972
- Lehagann, W.F., Historical Linguistics: An Introduction, 1962
- Labov, William, The Study of Language in its Social Context, Stadium General, (1970)
- Majumdar, R.C. & Others, An Advanced History of India, London, Macmillan, (1956)
- Hshadeo, Apte, L, Some Socio Linguistic Aspects Interlingual Communication in India,
- Anthropoligical Linguistics Bloomington, 1970
- Marshravi, Rafiq, Hinduown May Urdu (in Urdu), Lucknow, (1958)
- Moreland, W.H., From Akbar to Aurangazeb, London (1923)
- Moreland, W.H., India at the Death of Akbar, London (1930)
- Moreland, W.H., Jahsngir's India, Cambridge, (1925)
- Morris, Swedesh, The Origin and Diversification of Language
- Najnar, S.M.H. Arab Geographer's Knowledge of India, Madras, University Press (1907)
- Nicholson, R.A. Literary History of the Arabs, Great Britain, Cambridge, University Press (1907)
- Paras Ram and G. Murphy, Recent Investigation of Hindu-Muslim Relations in India, Human
- Organization, Vol. II, No. 2 (1951)
- Matta, J. T., A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford, (1968)

- Lawrence, H. G. India: A Short Cultural History, London (1954)
- Richordson, John, T.E. Contemporary Semantic Theories, Journal of Literary Semartics, The Hogae (1973)
- Salam, F.A, The Dialect of the Muslims of Nagacoil, Deccan College, Pune, Ph D Thesia, 1976
- Saran, P, Studies in Medieval Indian History, Delhi (1952)
- Sarkar, Sir Jadunath, History of Aurangzeb, 4 vols., Calcutta, (1924)
- Sayyid, Abdul Latiff, An Outline of the Cultural History of India, Hyderabad, Institute of Indo Middle East
- Cultural Stmdies, (1958)
- Schank, RoJer, C, Semantics in Conceptual Analysis. (1972)
- Sen, D. C., History of Bengali Language and Literature, University of Calcutta (1954)
- Sharif, Jafar, Islam in India or Qanun-i-Islam (Tr) G.A., Herklots (ed.) W Orooke, Oxford University Press (1921)
- Shrivastavs, Gopi Nath, The Language Controversz and the Minorities, Delhi, Atms Ram.
- Shustery, A.M.A., Outline of Islamic Culture, Bengalore (1954)
- Smith, W.C., Modern Islam In India, London (1945)
- Smith, W.C. Islam in Modern History, Princeton, (1957)
- Southworth, F.O. and Daswani, O.J., Foundations of Linguistics, New York, Free Press, 1974
- Surterant, E.H. Linguistic Change, Chicae, University of Chicago, (1917)

- Tars Chand, Influence of Lalan in Indian Culture, Allahabad, (1936)
- Temple, R.C., The Advent of Islam into Southern India Indian Antiquary (1922)
- Titus, Murray, T, Indian Islam, London, 1930
- Ullman, Stephen, The Principles of Semsntics, Glasgow, (1957)
- Weinreich, Uriel, Languages in Contact, Hague, Monton, 1961
- Williams, Fredrick, Language Attitude and Social Change Language and Poetry
- Whtney, W.D., The Life and Groth of Language, Ed. 5, New Delhi, Asian Publications, (1977)
- Yasin, Muhammed, A Social History of Muslim India, 1605 - 1748, Lucknow (1958)
- Yousuf Ali, A, Medieval India: Social and Economic Conditians, London, 1932 ه

الفهرس

المؤلف في سطور

- د. سيد محمد منور نينار
- من مواليد الهند عام 1936م
- حاصل على درجة الليسانس في اللغة العربية وآدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة بمصر.
- وحاصل على درجة الماجستير في اللغة العربية وآدابها من جامعة دلهي بالهند وعلى درجة الدكتوراه في علم اللغات من جامعة جواهرلال نهرو في نيو دلهي بالهند.
- بدأ حياته كمذيع بالبرنامج العربي بالإذاعة الهندية ثم أصبح محاضرا في اللغة العربية في جامعة دلهي وأستاذا مساعدا للغة العربية في جامعة وجواهرلال نهرو.
- انتدب كملحق إعلامي في السفارة الهندية بجدة بالمملكة العربية السعودية.
- مقيم في دولة قطر منذ عام 1982 حيث عمل أولا كمترجم بإدارة الشئون الإسلامية برئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية ثم كمشرف بعثة بإدارة البعثات بوزارة التربية والتعليم.
- من أعماله المطبوعة: ترجمة كتاب تعريف عام بدين الإسلام للمرحوم الشيخ علي طنطاوي إلى اللغة الإنجليزية بعنوان (The Faith) وصدر هذا الكتاب عن رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية

NEW PRINTING CO.
الشركة الحديثة للطباعة
تلفون: ٤٤٤٢٤٥٢٥/٦ - ص.ب: ٢٢٥٩
الدوحة - قطر